

# CONMEBOL

AÑO XXIV | N° 129 | ENERO - FEBRERO 2012



CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL



**COPA**  
**BRIDGESTONE**  
**SUDAMERICANA**

UNIVERSIDAD DE CHILE  
Un campeón  
para la historia  
*A champion for history*





Santander elegido Mejor Banco de América Latina\*

# MARCAMOS EL MEJOR RESULTADO

Para Banco Santander ser considerado el **Mejor Banco de América Latina** es una gran satisfacción. Llevarlo a la práctica con cada uno de nuestros 100 millones de clientes y con 3,2 millones de accionistas, nuestro objetivo.

Patrocinador oficial de la  
Copa Santander Libertadores.



Santander

EL VALOR DE LAS IDEAS

[santander.com](http://santander.com)

\* Según la revista Global Finance

# HACER DEPORTE ES DESARROLLO

## *Practising sport means development*

El mundo entero se paralizó el 17 de diciembre para ver la esperada final entre el FC Barcelona y el Santos FC. Pero los focos estaban especialmente centrados en el duelo de dos jugadores, ambos sudamericanos: Messi y Neymar. La figura máxima del fútbol mundial de nuestros días y la estrella naciente. Todo el planeta estaba expectante por lo que pudieran hacer dos jóvenes nacidos en el continente del fútbol. No podemos dejar de enorgullecernos: lo que se va y lo que viene, en materia de espectáculo, procede de nuestro querido fútbol, de nuestras canchas de barrio, de pueblo.

Sin embargo, hay una satisfacción mayor que quisiéramos resaltar: el nivel de desarrollo que ha alcanzado el fútbol de nuestra región. Se siguen construyendo nuevos estadios y nuevos centros de entrenamiento. El impactante complejo deportivo de Universidad de Chile se inscribe dentro de ese crecimiento constante. De allí surgirán seguramente muchas figuras en un futuro cercano.

Pero competir también es desarrollarse. El año 2011 ha sido prolífico en este sentido. Desde la Copa América jugada en Argentina hasta el Sudamericano femenino de Futsal, la CONMEBOL ha organizado o intervenido en 24 competencias, contando torneos de clubes, de selecciones, continentales o mundiales, fútbol tradicional, de playa, de varones, de damas. Un récord notable que implica movilizar a un ejército de deportistas, entrenadores, árbitros, médicos, dirigentes, oficiales de juego. Y también significa viajes, hotelería, traslados, seguridad, sanidad, comunicaciones, prensa, boletería, etc. A esto se le llama hacer deporte.

A ello hay que agregarle un sinnúmero de cursos de capacitación para entrenadores, administradores, jueces, comisarios deportivos.

También está la responsabilidad social, representada en la Copa América de Olimpiadas Especiales. Y el crecimiento estructural, como lo indica el nuevo hotel cinco estrellas de la CONMEBOL.

Estamos satisfechos de poder llevar a cabo tan gigantesca y apasionante tarea.

Al cierre de otro año, enviamos un abrazo fraterno a toda la familia del fútbol sudamericano y mundial, y las congratulaciones a Universidad de Chile, notable campeón de la Copa Sudamericana que se suma a la lista de grandes instituciones campeonas a nivel internacional.

On December 17, last, the whole world was paralyzed to watch the long-awaited final between FC Barcelona and Santos FC, though the spotlights were especially focused upon the duel between two players, both South Americans, namely Messi and Neymar, the topmost figure of the world football of our days and the rising star. The whole planet eagerly expected to see what these two youngsters born in the football continent would do. We are filled with pride for whatever comes and goes as far as the show is concerned, since it derives from our dear football, our suburban pitches and our people.

Nevertheless, there is even a greater motive of satisfaction we want to highlight, that is the level of development reached by our region's football. New stadiums are being built as well as new training centers. The overwhelming Sport Complex of Universidad de Chile must be registered within that permanent development. There can be no doubt that many key figures will surge from it in the near future.

To compete is also to develop. The year 2011 has been prolific in this sense. From the Copa América played in Argentina until Futsal Women's South American, CONMEBOL has organized and

taken part in 24 competitions, counting clubs' tournaments, of continental or world National Teams, traditional football, beach soccer, i.e. a remarkable record that implies moving an army of sportsmen and women, coaches, referees, doctors, leaders, game officials, etc. It also implies travelling, hotels transportation, security, healthiness, communications, press, tickets sale, etc. All this is known as practising sport.

We must also add to them a large number of training courses for coaches, managers, referees and sport commissioners.

We must also take into account our social responsibility, represented in the Special Olympics Copa América and our structural growth as it is evinced by CONMEBOL's new five-star hotel.

We are satisfied for having carried out such a gigantic and passionate task.

At the closing of another year, we send a fraternal embrace to all the South American and world football family, with special congratulations to Universidad de Chile, a remarkable champion of the South American Cup that is added to the list of champions institutions at an international level. Sincere congratulations to all!



A stylized, handwritten signature of Nicolas Leoz in black ink.

**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
**CONMEBOL President**



Director: **Jorge Barraza**  
 Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
 Versión Inglesa: **Raquel Busto**  
 Coordinación: **Roberto Mamrud**  
 Diseño: **Jorge Curci**

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
 ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900  
 Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: afa@afa.org.ar  
 info@afa.org.ar - web: www.afa.org.ar

### FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar N° 1168 Casilla de Correo 484 -  
 Cochabamba - BOLIVIA - Tel (591-4) 424-4982 / 424-5890 /  
 428-1873 - Fax (591-4) 428-2132  
 E-mail: info@fbf.com.bo - web: www.fbf.com.bo

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edif. 5 - 5º andar  
 Barra da Tijuca - CEP 22.775-044 - Rio de Janeiro - BRASIL  
 Tel (55-21) 3572-1900 - Fax (55-21) 3572-1989  
 E-mail: cbf@cbf.com.br - web: www.cbf.com.br

### FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén  
 Casilla Postal N° 3733 - Correo Central - Santiago  
 CHILE - Tel (56-2) 810-1800 - Fax (56-2) 284-3510 / 11  
 E-mail: ffch@anfchile.cl - web: www.anfp.cl

### FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 N° 16 - 22 - Bogotá  
 COLOMBIA - Tel (57-1) 288 9838  
 Fax (57-1) 288 9559  
 E-mail: info@colfutbol.org - web: www.colfutbol.org

### FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Av. Las Aguas y Calle Alianza  
 Casilla 09-01-7447 - Guayaquil - ECUADOR  
 Tel (593-4) 288-0610 - Fax (593-4) 288-0615  
 E-mail: fef@gye.satnet.net - web: www.ecuafutbol.org

### ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
 1393 y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
 Tel (595-21) 480-120 / 21 / 22 / 23  
 Fax (595-21) 480-124  
 E-mail: apf@telesurf.com.py - web: www.apf.org.py

### FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERÚ  
 Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240  
 E-mail: fepefutbol@fpf.org.pe - web: www.fpf.org.pe

### ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
 Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550  
 E-mail: auf@auf.org.uy - web: www.auf.org.uy

### FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Ermey d' 1º Calle Las Delicias,  
 Torre Mega III - PH - Sábana Grande  
 Caracas - VENEZUELA  
 Tel (58-212) 762-0362 - Fax (58-212) 762-0596  
 E-mail: sec\_presidencia\_fvf@cantv.net  
 web: www.federacionvenezolanadefutbol.org

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / *President*

Vicepresidente / *Vice-President*

Secretario General / *General Secretary*

Tesorero / *Treasurer*

Directores / *Directors*

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

**JOSÉ LUIS MEISZNER** (Argentina)

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)

**LUIS BEDOYA** (Colombia)

**FRANCISCO ACOSTA** (Ecuador)

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

**MANUEL BURGA** (Perú)

**ALFREDO ASFURA** (Chile)

Representantes en la FIFA

*Representatives in FIFA*

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)

**RICARDO TERRA TEIXEIRA** (Brasil)

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

Representante en la Comisión

Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA  
*Representative in FIFA World Cup Org. Committee*

**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Comisión de Finanzas (Presidente)

*Finance Committee (President)*

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Control de Doping (Presidente)

*Doping Control Committee (President)*

**MARCO ANTONIO TEIXEIRA** (Brasil)

Comisión de Fútbol y Fútbol Playa (Presidente)

*Futsal and Beach Soccer Committee (President)*

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)

*Referees' Committee (President)*

**CARLOS ALARCÓN** (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)

*Women's Football Committee (President)*

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)

*Legal Affairs Committee (President)*

**NICOLÁS DELFINO** (Perú)

Comisión Técnica (Presidente)

*Technical Committee (President)*

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

Secretario Ejecutivo / *Executive Secretary*

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Director de Comunicaciones / *Communications Director*

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

**Portada:** El capitán José Rojas y el ídolo Diego Rivalero sostienen orgullosos la Copa Sudamericana. Y todo el estadio Nacional de Santiago estalla de emoción. Universidad de Chile dio cuenta de todos sus rivales y se coronó como uno de los mejores campeones de la historia: invicto, con sólo dos goles en contra en 12 partidos, con un equipo que se paseó vencedor por las canchas de Uruguay, Brasil, Argentina y Ecuador y una figura estelar como su goleador Eduardo Vargas. Mereced el homenaje de esta portada.



**Cover:** Captain José Rojas and idol Diego Rivalero proudly hold the South American Cup and the whole Nacional Stadium of Santiago bursts with emotion. Universidad de Chile left behind all their rivals and attained the crown as one of the best unbeaten champions of football history, with only 2 goals against in 12 matches, with a team that paraded as winners over the pitches of Uruguay, Brazil, Argentina and Ecuador, and a stellar figure like top scorer Eduardo Vargas. They deserved the homage rendered to them in this cover.

## ¡Llega a 208 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 208 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 208 countries!

The world football family has 208 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Sudamericana - **LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY**  
 Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: conmebol@conmebol.com.py  
 Web: www.conmebol.com - E-mail revista: revista@conmebol.com



# SUMARIO

## CONTENTS

**3** Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**6-34** 10<sup>ma</sup> Copa Sudamericana 2011  
Universidad de Chile,  
En la cima de América  
*10<sup>th</sup> 2011 South American Cup*  
*In the Peak of America*

**35** Independiente de Avellaneda  
Un ritual que cumplió 38 años...  
*A ritual enforced during 38 years...*

**36-39** Noticias / *News*

**42-48** Copa Libertadores Femenina  
¡São José de América!  
*Women's Copa Libertadores*  
*São José of America!*

**49** Jesús Manuel Pallarés  
Un gran hombre del fútbol  
*A great man of football*

**50** Sócrates, doctor en fútbol  
*Sócrates, doctor in football*

**52-67** Sudamericano Sub-15  
Brasil tricampeón entre los más  
pequeños  
*U-15 South American Championship*  
*Brazil triple-champion among the*  
*smallest ones*

**68-69** El Túnel del Tiempo  
*The Time Tunnel*

**70-75** Copa América de Olimpiadas  
Especiales 2011  
Paraguay campeón en la causa solidaria  
*Copa América of Special Olympics 2011*  
*Paraguay champion in a mutually*  
*binding case*

**76** Obituario / *Transition*

**77** Publicaciones / *Publications*

**78-79** Yaracuyanos FC  
El joven debutante internacional  
trabaja para ser ejemplo  
*The young international debutant*  
*works hard to be an example*

**80-83** Mundial de Clubes de la FIFA  
Messi brilló en Japón,  
Santos FC fue subcampeón  
*FIFA 2011 Clubs' World Cup*  
*Messi shone in Japan,*  
*Santos FC was the runner-up*

**83-94** Campeones de Sudamérica  
*Champions of South America*

**96-111** Copa Santander  
Libertadores  
Con el sorteo se puso en marcha  
la Copa 2012  
*The 2012 Cup was set in motion*  
*with the draw*

**114-125** Eliminatoria  
Sudamericana del Mundial 2014  
Uruguay, el buque insignia,  
navega junto a Argentina y Venezuela  
*2014 World Cup Qualifiers*  
*Uruguay, the flagship, sails*  
*with Argentina and Venezuela*

**126-129** Oswaldo Vizcarrondo  
"No hay ninguna selección que se  
parezca a la nuestra"  
*"No National Team is similar to ours"*

**130** La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*



Deportivo Quito

**83-94**



**126-129**



**52-67**



Diego Calderón, lateral izquierdo de Liga, no puede con la velocidad y la repentinización de Eduardo Vargas, superestrella de esta Sudamericana. Diego Calderon, Liga's left half, cannot put up with the speed and quickness of Eduardo Vargas, superstar of this South American.



# En la cima de América

---

*In the peak of America*





10ª COPA BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA



UNIVERSIDAD  
DE CHILE



EL EQUIPO QUE MÁS  
JUGÓ, EL QUE MÁS GANÓ,  
EL INVICTO... TODOS LOS  
RÓTULOS LE CABEN A  
ESTA 'U' MÁS GRANDE  
QUE NUNCA, INVENCIBLE  
EN LA CANCHA Y EN  
LAS ESTADÍSTICAS.

THE TEAM THAT  
MOSTLY PLAYED, THE  
ONE THAT MOSTLY  
WON, THE UNBEATEN  
ONE... ALL TITLES CAN  
BE APPLIED TO THIS  
"U", UNBEATEN IN  
THE PITCH AND  
THE STATISTICS.

El titular de la Federación de Fútbol de Chile, Sergio Jadue, junto a Rómer Osuna, tesorero de la CONMEBOL, entrega la medalla a Gustavo Canales. Marcos González ya luce la suya.

The president of the Chilean Football Federation, Sergio Jadue, together with Rómer Osuna, CONMEBOL Treasurer, presents the medal to Gustavo Canales. Marcos González has already received it.



POR JORGE BARRAZA

Una inmensa 'U' brillante, roja con bordes blancos sobre fondo azul, es contemplada y admirada por todo el arco futbolístico del continente. Se instaló en el espacio sudamericano la noche del miércoles 14 de diciembre. Refulge desde entonces. Universidad de Chile, la antigua y multitudinaria institución santiaguina se irguió como nunca y se proyectó por encima de todos los clubes del cono sur al ganar la 10a. Copa Bridgestone Sudamericana. Una conquista brillantísima.

Ochenta y cuatro años esperó este grande del fútbol chileno para saborear un título internacional. Pero esta alegría valió por toda la espera. El cuadro azul se coronó campeón al vencer en la final a otro poderoso de la región, Liga de Quito, que impuso respeto en todo momento pese a caer en ambos partidos. Sin embargo, toda la campaña de la 'U' fue un canto de victorias, de goles y actuaciones sorprendentes, algunas apabullantes, como cuando goleó a Flamengo 4 a 0 en Río de Janeiro.

#### FIESTA COMPLETA EN LA FINAL

El remozado estadio Nacional de Santiago (ahora para 48.665 espectadores más palcos de prensa y protocolo) lució abarrotado la noche de la última función. El público de la 'U' presentaba otra jorna-

da triunfal, olía gloria. Y no fue defraudado: al 1 a 0 que había logrado merecidamente en Quito lo redondeó con un rotundo 3 a 0 en la capital chilena. La marcha del conjunto universitario se pareció a la del ejército de Alejandro: barrió con todos sus adversarios hasta conquistar el continente. Y barnizó de prestigio la Copa Sudame-

ricana. Un campeón así enaltece cualquier competencia.

El siempre temido reducto quiteño no resultó un obstáculo en la carrera triunfal del campeón. Fue 1 a 0 con gol de su gran estrella, Eduardo Vargas. Triunfo logrado con dominio del partido, superando al rival en el juego. En cambio el 3 a 0 de local fue mu-

cho más amplio en el desarrollo de lo que indica el resultado. Los dirigidos por Jorge Sampaoli no dejaron acercar nunca a Liga hasta la valla de Johnny Herrera; en cambio el arquero Domínguez soportó una y otra vez los embates a fondo del elenco chileno. Fue una actuación impecable, como casi todas las anteriores en la Copa.



Matías Rodríguez, volante de largo recorrido, con marca y llegada, despeja entre Diego Calderón, Paul Ambrosi y Ezequiel González. Nacido en San Luis, Argentina, se formó en las divisiones menores de Boca Juniors y fue campeón uruguayo con Nacional.

Matías Rodríguez, a midfielder with a long standing, marking and getting to the right place, clears up the way between Diego Calderón, Paul Ambrosi and Ezequiel González. Born in San Luis, Argentina, he started in the lower divisions of Boca Juniors and was a Uruguayan champion with Nacional.





El brazo derecho de Alexander Domínguez se estira al máximo cuando ya se cantaba el gol de Gustavo Canales, en una de las muchas ocasiones de los locales.  
The right arm of Alexander Domínguez stretched to a maximum when Gustavo Canales' goal was shouted and sung in one of the many occasions the home team converted.

El árbitro Wilson Seneme, los capitanes Néicer Reasco, José Rojas y sus colaboradores Leandro Vuaden, Alessandro Rocha y Emerson de Carvalho.  
Referee Wilson Seneme, captains Néicer Reasco, José Rojas and his collaborators Leandro Vuaden, Alessandro Rocha and Emerson de Carvalho.

## DEMOLEDOR ANDAR

La 'U' de Chile comenzó su espectacular andadura frente al modesto Fénix, de Uruguay, al que venció esforzadamente 1-0 en Santiago con premonitorio gol de Vargas, quien sería el artillero del certamen con la cifra récord de 11 anotaciones. Luego obtuvo un ajustado empate en Montevideo que le permitió seguir en carrera. Llegó un segundo uruguayo, Nacional, al que derrotó 1-0 adentro y 2-0 fuera de casa.

El fixture le reservó otro peso pesado: Flamengo. Pero la 'U' lo trituró en Río, 4-0 y además con un penal fallado. La revancha significó otro éxito: 1-0. Ya se perfilaba como un aspirante al trono, máxime por el notable rendimiento del partido de ida frente a los de Ronaldinho. Allí, Universidad de Chile impuso una superioridad total y pudo haber llegado a cifras históricas.

## EN LA RECTA FINAL

Otro país del Atlántico le tocó en su derrotero: Argentina. También allí sacó su casta y venció a Arsenal 2 a 1, nuevamente con presencia en la red de Eduardo Vargas. El desquite fue un cómodo 3 a 0.

Volvió a Brasil para igualar a uno con Vasco da Gama, al que derrotó sin inconvenientes 2-0 como dueño de casa en el estadio Santa Laura. Y de allí el salto a la fi-



nal, ya comentada. Ganó en los cuatro países en los que le tocó presentarse. En cuatro de las seis fases venció de local y de visitante, con autoridad y manteniendo su arco en cero en tres de ellas.

## ¿UN CAMPEÓN IRREPETIBLE...?

En fútbol es difícil asegurarlo, pero tal vez pasen muchos años, acaso décadas para que vuelva a darse un vencedor con la contundencia, los números y el paso de campeón de esta Universidad de Chile.

## EL CAMINO AL TÍTULO / THE RACE TO THE TITLE

9.8	Santiago	Fénix	1-0	Vargas
18.8	Montevideo	Fénix	0-0	
13.9	Santiago	Nacional	1-0	Vargas
21.9	Montevideo	Nacional	2-0	Vargas, M. Rodríguez
19.10	Río de Janeiro	Flamengo	4-0	Rojas, Vargas (2), Lorenzetti
26.10	Santiago	Flamengo	1-0	M. Díaz
3.11	Sarandí	Arsenal	2-1	Vargas, Canales
17.11	Santiago	Arsenal	3-0	Vargas, Castro, Canales
23.11	Río de Janeiro	Vasco da Gama	1-1	O. González
30.11	Santiago	Vasco da Gama	2-0	Canales, Vargas
8.12	Quito	Liga de Quito	1-0	Vargas
14.12	Santiago	Liga de Quito	3-0	Vargas (2), Lorenzetti

Jugó 12 partidos. Ganó 10 y empató 2. Convirtió 21 goles y recibió 2.

He played 12 matches: 10 wins, 2 losses. 21 goals converted, 2 against.





**Abrazos para un emocionado Eduardo Vargas, que coronó con dos goles una Copa soberbia. Lo recibe Rojas, lo siguen Mena y Lorenzetti. Se acerca Marcelo Díaz.**  
**Hugs for a thrilled Eduardo Vargas who attained a wonderful Cup with two goals. Rojas welcomed him, followed by Mena and Lorenzetti. Marcelo Díaz approaches him.**

casi desconocido en su país Argentina, aunque con desempeño importante en Chile, Perú y Ecuador, impuso un sistema eficiente y ganador basado en dos aspectos centrales: presión y esfuerzo continuos para conseguir la pelota, y

vocación ofensiva permanente. La 'U' mantiene lejos de su arco a los rivales, uno de los secretos para que le lleguen tan poco. Es un equipo con una figura excluyente –Eduardo Vargas– y diez trabajadores solidarios, comprometidos

con la idea.

Existe un gran respeto por el tratamiento de la pelota, cuidando de entregarla siempre a un compañero y jugándola por bajo. Pero por encima todo está el compromiso general de cuidar la he-



Siempre se consideró al Boca Juniors de 1977 como un paradigma de fortaleza defensiva; ganó la Copa Libertadores de ese año con apenas 3 goles recibidos en 13 partidos (0,23 por juego). Esta 'U' de Chile campeona logró el título con solo 2 caídas de su valla en 12 salidas al campo (0,17). Sencillamente impresionante.

## PRESIÓN Y ATAQUE CONSTANTES

Jorge Sampaoli, un técnico



**Antes de entregarse el trofeo, Nilmar Tomasi, orfebre brasileño, coloca en la base de la placa el nombre del nuevo campeón.**  
**Before presenting the trophy, Nilmar Tomasi, Brazilian jeweller's writes the name of the new champion on the plaque's basis.**



La cabeza experimentada de Marcos González corta la amenaza de Hernán Barcos. Abajo, el zaguero se da el gusto de tomar en sus manos la preciada copa. The experienced head of Marcos González stops Hernán Barcos' menace. Below, the back enjoys taking the coveted Cup in his hands.



ramienta única del juego. Si se pierde la bola, allí van dos o tres a recuperarla rápido, ahogan al rival y salen de nuevo hacia el frente. Y en posesión es un equipo dinámico, que ofrece variantes de descarga a quien lleva el balón. Con esas armas, sin estrellas rutilantes, llegó al título.

#### DOS ESTRELLAS: VARGAS Y EL EQUIPO

Todos sus jugadores tuvieron una destacadísima actuación, sobre todo muy regular. Exceptuando al joven goleador Eduardo Vargas, de sensacional participación, no tuvo el campeón figuras descollantes sino un equipo muy parejo y rendidor, aunque desde luego hubo puntos muy altos. El arquero Johnny Herrera, muy querido por su público, el capitán José Rojas, los también zagueros Osvaldo y Marcos González, el mediocampista Charles Aránguiz, el volante ofensivo Marcelo Díaz son los picos salientes.

En las diez ediciones disputadas, ningún campeón había tenido que jugar 12 partidos para alcanzar la corona. Lo hecho por Universidad de Chile torna inolvidable esta 10ª. edición de la ascendente competencia.



Dos glorias de los países finalistas, Marcelo Salas y Alex Aguinaga, aplauden a Charles Aránguiz, elegido mejor jugador del partido. Con ellos, Saúl Solomon, presidente de Bridgestone Latinoamérica. Two glories of the finalist countries, Marcelo Salas and Alex Aguinaga clapping Chales Aránguiz, elected the best player of the match. Saúl Solomon, President of Bridgestone Latin America, is with them.





Precisa definición del argentino Gustavo Lorenzetti para el 2-0. No llegan ni el arquero Alexander Domínguez ni Enrique Gámez. La Copa ya era casi azul. Excellent definition of Argentinian Gustavo Lorenzetti for the 2-0. Neither goalkeeper Alexander Domínguez nor Enrique Gámez arrived in time. The Cup was almost blue.







Los campeones.  
Parados / *The champions.*  
Standing: Gustavo Canales, Osvaldo González, Marcos González, José Rojas, Matías Rodríguez, Johnny Herrera.  
Abajo / *Kneeling:*  
Eduardo Vargas, Marcelo Díaz, Francisco Castro, Eugenio Mena, Charles Aránguiz.

An immense brilliant 'U', red with white borders on a blue background, is contemplated and admired by the whole football arch of the continent. It has installed itself in the South American space on the night of Wednesday, December 14. It has been shining since then. Universidad de Chile, the old and multitudinous institution of Santiago, stood out as never before and surpassed all the clubs of the Southern cone by winning the tenth South American Bridgestone Cup. It was a most brilliant conquest!

This great member of Chilean football had to wait eighty-four years to taste an international title. The truth is that this joy was worth such a long waiting. The blue squad was crowned champion by defeating another powerful side of the region, namely Liga de Quito, that imposed respect at every moment, though they finally lost in both matches. Nevertheless, all the 'U's campaign was a song of

### LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	Esteban Néstor <b>CONDE</b>	Arquero	4.3.83, Young (Uruguay)	Danubio (Uruguay)
2	Marcos Andrés <b>GONZÁLEZ</b>	Zaguero central	9.6.80, Río de Janeiro (Brasil)	Universidad Católica
3	Eugenio Esteban <b>MENA</b>	Lateral / Vol. izquierdo	18.7.88, Viña del Mar	Santiago Wanderers
4	Osvaldo Alexis <b>GONZÁLEZ</b>	Zaguero central	10.8.84, Concepción	Deportivo Toluca FC (México)
5	Albert Alexander <b>ACEVEDO</b>	Zaguero central	6.5.83, Santiago	O'Higgins
6	Nicolás Matías <b>RODRÍGUEZ</b>	Lateral / Vol. derecho	14.4.86, San Luis (Argentina)	Nacional (Uruguay)
7	Diego Gabriel <b>RIVAROLA</b>	Centrodelantero	14.7.76, Mendoza (Argentina)	Santiago Morning
8	Gabriel Alejandro <b>VARGAS</b>	Delantero	8.12.83, Concepción	Universidad de Concepción
9	Alejandro Samuel <b>MÁRQUEZ</b>	Volante	31.10.91, Loncoche	Unión Temuco
10	Sebastián Ignacio <b>LEYTON</b>	Volante de marca	13.5.93, Curicó	Divisiones inferiores
11	Luis Felipe <b>GALLEGOS</b>	Vol. / Delantero	3.12.91, Copiapó	Divisiones inferiores
12	Carlos Andrés <b>ALFARO</b>	Arquero	29.5.91, Coquimbo	Coquimbo Unido
13	José Manuel <b>ROJAS</b>	Zaguero central	23.6.83, Talagante	Divisiones inferiores
14	Paulo César <b>MAGALHAES</b>	Volante	14.12.89, Porto Alegre (Brasil)	Colo Colo
15	Guillermo Andrés <b>MARINO</b>	Volante ofensivo	2.2.81, Córdoba (Argentina)	Newell's Old Boys (Argentina)
16	Francisco Fernando <b>CASTRO</b>	Delantero	4.9.90, Talagante	Cobreloa
17	Eduardo Jesús <b>VARGAS</b>	Delantero	20.11.89, Santiago	Cobreloa
18	Nelson Arnoldo <b>REBOLLEDO</b>	Volante	14.5.85, Rancagua	Huachipato
19	Gustavo Javier <b>CANALES</b>	Centrodelantero	30.3.82, General Roca (Argentina)	Unión Española
20	Charles Mariano <b>ARÁNGUIZ</b>	Volante central	17.4.89, Puente Alto	Quilmes AC (Argentina)
21	Marcelo Alfonso <b>DÍAZ</b>	Volante izquierdo	30.12.86, Santiago	Divisiones inferiores
22	Gustavo Rubén <b>LORENZETTI</b>	Volante ofensivo	10.5.85, Rosario (Argentina)	Universidad de Concepción
23	Juan René <b>ABARCA</b>	Defensor	7.12.88, San Vicente de Tagua	Huachipato
24	Nicolás Alexander <b>MATURANA</b>	Volante	8.7.93, Lampa	Divisiones inferiores
25	Johnny Cristián <b>HERRERA</b>	Arquero	9.5.81, Angol	Audax Italiano
DT	Jorge <b>SAMPAOLI</b>			





Muy buena actuación del juez Wilson Seneme. Nacido en São Carlos, estado de São Paulo, el 28.8.70, es internacional desde 2006. Excellent performance of referee Wilson Seneme. Born in São Carlos, state of São Paulo on August 28, 1970, he is an international player since 2006.



attained in Quito with a full 3-0 in the Chilean capital. The march of the university group was similar to that of Alejandro's army when he swept away all his adversaries until he conquered the continent. They lent prestige to the South American Cup. Such a champion exalts any competition.

The ever-feared Lima de Quito's entrenchment was no obstacle in the triumphant career of the champion. It was a 1-0 result with a goal scored by its great star, Eduardo Vargas. This triumph was achieved mastering the match and surpassing their rivals in the game. The 3-0 score as local was much wider in the development of what the result marks. The men coached by Jorge Sampaoli never left Liga get near the goal of Johnny Herrera, whereas goalkeeper Domínguez had to bear once and again the sudden attacks of the Chilean side. It was an impeccable performance, as almost all the previous ones in the Cup.

# Analistas divididos respecto del futuro de la U en la bolsa por partido de hoy

Algunos ven que las acciones podrían seguir al alza, mientras otros creen que en el preciso ya está incluida la notable campaña de este año.

Capitalización de mercado de las principales acciones de fútbol

Equipo	Capitalización (M\$)
U	1.200.000
Colo	800.000
Univ	600.000
Coquimbo	400.000
Antofagasta	300.000
Magallanes	200.000
Temuco	150.000
Valparaíso	100.000
Concepción	80.000
La Serena	60.000
Chile	50.000
Coquimbo Unido	40.000
Unión La Serena	30.000
Unión Temuco	20.000
Unión La Cruz	10.000
Unión San Antonio	5.000

victories, goals and amazing performances, some of them really overwhelming, like when they converted 4-0 goals to Flamengo in Rio de Janeiro.

## A BIG PARTY IN THE FINAL

Santiago's remodeled Nacional Stadium (now with an attendance capacity of

48,665 spectators plus boxes for the press and protocol) seemed tremendously crowded on the night of the final show. The 'U' public felt that there would also be another triumphant day, they smelled glory and they were not deceived. They rounded the 1-0 they had meritoriously

## DEMOLISHING MARCH

Chile's 'U' started their spectacular march against

Arriba, el recorte de prensa que indica que las acciones de la 'U' de Chile en la bolsa subieron 360 por ciento desde enero hasta antes de jugarse de la final. On top, press cutting reporting that 'U's shares in Chile's Stock Exchange went up 360 % from January until the Cup's final.

Derecha: los hinchas llenaron desde muy temprano el estadio Nacional. Un público muy seguidor, que le dio un hermoso colorido a la emoción del ansiado título internacional. Fans crowded the Nacional Stadium from a very early hour. They conformed a very enthusiastic public that lent a beautiful colour to the emotion felt for the coveted international title.







humble Fenix, of Uruguay, whom they defeated with some efforts by 1-0 in Santiago with a premonitory goal by Vargas, who would turn out to be the competition's top scorer with the record number of 11 points. Afterwards, they had a tight draw in Montevideo that made it possible for them to keep on the race. There came another Uruguay, Nacional, who they defeated 1-0 inside and 2-0 out from home.

The fixture had another heavyweight for them, namely Flamengo, but 'U' destroyed them 4-0 in Rio, also with a failed penalty. The play-off was

El viernes 16 los campeones visitaron el Palacio de La Moneda, llevando la Copa. Con el Presidente de Chile, Sebastián Piñera, y su esposa Cecilia Morel.

On Friday 16, the champions visited the Mint (Palacio de La Moneda), carrying the Cup. We see them here with the President of Chile, Sebastián Piñera and his wife, Cecilia Morel.

Francisco Castro, desequilibrante delantero de 21 años, escapa a Jorge Guagua. Llegó de Cobreloa en 2010, igual que Eduardo Vargas. Francisco Castro, unbalancing forward 21 years old, evades Jorge Guagua. He came from Cobreloa in 2010 just like Eduardo Vargas.

## HISTORIAL

### HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEÓN	SUBCAMPEÓN	RESULTADO	TÉCNICO	GOLEADOR
2002	<b>SAN LORENZO</b> (ARG)	Atlético Nacional (COL)	4-0 y 0-0	Rubén D. INSUA	Rodrigo ASTUDILLO (San Lorenzo) 4 Pierre WEBO (Nacional) 4 Gonzalo GALINDO (Bolívar) 4
2003	<b>CIENCIANO</b> (PER)	River Plate (ARG)	3-3 y 1-0	Freddy TERNERO	Germán CARTY (Cienciano) 6
2004	<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG)	Bolívar (BOL)	0-1 y 2-0	Jorge J. BENÍTEZ	Horacio CHIORAZZO (Bolívar) 5
2005	<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG)	Pumas UNAM (MEX)	1-1 y 1-1 (4-3)	Alfio BASILE	Bruno MARIONI (Pumas) 7
2006	<b>PACHUCA CF</b> (MEX)	Colo Colo (CHI)	1-1 y 2-1	Enrique MEZA	Humberto SUAZO (Colo Colo) 10
2007	<b>ARSENAL</b> (ARG)	CF América (MEX)	3-2 y 1-2	Gustavo ALFARO	Ricardo CICILIANO (Millonarios) 6
2008	<b>INTERNACIONAL</b> (BRA)	Estudiantes LP (ARG)	1-0 y 1-1	Adenor Bachi "TITE"	ALEX y NILMAR (Internacional) 5
2009	<b>LIGA DE QUITO</b> (ECU)	Fluminense (BRA)	5-1 y 0-3	Jorge FOSSATI	Claudio BIELER (Liga de Quito) 8
2010	<b>INDEPENDIENTE</b> (ARG)	Goiás EC (BRA)	0-2 y 3-1 (5-3)	Antonio MOHAMED	RAFAEL MOURA (Goiás EC) 8
2011	<b>UNIVERSIDAD de CHILE</b> (CHI)	Liga de Quito (ECU)	1-0 y 3-0	Jorge SAMPAOLI	Eduardo VARGAS (Univ. de Chile) 11



El subcampeón Liga de Quito, un equipo siempre respetable, difícil, que tuvo el infortunio de una serie de lesionados en el tramo de la competencia. Parados / Liga de Quito's runner-up, a capable team that had the bad luck of a series of injured players in the competition. Standing: Norberto Araujo, Alexander Domínguez, Paul Ambrosi, Hernán Barcos. Abajo / Kneeling: Fernando Hidalgo, Diego Calderón, Néicer Reasco, Jorge Guagua, Ezequiel González, Lucas Acosta, Luis Bolaños.



Edgardo Bauza, el técnico que condujo a Liga de Quito a ganar la Copa Libertadores de 2008. Desde entonces el club se ha mantenido en lo más alto del continente. Edgardo Bauza, the coach that led Liga de Quito to win the 2008 Copa Libertadores. Since then, the club has remained in the highest peak of the continent.



on their way, namely Argentina. They evinced their lineage, once again with Eduardo Vargas in the goal. The result was a comfortable 3-0. They returned to Brazil to tie in the match against Vasco da Gama, to defeat them 2-0 easily as home team in the Santa Lara Stadium. From there they jumped to the final, as we have said. They won in the four countries in which they had to play. In four of the six phases, they won easily as home and visitors, keeping their goal in zero in 3 of them.

#### A UNIQUE CHAMPION...

It is difficult to say so, but perhaps many years, or decades will pass without a winner with the strength, the numbers and the champion profile of this Universidad de Chile. Boca Juniors of 1977 have always been considered as a paradigm of defensive strength; they attained that year's Copa Libertadores with scarcely 3 goals received in 13 matches (0.23 per game). This Champion 'U' of Chile achieved the title with only 2 defeats in 12 games (0.17). It is indeed impressive!

another success, 1-0. Right there, they seemed to be very close to the title, especially by the remarkable performance of their first leg match against those of Ronaldinho. It was then when Universidad de Chile evinced a total superiority that might have reached historical figures.

#### IN THE HOME STRAIGHT

They had to fight against another country of the Atlantic

LA COPA EN NÚMEROS			THE CUP IN FIGURES		
Año	Equipos	Partidos	Goles	Promedio	Expulsados
2002	21	40	98	2,45	13
2003	35	64	164	2,56	39
2004	35	68	174	2,56	35
2005	34	66	184	2,79	31
2006	34	66	184	2,79	42
2007	34	66	155	2,34	39
2008	34	66	181	2,74	38
2009	31	60	148	2,47	35
2010	39	76	205	2,70	25
2011	39	76	175	2,30	26



El capitán José Rojas, solidez y empuje del campeón. Surgió en la 'U', pasó a préstamo a Independiente y volvió. Rechaza ante Ezequiel González. Captain José Rojas, solid and pushing as a true champion. He surged in "U" and was lent to Independiente, and then he went back to his club. He drives back in front of Ezequiel González.

## PERMANENT PRESSURE AND ATTACKS

Jorge Sampaoli, an almost unknown coach in his country Argentina, though with an important career in Chile, Peru and Ecuador, enforced a most efficient and winning system based upon two central aspects: continuous pressure and efforts to get the ball and a permanent offensive play. 'U' keep rivals far from their goal, that is one of the secrets for the other squads to remain as far as possible far from it. This is a team with an excluding figure -Eduardo Vargas- and ten joined workers, committed with the idea.

They have great respect for the ball and they always take care of not letting their rivals get it, playing close to the ground. Nevertheless, above all is the general commitment of taking care of their only tool in the game. If they lose the ball, two or three players try to recover it quickly, they suffocate their rival and start again. Once they have it, they



are a dynamic team that offer a number of discharging variants to the one that has the ball. With such weapons, without dazzling stars, they reached the title.

## TWO STARS: VARGAS AND THE TEAM

All the players had remarkable and steady

performances. With exception of the young striker Eduardo Vargas, with an outstanding performance, there were no other remarkable figures, though a very good and yielding team, and of course there were very high points. Goalkeeper Johnny Herrera, dearly loved by the public, captain José Rojas, backs Osvaldo and Marcos González,

midfielder Charles Aránguiz, the offensive midfielder Marcelo Díaz were the most outstanding players.

In all the ten disputed editions, no other champion had to play 23 matches to attain the crown. Universidad de Chile's feat has made unforgettable this 10<sup>th</sup> edition of our remarkable competition.





## CUARTOS DE FINAL

<b>INDEPENDIENTE SANTA FE (COL)</b> <b>1</b> Gerardo Bedoya (25')	<b>UNIVERSITARIO (PER)</b> <b>2</b> Raúl Ruidíaz (36' penal), Johan Fano (58')	<b>LIGA DE QUITO (ECU)</b> <b>1</b> Luis Bolaños (89')	<b>ARSENAL (ARG)</b> <b>1</b> Mauro Óbolo (46')
<b>VÉLEZ SARSFIELD (ARG)</b> <b>1</b> David Ramírez (76')	<b>VASCO DA GAMA (BRA)</b> <b>0</b>	<b>LIBERTAD (PAR)</b> <b>0</b>	<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b> <b>2</b> Eduardo Vargas (45'), Gustavo Canales (81' penal)
Bogotá, 1.11.2011 <u>Estadio:</u> Nemesio Camacho "El Campín" <u>Juez:</u> Wilson Seneme (BRA) <p><b>Independiente Santa Fe:</b> Camilo Vargas; Alejandro Bernal, Francisco Meza, Germán Centurión, Hugo Acosta; Yulián Anchico (76' J. Vélez), Juan C. Quintero, G. Bedoya (x), Jonathan Copete (85' Juan Roa); Omar Pérez; Óscar Rodas (83' L. Preciado).  <u>Suplentes:</u> Agustín Julio, Mario Gómez, Ariel Carreño, Sergio Galván Rey.  <u>DT:</u> Wilson Gutiérrez.  (x) Expulsado (84')</p> <p><b>Vélez Sarsfield:</b> Marcelo Barovero; Fabián Cubero, Sebastián Domínguez, Fernando Ortiz, Emiliano Papa; Augusto Fernández (89' Alejandro Cabral), Héctor Canteros (70' Juan M. Martínez), Francisco Cerro, V. Zapata, David Ramírez (82' I. Bella); G. Franco.  <u>Suplentes:</u> Germán Montoya, Fernando Tobio, Leandro Desábato, J. Ramírez.  <u>DT:</u> Ricardo Gareca.</p>	Lima, 2.11.2011 <u>Estadio:</u> Nacional <u>Juez:</u> Carlos Vera (ECU) <p><b>Universitario:</b> Luis Llantop; José Mendoza, John Galliquio, Carlos Galván, Jesús Rabanal; Antonio Gonzales, Rainer Torres (75' Álvaro Ampuero), Pablo Vitti (87' Miguel Torres); Raúl Ruidíaz, Édison Flores, Johan Fano (63' Andy Polo).  <u>Suplentes:</u> Michael Guzmán, Héctor Duarte, Juan C. La Rosa, M. Morel.  <u>DT:</u> José Del Solar.</p> <p><b>Vasco da Gama:</b> Fernando Prass; Fagner, Douglas, Julinho (85' Márcio Careca); Nilton, Diego Rosa (62' Leandro), Allan, Diego Souza (89' Patrick), Felipe Bastos; Bernardo, Alessandro.  <u>Suplentes:</u> Alessandro, Víctor, Rômulo, Jonathan.  <u>DT:</u> Cristovão Borges.</p>	Quito, 3.11.2011 <u>Estadio:</u> Liga Deportiva Universitaria, "La Casa Blanca" <u>Juez:</u> Sergio Pezzotta (ARG) <p><b>Liga de Quito:</b> Alexander Domínguez; Jorge Guagua, Giovanni Caicedo, Diego Calderón, Néicer Reasco (71' Luis Bolaños); Paul Ambrosi (77' Enrique Gámez), Patricio Urrutia, Fernando Hidalgo, Ezequiel González; Claudio Bieler (60' Miller Bolaños), H. Barcos.  <u>Suplentes:</u> Daniel Viteri, U. de la Cruz, Erwin Moreira, Lucas Acosta.  <u>DT:</u> Edgardo Bauza.</p> <p><b>Libertad:</b> Bernardo Medina; Carlos Bonet, Ismael Benegas, Ignacio Canuto, Miguel Samudio; Víctor Ayala, Víctor Cáceres, Sergio Aquino, Luciano Civelli (85' Gustavo Mencia); Robin Ramírez (66' José Núñez), Manuel Maciel (72' Rodolfo Gamarra).  <u>Suplentes:</u> Tobías Vargas, P. Sarabia, Omar Pouso, Cristian Menéndez.  <u>DT:</u> Jorge Luis Burruchaga.</p>	Sarandí, 3.11.2011 <u>Estadio:</u> Julio Humberto Grondona, de Arsenal <u>Juez:</u> Liber Prudente (URU) <p><b>Arsenal:</b> Cristian Campestrini; Adrián González, Hugo Nervo, Lisandro López, Cristian Trombetta; Diego Torres (75' Gustavo Blanco), Iván Marcone, Jorge Ortiz (75' Damián Pérez), Juan Pablo Caffa (89' Claudio Mosca); Emilio Zelaya, Mauro Óbolo.  <u>Suplentes:</u> Catriel Orcellet, Danilo Gerlo, Gastón Esmerado, Sergio Sena.  <u>DT:</u> Gustavo Alfaro.</p> <p><b>Universidad de Chile:</b> Johnny Herrera; Osvaldo González, Marcos González, José Rojas; Matías Rodríguez (52' Gustavo Canales), Marcelo Díaz, Charles Aránguiz, Eugenio Mena, Gustavo Lorenzetti (87' Albert Acevedo); Eduardo Vargas, Francisco Castro (90' Nelson Rebolledo).  <u>Suplentes:</u> N. Conde, P. Magalhaes, Guillermo Martino, Diego Rívarola  <u>DT:</u> Jorge Sampaoli.</p>
<b>VÉLEZ SARSFIELD (ARG)</b> <b>3</b> Guillermo Franco (7' y 19'), Juan M. Martínez (90' penal)	<b>VASCO DA GAMA (BRA)</b> <b>5</b> Diego Souza (23' penal), Elton (49'), Dedé (58' y 72'), Alessandro (81')	<b>LIBERTAD (PAR)</b> <b>1 (4)</b> Pablo Velázquez (89')	<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b> <b>3</b> Eduardo Vargas (11'), Francisco Castro (45'), Gustavo Canales (55')
<b>INDEPENDIENTE SANTA FE (COL)</b> <b>2</b> Jonathan Copete (46'), Omar Pérez (68')	<b>UNIVERSITARIO (PER)</b> <b>2</b> Raúl Ruidíaz (32'), Jesús Rabanal (47')	<b>LIGA DE QUITO (ECU)</b> <b>0 (5)</b>	<b>ARSENAL (ARG)</b> <b>0</b>
Buenos Aires, 10.11.2011 <u>Estadio:</u> José Amalfitani, de Vélez Sarsfield <u>Juez:</u> Enrique Osses (CHI) <p><b>Vélez Sarsfield:</b> Marcelo Barovero; Fabián Cubero, S. Domínguez, F. Ortiz, Emiliano Papa; Augusto Fernández, H. Canteros (71' F. Cerro), Alejandro Cabral (80' Ezequiel Rescaldani); David Ramírez (76' Leandro Velázquez); Juan M. Martínez, Guillermo Franco.  <u>Suplentes:</u> Germán Montoya, Gastón Díaz, Fernando Tobio, Iván Bella.  <u>DT:</u> Ricardo Gareca.</p> <p><b>Independiente Santa Fe:</b> Camilo Vargas; Juan Roa, Germán Centurión, Francisco Meza, H. Acosta, A. Bernal; Yulián Anchico (46' Juan Vélez), Juan C. Quintero, Omar Pérez, J. Copete; Óscar Rodas (87' Sergio Galván Rey).  <u>Suplentes:</u> Agustín Julio, Mario Gómez, Julián Quiñónez, Jorge Ramos.  <u>DT:</u> Wilson Gutiérrez.</p> <p><b>Clasificado:</b> Vélez Sarsfield</p>	Río de Janeiro, 8.11.2011 <u>Estadio:</u> São Januário, de Vasco da Gama <u>Juez:</u> Carlos Amarilla (PAR) <p><b>Vasco da Gama:</b> Fernando Prass; Fagner (69' Allan), Dedé, Renato Silva; Diego Rosa, Juninho Pernambucano, Diego Souza (x), Nilton, Felipe Bastos (46' Bernardo); Elton, Eder Luis (56' Alessandro).  <u>Suplentes:</u> Alessandro, Douglas, Márcio Careca, Leandro.  <u>DT:</u> Cristovão Borges. (x) Expulsado (45')</p> <p><b>Universitario:</b> Luis Llantop; José Mendoza, Carlos Galván, John Galliquio (12' Néstor Duarte), Jesús Rabanal (x); Rainer Torres, Antonio Gonzales (xx), Raúl Ruidíaz; Pablo Vitti, Édison Flores (56' Martín Morel), Johan Fano (65' Álvaro Ampuero).  <u>Suplentes:</u> Carlos Cáceda, Juan Carlos La Rosa, Miguel Torres, Andy Polo.  <u>DT:</u> José Del Solar.  (x) y (xx) Expulsados (45' y 68')</p> <p><b>Clasificado:</b> Vasco da Gama</p>	Asunción, 17.11.2011 <u>Estadio:</u> Nicolás Leoz, de Libertad <u>Juez:</u> Wilson Seneme (BRA) <p><b>Libertad:</b> Bernardo Medina; C. Bonet (64' Sergio Aquino), Ismael Benegas, Ignacio Canuto, G. Mencia; Rodolfo Gamarra (56' Ariel Núñez), William Mendieta (70' M. Maciel), Omar Pouso, L. Civelli; Robin Ramírez, P. Velázquez.  <u>Suplentes:</u> Tobías Vargas, Miguel Samudio, Víctor Cáceres, C. Menéndez.  <u>DT:</u> Jorge Luis Burruchaga.</p> <p><b>Liga de Quito:</b> A. Domínguez; Jorge Guagua, Norberto Araujo, Diego Calderón; Néicer Reasco, P. Urrutia, Fernando Hidalgo, Ulises de la Cruz (49' E. Gámez), Miller Bolaños (78' Paul Ambrosi), Ezequiel González (64' Claudio Bieler), Hernán Barcos.  <u>Suplentes:</u> Daniel Viteri, G. Caicedo, Lucas Acosta, Walter Calderón.  <u>DT:</u> Edgardo Bauza.</p> <p><b>Clasificado:</b> Liga de Quito</p>	Santiago, 17.11.2011 <u>Estadio:</u> Nacional <u>Juez:</u> Wilmar Roldán (COL) <p><b>Universidad de Chile:</b> Johnny Herrera; Osvaldo González, Marcos González, José Rojas (88' A. Acevedo); Charles Aránguiz, Marcelo Díaz, Eugenio Mena, Gustavo Lorenzetti (85' D. Rívarola); E. Vargas (74' Matías Rodríguez), G. Canales, F. Castro.  <u>Suplentes:</u> N. Conde, P. Magalhaes, Nelson Rebolledo, Guillermo Marino.  <u>DT:</u> Jorge Sampaoli.</p> <p><b>Arsenal:</b> C. Campestrini; Hugo Nervo (46' J. Caffa), L. López, G. Burdisso, Damián Pérez; Adrián González, Iván Marcone, Jorge Ortiz, Nicolás Aguirre (60' Luciano Leguizamón) (x); Emilio Zelaya, Mauro Óbolo (73' D. Torres).  <u>Suplentes:</u> Catriel Orcellet, Danilo Gerlo, G. Esmerado, Claudio Mosca.  <u>DT:</u> Gustavo Alfaro.  (x) Expulsado (64')</p> <p><b>Clasificado:</b> Universidad de Chile</p>



## SEMIFINALES

<b>VASCO DA GAMA (BRA)</b> Bernardo (32')	<b>1</b>
<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b> Osvaldo González (78')	<b>1</b>
<p>Río de Janeiro, 23.11.2011  <b>Estadio:</b> São Januário,  de Vasco da Gama  <b>Juez:</b> Antonio Arias (PAR)</p> <p><b>Vasco da Gama:</b> Fernando Prass;  Fagner, Dedé, Renato Silva, Jumar;  Allan (84' Leandro), Rómulo,  Juninho Pernambucano, Felipe  (60' Felli Bastos); Bernardo,  Elton (64' Alessandro).  <b>Suplentes:</b> Alessandro, Nilton,  Diego Rosa, Kim.  <b>DT:</b> Cristovão Borges.</p> <p><b>Universidad de Chile:</b> Johnny  Herrera; Osvaldo González, Marcos  González, José Rojas, Eugenio Mena;  Charles Aránguiz (87' Albert Acevedo),  Marcelo Díaz, Gustavo Lorenzetti (34'  Matías Rodríguez); Eduardo Vargas,  Gustavo Canales, Francisco Castro (77'  Guillermo Marino).  <b>Suplentes:</b> N. Conde, P. Magalhaes,  Felipe Gallegos, Diego Rivarola.  <b>DT:</b> Jorge Sampaoli.</p>	

<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b> Gustavo Canales (30'), Eduardo Vargas (72')	<b>2</b>
<b>VASCO DA GAMA (BRA)</b>	<b>0</b>
<p>Santiago, 30.11.2011  <b>Estadio:</b> Santa Laura-Universidad SEK,  de Unión Española  <b>Juez:</b> Darío Ubriaco (URU)</p> <p><b>Universidad de Chile:</b> Johnny  Herrera; Osvaldo González (81' Albert  Acevedo), Marcos González, José  Rojas; Matías Rodríguez, Charles  Aránguiz, Marcelo Díaz, E. Mena;  E. Vargas (89' G. Marino), G. Canales,  Francisco Castro (77' G. Lorenzetti).  <b>Suplentes:</b> N. Conde, P. Magalhaes,  Felipe Gallegos, Diego Rivarola.  <b>DT:</b> Jorge Sampaoli.</p> <p><b>Vasco da Gama:</b> Fernando Prass;  Fagner (x), Dedé, Renato Silva, Jumar;  Rómulo, Nilton, Allan (46' Bernardo),  Juninho Pernambucano (57' Leandro),  Diego Souza; Alessandro.  <b>Suplentes:</b> Alessandro, Elton,  Felipe Bastos, Kim, Leandro.  <b>DT:</b> Cristovão Borges.  (x) Expulsado (70')</p> <p><b>Clasificado:</b> <b>Universidad de Chile</b></p>	

<b>LIGA DE QUITO (ECU)</b> Hernán Barcos (48' y 83')	<b>2</b>
<b>VÉLEZ SANSFIELD (ARG)</b>	<b>0</b>
<p>Quito, 24.11.2011  <b>Estadio:</b> Liga Deportiva Universitaria,  "La Casa Blanca"  <b>Juez:</b> Jorge Larrión (URU)</p> <p><b>Liga de Quito:</b> Alexander Domínguez;  Jorge Guagua, Norberto Araujo, Diego  Calderón; Néicer Reasco (86' Enrique  Gámez), Patricio Urrutia, Fernando  Hidalgo, Paul Ambrosi, Ezequiel  González, Miller Bolaños (65' Claudio  Bieler); H. Barcos (88' Walter Calderón).  <b>Suplentes:</b> Daniel Viteri, G. Caicedo,  Erwin Moreira, Galo Corozo.  <b>DT:</b> Edgardo Bauza.</p> <p><b>Vélez Sarsfield:</b> Marcelo Barovero;  Fabián Cubero, Sebastián Domínguez,  Fernando Ortiz, Emiliano Papa;  Augusto Fernández, Francisco Cerro,  Alejandro Cabral, Iván Bella (65'  Jonathan Ramírez); Héctor Canteros  (87' Leandro Luis Desábato), Guillermo  Franco (73' Ezequiel Rescaldani).  <b>Suplentes:</b> Germán Montoya, Fernando  Tobio, Leandro Velázquez, Juan Sills.  <b>DT:</b> Ricardo Gareca.</p>	

<b>VÉLEZ SANSFIELD (ARG)</b>	<b>0</b>
<b>LIGA DE QUITO (ECU)</b> Hernán Barcos (49')	<b>1</b>
<p>Buenos Aires, 29.11.2011  <b>Estadio:</b> José Amalfitani,  de Vélez Sarsfield  <b>Juez:</b> José Buitrago (COL)</p> <p><b>Vélez Sarsfield:</b> Marcelo Barovero;  Fabián Cubero, Sebastián Domínguez,  Fernando Ortiz, E. Papa; Augusto  Fernández, Héctor Canteros, Francisco  Cerro (56' Iván Bella), Víctor Zapata  (51' David Ramírez); Juan M. Martínez  (71' E. Rescaldani), Guillermo Franco.  <b>Suplentes:</b> Germán Montoya, Fernando  Tobio, Alejandro Cabral, J. Ramírez.  <b>DT:</b> Ricardo Gareca.</p> <p><b>Liga de Quito:</b> Alexander Domínguez;  Jorge Guagua, Norberto Araujo, Diego  Calderón; Néicer Reasco, P. Urrutia (61'  E. Gámez), F. Hidalgo, Paul Ambrosi;  M. Bolaños (66' C. Bieler), E. González  (86' Walter Calderón); Hernán Barcos.  <b>Suplentes:</b> Daniel Viteri, G. Caicedo,  Erwin Moreira, Galo Corozo.  <b>DT:</b> Edgardo Bauza.</p> <p><b>Clasificado:</b> <b>Liga de Quito</b></p>	

## FINAL

<b>LIGA DE QUITO (ECU)</b>	<b>0</b>
<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b> Eduardo Vargas (43')	<b>1</b>
<p>Quito, 7.12.2011  <b>Estadio:</b> Liga Deportiva Universitaria,  "La Casa Blanca"  <b>Juez:</b> Diego Abal (ARG)</p> <p><b>Liga de Quito:</b> Alexander Domínguez;  Jorge Guagua, Norberto Araujo,  Diego Calderón, Néicer Reasco (81'  Enrique Gámez), Fernando Hidalgo;  Lucas Acosta, Paul Ambrosi,  Ezequiel González; Claudio Bieler  (46' Luis Bolaños), Hernán Barcos.  <b>Suplentes:</b> Daniel Viteri, G. Caicedo,  J. Valencia, Galo Corozo, W. Calderón.  <b>DT:</b> Edgardo Bauza.</p> <p><b>Universidad de Chile:</b> Johnny  Herrera; Osvaldo González, Marcos  González, José Rojas; Matías  Rodríguez, Charles Aránguiz (88'  Guillermo Marino), Marcelo Díaz,  Eugenio Mena, Albert Acevedo;  Eduardo Vargas (89' Paulo Magalhaes),  Gustavo Canales (71' Francisco Castro).  <b>Suplentes:</b> Néstor Conde, Juan Abarca,  Gustavo Lorenzetti, Diego Rivarola.  <b>DT:</b> Jorge Luis Sampaoli.</p>	

<b>UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)</b> Eduardo Vargas (3' y 86') Gustavo Lorenzetti (79')	<b>3</b>
<b>LIGA DE QUITO (ECU)</b>	<b>0</b>
<p>Santiago, 14.12.2011  <b>Estadio:</b> Nacional  <b>Juez:</b> Wilson Seneme (BRA)</p> <p><b>Universidad de Chile:</b> J. Herrera;  Osvaldo González, Marcos González,  J. Rojas; Matías Rodríguez (x), Charles  Aránguiz, Marcelo Díaz, E. Mena;  E. Vargas, G. Canales (85' D. Rivarola),  Francisco Castro (53' G. Lorenzetti).  <b>Suplentes:</b> Néstor Conde, A. Acevedo,  P. Magalhaes, G. Marino, F. Gallegos  <b>DT:</b> Jorge Sampaoli.  (x) Expulsado (84')</p> <p><b>Liga de Quito:</b> A. Domínguez; Néicer  Reasco (53' Enrique Gámez), J. Guagua  (x), Norberto Araujo, Diego Calderón;  Lucas Acosta, Fernando Hidalgo, Paul  Ambrosi, Ezequiel González; Luis  Bolaños (66' C. Bieler), E. González  (86' Walter Calderón); Hernán Barcos.  <b>Suplentes:</b> D. Viteri, G. Caicedo, Erwin  Moreira, William Araujo, J. F. Cevallos.  <b>DT:</b> Edgardo Bauza.  (x) Expulsado (67')</p> <p><b>Campeón:</b> <b>Universidad de Chile</b></p>	

GOLEADORES	Strikers
Eduardo VARGAS (U. de Chile)	11
Hernán BARCOS (Liga de Quito)	7
BERNARDO (Vasco da Gama)	4
Guillermo FRANCO (Vélez S.)	4
Omar PÉREZ (Indep. Santa Fe)	4
Óscar RODAS (Indep. Santa Fe)	4
Raúl RUIDÍAZ (Universitario)	4
ALECSANDRO (Vasco da Gama)	3
Augusto ANDAVERIS (Aurora)	3
Luis BOLAÑOS (Liga de Quito)	3
Gustavo CANALES (U. de Chile)	3
Pablo ZEBALLOS (Olimpia)	3



Eduardo Vargas

## CAMBIOS EN LISTAS DE BUENA FE

### CHANGES IN THE ROSTERS

#### LIGA DE QUITO

(20) José Francisco CEVALLOS por Enrique Vera

#### VASCO da GAMA

(5) Leandro CHAPARRO por Rómulo Monteiro  
(13) NILTON Ferreira Júnior por Victor Ferreira

## DEFINICIÓN POR PENALES

### LIBERTAD 1 (4) LIGA DE QUITO 0 (5)

**Para Libertad:** Sergio Aquino, Pablo Velázquez, Omar Pouso, Ignacio Canuto (atajado), Bernardo Medina, Manuel Maciel (atajado).

**Para Liga de Quito:** Claudio Bieler, Patricio Urrutia, Diego Calderón (atajado), Jorge Guagua, Hernán Barcos, Néicer Reasco.



## Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

### PRIMERA FASE / FIRST STAGE

<b>A</b>	SAN JOSÉ (BOL) 0-0 0-1 NACIONAL (PAR)
<b>B</b>	UNIV. CÉSAR VALLEJO (PER) 1-1 0-2 INDEPENDIENTE SANTA FE (COL)
<b>C</b>	UNIVERSIDAD de CHILE (CHI) 1-0 0-0 FÉNIX (URU)
<b>D</b>	DEPORTIVO QUITO (ECU) 1-0 0-2 DEPORTIVO ANZOÁTEGUI (VEN)
<b>E</b>	OLIMPIA (PAR) 2-0 1-2 THE STRONGEST (BOL)
<b>F</b>	LA EQUIDAD (COL) 2-0 2-1 JUAN AURICH (PER)
<b>G</b>	BELLA VISTA (URU) 1-1 0-3 UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)
<b>H</b>	YARACUYANOS (VEN) 1-1 0-1 LIGA DE QUITO (ECU)

### SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

<b>O 14</b>	NACIONAL (PAR) 1-1 2-5 AURORA (BOL)
<b>O 8</b>	INDEPEN. SANTA FE (COL) 1-1 1-1 (6-5) DEPORTIVO CALI (COL)
<b>O 2</b>	UNIVER. de CHILE (CHI) 1-0 2-0 NACIONAL (URU)
<b>O 6</b>	DEP. ANZOÁTEGUI (VEN) 1-2 0-2 UNIVERSITARIO (PER)
<b>O 10</b>	OLIMPIA (PAR) 2-1 2-1 EMELEC (ECU)
<b>O 4</b>	LA EQUIDAD (COL) 0-1 0-1 LIBERTAD (PAR)
<b>O 16</b>	UNIVER. CATÓLICA (CHI) 2-1 0-0 DEPORTES IQUIQUE (CHI)
<b>O 12</b>	LIGA DE QUITO (ECU) 4-1 1-0 TRUJILLANOS (VEN)
<b>O 5</b>	- Último campeón - INDEPENDIENTE (ARG)

### SEGUNDA FASE ARGENTINA / ARGENTINA'S SECOND STAGE

<b>O 1</b>	ARGENTINOS JUNIORS 0-0 0-4 VÉLEZ SARSFIELD
<b>O 7</b>	ARSENAL 2-0 0-1 ESTUDIANTES LP
<b>O 11</b>	CA LANÚS 2-2 0-0 GODOY CRUZ

### SEGUNDA FASE BRASIL / BRAZIL'S SECOND STAGE

<b>O 3</b>	VASCO DA GAMA 2-0 1-3 PALMEIRAS
<b>O 9</b>	ATLÉTICO MINEIRO 1-2 0-1 BOTAFOGO
<b>O 13</b>	CEARÁ SC 2-1 0-3 SÃO PAULO FC
<b>O 15</b>	FLAMENGO 1-0 1-0 ATLÉTICO PARANAENSE

REFERENCIA - O: Octavofinalista / O: Eighth finalist

### FASE FINAL / FINAL STAGE

	OCTAVOS de FINAL 28.9 - 5.10 y 26.10	CUARTOS de FINAL 2, 9 y 16.11	SEMIFINALES 23 y 30.11	FINAL 8 y 14.12
<b>A</b>	16 UNIV. CATÓLICA 0-2 1 VÉLEZ SARSFIELD 1-1	VÉLEZ SARSFIELD 3-2	VÉLEZ SARSFIELD 0-1	
<b>H</b>	9 BOTAFOGO 1-1 8 INDEP. SANTA FE 4-1	INDEP. SANTA FE 1-1		
<b>E</b>	12 LIGA DE QUITO 2-0 5 INDEPENDIENTE 1-0	LIGA DE QUITO 1-0	LIGA DE QUITO 2-0	LIGA DE QUITO 0-1
<b>D</b>	13 SÃO PAULO FC 1-0 4 LIBERTAD 2-0	LIBERTAD 1-0 (4-5)		Campeón UNIV. de CHILE
<b>B</b>	15 FLAMENGO 0-4 2 UNIV. DE CHILE 1-0	UNIV. DE CHILE 3-0	UNIV. DE CHILE 2-0	
<b>G</b>	10 OLIMPIA 0-0 7 ARSENAL 3-2	ARSENAL 1-2		
<b>F</b>	11 GODOY CRUZ 1-1 6 UNIVERSITARIO 1-1 (3-2)	UNIVERSITARIO 2-0	VASCO DA GAMA 1-1	UNIV. DE CHILE 3-0
<b>C</b>	14 AURORA 3-1 3 VASCO DA GAMA 8-3	VASCO DA GAMA 5-2		



Hernán Barcos, pujante y peligroso centrodelantero argentino de Liga de Quito fue uno de los grandes animadores del certamen. Hernán Barcos, puissant and dangerous Argentine centreforward of Liga de Quito, was one of the great entertainers of the Cup.





**BRIDGESTONE**

# HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



 @BridgestoneLA

 [www.facebook.com/BridgestoneLA](http://www.facebook.com/BridgestoneLA)

Visítanos en [www.copabridgestonesudamericana.com](http://www.copabridgestonesudamericana.com)



**COPA  
BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA**





UNIVERSIDAD  
DE CHILE

# El mejor momento de la gloriosa historia azul

Los millones de corazones azules que laten mucho más fuerte con la consagración internacional de su equipo comenzaron a multiplicarse de a miles entre 1959 y 1969, maravillosa década marcada por el Ballet Azul, un fantástico equipo que fue la base de la Selección Chilena que ocupó el tercer lugar en el Mundial 1962. Leonel Sánchez era la gran figura, con una fantástica zurda goleadora. Sigue siendo el jugador con más presencias en la *Roja*. En la Libertadores de 1970, Elías Figueroa, entonces en Peñarol, declaró que Universidad de Chile había sido el mejor equipo de la Copa. Se habían enfrentado en una dura semifinal que en total se extendió

300 minutos.

Los hijos y los nietos de aquellos hinchas pasaron 25 años difíciles, en los que no lograba asociarse la querida 'U' con la palabra campeón. Pero en 1994 explotaron de alegría con el título nacional que se convirtió en bicampeonato, para repetirse cuatro años después. En 1993 había debutado Marcelo Salas, otro grande del club, que tras dos vueltas olímpicas, pasó en 1996 a River Plate para seguir alzando trofeos. Antes había sido un obstáculo con la camiseta azul para el club argentino en otra semifinal de Copa. Es el máximo goleador de la Selección. La cercanía a un lauro continental volvió a palpase desde

2009, cuando la conquista local derivó en la buena participación en los dos torneos sudamericanos, alcanzando otra vez un lugar entre los cuatro mejores de la Libertadores 2010.

El buen presente coincidió con la inauguración del Centro Deportivo Azul (CDA) el 8 de septiembre de 2010, con una inversión de 12 millones de dólares, siguiendo estándares tomados de las más grandes instituciones del mundo. Ocupa 10 hectáreas en la comuna de La Cisterna, a sólo 10 minutos del centro de Santiago.

El complejo cuenta con un mini estadio donde juegan las divisiones menores, paños de pasto natural para conformar hasta nueve

canchas, dos sintéticas, circuito de trote, dos gimnasios, piscina temperada y todas las instalaciones para una confortable concentración, donde han entrenado las selecciones de Uruguay y Chile.

El directorio ha anunciado ahora la construcción del estadio propio para el año 2014, un coliseo moderno para robustecer el orgullo.

La hinchada siempre apasionada está más feliz que nunca. Tiene una historia que respalda este presente y una estructura moderna que va de la mano con el brillo que irradia, por lo que la fiesta podrá hacerse costumbre. Una frase le cabe perfecta a esta 'U': nunca tan grande.

FOTOS: PABLO BUENO







## The best moment of the glorious Blue history



The millions of blue hearts beating much stronger than ever, due to their team's international consecration, began to increase by thousands between 1959 and 1969, the marvelous decade marked by the Blue Ballet, a fantastic team that was the basis of the Chilean National Team that occupied the third place in the 1962 World Cup. Leonel Sánchez was the key figure, with a fantastic scoring left shot. He is still the player with more appearances in the Red. In the 1970 Copa Libertadores, Elías Figueroa, at that time in Peñarol, declared that Universidad de Chile had been the best team of the Cup. They had confronted

themselves in a hard semifinal of 300 minutes.

The sons and grandsons of those fans spent 25 difficult years in which they could not succeed in associating the dear "U" with the word "champion". Nevertheless, in 1994, they burst with joy with the national title that became a bi-championship, which was repeated four years later. In 1993, Marcelo Salas made his debut in another great club, which after two laps of honour passed in 1996 to River Plate to keep on winning trophies. Before, he had been an obstacle with the blue shirt for the Argentine club in another Cup's semifinal. He was the

El encuentro del capitán del campeón de la Copa Sudamericana José Rojas con el histórico Leonel Sánchez, leyenda del club y de la Selección Chilena.

The meeting of José Rojas, champion captain of the South American Cup, with historical Leonel Sánchez, a legend in the club and the Chilean National Team.



ANFP / CHILE





## CLUB UNIVERSIDAD DE CHILE

**Fundación / Founded on:** 24 de mayo de 1927

**Dirección / Address:** Av. El Parrón 0939, La Cisterna, Santiago

**Teléfono:** (56-2) 899-9900

**Fax:** (56-2) 899-9999

**Internet / Website:** www.udechile.cl

**E-mail:** johanna.cuevas@udechile.cl

**Estadio / Stadium:** Juega en el Nacional (IND, 50.000)

**Apodo / Nickname:** "Chuncho", "La U", "Azules", "La Chiile"

**Presidente / President:** Federico Valdés Lafontaine

**Títulos / Titles:**

- 14** Campeonatos Chilenos (1940, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 94, 95, 99, 2000, Torneo Apertura 04, Apertura 09, Apertura 2011)
- 1** Copa Sudamericana (2011)

topmost scorer of the National Team.

The proximity to a continental feat was felt in 2009, when their local conquest derived in their good participation in two South American Tournaments, attaining a place among the four best sides of the 2010 Copa Libertadores.

This nice present coincided with the inauguration of a Sport Blue Center (CDA) on September 8, 2010, with an investment of 12 million dollars, in accordance with the standards of the greatest institutions worldwide. It occupies a 10-hectare plot of land in La Cisterna Municipality, 10 minutes from Santiago's downtown.

The complex has a mini-stadium where the minor divisions play, with natural grass conforming nine pitches, two with synthetic turf, a trotting circuit, two gyms, heated pool and all the necessary facilities for a comfortable concentration, in which the National Teams of Uruguay and Chile have been trained.

The Board of Directors has announced the construction of their own stadium for the year 2014, a modern Coliseum that will fill them with pride.

The always passionate fans are happier than ever. They have a history that supports this present and a modern structure that goes hand in hand with the brilliance it radiates, so that the festival could easily become a habit. A phrase that is perfect for this "U" that has never been so great.

El formidable Marcelo Salas en la Libertadores de 1996 ante Botafogo. Le marcó uno de sus 5 goles en la gran campaña de la 'U' en esa edición.

**Fabulous Marcelo Salas in the 1996 Libertadores against Botafogo.**

**He scored one of his 5 goals in the "U"'s great campaign in that edition.**

Brillante semifinalista de la Libertadores de 1970. Arriba / **Brilliant semifinalist of the 1970 Copa Libertadores.** Standing: Manuel Rodríguez, Alberto Quintano, Roberto Hodge, Nelson Gallardo, Juan Rodríguez, Adolfo Nef. Abajo / **Kneeling:** Pedro Araya, Guillermo Yávar, Rubén Marcos, Esteban Aránguiz, Jaime Barrera.







## FEDERICO VALDÉS, EL PRESIDENTE

# "Hemos puesto a la 'U' en el primer nivel internacional"

POR JORGE BARRAZA

Ingeniero civil industrial, profesor, rector de la Universidad del Desarrollo, pero ante todo presidente del club Universidad de Chile, su gran pasión. Federico Valdés Lafontaine fue seguramente uno de los hombres más felices del mundo el pasado 14 de diciembre, cuando la 'U' se coronó campeón de la Copa Sudamericana. Tras la quiebra de la institución, en 2007 el club se privatizó y es administrado por la empresa Azul Azul, y en poco tiempo ha alcanzado un suceso notable, impensado.

**-¿Qué significa Universidad de Chile en su vida?**

-No podría vivir sin la 'U'. Cuando perdemos quedo mal hasta el miércoles. Hace 45 años que veo al equipo ininterrumpidamente. De niño viví la mejor época, cuando la 'U' ganaba todo. Mi padre me llevó al estadio por primera vez cuando tenía dos años. Me acuerdo que una tarde le pregunté cómo le fue a la 'U' y me contestó "hijo, eso no se pregunta, se pregunta por cuánto gana la 'U'".

**-¡Qué bonito! Bueno, después le tocó el bache de 25 años sin salir campeón.**

-Sin salir campeón y con un descenso. Yo estuve ahí el día que bajamos. Universidad de Chile fue campeón en el '69 por última vez y no volvió a coronarse hasta 1994. Y en el medio, el descenso en el '88. Luego vino una época relati-

vamente buena y después la quiebra. Es la peor vergüenza que puede haber, cuando tu club no le puede pagar al canchero, el lavado de las camisetas, y ni hablar de los jugadores, no se les pagaba nunca. Pero el amor no se apaga jamás, uno lo lleva en el ADN.

**-¿Cuándo comenzó Azul Azul a conducir el club?**

-En Mayo del 2007. Y nuestra directiva se constituyó en agosto de ese mismo año. El 6 de agosto me eligieron como presidente. Tenemos la concesión del club por 45 años. Se pueden hacer muchas cosas.

**-¿Es un proyecto que apunta a lo económico?**

-No, para nada. Todos los dirigentes que nos metimos en esto somos fanáticos.

**-Una frase dice que el directivo no tiene que pensar como hinchas.**

-Yo no pienso lo mismo, lo que pasa es que uno no puede dejarse llevar exclusivamente por la pasión. Hay que tener los pies sobre la tierra, entender las cosas, no se puede gastar todo el combustible en una temporada.

**-¿Cómo han hecho en estos 4 años para desembocar en este suceso que es hoy Universidad de Chile?**

-Lo primero fue ordenar, ordenar la gestión, que es fundamental, porque la anterior nos llevó a la quiebra por manejos irresponsables y eso no puede volver a pasar nunca más. Esa fue la razón por la cual lo primero que hicimos fue

darle al club una administración profesional de primerísimo nivel. Trajimos a los mejores contadores que podían existir, hicieron los mejores contratos, le han cambiado la cara al club. No hay ningún club en nuestro país que se gestione tan bien como la 'U'. Lo digo con orgullo y sin ánimo de menospreciar a otros dirigentes. Tenemos una



## The President

***"We have put the 'U' at the first international level"***

gestión que es una envidia. Me lo han dicho presidentes de otros equipos.

**-Y en ese plan para ser un club eficiente, ¿cómo hicieron?**

-Nos propusimos metas bien concretas, una de ellas era reflotar las inferiores, porque queremos que sean la fuente de nuestro plantel. Durante la quiebra las infe-

riores fueron dejadas de lado absolutamente y cuando nosotros llegamos lo que había era muy pobre. Por eso necesitábamos empezar por la infraestructura. Así, construimos un centro deportivo que por muy lejos es el más moderno de Sudamérica. Es un orgullo para nosotros, invertimos 12 millones de dólares en instalaciones que copiamos de lo mejor que había en Europa, fuimos a ver los complejos del Chelsea, del Arsenal, del Manchester United, del Real Madrid, Liverpool, Everton, en Sudamérica fuimos a San Pablo, Palmeiras y llegamos con la idea muy clara de lo que queríamos.

**-Eso nuclea a las divisiones inferiores y a la Primera.**

-Así es, en total tenemos 6 canchas de pasto y una de pasto sintético. Ese era el primer paso que había que dar. Lo inauguramos hace dos años.

**-¿Cuál era el objetivo siguiente?**

-Darle a la 'U' primero el nivel nacional que se merecía, porque el último torneo antes que asumiéramos nosotros había quedado en el puesto 13 y eso es una vergüenza para un equipo con el arrastre y la tradición de Universidad de Chile. Tuvimos suerte, a los dos años ya éramos campeones, con Sergio Markarián ganamos el Torneo Apertura e hicimos una Copa Libertadores bastante buena.

**-Ahí comenzaron a incursionar internacionalmente.**

-Sí, era el anhelo de todos, Nosotros declaramos que era prio-

ritario poner a Universidad de Chile entre los mejores clubes del continente. Con la hinchada que tenemos, con el club que tenemos, nunca habíamos jugado una final internacional en 84 años. Llegamos a cuartos de final de la Sudamericana en 2009, a semifinales de la Libertadores 2010 y ahora se nos dio el título en la Sudamericana 2011. Y eso que nos tocaron siete equipos brasileños, que son los más difíciles. Pero en estos dos años le ganamos cuatro veces al Flamengo, dos en Río de Janeiro.

**-¿Porque fueron a buscar a Sampaoli? ¿Qué habían visto en él?**

-En el año 2009 lo habíamos visto en Chile, mientras nosotros teníamos a Markarián. Él dirigía a O'Higgins, y veíamos que con un presupuesto muy modesto hacía cosas muy buenas. Fue una apuesta muy arriesgada porque en todo su recorrido nunca había salido campeón. Hubo polémica porque el otro candidato era el *Cholo* Simeone y el medio estaba absolutamente perplejo; fuimos duramente criticados por la hinchada por no haber contratado a Simeone y sí a Sampaoli. Fue una cosa insólita, literalmente se rieron de él los medios y la gente.

**-¿Cómo es Sampaoli?**

-Un estudioso. La primera vez que hablamos con él en el 2009 conocía Universidad de Chile como si lo hubiese entrenado por diez años. Conocía los jugadores, las características del juego... impresionante. Él cree y aplica la idea de que la forma de maximizar el rendimiento de los jugadores y un equipo es mecanizando la acción. Repite veinte, treinta veces una jugada hasta que sale. Mire, jugadores que el año pasado tenían un rendimiento correcto o discreto, este año han tenido una actuación extraordinaria. Nosotros al principio nos decíamos "¿Cómo se inspiraron los jugadores para hacer una jugada tan elaborada y tan precisa?". Después, en los entrenamientos nos dimos cuenta. Este equipo de Universidad de Chile se equivoca muy poco. Es raro que la pelota no vaya a un compañero.



**Durante la inauguración del Centro Deportivo Azul, con el presidente de la República, Sr. Sebastián Piñera, y el alcalde de La Cisterna (ubicación del predio), Sr. Santiago Rebolledo. During the inauguration of the Sports Center Azul, with the President of the Republic, Mr. Sebastián Piñera and the Lord Mayor of La Cisterna (Center location), Mr. Santiago Rebolledo.**

**-Ha salido en los periódicos que están por construir un estadio.**

-Tenemos pensado construir un estadio para 30 ó 35 mil espectadores en algún área de la región metropolitana; tenemos 2 ó 3 alternativas de localización. Nuestra idea es inaugurarlo en el año 2014, ya tenemos una buena idea de cómo lo vamos a financiar. Yo creo que en su primera etapa tiene que ser elegante, uno de los más elegantes de Sudamérica así como el estadio de San Juan, en Argentina, donde se jugó la Copa América, es muy bonito, muy sencillo y además es posible mejorarlo con el tiempo. En 84 años nunca tuvimos un estadio, una cosa impensada. Un equipo con la hinchada que tiene, cuatro millones de chilenos son hinchas de la 'U' y no tiene estadio. Pero lo vamos a cumplir. Ya hemos cumplido con ponerla en el primer nivel internacional.

Industrial civil engineer, professor, dean of the "Development University", but more important still, President of the 'Universidad de Chile's Club', his big passion. Federico Valdés Lafontaine was surely one of the world's most happy men on December 14, past, when the 'U' was consecrated as the South American Cup champion. After the institution's bankruptcy in 2007, the club went to private hands and is under the management of the Azul Azul Company, having reached a remarkable, unbelievable success in a very short time.

**-¿What does Universidad de Chile mean in your life?**

I wouldn't live without the "U". When we lose, I remain feeling badly until Wednesday. I have been watching the team without interruptions for the last 45 years. As a child, I lived through the squad's best years, when the "U" won everything. My father took me to the stadium for the first time, when I was two years old. I remember that one day I asked him how had the "U" ended the match and he answered "Son, that is something you must not ask, what you have to ask is for how many points has the "U" won".

**Fine! OK. Afterwards, the club passed a 25-year**

**term without winning a championship.**

Without being a champion, and relegated. I was there the day it went down. Universidad de Chile won the championship for the last time in 1969 and it never won the crown again until 1994. What is even worse is that it was relegated. Afterwards, there came some easier times and then, bankruptcy. That is the worst shame for a club that cannot play the man who takes care of the pitch, the washing of shirts and not to mention the players, who never saw a single cent. Nevertheless, love cannot be quenched. You have the club inlaid in your DNA.

**When did "Azul Azul" begin to manage the club?**

In May 2007 and our Board of Directors was appointed in August of the same year I was elected president on August 6. We have signed an agreement to manage it for 45 years. Many things can be done.

**Is it a project related to the club's economy?**

No, not at all. All the leaders who are related with it are tremendous fans.

**A slogan says that the leader must not think like a fan.**

I don't agree. You cannot let passion lead you, you must have



your feet on earth, understand what happens and not spend all your fuel in a single season.

**What have you done during these 4 years to end in this success Universidad de Chile is plunged today?**

The first thing was to put everything in order, especially concerning its management that is fundamental, because the previous one led us to bankruptcy due to an irresponsible management and that is something that must not happen again. That was the reason that moved us to give the club a first level professional administration. We brought the best accountants in the market who signed the best contracts and changed the club's situation. There is no other club in our country as well as the 'U'. I say this with pride and without trying to despise other leaders. Our administration is envied. So has been told me by the presidents of other teams.

**What did you do with such plan to become an efficient club?**

We fixed ourselves upon concrete targets; one of them was to give importance to the lower divisions, because we want them to be the source of our roster. During our period on bankruptcy, the lower divisions were totally left behind and when we arrived, they were very poor. That is why we had to start with our infrastructure. We built a sports center that is the most modern of South America. We are proud to have it. We invested 12 million dollars in the facilities we copied from the best in Europe. We visited several complexes of Chelsea, Arsenal, Manchester United, Real Madrid, Liverpool, Everton and in South America, we went to São Paulo, Palmeiras, and we returned with a clear idea of what we want.

**Hence, the lower divisions and First are put together.**

Yes, we have a total of 6 pitches of grass and one of synthetic turf. That was the first

step in our administration and we inaugurated the Center two years ago.

**What was your next objective?**

To give the 'U' the national level it deserved, because in the last tournament played before we arrived, it had remained in the 13<sup>th</sup> place and that is shameful for a team with the passion it awakens and the tradition of Universidad de Chile. We were lucky, and two years after, we were champions; with Sergio Markarián we won the Opening Tournament and played a rather good Copa Libertadores.

**It was there that you began to play abroad.**

Yes, it was our greatest hope. We stated that our priority was to put Universidad de Chile among the best clubs of the continent. With the fans and the club we have, we had never played an international final in 84 years. We got to the quarterfinals of the 2009 South American, semifinal of the 2010 Copa Libertadores and now we attained the title of the 2011 South American Cup. We must not forget that we had to play against seven Brazilian squads, that are the most difficult ones. In those two years, we defeated Flamengo twice, two of them in Rio de Janeiro.

**Why did you look for Sampaoli? What had you seen in him?**

In the year 2000, we had seen him in Chile, while we had Markarián. He was coaching O'Higgins and we realized that with a poor budget he was doing very good things. It was a risky bet because they had never been champions. There was a serious challenge, because the other candidate was "Cholo" Simeone and we were absolutely perplexed. We were hardly criticized by the fans for not hiring Simeone and choosing Sampaoli. It was most unusual; the media and the people laughed of him.

**What is Sampaoli like?**

A learned person. The first time we spoke with him in 2009, he knew Universidad de Chile as if he had trained it for ten years. He knew the players, the characteristics of the game... It was impressive. Afterwards, he thinks and applies the idea that to maximize the players' performance and a team is by making it mechanic. He repeats twenty or thirty times a move until they do it right. Players that last year had correct or discreet performances, have been extraordinary this year. At the beginning, we said, *"How did the players prepare such an elaborate*

*and specific move?"* Afterwards, we realized how it was in the training sessions. When Universidad de Chile play, they make almost no mistakes. It is not common for a player to miss catching the ball thrown at him.

**We've read in the newspapers that you are planning to build a stadium.**

We've thought of building a stadium for 30 or 35 thousand spectators in some area of the metropolitan region: we have 2 or 3 alternatives to choose. Our idea is to inaugurate it in 2014 and we have a good idea as to how to finance it. I think that in



**Federico Valdés con el capitán José Rojas y el ídolo Diego Rivarola en el acto de premiación. El presidente tiene 10 hijos, 5 varones y 5 mujeres. "Como buenos hinchas de la 'U', todos fueron al estadio a ver la final", refiere orgulloso.**

**Federico Valdés with captain José Rojas and idol Rivarola in the prize awarding ceremony. The President has 10 children, 5 boys and 5 girls. "As good fans of the 'U', all of them went to the stadium to see the final", he says with pride.**

its first stage it must be elegant, one of the most elegant in South America like the one of San Juan, in Argentina, where the Copa América was played. It is very nice, simple and it is possible to improve it in time. In 83 years of existence, we never had a stadium. It seems impossible. A team with four million 'U' fans do not have a stadium. We are going to do it. We have already done our duty by putting 'U' on an international level.



Jorge  
Sampaoli

## y el milagro azul

POR ALEJANDRO CISTERNAS (\*)

La historia de Jorge Alberto Sampaoli y Universidad de Chile es de aquellas que parecían destinadas al fracaso. Cuando firmó con el cuadro santiaguino, prácticamente nadie creía en lo acertado de esa decisión. Nunca negó su admiración por Marcelo Bielsa ni que copiaba algunos de sus métodos, hasta en la intensidad para vivir los partidos al borde de la cancha y que sólo habla en conferencias de prensa. “Sigo su filosofía desde los años ‘90”, ha dicho.

A título personal, fuimos de los tantos que dudaban de la capacidad de implantar dicha metodología con el plantel de la ‘U’. Los más drásticos lo calificaban como un mal imitador. Y en la propia hinchada se le miraba con reparos. El 15 de diciembre de 2010 fue presentado como nuevo dueño de la banca azul y el 14 de diciembre de 2011 la ‘U’ conquistó el primer título internacional de su historia. Un año inolvida-

ble. ¿Cómo se explica?

“Le gusta atacar. Y ese estilo queremos para Universidad de Chile”, justificó el presidente Federico Valdés a la hora de ficharlo. Pero catalogar simplemente como ultraofensivo al cuadro de Sampaoli sería rebajar sus méritos. Lo suyo es un cambio mucho más profundo, que costó un tiempo concretar: “Al principio no le entendíamos nada”, confesó recientemente José Rojas, uno de los tantos que alcanzó un nivel superlativo bajo su batuta.

En su camino a la obtención de la Copa Sudamericana, los azules hicieron gala no sólo de un ataque contundente, sino también de un ritmo insostenible para sus rivales, con una presión constante, con orden y solidez en la parte defensiva indispensables para los tiempos que corren. Veintiún goles a favor y sólo dos en contra grafican su fortaleza en todos los sectores de la cancha.

Lo que más se le admira a Sampaoli es su capacidad de trabajo. Prácticamente vive en el

Centro Deportivo Azul, donde emula el método Bielsa de repeticiones constantes de ejercicios en la búsqueda de la mecanización perfecta. Llega en la mañana y se va en la noche, almorzando en el comedor del recinto. Su ayudante, Sebastián Beccacece, y su PF, Jorge Desio, complementan su tarea. Desde la seguridad que entrega Johnny Herrera en el arco hasta el desparramo de Eduardo Vargas en ofensiva, esta ‘U’ logró en apenas una temporada instalarse como uno de los cuadros que será recordado eternamente en la escasa galería de éxitos internacionales del fútbol chileno.

Nadie puede saber hasta cuándo durará la magia que ha construido este grupo. Pero sí está claro qué día nació. Fue el 30 de abril de 2011, cuando remontó el superclásico ante Colo Colo, que perdía 1-0 hasta los 87’ y terminó ganando 2-1. “Nos permitió creer que podíamos ser el equipo que hoy somos. Ese partido fue trascendente para el futuro”, analizó el estratega. Y su consolidación

“El secreto de este éxito es que hubo un grupo que se unió detrás de una idea”, dice el técnico, primero fuertemente resistido y hoy adorado por los hinchas azules.

Es de la prolífica escuela rosarina de entrenadores, como Bielsa, Bauza, Menotti, Pastoriza, Solari, Martino, Cantatore, Gallego y tantos más.

“The secret of this success is that there was a group that got together to enforce an idea”, said the coach, at first strongly opposed and at present idolized by the blue fans. He belongs to the prolific school of coaches like Bielsa, Bauza, Menotti, Pastoriza, Solari, Martino, Cantatore, Gallego and many more.

definitiva vino el 12 de junio de 2011, cuando en la final de vuelta del Torneo de Apertura consumó uno de los milagros más grandes de la historia del fútbol chileno, al golear por 4-1 a Universidad Católica (estaba obligado a ganar por 3 goles) y así reponerse la derrota por 2-0 sufrida en la ida.

Pero lo mejor estaba por venir, con la impresionante coronación invicta en la Sudamericana. Así lo transmitió: “Emociona desde mi discreto lugar participar de la historia de un equipo grande de Chile como es la ‘U’ y ponerlo en un sitio donde nunca estuvo. Sin ceramente, me llena de orgullo. Nunca imaginé esto, más de toda la ilusión de llegar a un equipo grande y tratar de hacerlo lo más grande posible. No imaginábamos tener tantas alegrías en tan corto tiempo. Con el paso del tiempo nos va a repercutir más la sensación de esta alegría enorme, nos hace ver el poder haber quedado en la historia”. Una historia a la que pocos le vislumbraban un final luminoso.



## Jorge Sampaoli and the blue miracle

The history of Jorge Alberto Sampaoli and Universidad de Chile is one of those that seemed to be condemned to failure. When he signed his contract with Santiago's squad, almost nobody believed how right that decision was. He never denied his admiration for Marcelo Bielsa nor understood that he copied some of his methods, up to the excess of living the matches at the edge of the pitch and only speak during press conferences. *"I follow his philosophy since the nineties",* he said.

As to a personal level, we were one of the many persons who doubted the extent of implanting said methodology on the "U"'s roster. The most severe ones qualified him as a wrong imitator and even fans looked upon him with some hesitation. On December 15, 2010, he was introduced as the new owner of the Blue bench and on December 14, 2011, the "U" conquered the first international title of their history. It was an unforgettable year. How can you explain it?

*"He likes to attack and this is the style we want for Universidad de Chile",* explained president Federico Valdés at the time to describe him. Nevertheless, to catalogue ultra-offensive Sampaoli's merits would be to debase his merits. What he has done is a deeper change that took some time to materialize. *"At the beginning we couldn't understand him",* said José Rojas recently. He is one of the many players that reached a superlative level under his baton.

On their way to attain the South American Cup, the blues were not only proud of an overwhelming attack, but also of an untenable rhythm for their rivals, with a permanent pressure, order and solidity in defense, that are essential these days. Twenty-goals to their favour and only two against, evince their strength in every sector of the pitch.

What is most admired in



Sampaoli is his working capacity. He practically lives in the Blue Sports Center, where he copies the Bielsa method of the constant repetitions of exercises in search of the perfect mechanization. He arrives in early morning and leaves at night, after having lunch in the Sports Center. His assistant, Sebastián Beccacece, and his physical trainer, Jorge Desio, complement his work. From the security and commitment of Johnny Herrera in the goal, up to Eduardo Vargas' self-assurance, this "U" succeeded in being one of the squads that will always be remembered in the gallery of few international feats attained by Chilean football.

Nobody can tell until how long this magic devised by the group will last. What is clear is when it came to light. It was on April 30, 2011, when they defeated Colo Colo in the super derby, when they were losing 1-0, until the 87<sup>th</sup> minute and ended winning by 2-1. *"This feat moved us to think that we could be the team we are at present. This match was fundamental for the future",* analyzed the strategist. Its final consolidation occurred on June 12, 2011, when in the second leg final of the Opening Tournament, one of the greatest miracles in the history of Chilean football occurred by scoring 4-1 against Universidad Católica and thus recover from the 2-0 defeat suffered in the first leg match (forced to win by 3 goals).

The best part was yet to come with the impressive unbeaten coronation in the South American Cup. That is how he described it.

*"From my discreet place, I am thrilled for participating in the history of such a Chilean great team as the "U" and putting them on the throne where they have never been. I never imagined such a thing, nor the illusion of getting to such a big team and trying to make them even greater. We never thought of having so many joyful experiences in such a short time. As days go by, we are going to realize it better, knowing that they will have entered history".* This was a history to which only very few people considered as having a bright end.

El técnico que consiguió la mayor alegría de la historia del club chileno, con su hijo Alejandro en la hora de los festejos. La gente lo ovacionó. The coach that gave the greatest joy to the fans in the history of the Chilean club, with his son Alejandro at the time of celebration. The people praised him constantly.

## JORGE LUIS SAMPAOLI MOYÁ

### Nació / Date of Birth:

13 de marzo de 1960, en Casilda, Provincia de Santa Fe, Argentina

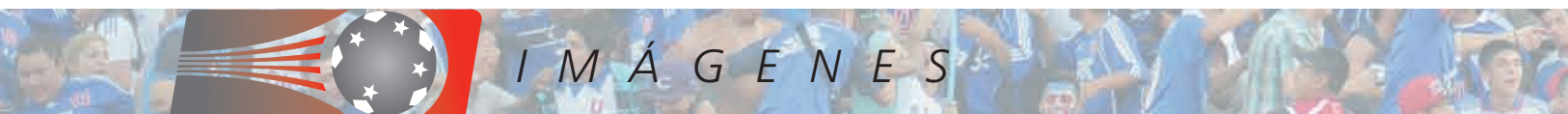
### Carrera como DT

**Career as coach:** Juan Aurich, de Perú (2002), **Sport Boys**, de Perú (2002-03), **Coronel Bolognesi**, de Perú (2004-05), **Sporting Cristal**, de Perú (2007), **O'Higgins**, de Chile (2008-09), **Emelec**, de Ecuador (2010), **Universidad de Chile** (2011).

**Títulos / Titles:** campeón con Universidad de Chile (Torneo Apertura 2011, Copa Sudamericana 2011).







# IMÁGENES

## HIGHLIGHTS

Desde muy temprano la hinchada de la 'U' colmó el estadio Nacional. La camiseta del club se agotó en todo Chile antes de la final.  
 From a very early hour, 'U's fans crowded the Nacional Stadium. The club's shirts were gone throughout Chile before the final.



El Presidente de la República, Sr. Sebastián Piñera, recibió al plantel campeón dos días después de su consagración. El capitán José Rojas le llevó la Copa al mandatario.  
 The President of the Republic, Mt. Sebastián Piñera, received the champions roster two days after their consecration. Captain José Rojas took the Cup to the President.



Alfredo Asfura, dirigente chileno desde hace 50 años, se abraza con Sabino Aguad, gerente deportivo y gran hincha del club azul.  
 Alfredo Asfura, Chilean leader for the last 50 years, embraces Sabino Aguad, Sports Manager and great fan of the blue club.





Tres grandes campeones del fútbol sudamericano: Marcelo Salas, ídolo de la 'U', el ex zaguero uruguayo Nelson Gutiérrez y Alex Aguinaga, el crack ecuatoriano.  
Three great champions of South American football: Marcelo Salas, idol of the 'U', the former Uruguayan back Nelson Gutiérrez and Alex Aguinaga, the Ecuadorian crack.



El ascendente árbitro Wilson Seneme, de magnífico desempeño en la final, hace el calentamiento previo junto a sus asistentes Alessandro Rocha y Emerson de Carvalho.  
The improved referee Wilson Seneme, with an excellent performance in the final, warms up together with his assistants Alessandro Rocha and Emerson de Carvalho.



Carlos Arroyo, presidente de Liga Deportiva Universitaria, de Quito, entrega una plaqueta conmemorativa de la final a Rómer Osuna, tesorero de la CONMEBOL. Acompañan Federico Valdés y Francisco Figueredo Britéz, secretario ejecutivo de CONMEBOL.  
Carlos Arroyo, President of Quito's Liga Deportiva Universitaria, presents a commemorative plaque of the final to Rómer Osuna, CONMEBOL Treasurer. He is accompanied by Federico Valdés and Francisco Figueredo Britéz, CONMEBOL Executive Secretary.

## MISCELÁNEAS

### MISCELLANEOUS

- ✓ En seis cotejos disputados como local La 'U' no recibió goles.
- ✓ Universidad de Chile es el único equipo del historial de la Sudamericana que no perdió durante los 90 minutos de un partido. En la final de 2008, Inter de Porto Alegre se coronó campeón tras vencer a Estudiantes 1-0 en La Plata y empatar en 1-1 Porto Alegre. Pero el empate llegó en tiempo suplementario. Durante el tiempo reglamentario, Estudiantes se había impuesto también por 1-0. Eso originó un alargue de 30 minutos y allí sí Inter llegó a la igualdad.
- ✓ Como suele suceder año tras año a través de la historia en los torneos nacionales de cada país y también en los internacionales, fue abundante la presencia de profesionales argentinos en clubes extranjeros. La prueba palpable fue la final: 12 argentinos entre ambos clubes. Cinco futbolistas en la 'U' de Chile: Rivarola, Lorenzetti, Matías Rodríguez, Canales y Marino. Otros cinco en Liga: Norberto Araujo, Lucas Acosta, Ezequiel González, Barcos y Bieler. Y los dos técnicos: Sampaoli en el campeón y Bauza en el subcampeón.
- ✓ Por primera vez se disputó una edición de la Copa Sudamericana patrocinada por los neumáticos Bridgestone.
- ✓ Este es el quinto título internacional del fútbol chileno. Todos fueron a nivel de clubes. Esta es la lista: 1991, Colo Colo (campeón Copa Libertadores); 1992, Colo Colo (campeón Recopa Sudamericana y Copa Interamericana); 1993, Universidad Católica (campeón Copa Interamericana); 2011 Universidad de Chile (campeón Copa Sudamericana).
- ✓ En esta 10a. Copa Sudamericana se disputaron 76 partidos y se marcaron 175 goles (2,30 por juego). Se registraron 26 expulsiones.
- ✓ In six matches disputed as home team, the 'U' did not receive any goals.
- ✓ The team "Universidad de Chile" is the only one in the South American Cup's historical record that did not lose during the 90 minutes of a match. In the 2008 final, the players of Porto Alegre's Inter were crowned champions after defeating 1-0 Estudiantes in La Plata and tying 1-1 in Porto Alegre. The tie took place in the extra-time. During extra-time, Estudiantes also had the upper hand by 1-0. This situation led to a 30-minute extra-time and then Inter succeeded in equalizing the score.
- ✓ As it usually happens year after year throughout history, in the national tournaments of each country and also in international ones, there were many Argentine professionals in foreign clubs. The very proof of our assertion was the final: 12 Argentinians between both clubs. Five footballers in the "U" de Chile: Rivarola, Lorenzetti, Matías Rodríguez, Canales and Marino. Five more in Liga: Norberto Araujo, Lucas Acosta, Ezequiel González, Barcos and Bieler, and two coaches, Sampaoli, leading the champions, and Bauzá with the runners-up.
- ✓ It was the first time that a South American Cup's edition was sponsored by pneumatics Bridgestone.
- ✓ This is the fifth international title attained by Chilean football. All of them were at a club's level as follows: 1991, Colo Colo (Copa Libertadores Champion); 1992, Colo Colo (Champion of the South American Recopa and Inter American Cup); 1993, Universidad Católica (Inter American Cup); 2011 Universidad de Chile (South American Cup).
- ✓ In this 10<sup>th</sup> South American Cup, 76 matches were disputed with 175 goals (2,30 per game). Twenty-six players were sent-off.

GOLEADOR Y CAMPEÓN DE LA COPA SUDAMERICANA. ESTE ES SU CAMINO.



Un expreso  
llamado

# VARGAS

POR DANILO DÍAZ (\*)

Su velocidad se asemeja a la de Patricio Yáñez; su explosión y viveza para definir lo emparenta con Carlos Caszely; y por la sutileza de sus movimientos en los metros finales muestra los atributos que distinguieron a Marcelo Salas. Tres íconos del fútbol chileno reunidos imaginariamente en este muchacho humilde, de rostro duro, formado en la brava comuna de Renca, en la zona norte de Santiago, donde muchos crecen sobreviviendo.

Es Eduardo Vargas, "Edu", artillero de la Bridgestone Sudamericana con 11 conquistas, figura rutilante de Universidad de Chile, ganadora de la Copa y del Apertura local. Hitos que les permitieron escribir uno de

los capítulos más gloriosos del fútbol local.

La carrera de Vargas no es extensa. Partió en Cobrelao cerca de los 16 años y no pudo asistir al Sudamericano Sub-20 de Venezuela 2009 debido a una lesión. Ese cuadro dirigido por Ivo Basay, donde jugaba su compañero Charles Aránguiz, no pudo superar la primera ronda y extrañó en exceso a "Edu". El tiempo transcurrió con una buena actuación en ese año para integrarse en 2010 a Universidad de Chile por petición del entrenador de ese momento, Gerardo Pelusso.

Una buena Copa Libertadores (fueron eliminados en semifinales por Chivas), pero un segundo semestre discreto de todo el equipo, generaron algunas dudas. La llegada de Jorge Sampaoli

al banco azul otorgó un nuevo aire al atacante. Su rendimiento comenzó a crecer en la fase regular del Apertura, transformándose en figura durante la ronda de Playoff, que concluyó en una hazaña al superar a Universidad Católica (4-1). La "U" debía vencer por tres goles de diferencia y lo hizo.

Vargas iniciaba su transición definitiva, esa donde abandonaba el cartel de promesa para convertirse en figura. Hubo polémica antes de la Copa América cuando Claudio Borghi no lo incluyó en la nómina. Con su bajo perfil habitual, prefirió no hablar y apuntar los cañones al bicampeonato en el Clausura y sobre todo a la Copa Sudamericana, un título inédito para su institución. El tiempo le dio la razón, porque el "Bichi" lo citó para la Elimina-

toria y Vargas respondió anotando en el amistoso frente a España y en el cotejo clave frente a Perú en el estadio Monumental de Santiago. Nunca se desesperó, como sucede en el área. *"Todo lo que me fue pasando, lo bueno y lo malo, lo tomé con mucha tranquilidad, confiando en mis condiciones y en lo que podía demostrar"*, decía antes del duelo frente a Liga.

Momento soñado, que vino a premiar un trayecto largo. Vargas lo recuerda: *"La persona que me descubrió es Andrés Alvarado. Él me llevó a Cobrelao, donde Jorge Aravena decidió dejarme en el plantel profesional"*. De inmediato destacó en las inferiores naranjas y en el primer equipo. Roberto Spicto, quien dio el vamos para que Alexis Sánchez fi-



chara en los nortinos, otorga un par de pistas para comprender el potencial del atacante que acaba de fichar el Napoli. *"Eduardo es más rápido que Alexis con la pelota dominada, es más directo gracias al dribbling. Es cosa de ver sus diagonales. Por ejemplo la que metió con Liga en Quito forma parte de su repertorio, cada vez que las mete casi siempre terminan en gol. En el fútbol es fundamental definir a la carrera y Eduardo tiene esa facilidad"*, postula el otrora lateral derecho de Magallanes y Rangers de Talca, dedicado hoy a la formación de jugadores.

Parco, pero claro, Vargas entrega pautas sobre sus condiciones: *"Mis mayores virtudes son la velocidad y la manera de entender los partidos"*. Saber qué hacer, tomar la decisión correcta que demandan las circunstancias del juego no es sencillo. A muchos se les va la carrera intentando saber si la maniobra es corta o larga; si corresponde ir o recogerse para juntarse con el volante que viene. Al "Edu" el fútbol le brota de manera natural.

El sueño cumplido llegó de golpe con esta operación que lo lleva al fútbol italiano, al club donde brillara Diego Armando Maradona, que hoy tiene al uruguayo Edinson Cavani como figura consular. *"Jugar en Europa y consolidarme en la Selección Nacional es mi aspiración"*, decía en la semana de la final frente a Liga, días antes de abrocharse la transferencia.

A la hora de hablar de esquemas o posiciones en el campo, Vargas no se complica. *"Me acomodo de puntero o centrodelantero, no tengo problema. Tampoco es un problema jugar con dos o tres puntas, es cuestión de trabajar y conseguir funcionamiento"*, sintetizaba a la hora de escoger su posición en el campo o el esquema a utilizar.

Temporada brillante de Vargas (marcó 30 goles), con un epílogo maravilloso. Con sencillez y humildad, entrega los créditos a sus compañeros. *"La unión del grupo, la calidad del cuerpo téc-*

*nico y la efectividad a la hora de enfrentar los partidos fueron las razones de esta campaña. Eso nos llevó a conseguir estos logros, porque este juego es colectivo y solo no puedes triunfar"*.

Corto y preciso, Eduardo Vargas en el repaso de un semestre inolvidable, que lo instala en la galería de los principales jugadores de un medio al que siempre todo le costó el doble. Una joya más de la generosa cantera de Cobreloa, que a partir de este 2012 tiene la posibilidad de reiterar en el duro fútbol italiano las cualidades que lo llevaron a transformarse en el estandarte de una campaña maravillosa, coronada con la vuelta olímpica en el Estadio Nacional el 14 de diciembre pasado.

Este es "Edu", el niño de Renca.

## An "express train" called Vargas

Vargas, acaba de ser transferido al Napoli por 17,5 millones de dólares, el mayor precio pagado en la historia del fútbol chileno, ratificando una temporada consagradoria.

Vargas, has just been transferred to Napoli for 17.5 million dollars, the highest price paid in the history of Chilean Football, thus ratifying a consecrating season.

His speed is very similar to that of Patricio Yáñez; his outburst and cleverness to define, puts him side by side with Carlos Caszely and the subtleness of his movements in the final metres unveils the attributes that distinguished Marcelo Salas. Three icons of Chilean football gathered together in an imaginary way in this humble boy, with a hard face, developed in the brave Municipality of Renca, in which many youngsters survive.

He is Eduardo Vargas, "Edu", striker of the Bridgestone South American Cup with 11 conquests, shining figure of Universidad de Chile, winner of the Cup and the Opening local competition, milestones these that enabled him to write one of the most glorious chapters of the local football.

Vargas' career is not long. He started in Cobreloa when he was almost 16 years of age and could not play the U-20 South American of 2009 Venezuela, due to an injury. That squad coached by Ivo Basay, was where his teammate Charles Aránguiz played, though the latter could not surpass the first round and largely missed "Edu". Time passed with a good performance of Edu's during that year and in 2010 he decided to join Universidad de Chile thanks to the petition of his coach Gerardo Peluso at that moment.

A good Copa Libertadores (they were eliminated in the semifinals by Chivas, though in a discreet second semester of the whole side, they gave rise to some doubts. The arrival of Jorge Sampaoli to the "Blue" bench surrounded the attacker with a new air. His performance began to improve in the regular phase of the Opening Tournament, deriving in his becoming a figure during the play-off round that ended in a feat by surpassing Universidad Católica (4-1). The "U" had to win by a three-goal difference and they did it.

Vargas was beginning his final transition, in which he was



to leave aside his appearance of a promise to become a key figure. There were some complications before the Copa América started, when Claudio Borghi did not include him in the roster. With his low profile, he preferred to keep silent and to aim at the bi-championship in the Closing Tournament and especially at the South American Cup, a new title for his

institution. Time proved him to be right, because "Bichi" summoned him for the Qualifiers and Vargas answered by scoring in the friendly against Spain and the key match against Peru in Santiago's Monumental Stadium. He was never desperate as it usually happens in this area. *"Everything that happened to me, whether good or bad, I was always calm and I put my trust in my qualifications and what I could prove"*, he said before the duel with Liga.

It was a dreamt moment, a prize after a long way. Vargas remembers it thus, *"The person who discovered me was Andrés Alvarado. He took me to Cobreloa where Jorge Aravena decided to leave me in the professional roster"*.

He immediately evinced his qualifications in the orange minor divisions and the first team. Roberto Spicto, who approved Alexis Sánchez to sign in the Northern squads gives us clues to understand the puissance of the attacker Napoli has just signed in. *"Eduardo is quicker than Alexis with the ball near his feet and he is more direct thanks to his dribbling."*

*It's a pleasure to watch his diagonals. For example, the one he played against Liga de Quito forms part of his repertoire, most of them always end in a goal. In football it is fundamental to define at full speed and Eduardo has that gift"*, says the olden times right half of Magallanes and Rangers of Talca, at present, devoted to the formation of players.

Concise, but clear, Vargas defines guidelines on his conditions, *"My greatest virtues are speed and the way in which I understand the matches"*. Knowing what to do, making the right decision according to the match's circumstances is not at all simple. Many footballers spend their whole career trying to discover if the manoeuvre should

be long or short or whether it is better to answer or to get away with the midfielder coming towards them. Football essence is natural for "Edu".

The fulfilled dream came suddenly with this operation that took him to Italian football, to the club in which Diego Maradona shone, and at present has Uruguayan Edson Cavani as key

Vargas nació en Santiago el 20 de noviembre de 1989 y se inició en Cobreloa, debutando en 2006 en Primera División. En 2010 pasó a Universidad de Chile. Aquí con su hermanita Baitiare. Vargas was born in Santiago on November 20, 1989 and he started in Cobreloa, making his debut in 2006 in First Division. In 2010 he passed to Universidad de Chile. Here, with his little sister Baitiare.



figure. *"Playing in Europe and consolidating in the National Team is my objective"*, he said in the final against Liga, days before the transference was closed.

At the time to talk about schemes or positions in the field, Vargas is not complicated, *"I can play as winger or centreforward, I have no problem with that. I can also play with two or three wingers; it's just a question of working and getting into operation"*, he used to say at the time of choosing his place in the field or the scheme to make use of.

Vargas had a brilliant season (he scored 30 goals) with a wonderful epilogue. With simplicity and humility, he does not hesitate to give credit to his teammates. *"The group's integration, the technical staff's qualifications and the efficiency*

*at the time of confronting the matches were the reasons of this campaign. That is what moved us to win these feats, because this is a collective game and you cannot win if you are alone"*.

Short and accurate, Eduardo Vargas goes over an unforgettable semester that places him in the Gallery of the principal players of a territory in which everything was twice difficult for him.

He is one more jewel extracted from the generous seed-bed of Cobreloa, who from 2012 will have the possibility of repeating in the hard Italian football those qualities that have turned him into the standard bearer of a marvelous campaign crowned by the lap of honour in the Nacional Stadium on December 14 past.

This is "Edu", the Renca boy.





THE DINNER-PARTY OF 1973 INDEPENDIENTE'S INTERCONTINENTAL CHAMPIONS

# Un ritual que cumplió 38 años...

El 28 de noviembre de 1973, Independiente de Avellaneda se impuso a Juventus por 1 a 0 en el estadio Olímpico, de Roma, y conquistó la Copa Intercontinental, prefacio del actual Mundial de Clubes. El gol fue obra del ídolo Ricardo Bochini. En 1974, al cumplirse el primer aniversario de la conquista, los campeones se reunieron en una cena para conmemorarla. Así, un año tras otro, cada 28 de noviembre la velada se transformó en un rito ineludible para Miguel Ángel Santoro, Eduardo Commisso, Francisco Sá, Miguel Ángel López, Ricardo Pavoni, Rubén Galván, Miguel Ángel Raimondo, Ricardo Bochini, Alejandro Semenewicz, Eduardo Maglioni, Daniel Bertoni, Agustín Balbuena, Carlos Gay, Mario Mendoza, Luis Garisto, el técnico Roberto Ferreiro se dan cita año tras año convocados por Carlos Larocca, un socio del club que organiza el reencuentro. Larocca vive en Brasil y llega especialmente a Buenos Aires para el evento. Nunca se suspendió. Un canto a la unidad y el compañerismo.



*A ritual enforced during 38 years...*

FOTOS: RICARDO ALFIERI

Arriba / On top: Gay, Mendoza, Galván, Ferreiro, Sá, Commisso, Pavoni, Balbuena y Semenewicz. Abajo / Below, la esposa de Galván y el anfitrión Carlos Larocca / Galván's wife and host Carlos Larocca.

On November 28, 1973, Independiente of Avellaneda surpassed Juventus 1-0 in the Olympic Stadium of Rome, conquering the International Cup, as a prelude of the present Clubs' World Cup. The goal was scored by idol Ricardo Bochini. In 1974, on occasion of celebrating the first anniversary of this conquest, the champions met at a dinner-party to commemorate it. Hence, year after year every November 28, this meeting became an unavoidable commitment to commemorate it for Miguel

Ángel Santoro, Eduardo Commisso, Francisco Sá, Miguel Ángel López, Ricardo Pavoni, Rubén Galván, Miguel Ángel Raimondo, Ricardo Bochini, Alejandro Semenewicz, Eduardo Maglioni, Daniel Bertoni, Agustín Balbuena, Carlos Gay, Mario Mendoza, Luis Garisto, coach Roberto Ferreiro meet again every year called by Carlos Larocca, a club's member that organizes their yearly meeting. Larocca lives in Brazil and he especially travels to Buenos Aires for the event. It was never suspended and it is a song to union and comradeship.



Carlos Larocca junto a Ricardo Bochini y Rubén Galván. Los tres no han faltado a la cita en estos 38 años de recuerdos y emociones revividas. Derecha: el equipo campeón. Carlos Larocca with Ricardo Bochini and Rubén Galván. All three of them have never missed the date during these 38 years of past memories and emotions.



## Copa Bridgestone Sudamericana: más cupos para 8 países

*Bridgestone South American Cup: more berths for 8 countries*

El jueves 24 de noviembre se celebró en la sede de la CONMEBOL una nueva reunión del Comité Ejecutivo y Presidentes de las Asociaciones Nacionales de Sudamérica.

Presidida por el Dr. Nicolás Leoz, tomaron parte de la reunión los siguientes presidentes: Luis Segura (Argentina) en representación del presidente Julio Humberto Grondona, Ricardo Teixeira (Brasil), Carlos Chávez (Bolivia), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Perú), Rafael Esquivel (Venezuela) y los miembros del Comité Ejecutivo: Eugenio Figueredo (Uruguay, vicepresidente), Eduardo Deluca (Argentina, secretario general), Rómer Osuna (Bolivia, tesorero), Marco Polo del Nero (Brasil), Francisco Acosta (Ecuador) y Alfredo Asfura (Chile), directores.

Se trataron diversos temas de interés, los cuales se detallan a continuación.

### **COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA 2012**

Luego de un amplio debate en el cual expusieron todas las Asociaciones, se estableció que, a partir del año 2012, se modifique la cantidad de equipos participantes. De los 39 clubes actuales se pasará a 47, otorgándosele un cupo más a las asociaciones de Bolivia, Chile, Co-

lombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. De tal modo, la relación de participantes será la siguiente: 8 equipos para Brasil, 6 para Argentina, 4 para cada una de las Asociaciones mencionadas anteriormente (total 32) y un cupo para el campeón vigente.

En este punto, el Lic. Juan Ángel Napout manifestó que el

glamamento actual, el campeón de la Copa Bridgestone Sudamericana clasifica automáticamente a la Copa Libertadores del año siguiente. E ingresa en la Primera Fase.

En la presente edición de la Copa Sudamericana se registró el hecho de que tres de los equipos semifinalistas, que podían acceder al título de campeón, ya

mente en la Segunda Fase.

Para el año 2012 se estudiará un posible cambio a la plaza que debe ocupar el campeón en la Libertadores. Cada Asociación determina la distribución interna de los cupos que tiene asignados para cada torneo.

### **ESTADIOS: LA PRIORIDAD ES LA SEGURIDAD**

Otro punto de debate fue el tema de la capacidad exigida para los estadios en los torneos internacionales. Actualmente está estipulado que no hay un aforo mínimo imprescindible hasta semifinales, salvo cuando se enfrente a clubes argentinos o brasileños. Esta exigencia será evitable siempre que la Comisión Técnica apruebe el escenario de turno, para lo cual los clubes deben presentar una petición hasta el 30 de diciembre.

No obstante, se enfatizó que dicha

Comisión Técnica debe priorizar en su evaluación el factor seguridad por encima de la capacidad. Esa será la condición inexcusable. En todos los casos de aprobación, la responsable de dicha aprobación ante la CONMEBOL es la Asociación Nacional a que pertenece el estadio.

### **REFORMA DEL ESTATUTO**

Se establecieron las fechas del 8, 9 y 10 de febrero próximo



El Dr. Nicolás Leoz presidió la extensa reunión en la víspera del sorteo de la Copa Libertadores.  
Dr. Nicolás Leoz presided the large meeting held before the draw of the Copa Libertadores.

aumento de cupos no debe ampliar el período de disputa para no colisionar con las Selecciones Nacionales, las cuales deben competir por la Eliminatoria del Mundial. Se convino en que la Eliminatoria tiene la prioridad absoluta y sus fechas no pueden ser alteradas, lo cual es una disposición ya establecida por el Comité Ejecutivo.

### **EL CUPO DEL CAMPEÓN**

Se recordó que, según el re-

estaban clasificados para la Copa Libertadores 2012 por derecho ganado en sus torneos nacionales. Vasco da Gama como campeón de la Copa Brasil, Universidad de Chile como ganador del torneo Apertura chileno y Vélez Sarsfield como ganador del Apertura 2011 argentino. En el caso de ganar alguno de ellos la actual Sudamericana, entraría a la Libertadores mediante la plaza obtenida en sus torneos nacionales, que los deposita directa-



para la celebración de un Congreso Extraordinario, en cuyo desarrollo se tratará el proyecto de reforma del estatuto de la CONMEBOL. El Dr. Manuel Burga fue encargado de revisar y redactar las modificaciones a la carta orgánica de la institución.

#### UNÁNIME RECHAZO

Una de las cláusulas a ser introducida en el nuevo estatuto se refiere específicamente a la no injerencia política en los asuntos del fútbol asociado en los diez países miembros.

Hubo absoluta coincidencia en que las cuestiones del fútbol deben ser analizadas y resueltas por el fútbol con sus herramientas estatutarias genuinas. Se recordó la actitud asumida por el Gobierno del Ecuador que consideró expresamente que el fútbol debe regirse por sus estatutos y los organismos nacionales e internacionales respectivos.

#### COPA AMÉRICA ARGENTINA 2011

El tesorero Sr. Rómer Osuna brindó a los presentes un pormenorizado detalle del balance económico de la Copa América 2011, siendo aprobado por todas las Asociaciones.

Por otra parte, el vicepresidente Sr. Eugenio Figueredo sugirió, en virtud de la experiencia recogida en Argentina, se estudie la posibilidad de no hacer en el futuro rotación de sedes para los equipos durante la Primera Fase de la competencia.

En contraposición, el Sr. Rafael Esquivel señaló que en Venezuela 2007 la rotación había resultado un éxito. Finalmente,

se llegó a un acuerdo para que sea el país organizador el que determine al respecto.

#### SUDAMERICANO FEMENINO SUB-20

La ciudad de Curitiba, estado de Paraná, en Brasil, será sede del mencionado torneo, clasificatorio para el Mundial de la categoría, a realizarse en Uzbekistán. El torneo se disputará desde el 20 de enero al 5 de febrero de 2012 y otorga 2 plazas para el Mundial.

#### SUDAMERICANO SUB-17 FEMENINO

Bolivia hospedará el Campeonato Sudamericano de referencia en el mes de marzo entrante. Este torneo otorgará 3 plazas para el Mundial respectivo, a celebrarse en Azerbaijón.

#### COPA LIBERTADORES SUB-20

En principio, la 2ª. Edición de la Copa Libertadores Sub-20 masculina sería animada por 16 equipos. Para ello, según el proyecto presentado por la Federación Peruana, se invitará a los clubes Manchester United, Real Madrid, Barcelona y a un equipo de Italia. Este certamen tendría lugar en julio venidero.

Por último, el Dr. Nicolás Leoz agradeció a todos los señores presidentes por la cooperación y el trabajo dedicado al fútbol sudamericano durante el presente año. A su vez, el Sr. Luis Chiriboga solicitó un aplauso para el Dr. Nicolás Leoz por otro año de prosperidad, trabajo conjunto y notable gestión presidencial.

## AGENDA 2012

## CALENDAR

<b>20.1 al 5.2</b>	Curitiba	5 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Femenino Sub-20 5 <sup>th</sup> U-20 Women's South American Tournament
<b>marzo</b>	Bolivia	3 <sup>er</sup> Campeonato Sudamericano Femenino Sub-17 3 <sup>rd</sup> U-17 Women's South American Tournament
<b>2.6 al 16.10</b>		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 5 a 10) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (stages 5 to 10)
<b>25.7 al 11.8</b>	Inglaterra	Torneos Olímpicos de Fútbol (femenino y masculino) Football Olympic Tournaments (women's and men's)
<b>1.8</b>	Japón	5 <sup>ta</sup> Copa Suruga Bank 5 <sup>th</sup> Suruga Bank Cup
<b>18.8 al 9.9</b>	Japón	6 <sup>ta</sup> Copa Mundial Femenina Sub-20 de la FIFA 6 <sup>th</sup> FIFA U-20 Women's World Cup
<b>22.9 al 13.10</b>	Azerbaijón	3 <sup>ra</sup> Copa Mundial Femenina Sub-17 de la FIFA 3 <sup>rd</sup> FIFA U-17 Women's World Cup
<b>2 al 18.11</b>	Tailandia	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial de Fútbol de la FIFA 7 <sup>th</sup> FIFA Futsal World Cup
<b>6 al 16.12</b>	Japón	9 <sup>na</sup> Copa Mundial de Clubes de la FIFA 9 <sup>th</sup> FIFA Clubs World Cup

## 2013

<b>Enero-Febrero</b>	Argentina	26 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-20 26 <sup>th</sup> U-20 South American Championship
<b>Marzo-Abril</b>	Argentina	15 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-17 15 <sup>th</sup> U-17 South American Championship

A new meeting of the Executive Committee and Presidents of the South American National Associations was held in CONMEBOL's head office on Thursday, November 24.

Dr. Nicolás Leoz presided the meeting with the attendance of the following presidents: Luis Segura (Argentina), in representation of Julio Humberto Grondona, Ricardo Teixeira (Brazil), Carlos Chávez (Bolivia), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Peru), Rafael Esquivel (Venezuela) and the Executive

Committee Members: Eugenio Figueredo (Uruguay, Vice-President), Eduardo Deluca (Argentina), Secretary General), Rómer Osuna (Bolivia, Treasurer), Marco Polo del Nero (Brazil), Francisco Acosta (Ecuador) and Alfredo Asfura (Chile), Directors.

Different subjects of interest were dealt with as it is following detailed.

#### 2012 BRIDGESTONE SOUTH AMERICAN CUP

After a long debate in which all the Associations took place, it was determined that starting from the year 2012, the number of

participating teams would be modified. Of the 39 present teams, the number will be increased to 47, allotting one more berth to the Associations of Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

Hence, the relation of participants will be the following: 8 teams for Brazil, 6 for Argentina and 4 for each of the Associations previously mentioned (32 in total), and one berth for the champion in force.

At this point, Lic. Juan Ángel Napout stated that this increase in berths must not modify the duration of the period of dispute to avoid collisions with the National Teams that must compete for the World Cup Qualifiers. It was decided that the Qualifiers have absolute priority, so that their dates cannot be altered, as it is already stipulated by the Executive Committee.

#### **THE CHAMPION'S BERTH**

It was remembered that according to the present rules and regulations the champion of the Bridgestone South American Cup automatically qualifies to the Copa Libertadores of the following year and enters in the First Phase.

In the present edition of the South American Cup, the fact was registered that three of the semifinalist teams that could attain the champion title, were already qualified to the 2012 Copa Libertadores, by the right won in their national tournaments: Vasco da Gama, as champion of the Brazil Cup, Universidad de Chile, as winner of the Chilean Opening Tournament and Vélez Sarsfield as winner of Argentina's 2011

Opening Tournament. In case any of them won the present South American Cup, this squad would enter the Libertadores through the berth obtained in its national tournaments that directly place it in the Second Phase.

For the year 2012, a possible change will be analyzed as to the berth the champion of the Libertadores must have. Each Association will determine the internal distribution of berths assigned in each tournament.

#### **STADIUMS: SECURITY IS THE PRIORITY**

Another point in debate was that of the stadiums' attendance capacity in international tournaments. At present, it is stipulated that there is no minimum attendance capacity until the semifinals, except when Argentine or Brazilian teams are confronted. This demand can be avoided provided the Technical Commission approves the stage in turn, for which the clubs must present a petition until December 30.

Nevertheless, it was stressed that said Technical Commission must give priority to the security factor in its evaluation above the stadium's capacity. This condition must be wholly complied with. In all the cases of approval, the responsible entity before CONMEBOL will be the National Association to which the stadium belongs.

#### **BY-LAWS REFORM**

The dates of February 8, 9 and 10 were established for the celebration of an Extraordinary Congress,

during the development of which the project of reform of CONMEBOL by-laws will be dealt with. Dr. Manuel Burga was put in charge of revising and drawing up the modifications of the institution's papers of incorporation.

#### **UNANIMOUS REJECTION**

One of the articles to be introduced into the new by-laws is specifically related to the restriction of political interferences in the associated football matters of the ten member countries.

There was absolute coincidence that football matters must be analyzed and resolved by football through its statutory genuine tools. Special mention was made as to the attitude of the Government of Ecuador that expressly considered that football must be ruled according to its laws and its respective national and international bodies.

#### **COPA AMÉRICA 2011**

Treasurer Rómer Osuna presented a balance sheet of the 2011 Copa América, which was approved by all the Associations.

In view of the experience gathered in Argentina, Vice-President Eugenio Figueredo suggested the possibility of establishing a rotation of team-venues during the First Phase of the competition. Mr. Rafael Esquivel pointed out that in 2007 Venezuela, such rotation had been a success. Finally, an agreement was reached for the organizing country to determine what should be done in that connection.

#### **U-20 WOMEN'S SOUTH AMERICAN CHAMPIONSHIP**

The city of Curitiba, in the Paraná State of Brazil, will be the venue of the mentioned tournament that will qualify the winner to the World Cup of the category, to be held in Uzbekistan. The tournament will be disputed from January 20 to February 5, 2012 and 2 berths will be allotted for the World Cup.

#### **U-17 WOMEN'S SOUTH AMERICAN CHAMPIONSHIP**

Bolivia will host the South American Championship mentioned above, in the upcoming month of March. This tournament will allot 3 berths for the respective World Cup to be held in Azerbaijan.

#### **U-20 COPA LIBERTADORES**

To begin with, the 2<sup>nd</sup> Edition of the U-20 Men's Copa Libertadores would include 16 teams. Hence, according to the project presented by the Peruvian Federation, the European teams of Manchester United, Real Madrid, Barcelona and another Italian side will be invited to participate. This tournament will possibly take place in the upcoming month of July.

Finally, Dr. Nicolás Leoz thanked all the attending Presidents for their cooperation and hard work devoted to South American football during the present year. Mr. Luis Chiriboga asked for a loud round on applause for Dr. Nicolás Leoz for another prosperous year of joint work and a remarkable presidential management.



# José Luis Meiszner, nuevo Secretario General de la CONMEBOL

A través de una carta oficial remitida por la Asociación del Fútbol Argentino, se ha recibido la renuncia del Sr. Eduardo Deluca al cargo de Secretario General de la Confederación Sudamericana de Fútbol.

El mismo ha sido reemplazado por el Sr. José Luis Meiszner, un dirigente de amplia trayectoria cuyo club de origen es el Quilmes Atlético Club, antigua institución afiliada a la AFA, donde por varios años ejerció el máximo cargo.

En la Copa América Argentina 2011, el Sr. Meiszner, desempeñó la responsabilidad de liderar el Comité Organizador Local de la exitosa competición que a la postre significó la consagración de la Selección Uruguay.

El flamante Secretario General de la Confederación ocupó hasta hace pocos días la secretaría ejecutiva de la Asociación del Fútbol Argentino, lo que aquilata su bagaje de experiencia en una formación sólida en el fútbol organizado, merced a las distintas tareas que le cupo desarrollar en su carrera dirigencial, amparado en sus concluidos estudios universitarios en derecho.



***José Luis Meiszner, new  
CONMEBOL Secretary General***

Through an official letter sent by the Argentine Football Association, CONMEBOL received the letter of resignation from Mr. Eduardo Deluca as Secretary General of the South American Football Confederation.

He has been replaced by Mr. José Luis Meiszner, a leader with an ample career whose club of origin is Quilmes Atlético Club, old institution affiliated to AFA, where he held the same position for several years.

In the 2011 Copa América, Mr. Meiszner had the responsibility of leading the Organizing Committee of the successful competition that finally

ended with the Uruguayan National Team's consecration.

The brand-new Secretary General of the Confederation worked in the Executive Secretary's offices of the Argentine Football Association, that values his great experience in the solid formation of organized football, thanks to the work he performed in his leading career, based upon his excellent university studies on Law.





**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE**  
**LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**  
**NIKEFUTBOL.COM**





3RA. COPA LIBERTADORES FEMENINA

3RD WOMEN'S COPA LIBERTADORES

# ¡São José de América!

POR EDUARDO BARRAZA

Las chicas del São José Esporte Clube, el equipo local, derrotaron 1-0 a Colo Colo en la final y conquistaron la Copa Libertadores Femenina 2011, realizada en Brasil. Fue un cierre magnífico, con una multitud en las tribunas y dos equipos muy bien preparados y parejos, que lucharon sin tregua los 90 minutos.

El gol que consagró a las campeonas lo marcó Poliana a los 50', con un perfecto cabezazo, anticipando a todas sus rivales en un córner. La Copa volvió a quedarse en manos brasileñas, como ocurrió con Santos FC en 2009 y 2010, pero esta vez las "Meninas da Águia"

(muchachas del águila) cortaron la hegemonía de las "Sirenas" derrotándolas en la semifinal.

En su 3ª. edición, la Libertadores Femenina ha evidenciado un crecimiento muy notorio y por primera vez hubo 12 equipos participantes. La ciudad anfitriona fue São José dos Campos, enclavada en el interior del estado de San Pablo, a 80 km de la capital.

## LAS "MENINAS", CON CORAZÓN DE CAMPEONAS

Jugar una final en casa, con 12 mil torcedores alentando sin parar y frente a un rival calificado, con jugadoras de su selección y algunas extranjeras, no es una tarea sencilla. Sin embargo, las chicas

del São José estuvieron a la altura y ganaron con mérito. Incluso estuvieron cerca de marcar el segundo gol en los 15' finales, con Colo Colo lanzado en procura de la igualdad.

La espigada Poliana, lateral derecha de las campeonas, se erigió como la gran figura de la cancha. En los tiros de esquina fue una pesadilla para Colo Colo, que nunca encontró la manera de marcarla. La arquera de las subcampeonas, Cristiane Endler, de gran porte y calidad, fue otra de las destacadas del encuentro.

Fue un partido muy equilibrado, en el que Colo Colo también contó con varias oportunidades de convertir. La raza ganadora de

las brasileñas fue fundamental para resolver un partido complicado, que mantuvo la tensión hasta el último pitazo.

## LA "TORCIDA" TAMBIÉN FUE PROTAGONISTA

La gran convocatoria del encuentro decisivo reflejó la importancia que tuvo este título para la ciudad de São José dos Campos. La "mancha azul" alentó intensamente todo el partido y aportó algunas notas curiosas, como los "oles" cada vez que sus jugadoras intentaban alguna gambeta o un túnel. También repudió durante buena parte del segundo tiempo a su jugadora Daniele Batista, que dos veces se negó a ser sustituida.



### COLO COLO, HIDALGO FINALISTA

El fútbol de damas de Chile dio una nueva muestra de su desarrollo con la estupenda actuación de Colo Colo, que se estrenaba en la competición y llegó a la final. Las "blanquitas" ganaron el disputado Grupo A y golearon en la semifinal al Caracas FC. Repitieron lo hecho por Everton, también finalista en 2010. Fue una actuación a la altura de la grandeza del club del *Cacique*.

### SANTOS SE SUBIÓ AL PODIO

Pese a no poder conquistar el "tri", las "Sirenas" del Santos se quedaron con el bronce al vencer por 6 a 0 a un cansado equipo de Caracas FC en el juego por el tercer puesto.

El cuadro santista fue dominador absoluto del partido, con no menos del 80 por ciento de la posesión de la pelota y una veintena de situaciones para marcar. Caracas apenas pudo resistir menos



Bagé y Formiga celebran con el público, que llenó las tribunas del estadio Martins Pereira en una tarde inolvidable para el São José Esporte Clube.  
Bagé and Formiga celebrate with the public that crowded the stands of the Martins Pereira Stadium in an unforgettable evening for São José Esporte Clube.

de un tercio del partido, hasta que se le acabaron las piernas. Ni bien Chú abrió la cuenta, el vendaval de goles ya podía vislumbrarse.

Para Santos, el tercer puesto marcó una pausa a su andar glorioso por la Libertadores Femenina, ya que no está clasificado para 2012. Las "Sirenas" del DT Gustavo Roma igualmente se retiraron del torneo con la frente en alto, siguen siendo una potencia continental.

### SALDO POSITIVO PARA EL CARACAS FC

A las *Rojitas del Ávila* les cabe el mérito de ser el primer equipo de Venezuela en alcanzar una semifinal de Copa Libertadores. Las chicas de Enzo Tropiano evidenciaron un alto crecimiento respecto de sus presentaciones en 2009 y 2010. Además, se quedaron con el trofeo Fair Play y tuvieron a la goleadora del campeonato: la pequeña delantera Ysaura Viso, autora de 9 goles, muy por enci-

El salto acrobático de Priscilha rodeada por Maria Mardones, Rocio Soto y Jennifer Díaz. Una gran final.  
Priscilha's acrobatic jump surrounded by Maria Mardones, Rocio Soto and Jennifer Díaz. A great final.



São José 1 - Colo Colo 0





1 - Bagé alza la Copa junto a Rómer Osuna, presidente de la Comisión de Fútbol Femenino de CONMEBOL. Las medallas y una felicidad incontenible. **Bagé lifts the Cup close to Rómer Osuna, president of CONMEBOL Women's Football Commission. The medals and an uncontrollable happiness.**

2 - Mari y Rocío Soto en una demostración de cómo se disputó cada balón en la final, con un marco formidable. **Mari and Rocío Soto in a demonstration of how each ball was disputed in the final, within a fantastic frame.**

3 - Las capitanas / Captains Bagé y Claudia Endler, magnífica arquera, junto al equipo arbitral. / **splendid goalkeeper, with the arbitration team:** Liliana Bejarano, Cándida Colque (Bolivia), Juana Delgado, Mónica Amboy (Ecuador).



2 São José 1 - Colo Colo 0

ma del resto. Viso se había destacado en el Sudamericano Sub-17 del año pasado, en el que Venezuela clasificó al Mundial.

## EJEMPLAR RESPETO POR EL JUEGO LIMPIO

Otra de las notas salientes que dejó la 3a. Libertadores Femenina fue la gran disciplina de las jugadoras. En 22 encuentros no hubo una sola expulsión en el campo. Se registró una tarjeta roja a una jugadora del São José que protestó un fallo arbitral cuando estaba en la banca. La Copa Libertadores Femenina crece en expectativa y nivel. Los equipos sudamericanos esperan con ansias la posibilidad de participar en cada edición.



The girls of São José Eporte Clube, the local team, defeated 1-0 Colo Colo in the final and conquered the 2011 Women's Copa Libertadores, disputed in Brazil. It was a wonderful closing, with crowded stands and two well trained and similar teams that fought fiercely during the 90 minutes.

The goal that consecrated the champions was scored by Poliana at the 50<sup>th</sup> minute, with a perfect header, anticipating all her rivals in a corner. The Cup again remained in Brazilian hands as it happened with Santos FC in 2009 and 2010, though on this occasion the "Meninas da Aguia" (Eagle Girls) stopped the hegemony of the "Mermaids" defeating them in the semifinal.

In its 3<sup>rd</sup> edition, the Women's Copa Libertadores has evinced an important improvement and for the first time, there were 12 participating teams. The host city was São José dos Campos, inland in São Paulo State, at 80 km from the capital city.

## THE "MENINAS" WITH A CHAMPION'S HEART

Playing a final at home, with 12 thousand fans encouraging without respite and facing a qualified rival with their national team's players and some foreigners, is not an easy task. Nevertheless, São José's girls rose





São José EC

to their rivals' same level and won most meritoriously. They were even close to converting the second goal during the final 15 minutes, with Colo Colo launched fiercely in search of the coveted parity.

Lean Poliana, the Champions' right half, became the key figure of the pitch. She was a real nightmare for Colo Colo, in every corner kick, since the Chileans never found the way to stop her. The runners-up goalkeeper, Cristiane Endler, with an excellent figure and quality, was one of the most distinguished players of this match.

It was a well balanced game in which Colo Colo had several opportunities to convert. The winning race of the Brazilians was fundamental to solve a complicated match that kept fans on edge until the last whistle.

#### FANS WERE ALSO THE PROTAGONISTS

The large crowd attending the decisive match reflected the importance this title had for the city of São José dos Campos. The "blue spot" encouraged the players during the whole match and also contributed with some curious occurrences, like the "oles" each time their players attempted some dribbling or tunnel, and a song dedicated to the Corinthians that never won the Copa Libertadores. During a large part of the second half, they

#### LAS CAMPEONAS / THE CHAMPIONS

	Jugadora	Puesto	Fecha
1	FERNANDA Fonseca Berardinelli	Arquera	20.12.84
2	Mariana Medeiros "POLIANA"	Lateral	6.2.91
3	Daiane Menezes Rodrigues "BAGÉ"	Zaguera	15.4.83
4	Cristina GISLAINE Souza da Silva	Zaguera	22.8.88
5	MICHELE de Souza Fernandes Nunes	Volante	22.2.81
6	Mariana Menezes "MARI"	Lateral	29.9.85
7	Michele da Silva "MICHELE CARIOCA"	Volante	21.1.90
8	Miraildes Mota "FORMIGA"	Volante	3.3.78
9	DANIELE BATISTA de Paula	Delantera	2.4.83
10	FRANCIELLE Manoel Alberto	Volante	18.10.89
11	Priscila Rossetti "PRISCILINHA"	Volante	14.2.83
12	Renata Coração "RENATINHA"	Arquera	8.9.81
13	FLÁVIA Riboura	Defensora	31.12.87
14	Camila Leticia de Jesús "CUBANA"	Zaguera	1.7.85
15	EDNA dos Santos "EDNA BAIANA"	Volante	29.3.88
16	Monique dos Santos "PEÇANHA"	Volante	12.8.86
17	Fabiane Santos "FABI NASCIMENTO"	Lateral	13.9.84
18	Fabiana Rodrigues "FABIANA LOIRÃO"	Volante	6.5.82
19	CAMILA NOBRE Carmo de Oliveira	Volante	10.6.88
20	Rafaela Silva "RAFA"	Delantera	22.11.89
DT	Márcio OLIVEIRA		

also disowned their player Daniele Batista that twice refused to be substituted.

#### COLO COLO, THE HONOURABLE FINALIST

Chilean Women's football exhibited a new sample of its development with Colo Colo's wonderful performance, that made its debut in the competition and got to the final. The "Whities" won the disputed Group A and scored in the semifinals against Caracas FC. They repeated what Everton had done also as a finalist in 2010. It was a splendid performance as it befitted the greatness of the Cacique's club.

#### SANTOS ON THE PODIUM

Although the "Mermaids" were unable to conquer Santos "three", they received the bronze medals for defeating 6-0 a tied Caracas FC squad, in the match for the third place.

The Santos side were the absolute masters of the match, with no less than an 80 % of the ball possession and some 20 occasions to convert. Caracas could scarcely put up with a third of the match, until their legs seemed paralyzed. As soon as Chú opened the score, the gale of goals could be imagined.

For Santos, the third place marked a pause in their glorious march for the Women's Copa Libertadores, since they are not

qualified for 2012. The "Mermaids" of coach Gustavo Roma equally withdrew from the tournament with their foreheads high up, for they kept on being a continental power.

#### A POSITIVE BALANCE FOR CARACAS FC

Ávila's Reddies have the merit of being the first Venezuelan team to reach a semifinal in the Copa Libertadores. Enzo Tropiano's girls evinced a high improvement from their presentations in 2009 and 2010. Moreover, they received the Fair Play Trophy and had the championship's top scorer, namely, small forward Ysaura Viso, scorer of 9 goals higher up from the rest. Viso had made herself known in the U-17 South American last year, in which Venezuela qualified to the World Cup.

#### EXEMPLARY RESPECT FOR FAIR PLAY

Another of the important aspects to be mentioned in connection with the 3<sup>rd</sup> Women's Copa Libertadores was the excellent discipline of the players. There was not a single expulsion in all 22 matches. A red card was given to a São José player that protested against a refereeing decision when she was on the bench. The Women's Copa Libertadores is growing in expectations and level. The South American teams eagerly await the possibility of participating in each edition.

Maurine va a sacar su derecho frente a Mariana Acevedo y Oriana Altuve. El bicampeón Santos FC arrasó en el juego por el tercer lugar.

Maurine is about to kick a right shot in front of Mariana Acevedo and Oriana Altuve. Bi-champion Santos overpowered the game for the third place.

## RESULTADOS

### GRUPO A

13.11	Univ. A. de Asunción	2-2	Colo Colo
13.11	Duque de Caxias	4-0	Sport Girls
16.11	Duque de Caxias	0-0	Univ. A. de Asunción
16.11	Sport Girls	0-5	Colo Colo
19.11	Duque de Caxias	1-2	Colo Colo
19.11	Univ. A. de Asunción	5-1	Sport Girls

### GRUPO B

14.11	Nacional	1-1	Gerimex Santa Cruz
14.11	Santos FC	4-2	Caracas FC
17.11	Nacional	0-4	Caracas FC
17.11	Santos FC	4-0	Gerimex Santa Cruz
20.11	Gerimex Santa Cruz	0-6	Caracas FC
20.11	Nacional	0-7	Santos FC

### GRUPO C

15.11	São José EC	2-0	Liga de Quito
15.11	Boca Juniors	2-3	Formas Íntimas
18.11	Formas Íntimas	2-3	Liga de Quito
18.11	Boca Juniors	0-1	São José EC
21.11	Formas Íntimas	4-4	São José EC
21.11	Boca Juniors	4-2	Liga de Quito

### Posiciones Grupo A

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Colo Colo (CHI)	3	2	1	0	9	3	7
UA de Asunción (PAR)	3	1	2	0	7	3	5
Duque de Caxias (BRA)	3	1	1	1	5	2	4
Sport Girls (PER)	3	0	0	3	1	14	0

### Posiciones Grupo B

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Santos FC (BRA)	3	3	0	0	15	2	9
Caracas FC (VEN) (*)	3	2	0	1	13	4	6
Gerimex (BOL)	3	0	1	2	1	11	1
Nacional (URU)	3	0	1	2	1	13	1

### Posiciones Grupo C

	J	V	E	D	GF	GC	PTS
São José EC (BRA)	3	2	1	0	7	4	7
Formas Íntimas (COL)	3	1	1	1	9	9	4
Boca Juniors (ARG)	3	1	0	2	6	6	3
Liga de Quito (ECU)	3	1	0	2	5	8	3

(\*) Clasificado como mejor segundo.

### SEMIFINALES

24.11	Santos FC	1-2	São José EC
24.11	Colo Colo	4-1	Caracas FC

### TERCER PUESTO

27.11	Santos FC	6-0	Caracas FC
-------	-----------	-----	------------

### FINAL

27.11	São José EC	1-0	Colo Colo
-------	-------------	-----	-----------



Santos FC 6 - Caracas FC 0

PEDRO ERNESTO GUERRA AZEVEDO



Boca Juniors 4 - Liga de Quito 2

GERARDO VILLALBA

María Meneses delante de Florencia Jaimes en la despedida de dos equipos animadores.  
María Meneses in front of Florencia Jaimes in the farewell of two entertaining teams.



Santos FC 4 - Gerimex 0

Karen escapa a María Vaquero. Las chicas del club de Pelé anotaron 22 goles en 5 juegos.  
Karen escapes María Vaquero. The girls of Pelé's club scored 22 goals in 5 matches.



Boca Juniors (Argentina)	
1	Elisabeth MINNIG
2	Eva GONZÁLEZ
3	Gabriela BARRIOS
4	Carmen BRUSCA
5	Miriam BRITOS
6	Betilana IGLESIAS
7	Yael OVIEDO
8	Vanesa SANTANA
9	Andrea OJEDA
10	Roxana GÓMEZ
11	María POTASSA
12	Giselda NIETO
13	Florencia FESTINO
14	Laura MARAI
15	Celena MOLINA
16	Florencia CURRIL
17	Johana GALLIOTI
18	Gimena AÑÓN
19	Florencia JAIMES
20	Cecilia GHIGO
DT	Marcela LESICH

Gerimex (Bolivia)	
1	Lizeth VELASCO
2	Carla PADILLA
3	Claudia GALVIS
4	Daniela CHOQUE
5	Laura MÉNDEZ
6	Ángel CÁRDENAS
7	María VAQUERO
8	Sandra ARRIEGA
9	Luciel PÉREZ
10	Daniela MALER
11	Karla TABOADA
12	Andreina TERRAZA
13	Yara ROMERO
14	Bebsy PALACHAY
15	Alexi PEREIRA
16	Asunta MENACHO
17	Yadira DURÁN
18	Guadalupe CHINCHILLA
19	Palmira LOAYSA
20	Griselda ÁLVAREZ
DT	Hernán GALARZA

Duque de Caxias (Brasil)	
1	VANESSA Cristina Cataneo
2	LAINE dos Santos
3	RENATA dos Santos Diniz
4	STELLA de Oliveira
5	DAIANNY Silva
6	MICHELE de Almeida
7	RAQUEL de Farias
8	CAMILA de Oliveira Cruz
9	FLAVIELE da Silva
10	KELLY da SILVA
11	VALDINEÁ Delfino
12	JÉSSICA Gomes
13	TATIANA dos Santos
14	Ana PAULA de Freitas
15	TÂNIA Maria Ribeiro
16	ANA Carolina Corrêa
17	Gina BRAVO
18	BÁRBARA Ferreira
19	KAREN Lang Rocha
20	MARCIA Hermenegildo
DT	ÉDSON de Souza

Santos FC (Brasil)	
1	Renata Sant'Anna "KAKÁ"
2	RAQUEL Santiago
3	Danielli da Silva "DANI"
4	Ana CAROL Arruda
5	ESTERIANI da Costa
6	ANGÉLICA Ferreira
7	PIKENA Almirene
8	SANDRINHA Pereira
9	ERIKA dos Santos
10	Gabriela Demoner "GABI"
11	KAREN Pelicari
12	ANDREIA Soutaque
13	KELLY Santana Costa
14	GIOVANNA de Oliveira
15	ESTER dos Santos
16	NATALIA Ribeiro
17	GIOVANNA Anselmo
18	GLAUCIA Cristiano
19	Francisilde Barbosa "CHÚ"
20	MAURINE Dorneles
DT	CARLOS Feliciano

Colo Colo (Chile)	
1	Claudia ENDLER
2	Claudia SOTO
3	Carla GUERRERO
4	Vilma RUIZ
5	Gisela PINO
6	Rocio SOTO
7	Katherine AEDO
8	Karen ARAYA
9	Nathalie QUEZADA
10	Jennifer DÍAZ
11	Gloria VILLAMAYOR
12	Carolina ARMUJO
13	Marina FARINA
14	Yipsy OJEDA
15	Juanita PEÑA
16	María MARDONES
17	Geraldine LEYTON
18	Bárbara SANTIBÁÑEZ
19	Bárbara ÁLVAREZ
20	Estefanía BANINI
DT	José Antonio LETELIER

La internacional Dulce Quintana pasa entre Roxana Valeriano y Deisy Grández. El campeón de Paraguay terminó invicto. **International Dulce Quintana passes between Roxana Valeriano and Deisy Grández, Paraguay's champion ended unbeaten.**

Formas Íntimas (Colombia)	
1	Alexandra AVENDAÑO
2	Kelly Johana PEDUZINE
3	Viviana CARDONA
4	Diana Carolina OSPINA
5	Estefany RÚA
6	Daniela MONTOYA
7	Katherine GARCÍA
8	Estefanía GARCÍA
9	Jennifer PEÑALOZA
10	Camila SALDARRIAGA
11	Yisela CUESTA
12	Sandra SEPÚLVEDA
13	Eliana MONTOYA
14	Luz GRISALES
15	Darnelly QUINTERO
16	Lady Patricia ANDRADE
17	Tatiana CASTAÑEDA
18	Carmen Eliza RODALLEGRA
19	Daniela QUINTERO
20	Marysabel GARCÍA
DT	Liliana ZAPATA

Liga de Quito (Ecuador)	
1	Elizabeth PINCAY
2	Ingrid RODRÍGUEZ
3	Nancy AGUILAR
4	Ligia MOREIRA
5	Mayra OLIVERA
6	María MENESES
7	Ana PALACIOS
8	Joshelyn SÁNCHEZ
9	Mónica QUINTEROS
10	Cármén FREIRE
11	Madelin RIERA
12	Shirley BERRUZ
13	Merly ZAMBRANO
14	Erika VÁSQUEZ
15	Jazmin MERCADO
16	Daisy TIPAN
17	Ambar TORRES
18	Sonia FERRÍN
19	Giannina LATTANZIO
20	Emily ESPINOZA
DT	César ZAMBRANO

UA de Asunción (Paraguay)	
1	Mirtha BLANCO
2	Yohana GONZÁLEZ
3	Carmen BENÍTEZ
4	Ediberta CABRERA
5	Natalia GONZÁLEZ
6	Hilda RIVEROS
7	Johana GALEANO
8	Silvina GETTO
9	Irma CUEVAS
10	Noelia CUEVAS
11	Francisca AGÜERO
12	Gloria RODRÍGUEZ
13	Sady SALINAS
14	Angélica VÁZQUEZ
15	Tania ESPÍNOLA
16	Dulce QUINTANA
17	Paola ZALAZAR
18	Liza LARREA
19	Analia GARCETE
20	Jaqueline GONZÁLEZ
DT	Juan Carlos ORIHUELA

ADEMIR BRITO



UA de Asunción 5 - Sport Girls 1

J.C. Sport Girls (Perú)	
1	Fiorella VALVERDE
2	Miriam CARRASCO
3	María del Rosario MAYURÍ
4	Roxana VALERIANO
5	Karen LÓPEZ
6	María TICONA
7	Gladys DORADOR
8	Deysi GRÁNDEZ
9	Liliana NEYRA
10	Emily FLORES
11	Liliana MICHELENA
12	Ivet CAYO
13	Adriana DÁVILA
14	Paula PACHECO
15	Milagros ARRUELA
16	Maribel UGARTE
17	Fabiola HERRERA
18	Lenny AUBERT
19	Carmen MOZA
20	Almendra de Jesús SILVA
DT	Pedro OLIVARES

Nacional (Uruguay)	
1	María DAVEIRO
2	Yamira BENÍTEZ
3	Adriana RODRÍGUEZ
4	Carina FELIPE
5	Cindy GARES
6	Fernanda LANCADO
7	Yessica MORENO
8	Mariana PIÓN
9	Martina GONZÁLEZ
10	María Belén CARDACIO
11	Mariana BUIDID
12	Gianinna PINASCO
13	Federica SILVERA
14	Valeria COLMÁN
15	Selva BARROSO
16	Keisy SILVERA
17	Florencia GARRIDO
18	Angélica SOUZA
19	Giovanna YUN
20	Paula VIERA
DT	Alimedes BARINDELLI

Caracas FC (Venezuela)	
1	Andrea TOVAR
2	Beatriz BARRETO
3	Yaribeth ULACIO
4	Yismery ASCANIO
5	Bárbara KOSTER
6	Soleidys RENGEL
7	Carmen CRISTALDO
8	Anabel GUZMÁN
9	Oriana ALTUVE
10	María RODRÍGUEZ
11	Andreina PERAZA
12	Elimar DEL VALLE
13	Rutlesby FLORES
14	Silene ROMERO
15	Lisbeth BANDRÉS
16	Siamantha LANZA
17	Leury BASANTA
18	Ysaura VISO
19	Heidy ACEVEDO
20	Marialba ACEVEDO
DT	Enzo TROPANO



Colo Colo 2 - Duque de Caxias 1

ADEMIR BRITO

Patea Estefanía Banini, defienden Stella y Renata. Caen las campeonas brasileñas. / **Estefanía Banini kicks, Stella and Renata defend their position. The Brazilian champions are defeated.**

## YSAURA VISO

Sus nueve goles en Brasil conmovieron a Santa María de Tiznado, pequeño caserío del estado Guárico, en la región de los Llanos Venezolanos, donde debe moverse con la misma habilidad de la cancha para encontrar señal para su teléfono. Ysaura es la menor de seis hermanos y uno de ellos, Jorge, fue su primer entrenador. *"No me entrenaba con conos, sino con piedras, y las tenía que driblear. Me destacué con el béisbol, pero unos amigos me inculcaron el fútbol. A mi papá no le gustaba. Me escapaba para jugar y él se enojaba. Siempre le decía a Jorge que iba a sacar a la familia adelante".*

En la reciente Copa Libertadores mostró múltiples variantes para definir y hacer celebrar al Caracas FC. De cabeza, con toques sutiles, disparos de lejos o emboquilladas, fue sumando para quedar en lo más alto entre las artilleras. Volvió a emocionar a los venezolanos, como con sus cuatro goles para llevar a la Vinotinto Sub-17 a su primer Mundial o los dos en el debut triunfal en esa Copa.

Frente a las bicampeonas del Santos FC, presentó sus credenciales con dos tantos. El segundo fue un misil desde afuera del área que cayó en el ángulo. *"Ni en mis mejores sueños me hubiese imaginado quedar goleadora. Le agradezco mucho al profe Enzo Troppiano y a mis compañeras por haberme hecho sentir tan cómoda. Desde el primer partido me dijeron que iba como líder goleadora y ahí fue cuando más me motivé".* La delantera de 18 años fue cedida por Estudiantes de Guárico para reforzar al Caracas FC. *"Yo quiero que mi nombre sea recordado. Quiero ser una estrella del fútbol. Me doy cuenta de lo que he hecho y digo que es mucho para mí",* proclamó.

No olvida su pasado. *"Desde pequeña he tenido que luchar fuertemente. Dicen que el esfuerzo tiene su recompensa y de las dificultades que he tenido me siento orgullosa, porque eso la hace crecer a una como persona".* Brilla para escribir muchas historias más.



LA GOLEADORA / THE STRIKER

# "Me escapaba para jugar"

*"I used to run away to play"*

presented her credentials with two points. The second one was a missile from outside the area that fell in the angle. *"Not even in my dearest dreams I would have imagined to be the top scorer. I am very grateful to professor Enzo Troppiano and my teammates for having made me feel so comfortable with them. From my first match, they told me I would be the scoring leader and that was when I felt even more motivated".* This 18-year forward was lent by Estudiantes de Guárico to reinforce Caracas FC. *"I want my name to be remembered. I want to be a football star. I realize what I've done and I say it is too much for me",* she proclaimed.

She does not forget her past. *"From a very early age, I've had to fight fiercely. They say that efforts have their reward and I'm proud of all the difficulties I've had, because that is what makes a person grow".* She has enough brilliance to write many more histories of her life.

Her nine goals in Brazil touched Santa María de Tiznado, small hamlet of the Guárico State, in the region of the "Llanos Venezolanos" where you must move with the same skill enforced in the pitch, to find the signal for your phone. Ysaura is the youngest of six brothers and sisters, and one of them, Jorge, was her first coach. *"I was not trained with cones, but with stones, and I had to dribble them. I evinced my capacity in basketball, though some friends taught me football. My father did not like it. I used to run away to play and he was mad. He always said to Jorge that he was the one who would provide the best for the family".*

She evinced multiple variants in the recent Copa Libertadores to define and make Caracas FC celebrate. With headers, subtle touches, distant shots or lobbs, she succeeded in placing herself among the highest place of the top scorers. She thrilled the Venezuelans like when she converted four goals to take the U-17 Red Wine team to their first World Cup or the two of them in the triumphant debut of that Cup.

When she had to confront the bi-champions of Santos FC, she

MANUEL VALLENILLA / GRADADIGITAL.COM



Jesús Manuel Pellarés (Paraguay)

# Un gran hombre del fútbol

*A great man of football*

El 13 de noviembre falleció en Asunción Jesús Manuel Pellarés Esculies, recordado presidente de la Liga Paraguaya de Fútbol entre 1985 y 1994. Muy querido por la afición deportiva debido a su don de gente y honestidad, bajo su mandato la Selección Guaraní clasificó a la Copa del Mundo México 1986, tras 28 años de ausencia de la máxima cita. Fue la primera vez que la *Albirroja* pasó a la segunda fase de una Copa. Un año antes había llevado a la Selección Juvenil al Mundial de la Unión Soviética. Fue sucedido por Don Juan Fulgencio Duarte Burró y Óscar Harrison, tras sembrar un cambio en lo deportivo y en lo económico en tiempos difíciles.

Lo llamaban "El Bueno de Don Jesús" por su sonrisa permanente, siempre con un habano en sus labios. Inició su carrera directiva en el club Libertad, su equipo del alma, al cual presidió antes de suceder al Dr. Nicolás Leoz como titular de la LPF, hoy Asociación Paraguaya de Fútbol.

Fue durante años miembro de la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA. Una vez retirado, participó siempre en los grandes acontecimientos del balompié paraguayo, como la Copa América de 1999 y el centenario de la APF celebrado en 2006. Fue condecorado con la medalla "Alfonso Capurro" por su gestión, tanto en su club como en la Liga. Conocido empresario de la explotación algodonera, la venta de gas y la importación de vehículos pesados, había nacido el 9 de abril de 1926 en Barrero Grande, actualmente denominado Eusebio Ayala.

Se ha ido un gran hombre del fútbol.

Jesús Manuel Pellarés Esculies passed away in Asunción on November 13 last. He is the well-remembered President of the Paraguayan Football League between 1985 and 1994. He was dearly loved by the sport fans due to his gentleness and honesty and under his mandate the Guaraní National Team qualified for the World Cup Mexico 1986 after 28 years of absence from the highest world football event. It was the first time that the *White-and-Red* squad passed to the second phase



of a Cup. A year before he had taken the Juvenile National Team to the Soviet Union World Cup. He was succeeded by Juan Fulgencio Duarte Burró and Óscar Harrison, after enforcing a change in the sport and economic aspects during difficult times.

They used to call him "Good Don Jesús" for his permanent smile, always with a cigar between his lips. He started his leading career in Libertad club, the team he loved, which he presided before Dr. Nicolás Leoz was elected head of the LPF, at present Paraguayan Football Association.

For many years he was a member of FIFA World Cup Sport Commission. Once retired, he always participated in the great events of Paraguayan football, like the 1999 Copa América and the APF Centennial celebrated in 2006. He was decorated with the medal "Alfonso Capurro" for his administration, both in the club as in the League. He was also a well-known businessman in the cotton production, gas sale and importation of heavy vehicles. He was born on April 9, 1926 in Barrero Grande, at present known as Eusebio Ayala.

A great man of football has disappeared.

EL 4 DE DICIEMBRE FALLECIÓ SÓCRATES, GLORIA DEL FÚTBOL BRASILEÑO Y SUDAMERICANO

## DOCTOR EN FÚTBOL



### Doctor in Football

POR JORGE BARRAZA

Verlo patear un penal ya era un espectáculo. Impasible, erguido, manos en la cintura, se paraba casi junto a la pelota, sin carrera; a la orden del juez daba un paso y, por lo general, la colocaba en la otra punta de donde iba el arquero. Sócrates fue el primero al que vimos ejecutar desde los doce pasos sin tomar envión, sin pegarle un cañonazo, con un toque suave.

Era un reflejo de su estilo. Elegante, espigado, estrictamente técnico, de amplio panorama del juego, se tomaba sus tiempos para entregar la pelota y darla al pie. Notable distribuidor de juego, nunca estaba apurado, producto de una asombrosa personalidad. El típico jugador que nunca se atolondra porque no tiene miedo de perder la pelota. Y además le pegaba con justeza. Y marcaba goles.

Encarnaba la grandeza, la magia, la clase del fútbol brasileño en su máxima expresión. Con Toninho Cerezo, Falcão y Zico compusieron un mediocampo de tan excepcional calidad que, podemos asegurar, jamás será igualado. El fútbol actual no entendería jugar con cuatro así juntos. Cuando lo enfocaban al cantar los himnos, con su barba, su vincha y su seriedad imperturbable semejaba un dios del fútbol.

Era el lugarteniente de Telé Santana en el campo por inteligencia y ascendiente sobre sus compañeros. Fue un ícono de aquel equipo verdeamarillo que, aun sin coronar, deslumbró en los Mundiales de 1982 y 1986. Sócrates es una rotunda desmentida de que para ser gran-

de hay que ser campeón. No hilvanó muchas vueltas olímpicas, dio tranquilas y cerebrales cátedras de *futebol* desde la posición de volante derecho. Paragonando, rechazó contratos de estrella para vivir de su sueldo de profesor.

*"Para estos monstruos no existen nacionalidades"*, escribe con acierto Lito, uno de los miles de lectores de cualquier país que sacaron su pañuelo blanco para decirle adiós a Sócrates Brasileiro Sampaio de Souza Vieira de Oliveira, fallecido en el día del fútbol: un domingo. Era médico de profesión; la medicina lo perdió porque, siendo tan crack, era imposible no ser arrebatado por la pelota.

Los inextricables vericuetos de la mente lo llevaron por los mismos caminos que Garrincha y George Best. Esa no es, evidentemente, una causa intelectual, sí emocional. No le agradaba el fútbol actual, donde la velocidad y el apuro prevalecen sobre la pausa que da vida a la idea, al rapto genial. Gustaba de las cosas elaboradas, artísticas.

Destino: justo la tarde de su partida, el cuadro de sus mejores glorias, Corinthians, le ofreció como despedida el título de campeón brasileño. *"Es para usted, doctor, el Timón es pentacampeón"*, tituló el diario Lance. Él no escuchó los sonidos de la torcida, ya se estaba yendo por el andarivel del ocho...

Just to watch him kick a penalty was a show by itself. Unstoppable, standing straight, with his hands on his waist, he used to stand very near the ball, without running; when the referee gave the order, he

advanced one step and generally kicked the ball to the opposite side from where the goalkeeper jumped. Sócrates was the first footballer we saw that could score from a twelve-step distance without pushing and with a soft shot.

He was the reflection of his style. Elegant, tall and slim, strictly technical, with a wide panoramic view of the game, he took his time to pass the ball and place it at his teammate's feet. He was a remarkable playmaker who was never in a hurry as a result of his amazing personality. He was the typical player that is never nervous because he is afraid of losing the ball. Moreover he kicked the ball at the right moment and scored goals.

He was the representative of the magic and greatness of Brazilian football in its highest expression. Together with Toninho Cerezo, Falcão and Zico, they created an exceptional midfield which, we can be certain, will never be equaled. Present day football would not





understand how the game could be played with all these four players together. When he was focused when the anthems were sung, and he was seen with his beard and calm seriousness, he looked like a football god.

He was Telé Santana's deputy in the field for his intelligence and influence over his teammates. He was an icon of the *green-and-yellow* team that though they did not win the crown, dazzled the fans in the 1982 and 1986 World Cups. Sócrates refuted the theory that to be great, you had to be a champion. He did not celebrate many laps of honour, though he taught many *futebol* lessons as a right midfielder. He rejected several contracts as a star to live with his income as a professor.

*"There are no nationalities for these kind of monsters",* wrote Lito, one of the thousands of readers of any country whatsoever that took out their white handkerchiefs to bid farewell to Sócrates Brasileiro Sampaio de Souza Vieira de Oliveira, that passed away on a football day: a Sunday. He was a physician by profession, though the medical science lost him, because being such a crack, it was impossible for him to escape from the ball's magical attraction.

The intricate rough tracks of his mind took him along the same roads of Garrincha and George Best. Evidently, that was not an intellectual cause, though it was indeed emotional. He did not like present day football, in which speed and rush prevail over the pause that gives life to the idea, the genial thought. He liked elaborate and artistic things.

On the very day of his passing away, the team of his best glories, Corinthians bid him farewell with the title of Brazilian champion. *"This is for you, doctor; Timón is a five-time champion",* read the heading of the journal *Lance*. He did not listen to his fans' cries, he was already getting to the eighth level...

## Paúl Ramírez (Venezuela)

El delantero Paúl Ramírez, gran promesa del fútbol venezolano, falleció el 5 de diciembre en Puerto Ordaz, a los 25 años, como consecuencia de un afección renal. Brilló en el Sudamericano Sub-20 Colombia 2005, junto a Nicolás Fedor, Ronald Vargas, Alejandro Guerra y Luis Manuel Seijas. Fichado por el Udinese, jugó en el Ascoli y en el Bellinzona suizo, antes de regresar a Venezuela, donde un trasplante de riñón lo fue alejando de las canchas. Pasó por el Caracas FC, Unión Atlético Maracaibo y Tucanes de Amazonas. El entrenador de la Selección Sub-20, Nelson Carrero, comentó conmovido: *"Fue el mejor de esa generación. Paúl era alegre, irreverente, más atrevido que cualquiera, un jugador distinto"*.



Forward Paul Ramírez, great promise of Venezuelan football, passed away on December 5, in Puerto Ordaz, at 25 years of age, as a consequence of a kidney problem. He shone in the U-20 South American of 2005 Colombia, together with Nicolás Fedor, Ronald Vargas, Alejandro Guerra and Luis Manuel Seijas. Discovered by Udinese, he played in Ascoli and the Swiss Bellinzona, before returning to Venezuela, where a kidney transplant put him away from the pitches. He passed by Caracas FC, Unión Atlético Maracaibo and Tucanes de Amazonas. Nelson Carrero, coach of the U-20 National Team, touchingly commented that *"he was the best of that generation. Paul was joyful, irreverent and more daring than any other, a different player"*.

## Roque Fernández (Uruguay)

El 25 de julio de 1954 jugó en Peñarol en el último partido de Juan Alberto Schiaffino. Fue compañero de Julio César Abbadie, al que enfrentó en 1965 por la Libertadores defendiendo a Deportivo Galicia. El año anterior había emigrado a Venezuela con Walter Gómez, su compañero en Nacional en 1959. Defendió a Rampla Juniors (1955-58), Estudiantes de La Plata (1960-62), Deportivo Cali y Zulia FC. Integró los planteles de Uruguay en las Copas América 1956, 1957 y 1959. Falleció el 14 de noviembre en Buenos Aires, donde radicaba. Se lo recuerda como



uno de los mejores extranjeros del fútbol de Venezuela. Su hijo Pedro es volante del Deportivo Táchira.

Galicia. He had migrated to Venezuela with Walter Gómez, his teammate in Nacional in 1959. He defended Rampla Juniors (1955-1958), Estudiantes de La Plata (1960-1962), Deportivo Cali and Zulia FC. He formed part of the Uruguayan rosters in the Copas América of 1956, 1957 and 1959. He passed away on November 14, in Buenos Aires, where he had settled. He is remembered as one of the best foreigners that played in Venezuelan football. His son Pedro is a midfielder of Deportivo Táchira.

## Ézio (Brasil)

Ézio Leal Moraes Filho, gran ídolo del Fluminense, falleció el 9 de noviembre en Río de Janeiro, a los 45 años. El delantero, conocido en Laranjeiras como Súper Ézio, hizo historia en el club convirtiendo 118 goles en 238 partidos. *"Ézio fue uno de nuestros más grandes goleadores y ayudó a fortalecer la nueva generación de tricolores",* afirmó el presidente del club



Peter Siemsen. Nacido en Ponte de Itabapoana, se inició en Bangú y llegó a Fluminense en 1991. Convirtió 13 goles en los clásicos ante Flamengo. Campeón carioca en 1995, siguió su carrera en Atlético Mineiro y en Río Branco-ES.

Ézio Leal Moraes Filho, great idol of Fluminense, passed away on November 9, in Rio de Janeiro, at 45 years of age. This forward, known in Laranjeiras as Super Ézio, made history in the club converting 118 goals in 238 matches. *"Ézio was one of our greatest strikers and helped to strengthen the new three-coloured generation",* stated the Club's President, Peter Siemsen. Born in Ponte de Itabapoana, he began his career in Bangú and went to Fluminense in 1991. He converted 13 goals in the derbys against Flamengo. Carioca champion in 1995, he followed his career in Atlético Mineiro and Rio Branco-ES.

Caio desequilibra en la contundente despedida brasileña ante Uruguay. Abajo, comparte el orgullo por las medallas con Gustavo, Tocantins, Índio y Gabriel, en primera fila. Caio loses balance in the fiery Brazilian farewell against Uruguay. Below, he shares his pride in the medals achieved with Gustavo, Tocantins, Índio and Gabriel, in the first row.

CAMPEONATO  
SUDAMERICANO SUB-15  
EN URUGUAY



FOTOS: RICARDO ALFIERI

# Brasil tricampeón entre los más pequeños





## U-15 SOUTH AMERICAN CHAMPIONSHIP IN URUGUAY

### *Brazil triple-champion among the smallest ones*

En la última jornada, Brasil goleó 4 a 0 a Uruguay a domicilio y se coronó campeón del 5to. Sudamericano Sub-15, disputado en la patria de Artigas entre el 17 de noviembre y el 5 de diciembre último. Los goles del campeón invicto fueron obra de Yan Petter, Lincoln, Robert y Mosquito, éste último de penal. Con el empate en la última presentación le alcanzaba a la Verde-amarilla para alzarse con el título, pero en 13 minutos del primer tiempo -de los 21 a los 34- marcó tres goles.

#### BRASIL Y LA TRIPLE CORONA

Brasil impuso su notable superioridad marcándole cuatro goles a sus tres rivales de la fase final (4-2 a Argentina y Colombia y 4-0 a Uruguay). Con tres títulos, contra dos de Paraguay, se erige como el más ganador de la categoría. Sumando ambas fases, el campeón totalizó 7 partidos, con 6 victorias, un empate, 25 goles a favor y tan sólo 4 en contra. Los números son un reflejo indiscutible de su supremacía.

Con esta conquista, la Confederación Brasileña de Fútbol se quedó con la triple corona juvenil, ya que también dio la vuelta olímpica en Sub-20 en Arequipa y en Sub-17 en Quito.

#### UN MOSQUITO PICANTE

Mosquito, centrodelantero que milita en el club Vasco da Gama, logró la impresionante cantidad de 11 goles en los 7 partidos que disputó su equipo y recibió el trofeo Alberto Spencer al artillero del certamen. También recibió el premio al mejor jugador del torneo.

Sin embargo, todo el equipo brasileño evidenció un excelente nivel, aunque por supuesto hubo puntos más altos que otros. Tales los casos del zaguero Lucas, los volantes Danilo y Robert, éste último un notable conductor y distribuidor de juego, y por supuesto el ya mencionado y picantísimo Mosquito, implacable en el área rival.

A un biotipo físico magnífico, Brasil le agregó, como era de esperar, una gran condición técnica, y gran juego de conjunto. Y, por supuesto, su inveterada eficacia en la red adversaria. Brasil llega y convierte, es la gran diferencia con todos los demás.

El técnico campeón fue Marquinhos Santos, un joven de 32 años que se retiró de la práctica activa del fútbol a los 21 a causa de una grave lesión.

#### COLOMBIA, BUEN SUBCAMPEÓN

Colombia quedó segundo en una buena participación, en la

Brasil 4 - Uruguay 0



Intento celeste que no se concreta, pese al cabezazo de Guzmán Corujo ante Lucas y Foguete. Observa Jonathan Silveira. The Light-Blues' intent fails, despite the header of Guzmán Corujo between Lucas and Foguete. Jonathan Silveira watches on.

que venció a Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina, y empató con Perú y Brasil (con el que cayó luego en segunda fase). Tuvo entre sus destacados a Joao Rodriguez, proyecto de muy buen jugador que además fue el segundo goleador del torneo junto al uruguayo D'Albenas.

También destacaron el zaguero Jefferson Gómez y el volante Ronald Montero. Colombia fue el único que logró arrancarle



El vicepresidente de la CONMEBOL, Eugenio Figueredo, junto al titular de la AUF, Sebastián Bauzá, entrega las medallas a los tricampeones. Lincoln encabeza la fila. CONMEBOL Vice-President, Eugenio Figueredo, with the AUF president, Sebastián Bauzá, presents the medals to the triple champions. Lincoln is the first of the line.



un empate al campeón. Y cuando perdió 4-2 dominó casi todo el partido.

#### ARGENTINA, EL TERCERO

Tercera fue la Selección Argentina, de muy buena técnica individual y con algunos pasajes interesantes como conjunto (gran producción cuando venció a Uruguay 1-0). Mostró varios elementos interesantes, como los zagueros centrales Vega y Mammana. En Argentina jugó Mauricio Del Castillo, hermano del consagrado delantero Sergio Agüero.

#### URUGUAY Y OTROS PREMIOS

Uruguay entusiasmó a su

público durante la fase de grupos. Es que la gente viene ilusionada por el buen presente del fútbol charrúa, pero en la fase final se le negó el gol a los chicos celestes. No pudo llegar a la red en ninguno de los tres partidos jugados en Trinidad. Uruguay debió contentarse con el Premio Fair Play, que recibió al cabo del torneo.

El muy buen arquero argentino Augusto Batalla recibió el galardón al mejor en su puesto. En tanto, el volante boliviano Erwin Saavedra fue premiado por el mejor gol del torneo (fue ante Brasil, por la primera fase, con un sorprendente y furibundo remate

Brasil 4 - Colombia 2



Robert siente la presión de Davinson Sánchez. En su gran campaña, Colombia había igualado con los campeones en la primera fase y cayó en el cuadrangular final. Robert feels Davinson Sánchez' pressure. In their great campaign, Colombia had equalled with the champions in the first phase, but fell in the final quadrangular.

desde atrás de la mitad de la cancha), un buen premio consuelo para una selección que no logró ningún punto.

#### MISCELÁNEAS

Paraguay, que llegaba al torneo como gallardo bicampeón, esta vez no pudo pasar la fase de grupos, aunque se anotó dos victorias.

Para este torneo se autorizó a los equipos la posibilidad de hacer 4 cambios por partido.

En los 26 encuentros se convirtieron 77 goles, a un promedio de 2,96 por juego. Y se registraron 7 expulsiones, dos de ellas, del equipo campeón, Brasil.

In the last match day, Brazil defeated 4-0 Uruguay in their rivals' territory and were crowned champions of the 5<sup>th</sup> U-15 South American competition disputed in Artigas's native land between November 17 and December 5 last. The goals of the unbeaten champions were scored by Yan Petter, Lincoln, Robert and Mosquito, this last one as a penalty. With a tie, the last presentation was enough for the Green-and-Yellow squad to attain the title, but in 13 minutes of the first half -from the 21<sup>st</sup> to the 34<sup>th</sup>- they converted three goals.

Colombia 3 - Argentina 2



Joao Rodríguez, autor del tercer gol colombiano, enfrenta con frialdad al arquero Augusto Batalla. El triunfo 3-2 le dio el segundo lugar a la selección cafetera. Joao Rodríguez, scorer of the third Colombian goal, coldly confronts goalkeeper Augusto Batalla. The 3-2 triumph placed the Coffee national team second.



BRAZIL AND THE TRIPLE CROWN

Brazil asserted their remarkable superiority by scoring four goals to their three rivals in the final phase (4-2 to Argentina and Colombia, and 4-0 to Uruguay). With three titles against two of Paraguay, they ratified their capacity as the most winning squad of the category. Considering both phases together, the champions totalized 7 matches, with 6 victories, 1 tie, 25 goals to their favour and only 4 against.

These figures are an undisputable reflection of their supremacy. With this conquest, the Brazilian Football Confederation remained with the juvenile triple crown, since they also had an Olympic lap of honour in the U-20 tournament at Arequipa and the U-17 one in Quito.

A STINGING MOSQUITO

Mosquito, centreforward from Vasco da Gama club, attained the impressive number of 11 goals in all the 7 matches his teams disputed and received the Alberto Spencer trophy awarded to the tournament's best player.

Nevertheless, the whole Brazilian team evinced an excellent level, though they had more points than the other participants. Such were the cases of back Lucas, and midfielders Danilo and Robert, the latter an outstanding leader and playmaker, and also the aforementioned and stinging Mosquito, relentless in the rival area.

To a splendid physical biotype, Brazil added as it was expected, an excellent technique and a remarkable joint game, in addition to their inveterate efficacy in the rival net. The Brazilians arrive and convert; that is the great difference they have with all the other squads.

The champion coach was Marquinhos Santos, a young man 32 years old, who retired from active football practice at 21, due to a serious injury.



Un gran campeón. Parados. / A great champion. Standing: Marcos, Davi, Lucas, Baiano, Lincoln, Alef, Léo, Tocantins, Thiago. Abajo / Kneeling: Mosquito, Gustavo, Caio, Yan Petter, Robert, Foguete, Matheus, Gabriel, Danilo, Kenedy, Indio.

LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Club
1	MARCOS Felipe de Freitas Monteiro	Arquero	13.4.96	Fluminense
2	Cabral Wellington Costa "FOGUETE"	Lateral derecho	1.2.96	Vasco da Gama
3	LUCAS Afonso Cavalcante Silva	Zaguero central	23.3.96	São Paulo FC
4	LINCOLN Fernando Rocha da Silva	Zaguero central	7.3.96	Flamengo
5	Heitor Bispo dos Santos "BAIANO"	Volante central	7.3.96	Vasco da Gama
6	YAN PETTER Pereira da Silva	Lateral izquierdo	4.4.96	Internacional
7	CAIO Rangel da Silva	Delantero	16.1.96	Flamengo
8	DANILO Barbosa da Silva	Volante	28.2.96	Vasco da Gama
9	Thiago R. da Silva "MOSQUITO"	Centrodelantero	6.1.96	Vasco da Gama
10	Gonçalves Santos "ROBERT"	Delantero	28.9.96	Fluminense
11	Matheus da Cunha Gomes "INDIO"	Volante izquierdo	28.2.96	Vasco da Gama
12	THIAGO Rodrigues da Silva	Arquero	12.6.96	Flamengo
13	Leonardo Mendes Camilo "LÉO"	Zaguero central	15.2.96	Internacional
14	ALEF Santos de Araújo	Volante	6.11.96	EC Bahia
15	DAVI Cordeiro Ferrari Miranda	Volante medio	15.3.96	Fluminense
16	GUSTAVO Henrique Ferrareis	Volante ofensivo	2.1.96	Internacional
17	MATHEUS Dos Reis da Silva	Delantero	10.3.96	Santos FC
18	Gustavo Freire "TOCANTINS"	Delantero	11.1.96	Corinthians
19	Robert Nunes Nascimento "KENEDY"	Volante	8.2.96	Fluminense
20	GABRIEL Monteiro Vasconcelos	Delantero	15.3.96	Fluminense
DT	Marcos Vinicius Santos Gonçalves	MARQUINHOS SANTOS		

Leandro Vega, uno de los cinco jugadores del River Plate argentino, se anticipa a Francis D'Albenas, del club homónimo uruguayo. Argentina ganó el segundo clásico. Leandro Vega, one of the five players of Argentinian River Plate, anticipated Francis D'Albenas, from the homonymous Uruguayan club. Argentina won the second derby.



Uruguay 0 - Argentina 1

## COLOMBIA, A GOOD RUNNER-UP

Colombia were second in a good appearance that surpassed Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina and tied with Peru and Brazil (who surpassed them in the second phase). They had Joao Rodríguez among their most distinguished players and he turned out to be the project of a very good player, since he was the tournament's second top scorer together with Uruguayan D'Albenas. Back Jefferson Gómez and midfielder Ronald Montero also deserve special mention.

Colombia were the only ones that succeed in tying with the champions and when they lost by 4-2, they had been practically having the upper hand during the whole match.

## ARGENTINA, THIRD

The Argentine National Team were third, with a very good individual technique and some interesting moments as a group (a great production when they defeated Uruguay 1-0). They presented several interesting players like backs Vega and Mamanna. Mauricio Del Castillo, brother of the consecrated forward Sergio Agüero, played for Argentina.

## URUGUAY AND OTHER PRIZES

Uruguay filled their public with illusions during the groups' phase. The people were enthusiastic by the excellent performance of the *charrúa* side, though in the final phase the *Light-Blues* were unable to score. They could not get to the net in none of the three matches they played in Trinidad. Uruguay



El turno de la premiación para Colombia, sólido subcampeón. Terminó con 4 victorias, 2 empates y una caída. Colombia's turn to receive a prize as a solid runner-up. They ended with 4 victories, 2 ties and 1 loss.

1 - Buen debut venezolano ante los locales. La Vinotinto comenzó ganando, pero no pudo sostener la ventaja. Cristian Sención escapa a Leonardo Benítez. Good Venezuelan debut confronting the home team. The Red Wine squad started winning, but they were not able to keep this advantage. Cristian Sención eludes Leonardo Benítez.

2 - Único triunfo chileno en el estreno ante Ecuador. Hardy Caverro ve pasar el balón, Luis Becerra parece soplarlo. Only Chilean triumph in their debut against Ecuador. Hardy Caverro sees the ball pass while Luis Becerra seems to blow it.

## HISTORIAL

HISTORICAL RECORD

Año	Sede	Campeón	Segundo	Tercero
2003	Paraguay	<b>PARAGUAY</b>	Colombia	Argentina
2005	Bolivia	<b>BRASIL</b>	Argentina	Paraguay
2007	Brasil	<b>BRASIL</b>	Uruguay	Argentina
2009	Bolivia	<b>PARAGUAY</b>	Brasil	Ecuador
2011	Uruguay	<b>BRASIL</b>	Colombia	Argentina

El torneo del 2003 fue Sub-16 / U-16 tournament in 2003



1 Uruguay 2 - Venezuela 1



2 Chile 1 - Ecuador 0

had to be happy with the Fair Play Prize they received at the end of the tournament. Argentine goalkeeper Augusto Batalla received the prize awarded to the best footballer in his place. In the meantime, Bolivian Erwin Saavedra received a prize for the tournament's best goal scored (it was against Brazil during the first phase, with a surprising shot from behind by midfield), a good consolation prize for a team that could not win any point.

## MISCELLANEOUS

Paraguay that had arrived at the tournament as elegant champions, could not pass the groups' phase, though they attained two victories.

The possibility of making 4 changes by match was granted in this tournament.

In all the 26 matches, 77 goals were converted at an average of 2.96 per match. Seven players were sent-off, two of them from Brazil, the champion team.





Los chicos argentinos, varios con gran calidad técnica. Arriba, en el extremo izquierdo, el entrenador Miguel Ángel Lemme. La Selección Argentina quedó ubicada en tercer lugar.  
The Argentine boys, several of them with a great technical capacity. Standing, on the left side, coach Miguel Ángel Lemme. The Argentine National Team was left in the third place.



Árbitros, dirigentes y oficiales de juego que tuvieron a su cargo la realización del campeonato, reunidos frente al hotel Maxim, en la ciudad de Trinidad, departamento de Flores. Parados. [Referees, leaders and game officials who were in charge of preparing the championship, gathered in front of the Maxim Hotel, at Trinidad, Flores Department. Standing:](#) Eduardo Gamboa, Marcelo Barraza (ambos de Chile / [both from Chile](#)), Douglas Bustamante, José Luis Espinel (ambos de Ecuador / [both from Ecuador](#)), Wilson Arellano, Alejandro Jorge Mancilla (ambos de Bolivia / [both from Bolivia](#)), José Argote, Carlos López (ambos de Venezuela / [both from Venezuela](#)), Raúl López Cruz, Henry Gambetta (ambos de Perú / [both from Peru](#)). Sentados / [Seated:](#) Gustavo Espinola (CONMEBOL), Ernesto Ortiz Gómez, Manuel Acuña, Enrique Bellomo (los tres de la Asociación Uruguaya de Fútbol / [all three from the Uruguayan Football Association](#)), Carlos Alarcón, Ernesto Filippi (ambos de la Comisión de Árbitros de la CONMEBOL / [both from CONMEBOL Referees' Commission](#)), Hugo Martínez, Enrique Cáceres (ambos de Paraguay / [both from Paraguay](#)).





# IMÁGENES

## Highlights



La Celeste juvenil llegó a la fase final, pero no pudo ratificar su excelente andar en el grupo "A".  
The young Light-Blues reached the final phase, but they could not ratify their excellence in Group "A".

Álvaro González Alzate y Javier Cogollo, directivos de la Federación Colombiana de Fútbol, entregan una plaqueta recordatoria de la participación a Sebastián Bauzá, presidente de la Asociación Uruguaya.  
Álvaro González Alzate and Javier Cogollo, leaders of the Colombian Football Federation, presented a plaquette remembering the participation of Sebastián Bauzá, President of the Uruguayan Football Association.

Un espectador de lujo: Óscar Tabárez, DT de la Selección de Uruguay, observador de las futuras figuras.  
A deluxe spectator: Óscar Tabárez, coach of the Uruguayan National Team, watching the future figures.



Colorido en las calles de Trinidad, sede de la etapa final. Banderas, banderines, gorros y camisetas a la orden del día. La ciudad disfrutó del buen torneo.  
The colorful streets of Trinidad, venue of the final stage. Flags, pennants, cups and shirts galore. The city enjoyed the good tournament.





Los pacíficos aficionados uruguayos dieron amplio apoyo al torneo en las tres ciudades en que se disputaron los partidos.  
Uruguayan peaceful fans gave ample support to the tournament in the three cities in which the tournament took place.



Sebastián Bauzá y Eugenio Figueredo posan con Armando Castaingdebat, intendente de Flores, donde se disputó la ronda final del Sub-15. Castaingdebat es un hombre del fútbol y dio un apoyo absoluto al torneo reformando el estadio Juan Antonio Lavalleja, de Trinidad.  
Sebastián Bauzá and Eugenio Figueredo pose with Armando Castaingdebat, Lord Mayor of Flores, where the U-15 final round was disputed. Castaingdebat is a man of football and he gave ample support to the tournament held at the Juan Antonio Lavalleja Stadium, in Trinidad.



Augusto Batalla, el golero argentino, que destacó en el torneo y obtuvo un galardón al mejor en su puesto.  
Augusto Batalla, the Argentine goalkeeper, made himself known in the tournament and he won the prize awarded to the best goalie in the competition.



Los integrantes del plantel de Colombia, siempre animados, en un alto de la concentración. Cumplieron una destacada actuación y lograron el segundo puesto. Mostraron un comportamiento ejemplar.  
Colombia's roster, always joyful, during a break while training. They offered a good performance and attained the second place. They evinced an exemplary behaviour.

## Grupo A

## CAMPEONATO SUDAMERICANO SUB-15 URUGUAY 2011

<b>CHILE</b> Roberto Riveros (57') <b>1</b>	<b>URUGUAY</b> Francis D'Albenas (62'), Marcio Benítez (65') <b>2</b>	<b>ARGENTINA</b> Jonathan Cañete (6'), Marcelo Storm (11' penal), Sebastián Vegas (77' autogol) <b>3</b>	<b>URUGUAY</b> Gonzalo Latorre (32') <b>1</b>	<b>ARGENTINA</b> Sebastian Driussi (46') Germán Ferreyra (72') <b>2</b>
<b>ECUADOR</b> <b>0</b>	<b>VENEZUELA</b> Andrés Ponce (47') <b>1</b>	<b>CHILE</b> Kevin Medel (32' penal), Hardy Caverro (65') <b>2</b>	<b>ECUADOR</b> Daniel Porozo (56') <b>1</b>	<b>VENEZUELA</b> <b>0</b>
<p>Fray Bentos, 17.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Adrián Vélez (COL)</p> <p><b>Chile:</b> Miguel Vargas; Danko Espinoza, Sebastián Vegas, Hardy Caverro, Paul Valenzuela (81' Bryan Carvallo); Cesar Filún, Kevin Medel, Eduardo Navarrete, Ian Leal (64' Luis Oyarzo); Matías Ramírez, Roberto Riveros. <u>DT:</u> José Calderón.</p> <p><b>Ecuador:</b> Xavier Ceballos; Eduardo Quintero, Anthony Bedoya, Raúl Unda, Jonathan Cabezas; Luis Becerra (64' Jhon Valencia), Jheyson Méndez, Jonathan Cevallos, Jhon Rodríguez (73' Asdrubal Fabre); Daniel Porozo (89' José Lastra), Luis Mata (75' Carlos Olivero). <u>DT:</u> José Javier Rodríguez.</p>	<p>Fray Bentos, 17.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Alejandro Mancilla (BOL)</p> <p><b>Uruguay:</b> Facundo Silva; Ignacio Currais, Joel Bregonis, Fabrizio Buschiazzo, Federico Bustelo; Kevin Méndez (80' Matías Milessi), Maximiliano Buffa (58' Cristian Sención), Agustín Nadruz, Jonathan Silveira (58' Marcio Benítez); Francis D'Albenas, Gonzalo Latorre (85' Juan Torres). <u>DT:</u> Alejandro Garay.</p> <p><b>Venezuela:</b> Pedro Ramos; José Luis Marrufo, Mauricio Díaz, Eduardo Briceño, José Mejías; Juan Tineo (55' Jhonny Camacho), Andrés Benítez (x), Anibal Rosales (74' Gianluigi Di Martino), Michel Quintero (66' Daniel Villa); Sleyker Schonowoolf, Andrés Ponce. <u>DT:</u> Manuel Correa. (x) Expulsado (90')</p>	<p>Fray Bentos, 19.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Sandro Ricci (BRA)</p> <p><b>Argentina:</b> Augusto Batalla; Nicolás Tripichio (54' Lautaro Viscardi), Emanuel Mammana, Leandro Vega, Marcelo Storm; Dante Morán Correa, Nicolás Pinto (52' Matías Zorrilla), Jonathan Cañete, Luis Leszczuk (66' Sebastián Driussi); Matías Billordo, Matías Sánchez (46' Germán Ferreyra). <u>DT:</u> Miguel Ángel Lemme.</p> <p><b>Chile:</b> Miguel Vargas; Danko Espinoza, Sebastian Vegas, Hardy Caverro, Paul Valenzuela; César Filún (84' Martín Arenas), Kevin Medel (89' Mauricio Sánchez), Eduardo Navarrete, Luis Oyarzo; Matías Ramírez, Roberto Riveros. <u>DT:</u> José Calderón.</p>	<p>Fray Bentos, 19.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Enrique Cáceres (PAR)</p> <p><b>Uruguay:</b> Facundo Silva; Joel Bregonis, Fabrizio Buschiazzo, Ignacio Currais, Federico Bustelo; Cristian Sención (63' Maximiliano Buffa), Agustín Nadruz, Jonathan Silveira (79' Juan Torres), Kevin Méndez (59' Marcio Benítez), Francis D'Albenas (67' Matías Milessi), Gonzalo Latorre. <u>DT:</u> Alejandro Garay</p> <p><b>Ecuador:</b> Xavier Cevallos; Eduardo Quintero, Raúl Unda, Anthony Bedoya, Jonathan Cabezas (83' Jhon Valencia); Jonathan Cevallos (65' Abel Casquete), Luis Becerra (x), Jheyson Méndez, Wladimir Fabre (55' Jhon Rodríguez), Daniel Porozo, Luis Mata. <u>DT:</u> José Javier Rodríguez. (x) Expulsado (78')</p>	<p>Fray Bentos, 21.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Adrián Vélez (COL)</p> <p><b>Argentina:</b> Augusto Batalla; Emanuel Mammana, Nicolás Pinto, Matías Zorrilla, Fabricio Bustos; Germán Ferreyra (78' Luis Leszczuk), Dante Morán Correa, Matías Billordo (55' Mauricio Del Castillo), Facundo Castro; Sebastián Driussi (75' Lautaro Viscardi), Matías Sánchez (62' Leonardo Suárez). <u>DT:</u> Miguel Ángel Lemme.</p> <p><b>Venezuela:</b> Pedro Ramos; César Marín, José Luis Marrufo, Eduardo Briceño (x), Franco Díaz; Juan Miguel Tineo, Daniel Villa (78' Douglas Martínez), Michel Quinteros (75' Gianluigi Di Martino), Sleyker Schonowoolf; Andrés Ponce, Anibal Rosales (48' Julio Alonso). <u>DT:</u> Manuel Correa. (x) Expulsado (70')</p>
<b>URUGUAY</b> Francis D'Albenas (6' y 44'), Fabrizio Buschiazzo (77' penal) <b>3</b>	<b>CHILE</b> Matías Ramírez (36') <b>1</b>	<b>ARGENTINA</b> <b>0</b>	<b>ECUADOR</b> Joao Rodríguez (51'), Abel Casquete (61'), Luis Becerra (76'), Asdrubal Bafree (89') <b>4</b>	<b>URUGUAY</b> Marcio Benítez (9'), M. Buffa (20'), Kevin Méndez (55'), Francis D'Albenas (67') <b>4</b>
<b>CHILE</b> <b>0</b>	<b>VENEZUELA</b> Andrés Ponce (16') <b>1</b>	<b>ECUADOR</b> <b>0</b>	<b>VENEZUELA</b> <b>0</b>	<b>ARGENTINA</b> <b>0</b>
<p>Fray Bentos, 21.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Henry Gambetta (PER)</p> <p><b>Uruguay:</b> Facundo Silva; Ignacio Currais, Guzmán Corujo, Fabrizio Buschiazzo, Valentín Torrens; Marcio Benítez (60' Elías González), Cristian Sención (46' Lucas Correa), Agustín Nadruz, Matías Milessi (65' Federico Bustelo); Francis D'Albenas (75' Jonathan Silveira), Gonzalo Latorre. <u>DT:</u> Alejandro Garay.</p> <p><b>Chile:</b> Miguel Vargas; Danko Espinoza (46' Martín Arenas), Hardy Caverro, Juan Méndez, Eduardo Navarrete; Guzmán Valenzuela (68' Ian Leal), César Filún (84' Mauricio Sánchez), Kevin Medel, Luis Oyarzo; Roberto Riveros, Matías Ramírez. <u>DT:</u> José Calderón.</p>	<p>Fray Bentos, 23.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Sandro Ricci (BRA)</p> <p><b>Chile:</b> Miguel Vargas; Danko Espinoza, Sebastián Vegas, Hardy Caverro, Martín Arenas; César Filún, Kevin Medel, Eduardo Navarrete, Luis Oyarzo (46' Bryan Carvallo); Matías Ramírez, Roberto Riveros (71' Matías Fernández). <u>DT:</u> José Calderón.</p> <p><b>Venezuela:</b> Pedro Ramos; Douglas Martínez, César Marín, José Luis Marrufo, Franco Díaz; Juan Miguel Tineo, Daniel Villa (52' Anibal Rosales), Leonardo Benítez (49' Manuel Ramírez), Sleyker Schonowoolf; Andrés Ponce, Luis Cuello (68' Michel Quintero) (82' Fernando Camacho). <u>DT:</u> Manuel Correa.</p>	<p>Fray Bentos, 23.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Henry Gambetta (PER)</p> <p><b>Argentina:</b> Augusto Batalla; Nicolas Tripicchio, Emanuel Mammana, Leandro Vega, Nicolás Storm (70' Fabricio Bustos); Marcelo Storm, Dante Morán Correa, Sebastián Driussi, Matías Sánchez (64' Leonardo Suárez); Matías Billordo (46' Mauricio Del Castillo), Luis Leszczuk (46' Jonathan Cañete). <u>DT:</u> Miguel Ángel Lemme.</p> <p><b>Ecuador:</b> Xavier Cevallos; Eduardo Quintero, Raúl Unda, Anthony Bedoya, Jonathan Cabezas; Daniel Porozo, Jhonatan Cevallos, Jhonatan Rodríguez, Luis Mata (75' Carlos Olivero); Jheyson Méndez, José Lastra (53' Abel Casquete). <u>DT:</u> José Javier Rodríguez.</p>	<p>Fray Bentos, 25.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Alejandro Mancilla (BOL)</p> <p><b>Ecuador:</b> Xavier Cevallos; Eduardo Quintero, Raúl Unda, Anthony Bedoya, Jonathan Cabezas; Daniel Porozo (61' Asdrubal Fabre), Jhonatan Cevallos (67' Carlos Olivero), Luis Becerra (84' Jhon Valencia), Jhon Rodríguez; Luis Mata, José Lastra (33' Abel Casquete). <u>DT:</u> José Javier Rodríguez.</p> <p><b>Venezuela:</b> Pedro Ramón; Douglas Martínez (65' Gianluigi Di Martino), César Marín, José Luis Marrufo, Franco Díaz; Juan Miguel Tineo, Manuel Ramírez, Sleyker Schonowoolf (30' Anibal Rosales), Luis Cuello (46' José Mejía); Michel Quintero, Odilio Alonso (46' Daniel Villa). <u>DT:</u> Manuel Correa.</p>	<p>Fray Bentos, 25.11.2011 <u>Estadio:</u> Parque Liebig's <u>Juez:</u> Enrique Cáceres (PAR)</p> <p><b>Uruguay:</b> Facundo Silva; Elías González, Joel Bregonis, Fabrizio Buschiazzo (46' Guzmán Corujo), Federico Bustelo (46' Valentín Torrens); Kevin Méndez (60' Ignacio Currais), Maximiliano Buffa (62' Cristian Sención), Lucas Correa, Marcio Benítez; Francis D'Albenas, Jonathan Silvera. <u>DT:</u> Alejandro Garay.</p> <p><b>Argentina:</b> Ignacio Chicco; Nicolás Tripichio, Emanuel Mammana, Matías Zorrilla, Fabricio Bustos (46' Jonathan Cañete); Dante Morán Correa, Germán Ferreyra (62' Matías Billordo), Nicolás Pinto, Facundo Castro (60' Lautaro Viscardi); Sebastián Driussi, Leandro Suárez (57' Mauricio Del Castillo). <u>DT:</u> Miguel Ángel Lemme.</p>



## Grupo B

## U-15 SOUTH AMERICAN CHAMPIONSHIP URUGUAY 2011

<b>BRASIL</b> 0	<b>PARAGUAY</b> 4 Christian Vargas (12'), Aldo Torres (30'), Yonhatan Samaniego (87' penal y 93')	<b>BRASIL</b> 5 Caio (6' penal), Yan Petter (18'), Meléndez (20' autogol), Danilo (69'), Gabriel (88')	<b>COLOMBIA</b> 3 Gustavo Torres (47'), Joao Rodríguez (62'), Cristian Bulla (65')	<b>BOLIVIA</b> 1 Carmelo Alagarnaz (71')
<b>COLOMBIA</b> 0	<b>BOLIVIA</b> 1 Saúl Aquino (19')	<b>PERÚ</b> 1 Yami Oliva (54')	<b>BOLIVIA</b> 0	<b>PERÚ</b> 2 Dangel Artiga (16'), Luis Abram (74')
Rivera, 18.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> Patricio Loustau (ARG)	Rivera, 18.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> José Luis Espinel (ECU)	Rivera, 20.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> Daniel Federzuk (URU)	Rivera, 20.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> José Luis Argote (VEN)	Rivera, 22.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> Eduardo Gamboa (CHI)
<b>Brasil:</b> Marcos; Foguete, Lucas, Lincoln, Yan Petter; Baiano (68' Davi), Danilo, Robert, Indio (56' Gustavo); Mosquito (80' Kenedy), Caio (87' Matheus). <u>DT:</u> Marquinhos Santos.	<b>Paraguay:</b> Miguel Mereles; Maximiliano Ruiz Díaz, Rodrigo Martínez, José Sanabria, Rodrigo Salinas, Ángel Almirón, Cristhian Benítez (60' Alberto Santacruz), René Obregón, Aldo Torres, Yonathan Samaniego, Christian Vargas (85' Renzo Tandí). <u>DT:</u> Gerardo González Aquino.	<b>Brasil:</b> Marcos; Foguete, Lucas, Lincoln, Yan Petter (83' Alef); Baiano (76' Gabriel), Danilo, Robert (79' Matheus), Indio; Mosquito (70' Tocantins), Caio. <u>DT:</u> Marquinhos Santos.	<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón, Jefferson Gómez, David Caicedo, Jeison Angulo; Gustavo Torres, Davinson Sánchez (65' Andrés Sánchez), Juan Mosquera, Cristian Bulla (75' Leonardo Cujia), Jhon Miranda (88' Ronald Montero), Joao Rodríguez (82' Brayan Rovira). <u>DT:</u> Harold Rivera.	<b>Bolivia:</b> Pablo Cortez; Carlos Balcasar (46' Benancio Pachuri), Antonio Peñaranda, Omar Paz, Kevin Alcántara (86' Óscar Baldomar); Saúl Aquino (65' Carlos Moreno), Enzo Bravo, Jeferson Virreira; Carmelo Alagarnaz, Kevin Pontons (46' Ricardo Román), Hugo Saucedo. <u>DT:</u> Marco Etcheverry.
<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón, Jefferson Gómez, David Caicedo, Jeison Angulo; Gustavo Torres (57' Leonardo Cujia), Davinson Sánchez, Juan Mosquera, Cristian Bulla (79' Ronald Montero); Jhon Miranda (87' Andrés Tello), Joao Rodríguez (85' Cristian Arrieta). <u>DT:</u> Harold Rivera.	<b>Bolivia:</b> Javier Rojas; Óscar Baldomar, Antonio Peñaranda, Omar Paz, Kevin Alcántara; Joel Bejarano (60' Carmelo Alagarnaz), Carlos Moreno, Saúl Aquino, Benancio Pachuri (84' Carlos Balcázar); Ricardo Román (71' Sebastián Arteaga), Enzo Bravo. <u>DT:</u> Marco Etcheverry.	<b>Perú:</b> Juniors Barbieri, Camilo Jiménez, Luis Abram, Luis Rivas, Francisco Duclós, Renzo Garcés (46' Rodolfo Burger), Emmanuel Paucar, Claudio Namoc (48' Christian Guerra), Yosimar Meléndez (69' Jair Córdova), Dangel Artiga, Yami Oliva. <u>DT:</u> Juan José Oré.	<b>Bolivia:</b> Javier Rojas; Pablo Baldovino (35' Enzo Bravo), Antonio Peñaranda, Omar Paz, Kevin Alcántara; Carmelo Alagarnaz, Carlos Moreno (68' Hugo Saucedo), Saúl Aquino (83' Erwin Saavedra), Jeferson Virreira; Ricardo Román, Sebastián Arteaga (56' Benancio Pachuri). <u>DT:</u> Marco Etcheverry.	<b>Perú:</b> Juniors Barbieri, Christian Guerra (53' Benjamín Vásquez), Luis Abram, Luis Rivas, Francisco Duclós; César Hernández, Jorge Romero, Emmanuel Paucar, Jair Córdova (80' Rodolfo Burger), Dangel Artiga, Yami Oliva. <u>DT:</u> Juan José Oré.
<b>COLOMBIA</b> 1 Gustavo Torres (19')	<b>BRASIL</b> 6 Robert (9'), Mosquito (46', 51', 69', 76' y 83')	<b>PARAGUAY</b> 1 Alberto Santacruz (57')	<b>PERÚ</b> 0	<b>BRASIL</b> 2 Mosquito (10'), Léo (86')
<b>PARAGUAY</b> 0	<b>BOLIVIA</b> 1 Erwin Saavedra (52')	<b>PERÚ</b> 0	<b>COLOMBIA</b> 0	<b>PARAGUAY</b> 0
Rivera, 22.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> Patricio Loustau (ARG)	Rivera, 24.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> José Luis Espinel (ECU)	Rivera, 24.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> José Argote (VEN)	Rivera, 26.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> Eduardo Gamboa (CHI)	Rivera, 26.11.2011 <u>Estadio:</u> Atilio Paiva Olivera <u>Juez:</u> Daniel Federzuk (URU)
<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón, Jefferson Gómez, David Caicedo, Jeison Angulo; Gustavo Torres, Davinson Sánchez, Juan Mosquera, Cristian Bulla (37' Cristian Arrieta) (85' Adrián Tello), Jhon Miranda (92' Leonardo Cujia), Joao Rodríguez (70' Ronald Montero). <u>DT:</u> Harold Rivera.	<b>Brasil:</b> Marcos; Foguete (46' Alef), Lucas (x), Lincon, Yan Petter; Baiano, Danilo (73' Gabriel), Robert (65' Gustavo), Indio; Mosquito, Caio (46' Matheus). <u>DT:</u> Marquinhos Santos. (x) Expulsado (91')	<b>Paraguay:</b> Miguel Mereles; Andrés Duarte, Rodrigo Martínez, José Sanabria, Rodrigo Salinas, Ángel Benítez, Víctor Velázquez (86' Diego Marín), Alberto Santacruz, Aldo Torres, Yonathan Samaniego (82' Carlos Patiño), Christian Vargas (70' Renzo Tandí). <u>DT:</u> Gerardo González Aquino.	<b>Perú:</b> Juniors Barbieri, César Hernández, Luis Abram, Luis Rivas, Francisco Duclós; Camilo Jiménez, Jair Córdova (30' Rodolfo Burger) (67' Renzo Garcés), Emmanuel Paucar, Dangel Artiga, Jorge Romero (67' Luiz Da Silva), Yami Oliva. <u>DT:</u> Juan José Oré.	<b>Brasil:</b> Marcos; Foguete, Lucas, Lincoln, Yan Petter, Baiano (37' Caio), Robert (89' Kenedy), Léo, Davi (66' Alef), Danilo, Mosquito (89; Tocantins). <u>DT:</u> Marquinhos Santos.
<b>Paraguay:</b> Miguel Mereles; Andrés Duarte, Rodrigo Martínez (84' Renzo Tandí), José Sanabria, Rodrigo Salinas, Ángel Benítez, Cristhian Benítez (46' Diego Marín), René Obregón, Aldo Torres, Yonathan Samaniego (82' Ismael Reyes), Christian Vargas (71' Víctor Velázquez). <u>DT:</u> Gerardo González Aquino.	<b>Bolivia:</b> Pablo Cortez; Óscar Baldomar, Antonio Peñaranda, Omar Paz, Carlos Moreno (53' Pablo Baldovino), Carmelo Alagarnaz (82' Carlos Balcasar), Saúl Aquino (32' Erwin Saavedra), Jeferson Virreira, Benancio Pachuri, Ricardo Román (56' Kevin Pontons), Hugo Saucedo. <u>DT:</u> Marco Etcheverry.	<b>Perú:</b> Juniors Barbieri, César Hernández, Luis Abram, Luis Rivas, Francisco Duclós; Camilo Jiménez, Jair Córdova (30' Rodolfo Burger) (67' Renzo Garcés), Emmanuel Paucar, Dangel Artiga, Jorge Romero (67' Luiz Da Silva), Yami Oliva. <u>DT:</u> Juan José Oré.	<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón (58' Ronald Montero), Jefferson Gómez, David Caicedo, Jeison Angulo; Davinson Sánchez, Gustavo Torres (80' Brayan Rovira), Juan Mosquera, Cristian Arrieta; Jhon Miranda, Joao Rodríguez (65' Leonardo Cujia). <u>DT:</u> Harold Rivera.	<b>Paraguay:</b> Miguel Mereles; Rodrigo Martínez, Andrés Duarte, Rodrigo Salinas (87' Ángel Almirón), José Sanabria; Ángel Benítez, Alberto Santacruz (87' Marcelo González), Víctor Velázquez (56' Carlos Patiño), Jonathan Samaniego; Diego Marín (30' Christian Vargas), Aldo Torres. <u>DT:</u> Gerardo González Aquino.

## Fase Final

<b>BRASIL</b> Robert (57'), Mosquito (62' y 73' penal), Caio (92')	<b>4</b>
<b>ARGENTINA</b> Jonathan Cañete (62'), Sebastián Driussi (78')	<b>2</b>
Trinidad, 28.11.2011 <u>Estadio:</u> Juan Antonio Lavalleja <u>Juez:</u> Eduardo Gamboa (CHI)	
<b>Brasil:</b> Marcos; Foguete, Lucas, Lincoln, Yan Petter (42' Caio); Baiano, Alef, Danilo (87' Léo), Indio; Robert (80' Gustavo), Mosquito (87' Matheus). <u>DT:</u> Marquinhos Santos.	
<b>Argentina:</b> Augusto Batalla; Nicolás Tripichio, Emanuel Mammana (52' Matías Zorrilla), Leonardo Vega, Nicolás Pinto; Marcelo Storm, Dante Morán Correa (62' Lautaro Viscardi), Fabricio Bustos (46' Jonathan Cañete), Matías Billordo; Sebastián Driussi, Matías Sánchez (58' Germán Ferreyra). <u>DT:</u> Miguel Ángel Lemme.	

<b>URUGUAY</b>	<b>0</b>
<b>ARGENTINA</b> Marcelo Storm (49')	<b>1</b>
Trinidad, 1.12.2011 <u>Estadio:</u> Juan Antonio Lavalleja <u>Juez:</u> Alejandro Mancilla (BOU)	
<b>Uruguay:</b> Facundo Silva; Guzmán Corujo (46' Valentín Torrens), Joel Bregonis, Fabrizio Buschiazzi, Kevin Méndez (57' Jonathan Silveira); Lucas Correa (79' Matías Milessi), Agustín Nadruz, Marcio Benítez, Juan Torres (46' Ignacio Currais); Francis D'Albenas, Gonzalo Latorre. <u>DT:</u> Alejandro Garay.	
<b>Argentina:</b> Augusto Batalla; Nicolás Tripichio, Emanuel Mammana, Leandro Vega, Nicolás Pinto; Marcelo Storm (70' Fabricio Bustos), Germán Ferreyra, Luis Leszczuk (63' Dante Morán Correa), Sebastián Driussi; Leonardo Suárez (68' Jonathan Cañete) (x), Matías Sánchez (83' Mauricio Del Castillo). <u>DT:</u> Miguel Lemme. (x) Expulsado (78')	

<b>URUGUAY</b>	<b>0</b>
<b>COLOMBIA</b> Joao Rodríguez (5')	<b>1</b>
Trinidad, 28.11.2011 <u>Estadio:</u> Juan Antonio Lavalleja <u>Juez:</u> José Argote (VEN)	
<b>Uruguay:</b> Facundo Silva; Ignacio Currais, Joel Bregonis, Fabrizio Buschiazzi (88' Guzmán Corujo), Valentín Torrens; Kevin Méndez (62' Jonathan Silveira), Lucas Correa, Agustín Nadruz (55' Elías González), Marcio Benítez (46' Matías Milessi); Francis D'Albenas, Gonzalo Latorre. <u>DT:</u> Alejandro Garay.	
<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón, Jefferson Gómez, David Caicedo, Jeison Angulo; Gustavo Torres (73' Andrés Tello), Davinson Sánchez, Juan Mosquera, Ronald Montero (80' Leonardo Cujia); Jhon Miranda (89' Óscar Cabezas), Joao Rodríguez (89' Cristian Arrieta). <u>DT:</u> Harold Rivera.	

<b>ARGENTINA</b> Luis Leszczuk (23'), Facundo Castro (83')	<b>2</b>
<b>COLOMBIA</b> Jhon Miranda (21'), Jefferson Gómez (47'), Joao Rodríguez (71')	<b>3</b>
Trinidad, 4.12.2011 <u>Estadio:</u> Juan Antonio Lavalleja <u>Juez:</u> José Luis Espinel (ECU)	
<b>Argentina:</b> Augusto Batalla; Nicolás Tripichio, Emanuel Mammana, Leandro Vega, Nicolás Pinto (66' Facundo Castro); Marcelo Storm, Germán Ferreyra (72' Dante Morán Correa), Sebastián Driussi, Leonardo Suárez (51' Mauricio Del Castillo); Luis Leszczuk, Matías Sánchez (57' M. Billordo). <u>DT:</u> Miguel Ángel Lemme.	
<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón, Jefferson Gómez, David Caicedo (28' Óscar Cabezas), Jeison Angulo, Brayan Rovira (37' Andrés Tello); Davinson Sánchez, Juan Mosquera (75' Gustavo Torres), Ronald Montero (57' Cristian Arrieta), Jhon Miranda, Joao Rodríguez. <u>DT:</u> Harold Rivera.	

## CAMPEONATO SUDAMERICANO SUB-15 URUGUAY 2011

<b>BRASIL</b> Indio (6'), Mosquito (19' y 63'), Kenedy (92')	<b>4</b>
<b>COLOMBIA</b> Joao Rodríguez (46'), Andrés Tello (86')	<b>2</b>
Trinidad, 1.12.2011 <u>Estadio:</u> Juan Antonio Lavalleja <u>Juez:</u> Henry Gambetta (PER)	
<b>Brasil:</b> Marcos; Foguete, Lucas, Lincoln, Yan Petter; Baiano (x), Danilo, Indio (69' Davi); Robert (63' Léo), Mosquito (69' Kenedy), Caio (30' Alef). <u>DT:</u> Marquinhos Santos. (x) Expulsado (22')	
<b>Colombia:</b> Gustavo Sánchez; Nilson Castrillón, Jefferson Gómez, David Caicedo, Jeison Angulo (73' Brayan Rovira); Gustavo Torres (68' Leonardo Cujia), Davinson Sánchez (56' Andrés Tello), Juan Mosquera, Cristian Bulla (40' Ronald Montero); Jhon Miranda, Joao Rodríguez. <u>DT:</u> Harold Rivera.	



El capitán Lucas recibe el trofeo de manos de Eugenio Figueredo. El zaguero de São Paulo FC fue un baluarte de los campeones. **Captain Lucas receives the trophy from Eugenio Figueredo. São Paulo FC's back was the bastion of the champions.**

### GRUPO A

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Uruguay	4	3	1	0	10	2	10
Argentina	4	2	1	1	5	6	7
Ecuador	4	1	2	1	5	2	5
Chile	4	1	1	2	4	7	4
Venezuela	4	0	1	3	2	9	1

Clasificados a la fase final: **Uruguay y Argentina**

### GRUPO B

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Brasil	4	3	1	0	13	2	10
Colombia	4	2	2	0	4	0	8
Paraguay	4	2	0	2	5	4	6
Perú	4	1	1	2	3	7	4
Bolivia	4	0	0	4	3	15	0

Clasificados a la fase final: **Brasil y Colombia**

### FASE FINAL

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Brasil	3	3	0	0	12	4	9
Colombia	3	2	0	1	6	6	6
Argentina	3	1	0	2	5	7	3
Uruguay	3	0	0	3	0	6	0

Campeón: **Brasil**

### GOLEADORES/ Strikers

MOSQUITO (Brasil)	11
Francis D'ALBENAS (Uruguay)	4
Joao RODRÍGUEZ (Colombia)	4
ROBERT (Brasil)	3



Joao Rodriguez



Francis D'Albenas





## COLOMBIA (2°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Gustavo SÁNCHEZ	17.1.96	Liga de Valle
2	Jefferson GÓMEZ	22.6.96	Palma Azul
3	Juan CAICEDO	12.4.96	Boca Juniors
4	Óscar CABEZAS	22.12.96	Juanito Moreno
5	Jeison ÁNGULO	27.6.96	Deportivo Cali
6	Andrés TELLO	6.9.96	Envigado FC
7	Cristian BULLA	3.1.96	Indep. Santander
8	Juan MOSQUERA	10.2.96	Palma Azul
9	Jhon MIRANDA	7.3.97	La Gaitana
10	Joao RODRÍGUEZ	19.5.96	Boca Juniors
11	Gustavo TORRES	15.6.96	Boca Juniors
12	Uriel SILVA	11.9.96	Indep. Santander
13	Davinson SÁNCHEZ	12.6.96	América de Cali
14	Nilson CASTRILLÓN	28.1.96	Deportivo Cali
15	Fabían MENDOZA	8.1.96	Santa Fe
16	Cristian ARRIETA	3.1.96	Envigado FC
17	Ronald MONTERO	29.1.96	Nuevo Horizonte
18	Brayan ROVIRA	2.12.96	Real San Martín
19	Carlos MORENO	8.3.96	Club Ajonumi
20	Leonardo CUJIA	11.2.96	Real San Martín
DT	Harold RIVERA		



## ARGENTINA (3°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Augusto BATALLA	30.4.96	River Plate
2	Nicolás TRIPICCHIO	5.1.96	Vélez Sarsfield
3	Emanuel MAMMANA	10.2.96	River Plate
4	Leandro VEGA	27.5.96	River Plate
5	Nicolás PINTO	22.1.96	Boca Juniors
6	Marcelo STORM	26.6.96	Vélez Sarsfield
7	Dante MORÁN CORREA	22.2.96	River Plate
8	Germán FERREYRA	13.1.96	Vélez Sarsfield
9	Sebastián DRIUSSI	9.2.96	River Plate
10	Leandro SUÁREZ	30.3.96	Boca Juniors
11	Matías SÁNCHEZ	5.7.96	Chacarita Juniors
12	Ignacio CHICCO	30.6.96	Colón de Santa Fe
13	Lautaro VISCARDI	20.8.96	Boca Juniors
14	Matías BILLORDO	25.9.96	Lanús
15	Matías ZORRILLA	31.5.96	Argentinos Jrs.
16	Jonathan CAÑETE	12.7.96	Independiente
17	Fabrizio BUSTOS	28.4.96	Independiente
18	Facundo CASTRO	28.2.96	Racing Club
19	Mauricio DEL CASTILLO	10.3.96	Independiente
20	Luis LESZCZUK	20.2.96	Boca Juniors
DT	Miguel Ángel LEMME		



## URUGUAY (4°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Facundo SILVA	4.7.96	Danubio
2	Joel BREGONIS	23.1.96	Nacional
3	Fabrizio BUSCHIAZZO	7.7.96	Peñarol
4	Ignacio CURRAIS	11.5.96	Nacional
5	Agustín NADRUZ	29.6.96	Peñarol
6	Federico BUSTELO	3.5.96	Danubio
7	Maximiliano BUFFA	7.1.96	River Plate
8	Kevin MÉNDEZ	10.1.96	Peñarol
9	Francis D'ALBENAS	11.1.96	River Plate
10	Jonathan SILVEIRA	29.3.96	Liverpool
11	Gonzalo LATORRE	26.4.96	Peñarol
12	Thiago CARDOZO	31.7.96	Peñarol
13	Lucas CORREA	7.5.96	Nacional
14	Guzmán CORUJO	2.8.96	Nacional
15	Eliás GONZÁLEZ	29.10.96	River Plate
16	Cristian SENCION	28.1.96	Liverpool
17	Marcio BENÍTEZ	3.6.96	Nacional
18	Valentin TORRENS	25.1.96	Nacional
19	Juan TORRES	1.8.96	Juventud Colonia
20	Matías MILESSI	25.8.96	O. F. I.
DT	Alejandro GARAY		





FOTO: FREDY SILVA

## PARAGUAY (5°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Miguel Ángel MERELES	6.4.96	Libertad
2	Maximiliano RUIZ DÍAZ	15.1.96	Guaraní
3	Rodrigo Ariel MARTÍNEZ	16.9.96	Libertad
4	Diego Bernardo MARÍN	25.2.96	Libertad
5	Andrés Daniel DUARTE	5.1.96	Cerro Porteño
6	Ángel David ALMIRÓN	5.2.96	Nacional
7	José Augusto SANABRIA	25.3.96	Libertad
8	Rodrigo Javier SALINAS	18.2.96	Cerro Porteño
9	Renzo Iván TANDI	8.2.96	Cerro Porteño
10	Ángel María BENÍTEZ	27.1.96	Libertad
11	René Álvaro OBREGÓN	21.3.96	Libertad
12	Christian Ariel VARGAS	3.6.96	Sol de América
13	Víctor VELÁZQUEZ	26.1.96	Sol de América
14	Ismael REYES	13.6.96	Libertad
15	Yonathan SAMANIEGO	25.4.97	Sol de América
16	Marcelo GONZÁLEZ	27.5.96	Guaraní
17	Alberto SANTACRUZ	11.5.96	Cerro Porteño
18	Carlos Alberto PATIÑO	13.9.96	Libertad
19	Aldo Andrés TORRES	5.3.96	Guaraní
20	Cristhian Javier BENÍTEZ	1.4.96	Tacuarey
DT	Gerardo GONZÁLEZ AQUINO		



## ECUADOR (6°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Xavier CEVALLOS	22.6.96	Emelec
2	Eduardo QUINTERO	27.6.96	Barcelona SC
3	Raúl UNDA	29.2.96	CD Alfaro Moreno
4	Anthony BEDOYA	26.1.96	CD Alfaro Moreno
5	Luis BECERRA	30.1.96	Indep. José Terán
6	Jonathan CABEZAS	15.8.96	Indep. José Terán
7	Daniel POROZO	20.9.97	CD Alfaro Moreno
8	Jonathan CEVALLOS	20.9.96	El Nacional
9	Asdrubal W. FABRE	10.1.96	Emelec
10	Jhon RODRÍGUEZ	26.9.96	Indep. José Terán
11	Luis MATA	20.3.96	CD Alfaro Moreno
12	Javier NAZARENO	1.9.96	Indep. José Terán
13	Jhon VALENCIA	7.6.96	El Nacional
14	Jhegson MÉNDEZ	26.4.97	Indep. José Terán
15	Carlos OLIVERO	16.4.97	Indep. José Terán
16	Rogger CASTILLO	16.2.96	Liga de Quito
17	José Javier LASTRA	17.4.96	Indep. José Terán
18	Alexander QUIÑÓNEZ	14.3.96	El Nacional
19	Abel CASQUERE	8.8.97	Indep. José Terán
20	Wilson MENÉNDEZ	24.2.96	CD Alfaro Moreno
DT	Javier RODRÍGUEZ		



## CHILE (7°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Miguel Ángel VARGAS	15.6.96	Universidad Católica
2	Danko ESPINOZA	6.2.96	Audax Italiano
3	Hardy Fabián CAVERO	31.5.96	Colo Colo
4	Rubén CUSI	12.2.96	Audax Italiano
5	Juan MÉNDEZ	26.6.96	Huachipato
6	Kevin MEDEL	24.5.96	Universidad Católica
7	Mauricio SÁNCHEZ	7.1.96	Cobreloa
8	César FILÚN	3.4.96	Universidad de Chile
9	Matías RAMÍREZ	5.2.96	Palestino
10	Martín ARENAS	23.1.97	Santiago Wanderers
11	Roberto RIVEROS	27.2.96	Colo Colo
12	Patrick SALAS	7.2.96	O'Higgins
13	Sebastián VEGAS	4.12.96	Audax Italiano
14	Carlos LOBOS	21.2.97	Universidad Católica
15	Eduardo NAVARRETE	7.6.96	Audax Italiano
16	Luis OYARZO	6.3.96	Universidad Católica
17	Bryan CARVALLO	15.9.96	Colo Colo
18	Matías FERNÁNDEZ	8.2.96	Cobreloa
19	Paul VALENZUELA	9.2.96	Audax Italiano
20	Ian LEAL	18.1.96	Universidad de Chile
DT	José CALDERÓN		





## PERÚ (8°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Juniors BARBIERI	20.1.96	Sporting Cristal
2	Luis ABRAM	27.2.96	Regatas Lima
3	Luis RIVAS	5.1.96	Atl. Cantolao
4	César HERNÁNDEZ	5.2.96	Deportivo Ica
5	Francisco DUCLOS	29.1.96	Alianza Lima
6	Jefferson FERMIN	9.2.96	Sporting Cristal
7	Jorge ROMERO	17.2.96	Esther G. Bentin
8	Renzo GARCÉS	12.6.96	Univ. San Martín
9	Dangelo ARTIAGA	15.6.96	Univ. San Martín
10	Yamir OLIVA	17.1.96	Sporting Cristal
11	Rodolfo BURGER	14.6.96	Univ. San Martín
12	Ítalo ESPINOZA	14.4.96	Univ. San Martín
13	Christian GUERRA	1.3.96	Universitario
14	Luiz DA SILVA	28.12.96	Sporting Cristal
15	Benjamín VÁSQUEZ	22.1.96	Univ. San Martín
16	Claudio NAMOC	19.7.96	Esther G. Bentin
17	Yosimar MELÉNDEZ	27.12.96	Alianza Lima
18	Camilo JIMÉNEZ	2.7.96	Universitario
19	Jair CÓRDOVA	19.8.96	Universitario
20	Emmanuel PAUCAR	9.8.96	Esther G. Bentin
DT	Juan José ORÉ		



## VENEZUELA (9°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Pedro Rafael RAMOS	26.2.96	San Lorenzo (ARG)
2	Franco M. DÍAZ	6.2.96	Centro Hispano
3	Eduardo BRICEÑO	28.4.96	Centro Gallego
4	José Luis MARRUFO	12.5.96	Caracas FC
5	Leonardo BENÍTEZ	22.3.96	AF Barinas
6	José Luis MEJÍAS	14.10.96	Carabobo FC
7	Sleyker SCHONOWOOLF	16.9.96	C D Lara
8	Juan Miguel TINEO	13.4.96	Carabobo FC
9	Andrés PONCE	11.11.96	Fundauam
10	Daniel VILLA	26.1.96	Carabobo FC
11	Michel David QUINTERO	9.7.96	Escuela Andina
12	Samuel RAMÍREZ	25.10.96	Lara FC
13	Manuel RAMÍREZ	28.3.96	Monagas SC
14	Luis CUELLO	17.1.96	Lara FC
15	César Enrique MARÍN	5.9.96	Deportivo Táchira
16	Odilo Andrés ALONSO	5.8.96	Centro Italo
17	Fernando CAMACHO	1.8.96	Deportivo Táchira
18	Aníbal ROSALES	29.2.96	Deportivo Táchira
19	Gianluigi DI MARTINO	26.2.96	Fundauam
20	Douglas MARTÍNEZ	10.7.96	Internacional FC
DT	Manuel CORREA		

FOTO: FREDY SILVA



## BOLIVIA (10°)

N°	Nombre	Nacimiento	Club
1	Javier ROJAS	14.1.96	Bancruz Pirai
2	Óscar BALDOMAR	16.2.96	Adolfo Flores
3	Antonio PEARANDA	26.4.96	Vaca Díez
4	Omar PAZ	5.1.96	Academia Tahuichi
5	Kevin ALCÁNTARA	10.5.96	Bancruz Pirai
6	Joel BEJARANAO	21.3.96	Florida
7	Carlos MORENO	7.1.97	Juventus
8	Saúl AQUINO	23.4.96	Calleja
9	Benancio PACHURI	19.11.96	Calleja
10	Ricardo ROMÁN	11.3.96	Calleja
11	Enzo BRAVO	23.1.96	Real América
12	Pablo CORTEZ	9.2.96	Florida
13	Jeferson VIRREIRA	19.1.97	Academia Tahuichi
14	Erwin SAAVEDRA	22.2.96	CA Saavedra
15	Kevin PONTONS	17.7.97	Real América
16	Sebastián ARTEAGA	17.2.96	Mauro Blanco
17	Carmelo ALGARÁNÁZ	27.1.96	Academia Tahuichi
18	Hugo SAUCEDO	12.2.96	Máquina Vieja
19	Carlos BALCAZAR	17.10.96	Torito García
20	Pablo BALDIVIESO	22.7.96	Aurora
DT	Marco Antonio ETCHEVERRY		



POR JORGE BARRAZA

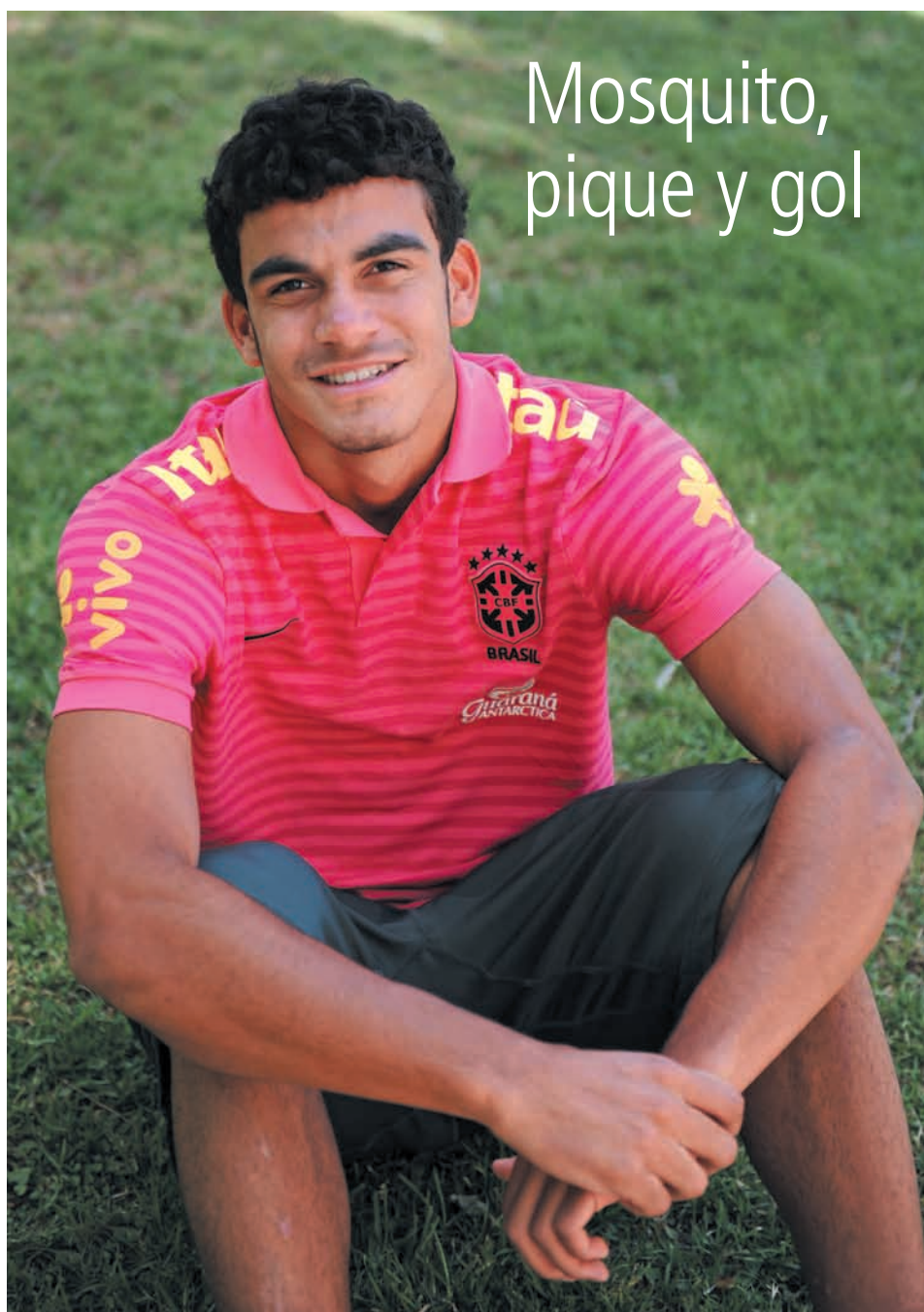
Vasco da Gama, el centenario club carioca, tiene mucho que ver con esta conquista de Brasil en el Sudamericano Sub-15. Aportó cinco jugadores, los cinco titulares y figuras: el excelente lateral derecho Wellington "Foguete", el centrocampista Heitor Bispo "Baiano", los volantes ofensivos Mat-

heus da Cunha Gomes "Indio" y Danilo, más el atacante Thiago Rodrigues da Silva "Mosquito". Los cinco acababan de salir campeones cariocas de la categoría infantil el 5 de noviembre al vencer en la final a Fluminense 2 a 1. Y exactamente un mes después se consagraban campeones sudamericanos.

De todos ellos sobresalió el delantero centro de apelativo

Mosquito, como es obvio por sus 11 goles, con lo cual se convirtió en el máximo anotador de esta categoría, superando los 9 tantos de su compatriota Lucas Piaçón en Bolivia 2009.

*"Todos los campeonatos son difíciles, pero con certeza esto es más difícil que jugar en el Torneo Carioca, aquí en el Sudamericano los equipos son muy fuertes, pero vinimos pre-*



*parados para ganar"*, dice Mosquito, muy calmo y económico en palabras.

Sus ídolos son Neymar y Ronaldinho, y del resto del mundo admira a Messi. Gusta del FC Barcelona: *"Mucho toque de bola"*, resume.

Su sueño, dice, es *"convertirse en profesional en Vasco, dar un camino bueno a mi carrera y luego jugar en otros equipos grandes, de Europa, por ejemplo"*.

Reconoce a Colombia como el rival más difícil de este torneo. La tarde de sus 5 goles, ante Bolivia, fue su máxima marca goleadora. Antes nunca había anotado tantos en Vasco: *"Pero espero repetir"*, sonríe.

Dice que le gustó Trinidad, una ciudad de quieto encanto, calles limpias y belleza sencilla. Y espera toda la escalera con la Selección Brasileña: Sub-15, Sub-17, Sub-20 y la mayor.

Sus cartas credenciales dicen *"Velocidad, gran remate con ambas piernas, decisión en el área, gol"*.

Vasco da Gama, the centenary carioca club, is closely related to this Brazilian conquest in the U-15 South American. It contributed with 5 players, the five regular ones and key figures, as follows: the excellent right half Wellington "Foguete", centrehalf Heitor Bispo "Baiano", the offensive midfielders Matheus Cunha "Indio", plus Danilo and attacker Thiago Rodrigues Da Silva "Mosquito". All five of them had



## Mosquito, "stinging" bounce and goal

be the winners", said Mosquito, very calm and with few words.

His idols are Neymar and Ronaldino and as to the rest of the world, he admires Messi. He likes FC Barcelona. "Plenty of touching the ball", he resumed.

He says that his dream is "to become professional in Vasco, to give a good turn to my career and afterwards play in the European great teams, for



Mosquito nació el 6 de enero de 1996 en Nilópolis, periferia de Río de Janeiro, y juega en las infantiles de Vasco da Gama. / Mosquito was born on January 6, 1996 in Nilópolis, at the periphery of Rio de Janeiro and plays in Vasco da Gama's minor sides.

just been consecrated as carioca champions of the children's category on November 5, by defeating 2-1 Fluminense in the final. One month later, they were crowned South American champions.

The centreforward nicknamed "Mosquito" was especially outstanding for his 11 goals, which turned him into the topmost scorer of this category, surpassing the 9 points of his countryman Lucas Piazón in 2009 Bolivia.

"All championships are difficult, though this one is indeed much more complicated than playing in the Carioca Tournament. In the South American, all sides are very strong, but we came prepared to

example".

He acknowledges that Colombia was the most difficult rival in this tournament. The afternoon he scored 5 goals against Bolivia, was his topmost scoring mark. He had never before converted so many in Vasco. "I hope to repeat this feat", he said with a smile.

He said that he liked Trinidad, a city with a quiet charm, clean streets and a simple beauty, while he awaits to climb up all the stairs with the Brazilian National Team: U-15, U-17, U-20 and the senior one.

His letters of recommendation say, "Speed, excellent finishing shot at goal with both legs, decision in the area, goal".

## MARQUINHOS SANTOS, EL TÉCNICO / THE COACH



"Queremos un  
Brasil que vuelva  
a encantar"

"We want to have an  
alluring Brazil again"

Mostramos un fútbol de ataque y perseguimos en todo momento un juego que vuelva a encantar, como las selecciones brasileñas del pasado. Buscamos formar jugadores para la Sub-20 de Ney Franco y para la mayor de Mano Menezes. Jugadores con calidad técnica, con alegría y que piensen siempre en el gol".C

Palabras de Marquinho Santos, quien a los 21 años sufrió una severa lesión que lo marginó de los campos de juego, aunque no del fútbol. Allí se volcó a la dirección técnica. Hoy, con 32, es el joven entrenador campeón de este Brasil que conquistó el Sudamericano Sub-15 con fútbol y goles.

"Nuestro objetivo principal es formar jugadores que sirvan para las selecciones más grandes. Si se puede ganar, mejor. El título es consecuencia de tres factores: trabajo, organización y planificación".

"Cuando yo tenía 15 años y jugaba en Santos el fútbol era muy distinto para los jóvenes de nuestra edad. Hoy hay mejor estructura, en los clubes se trabaja bien, hay profesionales de todo tipo a cargo de las divisiones formativas. Incluso los jóvenes buscan formarse bien. Lo mismo acontece a nivel sudamericano. Asociaciones como Brasil, Argentina, Uruguay, Chile, trabajan muy bien, y hay otros que estaban más abajo como Venezuela y Ecuador, y ahora tienen un nivel muy superior".

"Venimos de jugar un torneo internacional en España, con el Barcelona, Espanyol, Dinamo de Moscú y otros. Puedo decir que el fútbol sudamericano tiene un futuro muy promisorio. Nuestros jugadores están comenzando a dominar bien el orden táctico sin perder su técnica, su soltura".

We are displaying a football of attack and we present a game the people will love similar to the Brazilian national teams of the past. We are trying to find players for Ney Franco's U-20 tournament and the senior squad of Mano Menezes, i.e. footballers with an excellent technique, joyful and always thinking of scoring goals".

Those were the words of Marquinho Santos, who at 21 years of age suffered a serious injury that took him away from the fields of play, though not of football. That is how he became a coach. At present, 32 years old, he is the young coach of this Brazil that conquered the U-15 South American with football and goals.

"Our main objective is to prepare players for the big national teams. If we can win, it will be better. The title is the consequence of three factors, namely work, organization and planning".

"When I was 15 years old and played in Santos, football was very different for the youngsters of our age. Today, there is a better structure, you work very well in the clubs and there are professionals of all kinds in charge of the formative divisions. The youngsters also try to get a good instruction. The same thing happens at the South American level. Associations like those of Brazil, Argentina, Uruguay and Chile work very well and there are others that had a lower level, like Venezuela and Ecuador that have greatly improved".

"We have just played an international tournament in Spain with Barcelona, Espanyol, Moscow's Dinamo and others. I can say that South American football has a promissory future. Our players are beginning to master the tactical order without losing their technique and freedom of action".

# EL TÚNEL

## DEL TIEMPO

The Time Tunnel

POR MARCELO MÁRMOL DE MOURA

1 DE ENERO

**1982...** Nace en Paysandú el centrocampista uruguayo Egidio Arévalo Ríos, figura en Sudáfrica 2010.

2 DE ENERO

**1902...** Nace en Montevideo, Ricardo Lorenzo "Borocotó", periodista cumbre de la revista El Gráfico.

15 DE ENERO

**1912...** Se funda el Club Atlético Argentino, de Rosario, denominado entonces Nacional. Hoy milita en la quinta categoría del fútbol argentino. Tuvo en sus filas un zaguero que sería famoso: Marcelo Bielsa.

16 DE ENERO

**1992...** Se funda en Brasil el Veranópolis Esporte Clube, único club en el mundo con cinco colores en su camiseta (amarillo, azul, blanco, verde y rojo). Juega en el campeonato Gaúcho (Rio Grande do Sul).

17 DE ENERO

**1942...** En la derrota 2-1 ante Argentina por la Copa América en Uruguay, debuta en la Selección de Brasil... Zizinho.

**1982...** Siendo técnico de Atlético Nacional, muere en Medellín... Osvaldo Zubeldía, entrenador del Estudiantes tricampeón de América.

18 DE ENERO

**1962...** En el Hotel Carrera, de Santiago, se realiza el sorteo del Mundial Chile '62.

19 DE ENERO

**2002...** Muere Vavá, centrocampista brasileño campeón mundial en 1958 y 1962.

22 DE ENERO

**1942...** Por la Copa América de Uruguay, Argentina golea a Ecuador 12-0.

24 DE ENERO

**1992...** Nace Deportes Melipilla, de Chile.

**2002...** San Lorenzo campeón de la Copa Mercosur 2001, al vencer al Flamengo de Brasil 4-3 en la definición por penales.

26 DE ENERO

**1962...** Nace Oscar Alfredo Ruggeri.

29 DE ENERO

**1992...** Un acto de honda significación: durante el 53° Congreso de la CONMEBOL en Asunción, son condecorados con la Orden al Mérito del Fútbol Su-

damericano Norberto Tucho Méndez, Zizinho y Alberto Spencer. El Dr. Havelange colocó la presea al goleador brasileño.

31 DE ENERO

**2002...** En la victoria 6-0 ante Bolivia en un amistoso realizado en Goiania, debuta en Brasil... Kaká.

2 DE FEBRERO

**1952...** Nace Fernando Morena, autor de 667 goles con River Plate de Montevideo, Peñarol, Rayo Vallecano, Valencia, Boca Juniors y la Selección Uruguaya.

5 DE FEBRERO

**1992...** Nace Neymar.

**2002...** Primer triunfo boliviano en Brasil. Por la Libertadores, Bolívar vence 2-1 a Atlético Paranaense, con goles de Edgar Olivares y Joaquín Botero.

7 DE FEBRERO

**1942...** Uruguay campeón de la Copa América en su tierra. Gana los 6 partidos que disputa. En la final, supera a Argentina 1-0 con gol de Bibiano Zapirain.

**1942...** Nace Ricardo Tabarelli, defensor campeón con Libertad de Paraguay e integrante de su selección. Es padre de Ricardo, arquero campeón de América con Olimpia en 2002.

**1962...** Cipriano Yu Lee, arquero de Emelec de padre chino, se convierte en el primer guardameta en atajar un penal en la Libertadores. Se lo contiene al paraguayo Genaro Benítez, de Millonarios de Colombia, en la victoria de su equipo por 4-2.

8 DE FEBRERO

**2002...** Debuta en la Libertadores el Cienciano de Perú. Le gana al 12 de Octubre de Paraguay 3-0 en el estadio Inca Garcilaso de la Vega. Los goles son de Héctor Hernández (2) y Germán Carty.

9 DE FEBRERO

**1992...** Histórico. En el Preolímpico de Asunción, Venezuela empató 1-1 con Brasil. Ese resultado le impide al Scratch clasificarse para Barcelona '92.

11 DE FEBRERO

**1962...** Deportivo Municipal de Bolivia debuta con éxito en la Copa Libertadores. En el estadio Hernando Siles vence a Cerro Porteño 2-1, con goles de Luis Aguilera y Wilfredo Camacho.

14 DE FEBRERO

**2002...** Libertadores: Universidad Católica de Chile vence a Flamengo en el Maracanã 3-1.

16 DE FEBRERO

**1992...** En el Defensores del Chaco, Paraguay gana el Torneo Preolímpico al empatar 0-0 con Uruguay. Las figuras de esa selección son Gustavo Neffa, Francisco Arce, José Saturnino Cardozo y Celso Ayala.



Zizinho - João Havelange

20 DE FEBRERO

**1982...** Debuta en la Selección Uruguay Enzo Francescoli. Por la Copa Nehru en Calcuta, India, en un 2-2 ante Corea del Sur.

22 DE FEBRERO

**1962...** Una de las primeras goleadas de la Libertadores: con 5 goles de Enrique Raymón y 2 de Carlos Raffo, Emelec 7 - Universidad Católica 2.

25 DE FEBRERO

**1972...** Con un equipo colmado de estrellas, Universitario debuta en la Libertadores '72 superando a Alianza Lima 2-1 en el estadio Nacional de Lima. El técnico Roberto Scarone ubica juntos a Percy Rojas, Juan José Muñante, Oswaldo Ramírez, Héctor Baiter y Juan Carlos Oblitas, entre otros. Alianza tiene a Teófilo Cubillas, José Velásquez, Julio Baylón, Víctor Zegarra y César Cueto.

26 DE FEBRERO

**1952...** Nace el fantástico atacante colombiano Willington Ortiz.

**1962...** Muere el periodista argentino Félix Daniel Frascara, autor de un título emblemático tras un polémico combate de box: "Los jueces están para fallar".

**1992...** Espectacular victoria de San Lorenzo en Rosario. Por la Libertadores le gana al Newell's de Belsa 6-0 con 3 goles de Alberto Acosta y uno cada uno de José D. Ponce, Rubén Rossi y Manuel Aguilar.

**1992...** En la victoria 3-0 ante Estados Unidos, debuta en la selección de Brasil... Roberto Carlos.

27 DE FEBRERO

**1942...** Nace Miguel Ángel Santoro.

**1972...** Duelo petrolero... En Santa Cruz, Oriente Petrolero derrota 5-0 a Chaco Petrolero, por la Libertadores. Uno de los zagueros de Oriente es Miguel Ángel Antelo, hoy presidente de la entidad albiverde.

28 DE FEBRERO

**1962...** Tremenda goleada del Santos en la Libertadores. Vence a Cerro Porteño de Paraguay 9-1 con 3 de Coutinho, 2 de Pelé, 2 de Pepe, y 1 de Dorval y Zito.



Cipriano Yu Lee



JANUARY 1

**1982...** The Uruguayan centrehalf Egidio Arévalo Ríos is born in Paysandú. Key figure in South Africa 2010.

JANUARY 2

**1902...** Ricardo Lorenzo "Borocotó" is born in Montevideo. He was an extraordinary journalist of "El Gráfico" magazine.

JANUARY 15

**1912...** Foundation of "Club Atlético Argentino", of Rosario, at that time known as Nacional. At present, it belongs to the 5<sup>th</sup> category of Argentine football. Its famous back was Marcelo Bielsa.

JANUARY 16

**1992...** Veranópolis Esporte Clube is founded in Brazil. It is the only one in the world with 5 colours in its shirt (yellow, blue, white, green and red). It plays in the Gaúcho championship (Rio Grande do Sul).

JANUARY 17

**1942...** In the 2-1 defeat against Argentina for the Copa América disputed in Uruguay, Zizinho made his debut in Brazil's National Team.

**1982...** Osvaldo Zubeldía, coach of Atlético Nacional, passed away in Medellín... He had been Estudiantes' coach and triple-champion of America.

JANUARY 18

**1962...** Draw of 1962 Chile's World Cup held at the Carrera Hotel in Santiago.

JANUARY 19

**2002...** Death of Vavá, Brazilian centreforward, world champion in 1958 and 1962.

JANUARY 22

**1942...** Argentina scored 12-0 against Ecuador in the Copa América disputed in Uruguay.

JANUARY 24

**1992...** Foundation of Deportes Melipilla, of Chile.

**2002...** San Lorenzo, champion of the 2001 Mercosur Cup, defeated 4-3 Flamengo of Brazil in the penalty shootout.

JANUARY 26

**1962...** Birth of Oscar Alfredo Ruggeri.

JANUARY 29

**1992...** An important event took place. During the 53<sup>rd</sup> CONMEBOL Congress held in Asunción, Norberto Tucho Méndez, Zizinho and Alberto Spencer were decorated with the Order to South American Football Merit. Dr. Havelange presented the prize to the Brazilian striker.

JANUARY 31

**2002...** In the 6-0 victory against Bolivia in a friendly

disputed in Goiania, Kaká made his debut in Brazil's National Team.

FEBRUARY 2

**1952...** Birth of Fernando Morena who was to score 667 official goals in his career with River Plate in Montevideo, Peñarol, Rayo Vallecano and Valencia of Spain, Boca Juniors and Uruguay's National Team.

FEBRUARY 5

**1992...** Neymar is born

**2002...** First Bolivian triumph in Brazil. For the Copa Libertadores, Bolívar defeated 2-1 Atlético Paranaense with goals of Edgar Olivares and Joaquín Botero.

FEBRUARY 7

**1942...** Uruguay, champion of the Copa América, played on their land. They won the 6 matches disputed. In the final, they surpassed Argentina 1-0 with a goal scored by Bibiano Zapirain.

**1942...** Birth of Ricardo Tabarelli, champion defender with Libertad of Paraguay and member of his country's National Team. Father of Ricardo, champion goalkeeper of America with Olimpia in 2002 and also in the Paraguayan National Team.

**1962...** Cipriano Yu Lee, goalkeeper of Emelec, of a Chinese father, was the first goalkeeper who saved a penalty in the Copa Libertadores. He saved it from Paraguayan Genaro Benítez, of Colombia's Millonarios in the 4-2 victory of his team.

FEBRUARY 8

**2002...** Peru's Cienciano made their debut in the Libertadores defeating 3-0 Paraguayan 12 de Octubre at the Inca Garcilaso de la Vega Stadium. Héctor Hernández converted (2) and Germán Carty (1).

FEBRUARY 9

**1992...** A historical event. In Asunción's Pre-Olympics, Venezuela tied 1-1 with Brazil (goals of Edson Rodríguez for the Red Wine and a draw of Elivelton for Brazil). This result prevented the Scratch from qualifying to the Barcelona Games of 1992.

FEBRUARY 11

**1962...** Bolivia's Deportivo Municipal made a successful debut in the Copa Libertadores. They defeated 2-1 Paraguay's Cerro Porteño at the Hernando Siles Stadium, with goals by Luis Aguilera and Wilfredo Camacho.

FEBRUARY 14

**2002...** Chile's Universidad Católica defeated 3-1 Flamengo at Maracanã.

FEBRUARY 16

**1992...** Paraguay won the Pre-Olympic Tournament

in Defensores del Chaco Stadium by tying with Uruguay in a goalless draw at the closing match day. Key figures were Gustavo Neffa, Francisco Arce, José Saturnino Cardozo and Celso Ayala.

FEBRUARY 20

**1982...** Enzo Francescoli made his debut in the Uruguayan National Team, for the Nehru Cup in Calcutta, India with a 2-2 score against South Korea.

FEBRUARY 22

**1962...** One of the first field days of the Copa Libertadores with 5 goals of Enrique Raymondi and 2 of Carlos Raffo. Emelec defeated 7-2 Chile's Universidad Católica.

FEBRUARY 25

**1972...** With a team full of stars, Universitario opened their participation in the 1972 Copa Libertadores surpassing Alianza Lima 2-1 at Lima's Nacional Stadium. Coach Roberto Scarone placed together Percy Rojas, Juan José Muñante, Osvaldo Ramírez, Héctor Bailetti and Juan Carlos Oblitas, among others. Alianza had these cracks to defend their colours: Teófilo Cubillas, José Velásquez, Julio Baylon, Víctor Zegarra and César Cueto.

FEBRUARY 26

**1952...** Birth of the fabulous Colombian forward, Willington Ortiz.

**1962...** Passing away of the Argentine journalist Félix Daniel Frascara, author of an emblematic heading after a polemic box-match, "Judges are here to fail".

**1992...** Spectacular victory of San Lorenzo in Rosario. They defeated 6-0 Bielsa's Newell's with 3 goals by Alberto Acosta and one each by José Daniel Ponce, Rubén Rossi and Manuel Santos Aguilar.

**1992...** Roberto Carlos made his debut in Brazil's National Team in the 3-0 victory against the United States.

FEBRUARY 27

**1942...** Miguel Ángel Santoro is born.

**1972...** Duel between oil dealers... In Santa Cruz, Oriente Petrolero defeated 5-0 Chaco Petrolero, of La Paz, in the opening of Group 2 of the Copa Libertadores. One of Oriente's backs was Miguel Ángel Antelo, present president of the white-and-green club.

FEBRUARY 28

**1962...** Santos' fantastic field day in the Copa Libertadores. They defeated 9-1 Paraguay's Cerro Porteño with 3 goals by Coutinho, 2 by Pelé, 2 by Pepe, 1 by Dorval and 1 Zito.



Osvaldo Zubeldía





## Paraguay campeón en la causa solidaria

La Albirroja se consagró campeona de la Copa América Dr. Nicolás Leoz - Paraguay 2011 de Olimpiadas Especiales, tras superar por 1 a 0 a Costa Rica en la final, celebrada en la mañana del viernes 25 de noviembre, en el Centro de Entrenamiento del Club Libertad, en Luque, Gran Asunción.

Paraguay, que ganó con gol de César Olmedo (37', de penal), ahora apunta al Mundial de Olimpiadas Especiales que se llevará a cabo Río de Janeiro, Brasil, en 2013. El árbitro del partido fue Mario Sánchez, de Chile, exréferi internacional por la FIFA, mundialista en 1998. El torneo forma parte del convenio de cooperación entre la Confederación Sudamericana de Fútbol y Olimpia-



das Especiales.

### PRIMERA COPA UNIFICADA

La Copa América de Olimpiadas Especiales es protagonizada por atletas con alguna discapacidad intelectual, "aunque con alto nivel de habilidad", como explicó Claudia Etcheverry, directora de Comunicaciones y Mercadeo de Olimpiadas Especiales America Latina (OEAL).

Este fue el segundo torneo

organizado por OEAL con patrocinio de la CONMEBOL. El anterior fue en Venezuela 2007. Sin embargo, este presentó una novedad: es el primero de carácter unificado, es decir, mezclando atletas convencionales (sin discapacidad). Los equipos pudieron inscribir hasta 6 jugadores unificados, con la posibilidad de tener tres en el campo jugando. Los convencionales deben tener entre 16 y 23 años.

Los partidos se desarrollaron en las canchas de los clubes Libertad y Sportivo Luqueño, Independiente de Campo Grande y también en el mencionado Centro de Entrenamiento del primero de ellos.

### UNA FIESTA INOLVIDABLE

La de clausura fue una jorna-

da verdaderamente excepcional, en una mañana de sol espléndido, sobre el verde majestuoso que imperaba en la canchas liberteñas. En derredor del campo de juego se montaron bonitas carpas para las autoridades y asientos para las varias centenas de personas que acudieron a la cita con el deporte, la solidaridad y la integración. El resultado fue muy celebrado por los locales, aunque fue lo de menos. Lo trascendente resultó la magnífica organización del torneo, el clima festivo, la alegría imperante en la cancha y fuera de ella.

En simultáneo a la final se disputó el partido por el tercer puesto, que quedó en manos de Uruguay, vencedor de Perú por 3 goles a 0.

La Copa América de Olimpia-



## Paraguay champion in a mutually binding case

das Especiales tuvo igual formato e idénticos protagonistas que la Copa América de fútbol desarrollada en Argentina, es decir los diez países sudamericanos más México y Costa Rica en calidad de invitados. Durante un receso, los capitanes de las 12 selecciones participantes del torneo hicieron entrega de un presente al Dr. Nicolás Leoz, como reconocimiento al trabajo, impulso y apoyo incondicional a la causa de Olimpiadas Especiales América Latina.

### EL APOYO DE LA CONMEBOL

Claudia Etcheverry (OEAL), enunció los alcances de la cooperación de la CONMEBOL con la competencia:

*"Permitir utilizar el nombre de Copa América y el aval irrestricto de la Confederación."*

*"El mismo Dr. Leoz solicitó por nota a las Asociaciones Nacionales el máximo apoyo a esta iniciativa y que dieran a las delegaciones el rango de selección nacional."*

*"La decidida participación de*

*la CONMEBOL en la organización de la competencia."*

*"El aporte de árbitros FIFA por parte de la Asociación Paraguaya de Fútbol a instancias de la CONMEBOL."*

*"La aportación del trofeo al campeón."*

*"El montaje de las ceremonias de inauguración y clausura."*

*"La gestión para conseguir*

1 Paraguay 1 - Costa Rica 0



2 Paraguay 1 - Costa Rica 0



1- Se proyecta Ariel González, lo persigue Carlos Mejías. Fue una final cerrada, jugada con máximo esfuerzo. Ariel González is projected; he is pursued by Carlos Mejías. It was a closed final, played with the greatest effort.

2- La celebración de César Olmedo, autor del gol que definió el título. Lo acompaña Carlos Medina. César Olmedo's celebration. He scored the goal that defined the title. Carlos Medina accompanied him.

3- El saludo de los dos finalistas de un gran torneo, con el modelo de la Copa América Argentina 2011. The greetings of the two finalists of a great tournament, with the model of the 2011 Argentine Cup.

3 Paraguay 1 - Costa Rica 0







Medallas para Costa Rica, destacado subcampeón. El Dr. Nicolás Leoz felicita a Luis Solís. Antes recibió la presea Luis Carmona. Medals for Costa Rica, distinguished runner-up. Dr. Nicolás Leoz congratulates Luis Solís. Luis Carmona also received a prize.

los estadios.

*"La invitación a personalidades y autoridades deportivas, nacionales y diplomáticas".*

#### ALTAS AUTORIDADES PRESENTES

La ceremonia de premiación la encabezó el titular de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, quien resaltó el valor humano de este evento. Asistieron también a la clausura los miembros del Comité Ejecutivo Eugenio Figueredo, vicepresidente; Eduardo Deluca, secretario general; Juan Ángel Napout, director y presidente de la Asociación Paraguaya de Fútbol; el Ing. Luis Chiriboga y el Dr. Manuel Burga, titulares de las federaciones de Ecuador y Perú; Dennis Brueggemann, director general de Olimpiadas Especiales América Latina; Paulo Reichardt, ministro de Deportes de Paraguay; Irma Cuevas, presidenta de Olimpiadas Especiales Paraguay y embajadores sudamericanos.

#### RECONOCIMIENTOS INDIVIDUALES

Las entidades involucradas en este torneo hicieron una distinción especial a los siguientes jugadores:

- ✓ Compañero Unificado del equipo de Paraguay: Roberto Maciel.
- ✓ Compañero Unificado de la

Copa: Carlos Quintero, de Venezuela

✓ Máximo goleador: David Navarrete, de Ecuador.

✓ El trofeo de Fair Play, donado por la Embajada de Chile en Paraguay, se lo llevó la Selección Uruguay. El mismo fue entregado por el embajador chileno, Sr. Cristian Maquieira.

#### DECLARACIÓN DE PRINCIPIOS

El embajador de Perú en Paraguay, Sr. Jorge Lázaro Geldres,

acompañó a los atletas de su país en el encuentro de cuartos de final en el que Perú justamente dio la nota al vencer a Brasil por 2 a 1. Antes de iniciar el juego, los atletas dieron un mensaje: *"Nosotros, los futbolistas especiales, nos sentimos orgullosos de poder representar a nuestro país, demostrar nuestras capacidades y, a través del balón, invitar al mundo a celebrar las diferencias".*

En tanto que los compañeros unificados que juegan en

conjunto con los atletas especiales expresaron: *"Nosotros, los compañeros unificados, estamos comprometidos con el mensaje de igualdad, respeto e inclusión que Olimpiadas Especiales promueve".*

#### ACERCA DE OLIMPIADAS ESPECIALES

"Olimpiadas Especiales es una organización internacional que cambia vidas incentivando e impulsando a personas con discapacidad intelectual, promoviendo la aceptación para todos y fomentando comunidades de entendimiento y respeto a nivel mundial. Fundada en 1968 por Eunice Kennedy Shriver, el movimiento de Olimpiadas Especiales ha crecido de unos pocos cientos de atletas a más de 3.7 millones de atletas en más de 170 países de todas las regiones del mundo, proporcionando entrenamiento deportivo, competición atlética y otros programas relacionados durante todo el año.

Olimpiadas Especiales ahora toma lugar todos los días, cambiando la vida de personas con discapacidad intelectual. Olimpiadas Especiales provee a personas con discapacidad intelectual continuas oportunidades de alcanzar su potencial, mejorar su condición física, demostrar coraje y experimentar alegría".



Un ambiente alegre y de camaradería entre las delegaciones rodeó la jornada final en el Centro de Entrenamiento de Libertad. A joyful and comradeship atmosphere among the delegations was the characteristic of the Training Center at Libertad.





1 Paraguay 3 - Bolivia 0



2 Perú 2 - Brasil 1



3 México 4 - Argentina 1

The *White-and-Red* team attained the Dr. Nicolás Leoz Copa América championship - Paraguay 2011 of the Special Olympics, after defeating 1-0 Costa Rica in the final that took place in the morning of Friday, November 25, at the Training Center of the Libertad Club, in Luque, Great Asunción.

The *white-and-red* squad that won with a goal scored by César Olmedo (37', as a penalty) are now planning to participate in the Special Olympics World Cup that will take place in Rio de Janeiro, Brazil, in 2013. The coach of the match was Mario Sánchez of Chile, FIFA former international referee in the 1998 World Cup. This tournament forms part of the cooperation

3- Cristian Giménez aguanta la carga del mexicano José Gómez. Atrás, Mauricio Lagraña.  
*Cristian Giménez supports Mexican José Gómez' charge. Mauricio Lagraña, behind.*

4- Nicolás Benacchio y Santiago Cardona con el balón en la mira.  
*Nicolás Benacchio and Santiago Cardona keep watch of the ball.*

agreement signed by the South American Football Confederation and the Special Olympics.

#### FIRST UNIFIED CUP

The participants of the Special Olympics Copa América have some intellectual handicap, "though they also have a high level of ability", explained Claudia Etchevery, Director of

Communications and Marketing for Latin America Special Olympics (OEAL).

This was the second tournament organized by OEAL sponsored by CONMEBOL. The previous one took place in 2007 Venezuela. Nevertheless, this one presented a novelty: it is the first one of a unified characteristic, i.e. mixing conventional athletes (with no handicap). The teams were allowed to register up to 6 unified athletes, with the possibility of having three of them playing in the field. The conventional athletes must be between 16 and 23 years of age.

The matches took place in

1- El salto del centrodelantero Adalberto González, autor de 3 goles en el torneo, entre dos defensores. Los locales pasaron a la semifinal.  
*The jump of centreforward Adalberto González, scorer of 3 goals in the tournament. We see him here between two defenders. The local team passed to the semifinal.*

2- Brasil buscó infructuosamente el empate, sin embargo Perú logró mantener la ventaja y alcanzó un gran triunfo sobre Brasil  
*Brazil fiercely searches a tie, though Perú succeeded in keeping the advantage attaining a great triumph over Brazil.*



4 Colombia 1- Chile 0





1 Uruguay 2 - Ecuador 0

the pitches of Libertad and Sportivo Luqueño clubs, Independiente of Campo Grande and also in the above mentioned Training Center of the first of them.

#### AN UNFORGETTABLE PARTY

The closing day was truly exceptional, with a wonderful brilliant sun, shining over the majestic green of Libertad pitches. Comfortable tents were placed around the field of play for the authorities and seats for several hundreds of persons that came to watch the sport, enforcing solidarity and integration. The result was enthusiastically celebrated by the local attendants, though what was really transcendental was the splendid organization of the tournament, the festive atmosphere, the prevailing joy in the pitch and outside of it.

The final was disputed simultaneously with the third match that was won by Uruguay, defeating 3-0 Peru.

The Copa América of the Special Olympics had the same tournament format and identical protagonists as the football Copa América that took place in Argentina, i.e. the ten South American countries plus Mexico and Costa Rica as guests. During a recess, the captains of the 12 National Teams that participated in the tournament offered a present to Dr. Nicolás Leoz, in recognition of the work, promotion and unconditional support to the cause of Special

1 - Johnny Obando amaga frente a Santiago Britos. Uruguay ganó 5 partidos y cayó por penales ante el campeón. Ecuador tuvo al goleador David Navarrete. Johnny Obando adopts a threatening posture in front of Santiago Britos. Uruguay attained 5 matches and finally fell through penalties against the Champion. Ecuador had top scorer David Navarrete.

2 - Derechazo de Carlos Dos Santos ante el cruce de Kelvin Villarroel. Brasileños y venezolanos reeditaron el empate en La Plata durante la Copa América. Right shot of Carlos Dos Santos near Kevin Villarroel's crossing. Brazilians and Venezuelans repeated the tie at La Plata during the Copa América.

Olympics in Latin America.

#### CONMEBOL'S SUPPORT

Claudia Etcheverry (OEAL) announced the significance of CONMEBOL's cooperation with the competition as follows:

*"Permitting the use of the Copa América's name and the Confederation's unconditional*

*support.*

*"Dr. Leoz himself required by note to the National Associations for their topmost support of this initiative and to give the delegations the rank of national teams.*

*"The determined participation of CONMEBOL in the competition's organization.*

*"The contribution of FIFA referees through the Paraguayan Football Association at the request of CONMEBOL".*

Dr. Manuel Burga, heads of the Ecuadorian and Peruvian Federations each; Dennis Brueggemann, General Director of the Latin American Special Olympics; Paulo Reichardt, Paraguay's Sports Minister; Irma Cuevas, President of Paraguay Special Olympics and South American Ambassadors.

#### INDIVIDUAL ACKNOWLEDGEMENTS

The institutions involved in



2 Brasil 2 - Venezuela 2

#### THE CONTRIBUTION OF THE TROPHY FOR THE CHAMPION.

*"The framework of the inauguration and closing ceremonies.*

*"The necessary steps to get stadiums.*

*"The invitation to personalities and sport, national and diplomatic authorities".*

#### HIGH PRESENT AUTHORITIES

The prize awarding ceremony was headed by CONMEBOL President, Dr. Nicolás Leoz, who highlighted the human value of this event.

Among the attendants to this ceremony we must mention the Executive Committee Members Eugenio Figueredo, Vice-President; Eduardo Deluca, Secretary General; Juan Ángel Napout, Director and President of the Paraguayan Football Association; Eng. Luis Chiriboga,

this tournament made a special distinction to the following players:

- ✓ Unified teammate of Paraguay's team: Roberto Maciel.
- ✓ Unified teammate of the Cup: Carlos Quintero, of Venezuela.
- ✓ Topmost scorer: David Navarrete, of Ecuador.
- ✓ The Fair Play Trophy, donated by the Embassy of Chile to Paraguay, was received by the Uruguayan National Team. The same one was presented by the Chilean Ambassador, Mr. Cristian Maquerra.

#### DECLARATION OF PRINCIPLES

Peru's Ambassador in Paraguay, Mr. Jorge Lázaro Geldres, accompanied the athletes of his country in the semifinal match in which Peru defeated 2-1 Brazil. Before the game's kickoff, the athletes sent a message: *"We, the special*

#### POSICIONES FINALES

##### FINAL STANDINGS

- 1) PARAGUAY
- 2) COSTA RICA
- 3) URUGUAY
- 4) PERÚ
- 5) ECUADOR
- 6) BRASIL
- 7) VENEZUELA
- 8) BOLIVIA
- 9) MÉXICO
- 10) COLOMBIA
- 11) ARGENTINA
- 12) CHILE



## RESULTADOS

### GRUPO A

Paraguay	8-0	Colombia
Chile	0-1	Perú
Paraguay	2-1	Perú
Chile	2-2	Colombia
Perú	3-2	Colombia
Paraguay	3-1	Chile

### GRUPO B

Argentina	0-1	Bolivia
Ecuador	0-2	Costa Rica
Argentina	0-4	Costa Rica
Ecuador	5-0	Bolivia
Bolivia	0-3	Costa Rica
Ecuador	7-4	Argentina

### GRUPO C

Uruguay	3-1	Venezuela
Brasil	1-0	México
Uruguay	4-1	México
Brasil	2-2	Venezuela
Venezuela	1-1	México
Brasil	1-2	Uruguay

### CLASIFICADOS PARA LOS PUESTOS 9° al 12°

México	4-1	Argentina
Colombia	1-0	Chile

### PUESTOS 9° y 10°

México	2-1	Colombia
--------	-----	----------

### PUESTOS 11° y 12°

Argentina	1-1 (4-3)	Chile
-----------	-----------	-------

### CUARTOS DE FINAL

Perú	2-1	Brasil
Paraguay	3-0	Bolivia
Uruguay	2-0	Ecuador
Costa Rica	2-0	Venezuela

### PUESTOS del 5° al 8°

Ecuador	8-2	Brasil
Venezuela	2-0	Bolivia

### SEMIFINALES

Paraguay	0-0 (6-5)	Uruguay
Costa Rica	2-1	Perú

### TERCER PUESTO

Uruguay	3-2	Perú
---------	-----	------

### FINAL

Paraguay	1-0	Costa Rica
----------	-----	------------

La antorcha olímpica, llevada por César Riveros y Wilfrido Colman, ingresa al estadio Nicolás Leoz del club Libertad.  
The Olympic torch, carried by César Riveros and Wilfrido Colman enters the Nicolás Leoz Stadium of Libertad Club.



El presidente de la Federación Peruana / President of the Peruvian Federation, Manuel Burga, junto a / together with Julio Pastor (Federación Peruana / Peruvian Federation), Earl Patton (Olimpiadas Especiales Estados Unidos / United States Special Olympics), Dennis Brueggemann (director de OEAL / OEAL Director) y Trevor O'Rourke (director del Proyecto de Fútbol de Olimpiadas Especiales Internacionales / Director of Special International Olympics Football Project).



En la emotiva jornada final, los trofeos y medallas esperan por sus dueños. Brillante cierre de la Copa América de Olimpiadas Especiales.  
The thrilling final match day, with trophies and medals awaiting the winners. Brilliant closing of the Special Olympics Copa América.

footballers, are proud of representing our country and evince our abilities through the ball, inviting the world to celebrate the differences".

### ABOUT THE SPECIAL OLYMPICS

"Special Olympics is an international organization that brings a change to lives, encouraging and promoting persons with an intellectual handicap, sponsoring their acceptance for all and fostering communities of understanding and respect at a world level. Founded in 1968 by Eunice Kennedy Shriver, the movement of Special Olympics

has grown from a few hundred athletes to over 3,7 million of athletes in more than 170 countries of all the regions of the world, contributing with sports training, athletic competition and other related programmes during the whole year. Special Olympics now are played every day, changing the life of persons with an intellectual handicap. Special Olympics provide people with an intellectual handicap, permanent opportunities to develop their potential, improve their physical condition and evince courage and express joy".

### Osmar Cabrera (Paraguay)

El viernes 14 de octubre falleció Osmar de la Cruz Cabrera en su ciudad natal, Yaguarón, 48 km al sur de Asunción. Tenía 51 años. Comenzó en el Club 14 de Julio de Yaguarón y pasó a las divisiones menores de River Plate. Su calidad técnica, su zurda maravillosa y gran talento lo catapultaron a Primera. Estuvo en la preselección para el Mundial Juvenil de Japón '79 junto a Romerito y Cabañas. Marcó goles fantásticos con sus tiros libres de zurda. Su técnico Carlos Arce lo calificó como *"uno de los mejores interiores izquierdos de la historia del fútbol paraguayo"*. Participó en la Copa América de 1983 y fue transferido al Deportivo Pereira, de Colombia. Jugó en Libertad entre 1984 y 1986.

Osmar de la Cruz Cabrera passed away on Friday, October 14, in his native city, Yaguarón, 48 km. south of Asunción. He was 51 years old. He started in the "14 de Julio" club of Yaguarón and then passed to River Plate's lower divisions. His technical knowledge, wonderful left shot and great talent plunged him in First Division. He was in the pre-national team for Japan's 1979 Juvenile World Cup together with Romerito and Cabañas. He scored fantastic goals with his free left kicks. His coach Carlos Arce qualified him as *"one of the best left insiders in the history of Paraguayan football"*. He participated in the 1983 Copa América and was transferred to Colombia's Deportivo Pereira. He played in Libertad between 1984 and 1986.



### Antonio Battaglia (Argentina)

Antonio Félix Battaglia, defensor argentino y gloria de León de México que vistió la camiseta de la Selección Azteca, falleció el 29 de octubre en la ciudad de León. Tras jugar en Vélez Sarsfield, Boca Juniors y Atlanta, en 1944 emigró junto a Marcos Aurelio, Ángel Fernández y Miguel Rugilo para formar el mejor equipo de la historia del León. Fue tricampeón en un once de estrellas en el que atajaba Antonio Carbajal. Fuerte zaguero central, se convirtió en el

primer argentino naturalizado que integró una Selección Mexicana. Participó en los Panamericanos de Santiago de Chile 1952. Había nacido en Buenos Aires el 19 de septiembre de 1918.



Antonio Félix Battaglia, Argentine defender and glory of Mexico's León that wore the shirt of the Aztec National Team,

passed away on October 29, in the city of León. After playing in Vélez Sarsfield, Boca Juniors and Atlanta, in 1944 he migrated together with Marcos Aurelio, Ángel Fernández and Miguel Rugilo to form the best team in the history of León. He was a triple-champion of eleven stars when Antonio Carbajal had to save their rivals' shots. A strong central back, he became the first Argentinian naturalized Mexican, that formed part of a Mexican National Team. He participated in the 1952 Pan-American Games of Santiago de Chile. He was born in Buenos Aires on September 19, 1918.



### Pío Corcuera (Argentina)

El 22 de noviembre falleció en Buenos Aires Pío Corcuera, jugador de Boca Juniors entre 1941 y 1948. Tenía 90 años. Fue campeón en 1943 y 1944, además de consagrarse en las Copas Carlos Ibarguren (1944), Competencia Británica (1946) y Confraternidad del mismo año. Surgió de las divisiones menores xeneizes, era un entrea de derecho muy aguerrido, que además marcó 98 tantos. Había comenzado como half (hoy, lateral), pero sorprendía subiendo y debutó como centrodelantero. Formó la célebre línea de ataque con Mario Boyé, Corcuera, Jaime Sarlanga, Severino Varela y Mariano Sánchez. En 1949 pasó a Gimnasia y Esgrima La Plata, donde se retiró a los 29 años.

Pío Corcuera passed away in Buenos Aires on November 22. He was a Boca Juniors player, between 1941 and 1948. He was 90 years old. He was a champion in 1943 and 1944, in addition to being consecrated in the Carlos Ibarguren Cups (1944, Competencia Británica (1946) and Confraternidad of the same year.

He surged from the xeneize minor divisions and was a fierce right "midfielder", that also scored 98 goals. He had begun as half, though he surprised moving upwards and made his debut as centreforward. He formed part of the famous line of attack with Mario Boyé, Corcuera, Jaime Sarlanga, Severino Varela and Mariano Sánchez. In 1949 he passed to Gimnasia y Esgrima La Plata, where he retired at 29 years of age.

### Guido Andrade (Ecuador)

Guido Andrade Vélez, considerado el mejor puntero izquierdo en la historia del fútbol ecuatoriano, falleció el 26 de noviembre en Guayaquil. Integró el Barcelona SC que a partir de 1947 se transformó de humilde club del barrio del Astillero en ídolo de Guayaquil y luego de Ecuador. Llegó en ese 1947, llevado por su hermano Camilo, luego de una breve estancia en el Macará de Ambato, ciudad donde estudiaba agronomía, y en el Milagro Sporting. Andrade se unió a una generación de jóvenes surgida del Panamá S.C., con Enrique Romo, Jorge y Enrique Cantos, Manuel Valle, Nelson Lara, Galo Solís, José Pelusa Vargas, Luis Ordóñez, Héctor Ricaurte. En mayo de 1947, surgió una delantera brillante, conocida como *"El quinteto de oro"*: Jiménez, Pajarito Cantos, Chuchuca, Vargas y Andrade. Tenía 85 años.



Guido Andrade Vélez, considered the best left wing in the history of Ecuadorian football, passed away on November 26, in Guayaquil. He formed part of the Barcelona SC that in 1947, from a humble club of the Astillero quarters became an idol of Guayaquil, and afterwards of Ecuador. He arrived in that 1947, drawn by his brother Camilo, after a short stay at Macará de Ambato, a city where he studied agronomy, and in Milagro Sporting. Andrade joined a generation of youngsters surged from Panamá SC, with Enrique Romo, Jorge and Enrique Cantos, Manuel Valle, Nelson Lara, Galo Solís, José Pelusa Vargas, Luis Ordóñez, Héctor Ricaurte. In May 1947, a new brilliant forward line appeared, known as *"The Golden Quintet"* with Jiménez, Little Bird Cantos, Chuchuca, Vargas and Andrade. He was 85 years old.



## Pedro Febles (Venezuela)

El exdelantero de las selecciones venezolanas Pedro Febles falleció el 14 de diciembre en Caracas. Tenía 53 años. Comenzó en el Deportivo Italia, pasó con brillo por Deportivo Galicia, Atlético San Cristóbal, Unión Atlético Táchira y Marítimo. En la Libertadores marcó goles inolvidables para derrotar a Inter de Porto Alegre y a Independiente. Jugó tres Copas América, tres Eliminatorias y los Juegos Olímpicos Moscú '80. Técnico campeón con el Caracas FC 1994-95 y de la Copa Venezuela 1994. Formador de centenares de jugadores, trabajaba en el Real Espor. Fue comentarista de televisión. Desde hacía siete meses su estado era grave y recibió una enorme solidaridad de la familia del fútbol venezolano.



Pedro Febles, former centreforward of the Venezuelan National Teams passed away on December 14, in Caracas. He started in Deportivo Italia, passed with brilliance by Deportivo Galicia, Atlético San Cristóbal, Unión Atlético Táchira and Marítimo. He scored unforgettable goals in the Copa Libertadores, defeating Inter of Porto Alegre and Independiente. He played three Copas América, three Qualifiers and the Olympic Games Moscow '80. Champion coach with Caracas FC (1994-'95) and 1994 Venezuela Cup. He trained hundreds of footballers, working in Real Espor. He was a television commentator. He had been seriously ill during the last seven months and received tremendous help and solidarity from the Venezuelan football family.



### ● Carreteras de fútbol

De Bernardo Añor y Pedro Aristeguieta  
Una obra que invita a la reflexión en cada página, con la óptica de Bernardo Añor, hábil volante de la *Vinotinto* de los años '80, y del escritor Pedro Aristeguieta, siempre inmerso en el fútbol. Con una minuciosa selección de referencias, matizadas con ilustraciones impactantes, el libro recorre la evolución del balompié venezolano con un mensaje de esperanza. *"Lo van a sentir y disfrutar con la fuerza huracanada con la que emerge el fútbol de este país"*, afirma el periodista Cristóbal Guerra. Interesados, contactar: [simplementefutbol@gmail.com](mailto:simplementefutbol@gmail.com)

### ● Football roads

By Bernardo Añor and Pedro Aristeguieta  
A volume that invites the reader to reflect in each page, from the viewpoint of Bernardo Añor, skillful midfielder of the eighties and writer Pedro Aristeguieta who has always been immersed in football. With a minute selection of references, interspersed with impressive illustrations, the book analyzes the evolution of Venezuelan football with a message of hope. *"You will feel and enjoy this volume with the intense strength that this country's football is coming to life"*, says journalist Cristóbal Guerra.

### ● La pasión de mi vida

De Toto Arévalo  
Con el subtítulo "a los 45 del primer tiempo", el reconocido periodista boliviano presenta sus vivencias con el fútbol de su país, las Copas del Mundo, los Juegos Olímpicos y las grandes figuras de estas décadas, más allá de los deportistas. La dimensión de un comunicador tan querido en Sudamérica se manifiesta con veinte elogiosos testimonios de sus colegas y entrenadores como Carlos Bilardo o Xabier Azkargorta. El recorrido se ilustra con fotografías y credenciales de tantos eventos que transmitió. Una obra que enriquece la literatura deportiva de Bolivia. Interesados, contactar: [totoarevalo@hotmail.com](mailto:totoarevalo@hotmail.com)

### ● The passion of my life

With the sub-title "At 45 of the first time", the well-known Bolivian journalist presents his memories with his country's football, the World Cups, the Olympic Games and great figures of the present decade, far beyond the sportsmen. The dimension of a communicator so dearly loved in South America is evinced with twenty praising testimonies of his colleagues and coaches as Carlos Bilardo o Xabier Azkargorta. The volume is illustrated with photographs and credentials of so many events he broadcasted. This work enriches Bolivia's sport literature.



### ● Memorias de nuestro balompié

De Agustín Rodríguez Weil  
Con prólogo del entrenador de Venezuela César Fariás, se presentan historias del fútbol venezolano desde 1967 hasta el presente. Los recuerdos de los testigos permiten revivir los partidos de la *Vinotinto* de cinco décadas, como las grandes actuaciones en la Copa Libertadores y los equipos que marcaron épocas, como Deportivo Galicia, Deportivo Italia, Portuguesa, Marítimo o Caracas FC. El fútbol, el fútbol playa y los equipos femeninos también tienen un lugar con sus actuaciones mundialistas. Interesados, contactar: [simplementefutbol@gmail.com](mailto:simplementefutbol@gmail.com)

### ● Memories of our football

By Agustín Rodríguez Weil  
With a prologue written by the Venezuelan coach César Fariás, different histories of Venezuelan football are presented from 1967 to the present day. The memories of a number of witnesses enable the reader to revive the *Red Wine* matches of five decades, like the great performances in the Copa Libertadores and the teams that marked eras like Deportivo Galicia, Deportivo Italia, Portuguesa, Marítimo or Caracas FC. Futsal, beach soccer and the women's sides also have a place in this volume with their world cup participations.

### ● Alexis, el camino de un crack

De Danilo Díaz y Nicolás Olea  
Más de treinta crónicas le permiten al lector acompañar el recorrido de Alexis Sánchez desde los partidos en la cancha de tierra de su barrio en Tocopilla hasta su presente en Barcelona. Sus comienzos en Cobreloa, los pasos por Colo Colo, River Plate y Udinese, más cada momento en la Selección Chilena se cuentan con un enfoque original, que sorprende con detalles poco conocidos y muchos testimonios. Para conocer muy bien, de manera entretenida, al delantero que enorgullece a los chilenos. Interesados, contactar: [www.edicionesb.cl](http://www.edicionesb.cl), [dmdiaz@hotmail.com](mailto:dmdiaz@hotmail.com)



### ● Alexis, the path of a crack

By Danilo Díaz and Nicolás Olea  
More than thirty chronicles permit the reader to accompany Alexis Sánchez from the matches played in his Tocopilla Quarters' pitch until his present days in Barcelona. His beginnings in Cobreloa, his passing by Colo Colo, River Plate and Udinese, plus every moment spent with the Chilean National Team, are told with an original conception that surprises readers with little known details and a large number of testimonies. This volume is a real asset to become familiar with the forward that makes Chileans very proud.



YARACUYANOS FC JUGÓ LA COPA SUDAMERICANA A SUS 5 AÑOS

# El joven debutante internacional trabaja para ser ejemplo

Por EDGARDO BRONER

La tranquilidad de San Felipe se alteró el 1º de junio. La ciudad de 220 mil habitantes en la zona centroccidental de Venezuela tiene un tránsito fluido por su geografía cuadriculada. En Caracas, a 270 km, se definía la clasificación a la Copa Sudamericana. El empate frente a Deportivo Petare le dio el cupo internacional al joven Yaracuyanos en su quinto año de vida. *"Por primera vez hubo caravanas y la ciudad colapsó con trancas por todos lados. Yo estaba muy feliz, pero me sorprendió y me impresionó ver a la gente llorando"*, cuenta el presidente de la institución, Daniel Morotti, que aporta desde 2009 el empuje de un empresario también joven.

Rafael Dudamel, arquero histórico de la *Vinotinto*, es oriundo de Guama, en la periferia de San Felipe, que es la capital del estado Yaracuy. Como comentarista de televisión recibe enormes muestras de afecto cada vez que le toca ir a transmitir al estadio Florentino Oropeza. Con capacidad para 10 mil espectadores, es parte de un complejo deportivo que albergó los Juegos Nacionales de 1997. Orgullo de la región, el portero resalta el entusiasmo y la juventud de un público que se identificó muy rápido con el equipo en una ciudad que no conocía esas sensaciones.

Morotti explica su proyecto: *"Nos estamos enfocando en la construcción de una sede social, con canchas, que pueda ser un lugar de esparcimiento. Para enero tendremos el campo de grama*



PRENSA YARACUYANOS

**Fiesta en el Florentino Oropeza, con la presencia colorida de las familias de Yaracuy. Llegaba Deportivo Petare, último obstáculo para la Sudamericana. A festival in the Florentino Oropeza, with the colourful appearance of the Yaracuy families. Deportivo Petare arrived; it was the last obstacle for the South American.**

*sintética. Habrá uno de césped natural, otros para fútbol 7 y una de fútbol playa".* En una zona muy lluviosa, los jóvenes esperan ansiosos. Yaracuyanos tiene representaciones desde la categoría Sub-14 y cuenta con filiales con niños desde 8 años. Las nuevas estructuras apuntan a los menores.

El periodista Daniel Chapela describe al cuadro que dirige Saúl Maldonado como de buen juego y muy complicado en su casa,

donde presiona desde el arranque. Con fuerte calor y mucha humedad, complican a los visitantes. Afuera, se defienden bien. Señala como figuras al arquero Alexis Angulo, el volante Luis Vargas, más los uruguayos Juan Pablo Péndola y Marcelo Refresquini. *"Saúl ha logrado muy buen rendimiento de los experimentados y de jóvenes que promovió como Ángel Osorio. El equipo se ha hecho competitivo"*, afirma Chapela. El estratega, nacido en Uruguay, fue un destacado defensor de Marítimo y Caracas FC.

*"Tenemos una afición pacífica, controlada, que mete mucha bulla. Se ve muchísima gente joven, niños, mujeres. La gente espera el domingo"*, dice Morotti, que se maneja con cautela: *"Todos soñamos con un campeonato, pero no me quita el sueño. El torneo da posibilidades de meternos en la Copa Sudamericana ga-*

*nando el octogonal. Tenemos una sede muy difícil, hemos permanecido más de un año y medio sin perder"*.

Yaracuyanos FC comenzó en Tercera División en la temporada 2006-2007.

La experiencia en esta Sudamericana dejó un buen recuerdo con una caída ajustada frente al finalista Liga de Quito. La idea para la nueva sede surgió en giras por Argentina, Ecuador, Colombia, Italia y España. *"Queremos tener nuestro estadio propio. Se está dejando el espacio para hacer las tribunas"*, se apasiona Morotti.

Cada año miles de visitantes llegan al estado Yaracuy para visitar la Montaña de Sorte, donde rinden culto a María Lionza. Hoy el fútbol atrae multitudes con un equipo que se presentó al continente y da pasos para ser ejemplo en infraestructura. Y no es un milagro.





## YARACUYANOS FC PLAYED THE SOUTH AMERICAN CUP WITH ONLY 5 YEARS OF EXISTENCE

On June 1<sup>st</sup> the tranquil atmosphere of San Felipe was altered. The city of 220 thousand inhabitants in Venezuela's centre-west zone has a freely moving traffic on account of its geography divided into squares. In Caracas, at a 270 km distance, the qualification of the South American Cup was to be defined. The tie with Deportivo Petare allotted them the international berth to young Yaracuyanos in their fifth year of existence. "For the first time, there were crowds of fans and the city collapsed with obstacles everywhere. I was very happy and impressed to see the people crying", said Daniel Morotti, president of the institution, who since 2009 has been supporting the weight of conducting the club with the enthusiasm of a young leader.

Rafel Dudamel, historical goalkeeper of the Red Wine team, is a native of Guama, located in San Felipe's periphery that is the capital of the Yacury State. As a television commentator, he has received generous proofs of the people's affection whenever he has to broadcast from the Florentino Oropeza Stadium. This arena has an attendance capacity for 10 thousand spectators and is part of a sport complex that hosted the 1997 National Games. Dudamel has made his teammates proud of his achievements and he likes to highlight the enthusiasm and youth of a public that has quickly been identified with the team in a



Gol de Ángel Osorio ante Zulia FC. Explosivo delantero de 21 años, nacido en Yaracuy. Ángel Osorio's goal against Zulia FC. Great forward of 21 years of age, born in Yaracuy.

GIORGIO FRASCA / PRENSA YARACUYANOS

## The young international debutant works hard to be an example

cautiously. "We all dream of a championship, though that thought does not interfere with my hours of sleep. The tournament gives you the possibility of getting into the South American Cup by winning the octagonal match. We have a difficult venue and have passed more than a year and a half without losing".

Yaracuyanos FC began in Third Division the 2006-2007 season. The experience drawn from this South American Cup left them a good memory with a tight fall in the match against finalist Liga de Quito. The idea for the new seat appeared after the tours through Argentina, Colombia, Italy and Spain. "We want to have our own stadium. We are leaving a space for the stands", says Morotti passionately.

Every year thousands of visitors arrive at the Yaracuy Stadium to visit the Mountain of Sorte, where they pay tribute to María Lionza. At present, football attracts multitudes with a team presented to the continent as an example in infrastructure. The truth is that this is by no means a miracle!

city that had never known such feelings.

Morotti explained his project as follows: "We are focused upon the construction of a social seat with pitches, that may help to be mostly entertaining. Our field of play with synthetic turf will be ready in the month of January. We will also have another one with natural green grass, others for Football 7 and one for beach soccer". It is a rainy area and the youngsters are anxiously waiting for the opening day. Yaracuyanos have representatives from the U-14 category and sister clubs for children from 8 years of age on. The new structures are set upon minors.

Journalist Daniel Chapela describes the squad coached by Saúl Maldonado as with a good play and very complicated at home, where they exert pressure from the

very start. Visitors find the weather conditions rather difficult, due to the strong heat and dampness. Outside, they find it easier to play better. He considers the team's key figures are goalkeeper Alexis Angulo, midfielder Luis Vargas, plus the Uruguayans Juan Pablo Péndola and Marcelo Refresquín. "Saúl has succeeded in obtaining a good performance of the experienced players and also of the youngsters that have been promoted like Ángel Osorio. The squad have become competitive", states Chapela. The strategist, born in Uruguay, was a distinguished defender of Marítimo and Caracas FC.

"We have peaceful and controlled fans, though they make a lot of noise. There are many youngsters, children and women. The people look forward to Sundays", says Morotti speaking

## YARACUYANOS FÚTBOL CLUB



**Fundación / Founded on:** 20 de febrero de 2006  
**Dirección / Address:** 4ª Avenida entre Calles 12 y 13, Edificio Capri, Piso 3º, Oficina 3-5, San Felipe, Estado Yaracuy  
**Telefax:** (58-254) 614-7727  
**Internet / Website:** www.yaracuyanos.com  
**E-mail:** gerenciadeportivayfc@gmail.com  
**Contacto de prensa:** Randolph Kreubel  
**Teléfono:** (58-414) 546-1489  
**E-mail prensa:** prensayaracuyanosfc@gmail.com  
**Estadio / Stadium:** Florentino Oropeza (10.000)  
**Apodo / Nickname:** "Los Colosos de Sorte"  
**Presidente / President:** Daniel Morotti



Daniel Morotti

# Messi brilló en Japón, Santos FC fue subcampeón

**E**l Balón de Oro y la llave del automóvil destinada al mejor jugador de la final del Mundial de Clubes se quedaron en las manos de Lionel Messi, que culminó otro año brillante, en el que le dio por segunda vez al FC Barcelona el trofeo más preciado para los equipos del planeta. Fue descollante la actuación del brasileño Dani Alves, que lució también la medalla de oro, como sus compatriotas Adriano y Maxwell, el chileno Alexis Sánchez y el argentino Javier Mascherano, embajadores del fútbol sudamericano en el cuadro catalán, una

costumbre en las grandes instituciones de cada continente.

No fue un buen día para el Santos FC, que había alcanzado la final con un claro triunfo 3-1 sobre el Kashiwa Reysol, mostrando su verdadero potencial. En la final se encontró con un rival que impuso un ritmo arrollador, con gran precisión, que le impidió mostrar su buena técnica. Messi marcó dos veces, con definiciones exquisitas. Hubo buenas respuestas del arquero Rafael Cabral y no prosperaron los intentos de Borges y Neymar, quien recibió el Balón de Bronce. El hábil delante-

ro de 19 años tendrá muchas oportunidades para celebrar títulos con su futuro tan prometedor. El técnico Pep Guardiola explicó que su plan puso énfasis en cortar la temible sociedad ofensiva entre Ganso y Neymar.

El entrenador uruguayo Jorge Fossati agregó otra satisfacción a la región, al llevar a su equipo Al Saad, de Qatar, al tercer lugar. Las medallas de bronce se recibieron con gran euforia en la delegación asiática. *"Nuestros hombres hicieron un buen trabajo, estoy muy orgulloso de su desempeño. Este es un gran día pa-*

*ra Qatar"*, comentó el exitoso estratega.

## LARGA DISTANCIA A LA FINAL

Tres golazos desde afuera del área le dieron la clasificación al Santos FC a la instancia decisiva. Neymar y Borges en el primer tiempo, luego Danilo de tiro libre en el complemento, cuando la diferencia se había acortado, mostraron la fabulosa pegada brasileña en el estadio Toyota, de la ciudad del mismo nombre. *"No se puede decir que la suerte tenga algo que ver con nuestra victoria. Creo que hemos dado una lec-*

FIFA BY GETTY IMAGES

*Messi shone  
in Japan,  
Santos FC was  
the runner-up*



Como Messi con Neymar,  
Barcelona aventajó al Santos  
Like Messi with Neymar,  
Barcelona surpassed Santos.



ción de técnica y habilidad. No me han sorprendido los goles, pues sus tres autores siempre marcan así de bien", afirmó el técnico Muricy Ramalho.

El campeón japonés antes había eliminado al titular de Oceanía y al Monterrey de México. Lo dirige el brasileño Nelsinho y cuenta con sus compatriotas Leandro Domingues y Jorge Wagner. Nelsinho Baptista, ex lateral derecho, y Muricy Ramalho, mediapunta, habían sido compañeros en São Paulo FC, compartiendo habitación en las concentraciones durante seis años. Nunca imaginaban un reencuentro de esta naturaleza.

Al culminar el torneo, Ramalho hizo su balance: "No creo que haya ningún equipo que le pueda ganar al Barcelona hoy. Los azules incluso han cambiado el concepto mismo de ataque, puesto que no juegan con un auténtico delantero centro. Messi ha vuelto a demostrar su superioridad esta tarde, pero aún no hemos visto al mejor Neymar. Lo que tenemos que hacer ahora es seguir trabajando para regresar el año que viene y volver a intentar batir al Barcelona o al equipo que sea".

El campeón de la Libertadores 2012 viajará también a Japón el próximo mes de diciembre para buscar el trofeo del Mundial de Clubes, que en 2013 y 2014 se mudará a Marruecos.

The Golden Ball and the key of the car assigned to the best player of the Clubs' World Cup final remained in the hands of Lionel Messi that ended another brilliant year, in which FC Barcelona attained the most coveted trophy of the planet's teams for the second time. It was an overwhelming performance of Brazilian Dani Alves, who also received a golden medal like his countrymen Adriano and Maxwell, Chilean Alexis Sánchez and Argentinian Javier Mascherano, ambassadors of the South American football in the Catalan squad, a habit



FOTOS: ALEXANDRE BATTIBUGLI / PLACAR

## 8<sup>TO</sup> MUNDIAL DE CLUBES DE LA FIFA 8<sup>TH</sup> FIFA CLUB WORLD CHAMPIONSHIP

### Partido previo / Previous match

8.12 Toyota Kashiwa Reysol 2-0 Auckland City

### Cuartos de final / Quarterfinals

11.12 Toyota Kashiwa Reysol 1-1 (4-3) Monterrey FC

11.12 Toyota Esperance Sportive 1-2 Al Saad Club

### Semifinales / Semifinals

14.12 Toyota Santos FC 3-1 Kashiwa Reysol

15.12 Yokohama FC Barcelona 4-0 Al Saad Club

### Partido por el 5<sup>to</sup> puesto / Fifth place match

14.12 Toyota Monterrey FC 3-2 Esperance Sportive

### Partido por el 3<sup>er</sup> puesto / Third place match

18.12 Yokohama Al Saad Club 0-0 (5-3) Kashiwa Reysol

### Final / Final

18.12 Yokohama FC Barcelona 4-0 Santos FC

Lionel Messi, la gran estrella de la final. Lo rodean el Dr. Nicolás Leoz, presidente de la CONMEBOL, y los titulares del FC Barcelona, Sandro Rosell, y del Santos FC, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro. **Lionel Messi, the great star of the final. He is surrounded by Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, and the heads of FC Barcelona, Sandro Rosell, and Santos FC, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro.**

of the continent's big institutions.

It was not a good day for Santos FC that had reached the final with a 3-1 clear triumph against Kashiwa Reysol, evincing their true puissance. In the final, they met a rival that imposed an overwhelming rhythm with an excellent precision and thus prevented them from showing their good technique. Messi scored twice with exquisite definitions. There were some good answers from goalkeeper Rafael Cabral, though the attempts of Borges and Neymar did not prosper and the

latter received the Bronze Ball. The 19-year old forward had many opportunities to celebrate titles with such a promising future. Coach Pep Guardiola explained that the plan emphasized on cutting the offensive partnership existing between Ganso and Neymar.

The Uruguayan coach Jorge Fossati added another satisfaction to the region, namely that of taking his team Al Saad, of Qatar, to the third place. The bronze medals were received with euphoria by the Asian delegation. "Our men offered a good performance, I'm proud of their work. This is

a great day for Qatar", stated the successful strategist.

### LONG DISTANCE IN THE FINAL

Three goals from outside the area enabled Santos FC to qualify to the decisive final. Neymar and Borges in the first half, afterwards Danilo with a free kick in the extra-time, when the difference was shortened, evinced the fabulous Brazilian shot in the Toyota Stadium of the city of the same name. "It cannot be said that luck had something to do with our victory. I think we have given a lesson in technique and ability. The goals have not surprised me,



since their three scorers always convert very well", said coach Muricy Ramalho.

When the tournament came to an end, Ramalho made his balance of the situation: "I don't think there is any other team that can win Barcelona today. The blue-and-garnet players have changed their idea of attack, since they do not play with an authentic centreforward. Messi has evinced his superiority this afternoon, though we have not yet seen the best of Neymar. What we have to do now is to keep on working to return next year and try again to defeat Barcelona or whatever team that may be".

The champion of the 2012 Copa Libertadores will also travel to Japan in the next month of December to look for the Clubs' World Cup trophy which in 2013 and 2014 will move to Morocco.

Neymar, con la estatuilla de bronce. Lo observan el Dr. Leoz, Sandro Rosell, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro y el presidente de la Federación Española de Fútbol, Ángel María Villar. **Neymar, with the Bronze statuette. Dr. Leoz, Sandro Rosell, Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro and Ángel María Villar, President of the Spanish Football Federation, are looking at him.**



Hiroki Sakai, del Kashiwa Reysol lucha con Ganso, del Santos. **Un buen triunfo ante los japoneses depositó a los brasileños en la final. Hiroki Sakai, of Kashiwa Reysol, is fighting with Ganso, of Santos. A good triumph against the Japanese team qualified the Brazilians to the final.**

## SEMIFINAL

**SANTOS FC (BRASIL)**  
Neymar (19'), Borges (24'), Danilo (63')

3

**KASHIWA REYSOL (JAPÓN)**  
Hiroki Sakai (54')

1

Toyota, 14.12.2011  
Estadio: Toyota Stadium  
Juez: Nicola Rizzoli (ITALIA)

**Santos FC:** Rafael Cabral; Danilo (91' Bruno Aguiar), Edu Dracena, Bruno Rodrigo, Durval; Elano (59' Alan Kardec), Henrique, Arouca, Ganso; Borges (80' Ibson), Neymar.  
DT: Muricy Ramalho.

**Kashiwa Reysol:** Takanori Sugeno; Naoya Kondo, Hiroki Sakai, Tatsuya Masushima, Wataru Hashimoto (80' Akihiro Hyodo); Hidekazu Otani, Jorge Wagner, Junya Tanaka (65' Masakatsu Sawa), Ryoichi Kurisawa; Masato Kudo (46' Hideaki Kitajima).  
DT: Nelsinho Baptista.

## FINAL

**FC BARCELONA (ESPAÑA)**  
Lionel Messi (17' y 82'), Xavi (24'), Cesc (45')

4

**SANTOS FC (BRASIL)**

0

Yokohama, 17.12.2011  
Estadio: Yokohama International  
Juez: Ravshan Irmatov (UZBEKISTAN)

**FC Barcelona:** Valdés; Daniel Alves, Puyol (85' Fontás), Piqué (56' Javier Mascherano), Eric Abidal; Busquets, Xavi, Iniesta, Thiago (79' Pedro); Cesc, Lionel Messi.  
DT: Josep Guardiola.

**Santos FC:** Rafael Cabral; Bruno Rodrigo, Edu Dracena, Durval, Léo, Danilo (30' Elano), Henrique, Arouca, Ganso (83' Ibson); Borges (78' Alan Kardec), Neymar.  
DT: Muricy Ramalho.

## Historial

### Historical record

AÑO	SEDE	CAMPEÓN	SUBCAMPEÓN	RESULTADO	TÉCNICO	EQUIPOS	PARTIDOS	GOLES
2000	Brasil	<b>Corinthians</b> (Brasil)	Vasco da Gama (Brasil)	0-0 (4-3)	Oswaldo de OLIVEIRA	8	14	43
2005	Japón	<b>São Paulo FC</b> (Brasil)	Liverpool FC (Inglaterra)	1-0	Paulo AUTUORI	6	7	19
2006	Japón	<b>Internacional</b> (Brasil)	FC Barcelona (España)	1-0	Abel BRAGA	6	7	17
2007	Japón	<b>AC Milan</b> (Italia)	Boca Juniors (Argentina)	4-2	Carlo ANCELOTTI	7	7	21
2008	Japón	<b>Manchester Utd.</b> (Inglaterra)	Liga de Quito (Ecuador)	1-0	Alex FERGUSON	7	8	23
2009	EAU	<b>FC Barcelona</b> (España)	Estudiantes LP (Argentina)	2-1	Josep GUARDIOLA	7	8	25
2010	EAU	<b>FC Internazionale</b> (Italia)	TP Mazembe (Rep. Congo)	3-0	Rafael BENÍTEZ	7	8	27
2011	Japón	<b>FC Barcelona</b> (España)	Santos FC (Brasil)	4-0	Josep GUARDIOLA	7	8	24



ARGENTINA

BOLIVIA

BRASIL

CHILE

COLOMBIA

ECUADOR

PARAGUAY

PERÚ

URUGUAY

VENEZUELA

# *campeones* SUDAMÉRICA 2011





## BOCA JUNIORS

Argentina

El 4 de diciembre Boca Juniors se coronó campeón del torneo Apertura 2011, al vencer a Banfield 3-0 en La Bombonera. La estrella número 24 del popular club llegó con dos jornadas de anticipación en una magnífica campaña, que culminó el día 11, cuando derrotó 1-0 a All Boys. Los xeneizes terminaron invictos, con 12 puntos de ventaja sobre sus escoltas, un récord como los escasos 6 goles recibidos por su arquero Agustín Orión tras 19 fechas. Doce triunfos, 7 empates y 25 goles a favor reflejan una sólida actuación.

El entrenador Julio César Falcioni conformó un bloque sólido en lo defensivo y que fue creciendo como equipo en el certamen. El regreso al club del veterano zaguero Rolando Schiavi apuntaló una férrea línea de cuatro con Facundo Roncaglia, Juan Insaurralde y Clemente Rodríguez. Leandro Somoza fue el destacado volante central, flanqueado por Diego Rivero y Walter Erviti, mientras Cristian Chávez suplió bien las ausencias de la máxima figura, Juan Román Riquelme, con constantes problemas físicos. La grave lesión del goleador Lucas Viatri causó alarma, pero sus reemplazantes Nicolás Blandi y Darío Cvitanich, convirtieron 4 y 5 veces, acompañados por Pablo Mouche.

Falcioni estableció en 2009, en Banfield, una marca: fue el primer exarquero convertido en técnico en ganar un título nacional. Ahora lo repitió.

Boca jugará la Copa Libertadores junto a Vélez Sarsfield, campeón del Clausura, Lanús, Godoy Cruz y Arsenal. Independiente, Racing, Tigre y Argentinos Juniors aseguraron su participación en la Sudamericana 2012. Rubén Ramírez, de Godoy Cruz, fue el goleador del torneo, con 12 tantos.

MAURO ALFIERI



Juan Román Riquelme, emblema de Boca Juniors. Recuperado de su lesión, ingresó en el segundo tiempo el día de la consagración. Riquelme, Boca Juniors' emblem. Recovered from his injury, he entered the field on the 2<sup>nd</sup> half, the day of his team's consecration.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

2000 (C)	River Plate
2000 (A)	Boca Juniors
2001 (C)	San Lorenzo
2001 (A)	Racing Club
2002 (C)	River Plate
2002 (A)	Independiente
2003 (C)	River Plate
2003 (A)	Boca Juniors
2004 (C)	River Plate
2004 (A)	Newell's Old Boys
2005 (C)	Vélez Sarsfield
2005 (A)	Boca Juniors
2006 (C)	Boca Juniors
2006 (A)	Estudiantes LP
2007 (C)	San Lorenzo
2007 (A)	CA Lanús
2008 (C)	River Plate
2008 (A)	Boca Juniors
2009 (C)	Vélez Sarsfield
2009 (A)	CA Banfield
2010 (C)	Argentinos Juniors
2010 (A)	Estudiantes LP
2011 (C)	Vélez Sarsfield
2011 (A)	Boca Juniors

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

On December 4, Boca Juniors attained the 2011 Opening Tournament by defeating 3-0 Banfield in The Candy-Box. The number 24 star of the popular club was conquered two days in advance after a splendid campaign that reached its culmination on the eleventh day, when they defeated All Boys 1-0. The xeneizes ended unbeaten, with 12 points in advantage over their escorts, that was a record like the few goals received by their goalkeeper Agustín Orión after 19 dates. Twelve triumphs, 7 ties and 25 converted goals reflect a solid performance.

Coach Julio César Falcioni conformed a solid defensive block that kept on growing as a team during the tournament. The return of veteran back Rolando Schiavi to the club, propped a strong line of four with Facundo Roncaglia, Juan Insaurralde and Clemente Rodríguez. Leandro Somoza was the

distinguished central midfielder, flanked by Diego Rivero and Walter Erviti, while Cristian Chávez cleverly took the place of the topmost figure, Juan Román Riquelme, that suffered a number of physical problems. The serious injury undergone by scorer Lucas Viatri was an alarm signal, though his replacements Nicolás Blandi and Darío Cvitanich converted 4 and 5 times, accompanied by Pablo Mouche. In 2009, Falcioni established a mark: he was the first former goalkeeper to become a coach in winning a national title, and now, he repeated the feat.

Boca will play the Copa Libertadores together with Vélez Sarsfield, champion of the Closing Tournament, Lanús, Godoy Cruz and Arsenal. Independiente, Racing, Tigre and Argentinos Juniors secured their participation in the 2012 South American. Rubén Ramírez of Godoy Cruz was the tournament's top scorer, with 12 points.



# THE STRONGEST

Bolivia

El 22 de diciembre, en el estadio Patria, de Sucre, The Strongest se consagró campeón del torneo Apertura 2011-2012 al igualar con Universitario 1 a 1. A los 4 minutos de juego, el gol del paraguayo Pablo Escobar hizo estallar de alegría a los 8.000 hinchas que llegaron desde La Paz. El empate llegó a los 86'. Escobar fue el goleador del equipo, con 13. En el juego de ida, el cuadro *atigrado* se había impuesto 2-0 en el estadio Hernando Siles, con tantos de Luis Hernán Melgar y Enrique Parada.

Con la dirección técnica de Mauricio Soria, el octavo título del popular equipo paceño comenzó a concretarse con estos once nombres: Daniel Vaca, Parada, Luis Méndez, Delio Ojeda, Jair Torrico, Sacha Lima, Alejandro Chumacero, Leonel Reyes, Alejandro Bejarano, Pablo Escobar y Melgar.

La campaña del cuadro del *Tigre* no había sido buena en su grupo preliminar, donde terminó en cuarto lugar, resultando el de menor puntaje entre los ocho clasificados (15 unidades en 12 partidos). Pero desde cuartos de final fue contundente, como lo había mostrado en algunos encuentros previos. Un 4-0 en el clásico con Bolívar y un 5-3 sobre Oriente Petrolero le permitieron alcanzar diferencias que lo llevaron a la final.

El campeón participará en la Copa Libertadores, junto a los equipos de Bolívar y Real Potosí (primero y segundo del torneo Adecuación). Universitario, con Oriente Petrolero y San José, de Oruro, jugarán la Sudamericana. El uruguayo William Ferreira (Bolívar) fue el goleador del torneo, con 16 tantos. Este año no habrá ascensos ni descensos.



DIARIO LA RAZÓN / LA PAZ

Luego de siete años de sequía sin conseguir títulos, The Strongest se coronó campeón tras dos intensas definiciones.  
After seven dark years without attaining any titles, The Strongest were crowned champions after two thrilling definitions.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1998	Blooming
1999	Blooming
2000	Jorge Wilstermann
2001	Oriente Petrolero
2002	Bolívar
2003 (A)	The Strongest
2003 (C)	The Strongest
2004 (A)	Bolívar
2004 (C)	The Strongest
2005 (TA)	Bolívar
2005 (A)	Blooming
2006 (A)	Bolívar
2006 (C)	Jorge Wilstermann
2007 (A)	Real Potosí
2007 (C)	CS San José
2008 (A)	Universitario
2008 (C)	Aurora
2009 (A)	Bolívar
2009 (C)	Blooming
2010 (A)	Jorge Wilstermann
2010 (C)	Oriente Petrolero
2011 (Ade)	Bolívar
2011 (A)	The Strongest

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura  
(TA) Torneo Adecuación

On December 22, The Strongest were consecrated champions of the 2011-2012 Opening Tournament at Sucre's Patria Stadium by a 1-1 tie with Universitario. At 4 minutes of play, Paraguayan Pablo Escobar's goal made the 8,000 fans arrived from La Paz, euphorically to encouraged the players even more. The tie occurred at the 86<sup>th</sup> minute. Escobar was the team's top scorer with 13 points. In the first leg match, the *tiger* squad had surpassed their rivals 2-0 in the Hernando Siles Stadium, with goals scored by Luis Melgar and Enrique Parada. Under the coaching of Mauricio Soria, the 8<sup>th</sup> title of the popular team of La Paz, began to grow with these 11 names: Daniel Vaca, Parada, Luis Méndez, Delio Ojeda, Jair Torrico, Sacha Lima, Chumacero, Leonel Reyes, Alejandro

Bejarano, Escobar and Melgar.

The *Tiger's* squad had not been too good in their preliminary group where they ended fourth, with the lowest number of points among the 8 qualified teams (15 points in 12 matches). Nevertheless they became powerful in the quarterfinals as it was evinced in some previous matches. A 4-0 in the derby against Bolívar and a 5-3 against Oriente Petrolero enabled them to create some differences that took them to the final. The champions will participate in the Libertadores together with Bolívar and Real Potosí (first and second in the "Adecuación" Tournament). Universitario will play the South American with Oriente Petrolero and San José de Oruro. William Ferreira (Bolívar) was the tournament's striker with 16 points. There will not be any promotions or relegations the present year.

## CORINTHIANS

Brasil

**A**l igualar 0-0 con Palmeiras en el estadio Pacaembú el 4 de diciembre, Corinthians se consagró pentacampeón brasileño. Tras 38 fechas, terminó con 71 puntos, dos más que Vasco da Gama. Hubo un emotivo homenaje a Sócrates, el ídolo fallecido, con 22 jugadores levantando los brazos con los puños cerrados en su gesto característico. Fue un gran final de un año que había comenzado con la temprana eliminación de la anhelada Libertadores.

La fortaleza del campeón quedó marcada al revertir seis encuentros. Dirigidos por Adenor Bach *Tite*, lo hicieron sentir así desde la primera fecha ante Grêmio en Porto Alegre, con goles de Chicão y Liedson, goleador del equipo con 12. Consiguieron también un histórico 5 a 0 sobre São Paulo.

Brilló el volante Paulinho, autor de goles fundamentales. Emerson (Marcio Passos de Albuquerque) ganó su tercer título nacional consecutivo (en 2009 con Flamengo, en 2010 con Fluminense). El gigante Adriano se lesionó, pero marcó un gol determinante ante Atlético Mineiro. Danilo, el que más jugó, fue líder en asistencias (11) del torneo. Aportaron el conductor Alex y el arquero Julio César (de Souza Santos). Tite soportó presiones, pero eligió siempre a los que consideraba en mejores condiciones.

Corinthians, Vasco, Fluminense, Flamengo e Internacional participarán en la Libertadores junto al monarca Santos FC. Clasificaron a la Sudamericana 2012 São Paulo, Figueirense, Coritiba, Botafogo, Palmeiras, Grêmio, Atlético-GO y Bahia. Perdieron la categoría Atlético Paranaense, Ceará, América-MG y Avaí, dejando sus lugares a Portuguesa, Náutico, Ponte Preta y Sport, de Recife. Borges, de Santos FC, fue el goleador con 23.



PRENSA CORINTHIANS

Los campeones que alegraron a la hinchada paulista más numerosa. Un equipo de carácter, que ganó 16 de 20 juegos por un gol. The champions that made happy the numerous São Paulo's fans. A fiery team that won 16 of 20 matches for one goal.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

## CAMPEONATO BRASILEÑO

1990	Corinthians
1991	São Paulo FC
1992	Flamengo
1993	Palmeiras
1994	Palmeiras
1995	Botafogo
1996	Grêmio
1997	Vasco da Gama
1998	Corinthians
1999	Corinthians
2000	-no se disputó-
2001	Atlético Paranaense
2002	Santos FC
2003	Cruzeiro
2004	Santos FC
2005	Corinthians
2006	São Paulo FC
2007	São Paulo FC
2008	São Paulo FC
2009	Flamengo
2010	Fluminense
2011	Corinthians

**O**n December 4, when Corinthians ended the match against Palmeiras in a goalless draw at the Pacaembú Stadium, they were consecrated as Brazil's five-time champions. After 38 dates, they finished with 71 points, two more than Vasco da Gama. There was a most touching homage to Sócrates, the dead idol, with 22 players lifting their arms with closed fists in their characteristic gesture. It was a great final of a year that had started with their early elimination of the coveted Copa Libertadores.

The champions' fortitude was evinced as they reversed six games. Coached by Adenor Bach *Tite*, they made their fans feel it from the first date against Grêmio in Porto Alegre, with goals scored by Chicão and Liedson, top striker of the team with 12 points. They succeeded also in attaining a historical 5-0 against São Paulo.

Midfielder Paulinho, scorer of fundamental goals was dazzling. Emerson (Marcio Passos de

Albuquerque) won his national consecutive title (in 2009 with Flamengo, in 2010 with Fluminense). Gigantic Adriano was injured, but he scored a defining goal against Atlético Mineiro. Danilo, the one who played most, was the leader in the tournament's assistances (11). Leading Alex and goalkeeper Julio César (de Souza Santos) were very helpful. Tite bore pressures, though he always selected those he considered to be in the best conditions.

Corinthians, Vasco, Fluminense, Flamengo and Internacional will participate in the Copa Libertadores together with the king Santos FC. São Paulo, Figueirense, Coritiba, Botafogo, Palmeiras, Grêmio, Atlético-GO and Bahia qualified to the 2012 South American. Atlético Paranaense, Ceará, América-MG and Avaí lost their category, leaving their places to Portuguesa, Náutico, Ponte Preta and Sport of Recife. Borges of Santos FC was the topmost scorer with 23 points.



# 'U' DE CHILE O COBRELOA

Chile

Al cierre de esta edición se definieron los finalistas del torneo Clausura, cuyo partido decisivo iba a ser el 29 de diciembre. Cobreloa fue el primero en alcanzar esa instancia tras una dramática semifinal con Colo Colo. Venció al *Cacique* 3-2 en Santiago, con gol de Nicolás Trecco en tiempo adicional, y cayó 2-1 en Calama. El tanto de Diego Barrios fortaleció el sueño de la novena estrella. Jugaron Nicolás Peric; Boris González (Sebastián Zúñiga), Cristián Suárez, Felipe Rojas, Rodolfo González; Pedro Vera, Bryan Cortés, Andrés Oroz (Patricio Schwob), Hugo Lusardi; Javier Elizondo (Diego Barrios) y Trecco. Será su tercera final con el técnico Nelson Acosta.

La "U" de Chile ganó la ronda preliminar. En la semifinal universitaria, derrotó 2-1 a la Católica, en San Carlos de Apoquindo. En el estadio Nacional cedió su invicto, cayendo por el mismo marcador, con tanto de Osvaldo González. Su mejor posición en la tabla le dio el pase a la finalísima. Salieron al campo Johnny Herrera; Osvaldo González, Marcos González, José Rojas; Matías Rodríguez, Aránguiz, Díaz, Mena; Eduardo Vargas, Canales y Castro.

La "U" participará en la Libertadores como campeón del torneo Apertura. Lo acompañarán Universidad Católica y Cobreloa, este último si se titula, o Unión Española. Cobreloa ya clasificó a la Sudamericana 2012. Esteban Paredes, de Colo Colo, fue el goleador del Clausura, con 14. Descendieron Ñublense y Santiago Morning, ascendieron Antofagasta y Rangers.



DIARIO EL MERCURIO / SANTIAGO

La "U" y Cobreloa se verán las caras en la final del Campeonato Chileno. Una definición que invita a un fútbol de alto voltaje. The "U" and Cobreloa will see their faces in the Chilean Championship's final. This definition will bring a high level football.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1997 (C)	Colo Colo
1998	Colo Colo
1999	Universidad de Chile
2000	Universidad de Chile
2001	Santiago Wanderers
2002 (A)	Universidad Católica
2002 (C)	Colo Colo
2003 (A)	Cobreloa
2003 (C)	Cobreloa
2004 (A)	Universidad de Chile
2004 (C)	Cobreloa
2005 (A)	Unión Española
2005 (C)	Universidad Católica
2006 (A)	Colo Colo
2006 (C)	Colo Colo
2007 (A)	Colo Colo
2007 (C)	Colo Colo
2008 (A)	Everton
2008 (C)	Colo Colo
2009 (A)	Universidad de Chile
2009 (C)	Colo Colo
2010	Universidad Católica
2011 (A)	Universidad de Chile
2011 (C)	

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

The finalists or the Closing Tournament whose decisive match had to be played on December 29, were defined at the closing of the present issue. Cobreloa were the first to reach this instance after a difficult semifinal with Colo Colo. They defeated 3-2 *Cacique* in Santiago, with a goal by Nicolás Trecco in the extra-time, but they were defeated 2-1 in Calama. Diego Barrios' goal strengthened the dream of the ninth star. The players were Nicolás Peric; Boris González (Sebastián Zúñiga), Cristián Suárez, Felipe Rojas, Rodolfo González; Pedro Vera, Bryan Cortés, Andrés Oroz (Patricio Schwob), Hugo Lusardi; Javier Elizondo (Diego Barrios) and Trecco. This match will be their third final with coach Nelson Acosta.

Universidad de Chile won the preliminary round. In the semifinal, they defeated 2-1 Católica in San Carlos de

Apoquindo. They lost their unbeaten condition in the Nacional Stadium, with the same score, thanks to a goal by Osvaldo González. Their better position in the ranking table enabled them to pass. The footballers in the field of play were Johnny Herrera, Osvaldo González, Marcos González, José Rojas; Matías Rodríguez, Aránguiz, Díaz, Mena, Eduardo Vargas, Canales and Castro.

The "U" will participate in the Copa Libertadores as champion of the Opening Tournament. They will be joined by Universidad Católica and Cobreloa, in case they win the title, or Unión Española. Cobreloa are already qualified to the 2012 South American. Esteban Paredes of Colo Colo, was the Closing Tournament's striker, with 14 goals. Ñublense and Santiago Morning were relegated and Antofagasta and Rangers were promoted.

# JUNIOR

Colombia

El torneo Finalización se definió desde el punto penal en el estadio Palogrande de Manizales. El 21 de diciembre Junior, de Barranquilla, fue muy efectivo como en la semifinal con Millonarios y celebró en casa de Once Caldas. Llevaba una victoria 3-2 como local y la caída por 2 a 1 trasladó la definición a los once metros.

Giovanni Hernández, Juan David Valencia, Sherman Cárdenas y Luis Páez convirtieron sus disparos al histórico Juan Carlos Henao, mientras el uruguayo Sebastián Viera fue figura y detuvo el tiro de John Fredy Pajoy. Luego el poste devolvió el de Guillermo Beltrán, lo que catapultó la fiesta *rojiablanca* con un 4-2 inalcanzable. La alegría previa del cuadro del *Tiburón* se había producido a los 12' del segundo tiempo, con el empate parcial de Carlos Arturo Bacca, goleador del torneo con 13 tantos. Es un delantero fuerte, que define con potencia de derecha o de izquierda.

Dirigidos por José Cheché Hernández, le dieron a Junior su séptimo título: Viera, Jaider Romero, Andrés Felipe González, Harold Macías, Valencia, José Amaya, Braynner García (César Fawcett), Vladimir Hernández (Cárdenas), Giovanni Hernández, Luis Carlos Ruiz (Páez) y Bacca. Fue el puntero del todos contra todos con 31 puntos.

El campeón clasificó a la Libertadores junto con Atlético Nacional (ganador del Apertura) y Once Caldas. A su vez, Millonarios, Envigado, Tolima y La Equidad jugarán la Copa Sudamericana. Perdieron la categoría dos históricos: Deportivo Pereira y América, dejando sus lugares a Deportivo Pasto y Patriotas FC, de Tunja. La caída de América a la segunda división fue un impacto nacional.



Séptimo título para el popular club de la bella Barranquilla. El Junior también fue campeón en el torneo Apertura del 2010.  
Seventh title for the popular club of beautiful Barranquilla. Junior was also the champion of the 2010 Opening Tournament.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1998	Deportivo Cali
1999	Atlético Nacional
2000	América
2001	América
2002 (A)	América
2002 (C)	Indep. Medellín
2003 (A)	Once Caldas
2003 (C)	Deportes Tolima
2004 (A)	Indep. Medellín
2004 (C)	Junior
2005 (A)	Atlético Nacional
2005 (C)	Deportivo Cali
2006 (A)	Deportivo Pasto
2006 (C)	Cúcuta Deportivo
2007 (A)	Atlético Nacional
2007 (C)	Atlético Nacional
2008 (A)	Boyacá Chicó
2008 (C)	América
2009 (A)	Once Caldas
2009 (C)	Indep. Medellín
2010 (A)	Junior
2010 (C)	Once Caldas
2011 (A)	Atlético Nacional
2011 (C)	Junior

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

The Termination tournament was defined from the penalty point at the Palo Grade Stadium of Manizales. On December 21, Junior of Barranquilla was overwhelming as in Millonarios' semifinal and they celebrated their achievement in Once Caldas' quarters. They had a 3-2 victory as a home team and their fall by 2-1 took the definition to an 11-metre distance. Giovanni Hernández, Juan David Valencia, Sherman Cárdenas and Luis Páez converted their shots against historical Juan Carlos Henao, while Uruguayan Sebastián Viera was the key figure, stopping John Fredy Pajoy's shot. Afterwards, the post returned Guillermo Beltrán's discharge, thus hurling the *red-and-white* festival with an unattainable 4-2. The *Shark's* previous joy occurred at the 12 minutes of the second half, with the partial tie of Carlos Arturo Bacca, the tournament's top scorer with 13 points. He is a strong

forward who defines fiercely on both the right and left sides. Coached by José Cheché Hernández, they succeeded in giving Junior their seventh title: Viera, Jaider Romero, Andrés Felipe González, Harold Macías, Valencia, José Amaya, Braynner García (César Fawcett), Vladimir Hernández (Cárdenas), Giovanni Hernández, Luis Carlos Ruiz (Páez) and Bacca. They were the first in the ranking table of all against all, with 31 points.

The champions qualified to the Libertadores together with Atlético Nacional (winners of the Opening Tournament) and Once Caldas. Millonarios, Envigado, Tolima and La Equidad will play the South American Cup, while two historical teams, Deportivo Pereira and América were relegated, leaving their respective places to Deportivo Pasto and Tunja's Patriotas FC. América's fall to Second Division was a tremendous national blow.



# DEPORTIVO QUITO

Ecuador

El estadio Atahualpa fue sede de la tercera coronación en cuatro años de Deportivo Quito (fue campeón también en 2008 y 2009). El 17 de diciembre llegó la quinta estrella al superar 1-0 a Emelec, en el segundo juego de la final, igual marcador con el que ganó en el estadio Capwell (gol de Fidel Martínez).

Bastaba el empate, pero a los 88' el argentino Matías Alustiza, que había reemplazado a su compatriota Maximiliano Bevacqua, goleador del equipo con 20, mandó un furibundo bombazo al arco para hacer estallar a la parcialidad azulgrana.

Dirigidos por el argentino Carlos Ischia, los campeones formaron con Marcelo Elizaga; Pedro Velasco, Jairo Campos, Luis Checa, Isaac Mina; Álex Bolaños, Minda, Luis Fernando Saritama, Ángel Escobar (Pedro Esterilla); Bevacqua (Alustiza), Fidel Martínez (Byron Cano). También lideraron la tabla acumulada, con 24 victorias en 44 partidos, antes de la final.

Los festejos continuaron en la Plaza de Teatro (donde fue fundado el club). Ischia, presentado por Saritama, se dirigió a la multitud: *"Tengo que agradecerle a la gente que me trajo para liderar a un grupo de grandes jugadores, muy inteligentes. Ellos son los merecedores de este título. Son grandes profesionales, pero más que nada, son grandes personas. Esto es para todos ustedes, hinchas del Quito"*.

Los finalistas participarán en la Copa Libertadores junto con El Nacional, que ocupó el tercer lugar. Narciso Mina, de Independiente José Terán, fue el goleador del año, con 28 tantos. Imbabura y Espoli jugarán en la Serie B, dejando sus lugares a los ascendidos Técnico Universitario y Macará, ambos de Ambato.



Fiesta en el Atahualpa. Desbordante alegría de los campeones quiteños quienes plasmaron 3 títulos en los últimos cuatro años.  
A festival in Atahualpa stadium. Enthusiastic euphoria of Quito's champions who attained 3 titles in the last four years.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1991	Barcelona SC
1992	El Nacional
1993	Emelec
1994	Emelec
1995	Barcelona SC
1996	El Nacional
1997	Barcelona SC
1998	Liga de Quito
1999	Liga de Quito
2000	Olmedo
2001	Emelec
2002	Emelec
2003	Liga de Quito
2004	Deportivo Cuenca
2005 (A)	Liga de Quito
2005 (C)	El Nacional
2006	El Nacional
2007	Liga de Quito
2008	Deportivo Quito
2009	Deportivo Quito
2010	Liga de Quito
2011	Deportivo Quito

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

The Atahualpa Stadium was the seat of Deportivo Quito's third coronation in four years' time (they were also champions in 2008 and 2009). On December 17, they won their fifth star by surpassing 1-0 Emelec, in the second leg match of the final, with an equal score to the one with which they had won at the Capwell Stadium (goal of Fidel Martínez).

A tie was enough, but at the 88<sup>th</sup> minute, Argentinian Matías Alustiza, that had replaced his countryman Maximiliano Bevacqua, the ten's top scorer with 20, sent a fiery shot to the net to make the blue-and-garnet fans burst euphorically.

Coached by Argentinian Carlos Ischia, the roster champions were Marcelo Elizaga; Pedro Velasco, Jairo Campos, Luis Checa, Isaac Mina; Alex Bolaños, Minda, Luis Fernando Saritama, Ángel Escobar (Pedro Esterilla); Bevacqua (Alustiza), Fidel

Martínez (Byron Cano). They also led the accumulated table with 24 victories in 44 matches, before the final.

The celebrations continued in the Theatre Square (where the club was founded). Ischia, presented by Saritama, addressed the crowd as follows: *"I must thank the people who brought me to lead a group of great, intelligent players. They are the ones who deserve this title. They are excellent professionals, but above all, they are great persons. This is for all of you, Quito's fans"*.

The finalists will participate in the Copa Libertadores together with El Nacional, that were in the third place. Narciso Mina, of independiente José Terán, was the year's striker with 28 points. Imbabura and Espoli will play in the B Series, leaving their places to the promoted Técnico Universitario and Macará, both from Ambato.

## OLIMPIA

## Paraguay

Un estadio Defensores del Chaco colmado fue testigo de la anhelada consagración número 39 de Olimpia. Ganó el torneo Clausura, tras once años sin titularse. El 18 de diciembre derrotó 2-1 a Rubio Ñu, con tantos del argentino Maximiliano Biancucchi (primo de Lionel Messi) y el colombiano Francisco Nájera, para estirar a tres puntos la ventaja sobre Cerro Porteño, el subcampeón.

Sergio Orteman, emblema del campeón de la Libertadores 2002, controló la mitad del campo junto al colombiano Vladimir Marín. La tensión con que se vivieron los últimos minutos tuvo en el campo a otro histórico: Carlos Humberto Paredes, 6 veces campeón con el equipo *franjeado*. Con la dirección técnica del uruguayo Gerardo Pelusso, el *Decano* formó con: Martín Silva; Nájera, Enrique Meza, Adrián Romero y Sebastián Ariosia; Orteman, Fabio Caballero (Paredes) y Marín (Arnaldo Castorino); Pablo Zeballos, Luis Caballero y Biancucchi (Eduardo Aranda).

Pelusso declaró: *"Ha sido grandioso conseguir este título. Este plantel en un momento sufrió golpes durante los cuales nos unimos. Decidimos tomar el camino del esfuerzo, de la lucha, prometiendo pelear hasta el último minuto del último partido"*. Paredes agregó emocionado: *"No hay calificativo para lo que estamos sintiendo, demostramos que tenemos espíritu de grupo"*.

Olimpia fue el puntero de la tabla anual. Volverá a la Copa Libertadores, esta vez junto a Nacional (campeón del Apertura) y Libertad (por suma de puntos en ambos torneos). También participará en la Sudamericana, con Cerro Porteño, Tacuary y Guaraní. El goleador del Clausura fue Fredy Bareiro (Cerro Porteño), con 13 tantos.



GERARDO VILLALBA

El equipo campeón. Parados / The champion team. Standing: Martín Silva, Pablo Zeballos, Enrique Meza, Francisco Nájera, Luis Caballero. Abajo / Kneeling: Sergio Orteman, Adrián Romero, Sebastián Ariosia, Fabio Caballero, Maximiliano Biancucchi, Vladimir Marín.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

1994	Cerro Porteño
1995	Olimpia
1996	Cerro Porteño
1997	Olimpia
1998	Olimpia
1999	Olimpia
2000	Olimpia
2001	Cerro Porteño
2002	Libertad
2003	Libertad
2004	Cerro Porteño
2005	Cerro Porteño
2006	Libertad
2007	Libertad
2008 (A)	Libertad
2008 (C)	Libertad
2009 (A)	Cerro Porteño
2009 (C)	Nacional
2010 (A)	Guaraní
2010 (C)	Libertad
2011 (A)	Nacional
2011 (C)	Olimpia

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

A crowded Defensores del Chaco Stadium witnessed Olimpia's coveted 39<sup>th</sup> consecration. They attained the Closing Tournament after eleven years in waiting. On December 18, they defeated 2-1 Rubio Ñu, with goals scored by Argentinian Maximiliano Biancucchi (Lionel Messi's cousin) and Colombian Francisco Nájera, stretching to three points the advantage they had over Cerro Porteño, the runner-up.

Sergio Orteman, emblem of the 2002 Copa Libertadores champion, controlled the midfield together with Colombian Vladimir Marín. The pressure under which they lived the last minutes had another historical participant, namely Carlos Humberto Paredes, 6 times champion with the striped team.

Under Uruguayan Gerardo Pelusso's coaching, the *Dean* formed with Martín Silva, Nájera, Enrique Meza, Adrián Romero and

Sebastián Ariosia; Orteman, Fabio Caballero (Paredes) and Marín (Arnaldo Castorino), Pablo Zeballos, Luis Caballero and Biancucchi (Eduardo Aranda).

Pelusso stated as follows: *"It has been wonderful to attain this title. At a given moment, this roster suffered blows during which we joined all together. We decided to choose the way of effort and hard work, promising to fight until the last minute of the last match, proving that we have a group's spirit"*.

Olimpia was at the top of the yearly ranking table. They will go back to play the Copa Libertadores, this time together with Nacional (Champion of the Opening Tournament) and Libertad (number of points in both tournaments). They will also participate in the South American Cup with Cerro Porteño, Tacuary and Guaraní. The Closing Tournament's top scorer was Fredy Bareiro (Cerro Porteño), with 13 points.



# JUAN AURICH

● Perú

El título peruano se definió desde el punto penal el 14 de diciembre en el estadio Nacional de Lima. Juan Aurich, de Chiclayo, se coronó campeón por primera vez en su historia al superar a Alianza Lima en una serie final en la que parecía perdido tras su caída como local (2-1), pero que revirtió como visitante (1-0) y se prolongó sin anotaciones en los 120 minutos del tercer partido. Desde los once metros, el *Ciclón del Norte* se impuso 3-1, con los aciertos de Renzo Sheput, el paraguayo Edgard Balbuena y el colombiano Ricardo Ciciliano.

El arquero Diego Penny fue la gran figura y coronó su actuación deteniendo dos lanzamientos de la serie. Se destacó el sacrificio del panameño Luis Tejada, goleador del torneo con 17 tantos, así como las proyecciones de Roberto Merino y Roberto Guizasola.

El técnico colombiano Diego Umaña movió con éxito sus piezas, al no contar con Ysrael Zúñiga, autor de los dos tantos en los juegos previos, William Chiroque ni Alfredo Rojas. Los campeones presentaron a Penny; Guizasola, Luis Guadalupe, Balbuena, Nelinho Quina; Eduardo Uribe (Sheput), Ciciliano, Merino, Pedro Ascoy (Jorge Molina), Anderson Cueto (Reimond Manco) y Tejada.

Ambos finalistas culminaron con 57 puntos las 30 jornadas del torneo Descentralizado. Jugarán la próxima Copa Libertadores junto con Sport Huancayo. A su vez, los equipos de Universidad San Martín, León de Huánuco y Unión Comercio participarán en la Sudamericana 2012. CNI y Alianza Atlético descendieron a Segunda División, en tanto ascendieron José Gálvez, de Chimbote, y Real Garcilaso, de Cusco.



El inmenso trofeo en manos del goleador panameño Luis Tejada, junto a Luis Guadalupe. El estadio Nacional, testigo del primer título de Juan Aurich. The big trophy in the hands of Panamanian striker Luis Tejada, with Luis Guadalupe. The National Stadium was the witness of Juan Aurich's first title.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1990	Universitario
1991	Sporting Cristal
1992	Universitario
1993	Universitario
1994	Sporting Cristal
1995	Sporting Cristal
1996	Sporting Cristal
1997	Alianza Lima
1998	Universitario
1999	Universitario
2000	Universitario
2001	Alianza Lima
2002	Sporting Cristal
2003	Alianza Lima
2004	Alianza Lima
2005	Sporting Cristal
2006	Alianza Lima
2007	Univ. San Martín
2008	Univ. San Martín
2009	Universitario
2010	Univ. San Martín
2011	Juan Aurich

On December 14, the Peruvian title was defined from the penalty point, at Lima's Nacional Stadium. Juan Aurich, of Chiclayo, were crowned champions for the first time in their history by surpassing Alianza Lima in a final series in which they seemed to be lost after their fall as home team (2-1), though they reversed the situation as visitors (1-0) and finally ended the 120 minutes of the third match without goals. The *North Cyclone* had the upper hand with 3-1 from an eleven-metre distance, with the good shots of Renzo Sheput, Paraguayan Edgard Balbuena and Colombian Ricardo Ciciliano.

Goalkeeper Diego Penny was the great figure and he crowned his performance stopping two shots of the series. Special mention must be made of Panamanian Luis Tejada's sacrifice, top scorer of the tournament with 17 points,

as well as the projections of Roberto Merino and Roberto Guizasola.

The Colombian coach Diego Umaña moved his players successfully, though he did not have Ysrael Zúñiga in the roster, who had been the scorer of the two goals in the previous games, nor William Chiroque or Alfredo Rojas.

The champions presented Penny, Guizasola, Luis Guadalupe, Balbuena, Nelinho Quina, Eduardo Uribe (Sheput), Ciciliano, Merino, Pedro Ascoy (Jorge Molina), Anderson Cueto (Reimond Manco) and Tejada.

Both finalists ended with 57 points in the Decentralized tournament's 30 matches. They will play the Copa Libertadores together with Sport Huancayo. Universidad San Martín, León de Huánuco and Unión Comercio were relegated to Second Division whereas José Gálvez, of Chimbote and Real Garcilaso, of Cusco were promoted.

## NACIONAL

## Uruguay

Todos los títulos uruguayos del año se quedaron en las vitrinas de Nacional. Campeón del Clausura y de la temporada 2010-2011 a mitad de temporada, se consagró también en el Apertura, el 4 de diciembre en el estadio Centenario. Un impecable zurdazo combado desde el borde del área de Álvaro Recoba le dio el triunfo 1 a 0 sobre Liverpool en la última fecha, para conquistar su estrella 44. Danubio y Peñarol, segundo y tercero, esperaban un tropezón que no se dio, tras una notable racha en la que los *tricolores* sumaron 22 de 24 puntos, remontado 7 de desventaja.

El argentino Marcelo Gallardo, campeón como jugador hace 6 meses, logró el lauro como director técnico. En el partido decisivo puso en la cancha a Rodrigo Muñoz, Christian Núñez, Alexis Rolín, Darwin Torres, Diego Placente, Facundo Píriz, Maximiliano Calzada, Renato César (Álvaro Recoba), Matías Vecino (Gonzalo Bueno), Tabaré Viudez (Joaquín Boghossian) y Alexander Medina.

Recoba se consolidó como ídolo *tricolor*, pese a haber sido suplente en todos los partidos. Había anotado también sobre el final en una celebrada victoria ante Peñarol por 2 a 1, con un jugador menos y sobre la hora después de arrancar perdiendo. "Lo importante era ganar el clásico y después ver lo que pasaba. Es linda la manera en que ganamos el campeonato, pero si somos un equipo grande, como lo demostramos, tenemos que pensar más allá y saber que hay que ganar el Uruguay", declaró el veterano crack.

Nacional jugará las finales del Campeonato Uruguayo 2011-2012 a mediados del próximo año. Marcelo Zalayeta, de Peñarol, fue el goleador del Apertura, con 8 tantos.



ÚLTIMAS NOTICIAS / MONTEVIDEO

El gran campeón de 2011. Parados / The 2011 great champions. Standing: Christian Núñez, Diego Placente, Facundo Píriz, Matías Vecino, Alexis Rolín, Rodrigo Muñoz. Abajo / Kneeling: Renato César, Maximiliano Calzada, Tabaré Viudez, Darwin Torres, Alexander Medina.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

1990	Bella Vista
1991	Defensor Sporting
1992	Nacional
1993	Peñarol
1994	Peñarol
1995	Peñarol
1996	Peñarol
1997	Peñarol
1998	Nacional
1999	Peñarol
2000	Nacional
2001	Nacional
2002	Nacional
2003	Peñarol
2004	Danubio
2005 (*)	Nacional
2005-06	Nacional
2006-07	Danubio
2007-08	Defensor Sporting
2008-09	Nacional
2009-10	Peñarol
2010-11	Nacional

(\*) Torneo Uruguayo Especial

All the year's Uruguayan titles remained in the showcases of Nacional. Champions of the Closing Tournament of the 2010-2011 season by mid-season and also winners of the Opening Tournament on December 4, at the Centenario Stadium. Álvaro Recoba's impeccable left shot curled from the border of the area, secured their 1-0 triumph against Liverpool at the last date, to conquer their 44 star. Danubio and Peñarol, second and third respectively, awaited a stumbling pass that never occurred, after a remarkable string of luck, in which the *three-coloured* team scored 22 of 24 points, with 7 they had as a disadvantage.

Argentinian Marcelo Gallardo, champion as player 6 months ago, attained the victory as coach. In the decisive match, he put the following players in the match: Rodrigo Muñoz, Christian Núñez, Alexis Rolín, Darwin Torres, Diego Placente, Facundo Píriz, Maximiliano

Calzada, Renato César (Álvaro Recoba), Matías Vecino (Gonzalo Bueno), Tabaré Viudez (Joaquín Boghossian) and Alexander Medina.

Recoba was consolidated as a *three-coloured* idol, though he had been a substitute in all the matches. He had also scored almost at the final in a celebrated victory against Peñarol by 2-1, with one player less and at the first minute after losing at the beginning. "What was really important was to win the derby and see what happened afterwards. It was a nice way to win the championship, but if we are a big team as we proved, we must think farther ahead and know that we must win the Uruguayan championship", stated the veteran crack.

Nacional will play the finals of the Uruguayan Championship 2011-2012 by next mid-year. Marcelo Zalayeta of Peñarol was the Opening's top scorer with 8 points.



# DEPORTIVO LARA

Venezuela

**D**eportivo Táchira se tituló en mayo pasado campeón venezolano 2010-2011, gracias a un gol de Edgar Pérez Greco, quien el 11 de diciembre marcó con la camiseta de Deportivo Lara en el contundente 5-1 sobre Mineros de Guayana, que lo consagró ganador del Apertura 2011-2012. Con una ventaja de cinco puntos sobre el Caracas FC, el festejo no debió esperar hasta la última jornada: 11 triunfos, 5 empates y ninguna derrota fueron más que suficientes. Una multitud lo celebró en el hermoso estadio Metropolitano de Cabudare, en las afueras de Barquisimeto.

Fundado en 2009, el cuadro crepuscular recogió la historia de los predecesores que presentaron al estado Lara. A mediados de año llegó el joven técnico Eduardo Saragó, quien a los 29 años ya exhibe dos torneos ganados, con algunos de sus dirigidos del Deportivo Petare y otros futbolistas acostumbrados a los títulos.

Rafael Castellín convirtió dos bellos goles para sumar 12 y erigirse como máximo artillero del Apertura. Aportaron su clase el centenario *vinotinto* José Manuel Rey, el veterano David McIntosh y Miguel Mea Vitali. Se destacó el arquero Alan Liebeskind, en un equipo donde todos sintonizaron muy bien, como los argentinos Marcelo Maidana y Diego Cochas, los colombianos Zamir Valoyes y Yúber Mosquera o el juvenil Joel Cáceres.

Deportivo Lara disputará en mayo de 2012 la final de la temporada con quien resulte ganador del Clausura. Ya clasificó a la Libertadores 2013. Mineros de Guayana levantó la Copa Venezuela y jugará la Sudamericana 2012.



PRENSA DEPORTIVO LARA

**Rafael Castellín, el goleador histórico que resurgió en Deportivo Lara, celebra por duplicado para asegurar el título. Lo sigue Diego Cochas.**

**Rafael Castellín, the historical top scorer who surged in Deportivo Lara, twice celebrates to secure the title. He is followed by Diego Cochas.**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1989-90	CS Marítimo
1990-91	U. L. A. Mérida
1991-92	Caracas FC
1992-93	CS Marítimo
1993-94	Caracas FC
1994-95	Caracas FC
1995-96	Minervén
1996-97	Caracas FC
1997-98	Atlético Zulia
1998-99	Italchacao
1999-00	Deportivo Táchira
2000-01	Caracas FC
2001-02	Nacional Táchira
2002-03	Caracas FC
2003-04	Caracas FC
2004-05	UA Maracaibo
2005-06	Caracas FC
2006-07	Caracas FC
2007-08	Deportivo Táchira
2008-09	Caracas FC
2009-10	Caracas FC
2010-11	Deportivo Táchira

**L**ast May, Deportivo Táchira attained the 2010-2011 Venezuelan Championship, thanks to a goal scored by Edgar Pérez Greco, who, on December 11, with Deportivo Lara's shirt, converted the overwhelming 5-1 score against Mineros de Guayana, thus being consecrated winner of the 2011-2012 Opening Tournament. With a five-point advantage over Caracas FC, the celebration of said feat was not delayed until the last match day: 11 triumphs, 5 draws and no defeat were more than enough. A large crowd celebrated the conquest in the beautiful Metropolitan Stadium of Cabudare, in the outskirts of Barquisimeto.

Founded in 2009, the crepuscular squad gathered the history of the predecessors that represented the Lara State. By mid-year, young strategist Eduardo Saragó arrived with his 29 years of age and two tournaments won,

together with some of the players he coached in Deportivo Petare and other footballers used to win titles.

Rafael Castellín converted two beautiful goals to have as many as 12, and become the topmost scorer of the Opening Tournament. José Manuel Rey, veteran David McIntosh and Miguel Mea Vitali contributed to increase the *Red Wine* improvement. Goalkeeper Alan Liebeskind deserves a special mention in a team where there were many excellent players like Argentinians Marcelo Maidana and Diego Cochas, Colombian Zamir Valoyes and Yúber Mosquera and young Joel Cáceres.

Deportivo Lara will dispute the season's final with the winner of the Closing Tournament in May 2012. They have already qualified for the 2013 Copa Libertadores. Mineros de Guayana lifted the Venezuela Cup and will play the 2012 South American.

# CUADRO GENERAL DE SUDAMÉRICA EN 2011

# 2011 SOUTH AMERICAN GENERAL TABLE

PAÍS	CAMPEONES / CLASIFICADOS A LA LIBERTADORES	ASCENSOS / DESCENSOS	GOLEADORES
COUNTRY	CHAMPIONS / QUALIFIED TO THE LIBERTADORES	PROMOTIONS / RELEGATIONS	STRIKER
ARGENTINA (5)	<b>Vélez Sarsfield</b> (Campeón Torneo Clausura 2011) <b>Boca Juniors</b> (Campeón Torneo Apertura 2011) <b>Arsenal</b> (Mejor ubicación argentina en Copa Sudamericana 2011) <b>CA Lanús</b> (Mejor ubicación tabla acumulada año 2011) <b>Godoy Cruz</b> (Segundo Mejor puntaje año 2011)	Belgrano, de Córdoba (ascenso) Atlético Rafaela (ascenso) Unión, de Santa Fe (ascenso) San Martín, de San Juan (ascenso) ..... Huracán (descenso) Quilmes AC (descenso) River Plate (descenso) Gimnasia y Esgrima La Plata (descenso)	Javier Cámpora (Huracán) y Teófilo Gutiérrez (Racing Club) 11 -Torneo Clausura-  Rubén Ramírez (Godoy Cruz) 12 -Torneo Apertura-
BOLIVIA (3)	<b>Bolívar</b> (Campeón Torneo Adecuación 2011) <b>The Strongest</b> (Campeón Torneo Apertura 2011-12) <b>Real Potosí</b> (Subcampeón Torneo Adecuación 2011)	no hay ascensos ..... no hay descensos	Juan Marade (Real Mamoré) 19 -Torneo Adecuación- Willian Ferreira (Bolívar) 16 -Torneo Clausura-
BRASIL (6)	<b>Santos FC</b> (Campeón Copa Santander Libertadores 2011) <b>Vasco da Gama</b> (Campeón Copa do Brasil 2011) <b>Corinthians</b> (Campeón Campeonato Brasileño 2011) <b>Fluminense</b> (3ro. Campeonato Brasileño 2011) <b>Flamengo</b> (4ro. Campeonato Brasileño 2011) <b>Internacional</b> (5to. Campeonato Brasileño 2011)	Portuguesa (ascenso) Náutico Capibaribe (ascenso) Ponte Preta, de Campinas (ascenso) Sport, de Recife (ascenso) ..... Atlético Paranaense (descenso) CS Ceará (descenso) América-MG (descenso) Avaí (descenso)	Borges (Santos FC) 23 -Campeonato Brasileño-  Alecsandro (Vasco da Gama) 5 -Copa do Brasil-
CHILE (3)	<b>Universidad de Chile</b> (Campeón Torneo Apertura 2011) <b>Universidad de Chile o Cobrelao</b> (Campeón Torneo Clausura 2011) <b>Universidad Católica</b> (Mejor puntaje 2011) (*)  (*) En caso de no ser campeón Cobrelao, el tercer clasificado por Chile será Unión Española, pasando Cobrelao a ser Chile 2	Deportes Antofagasta (ascenso) Rangers (ascenso) ..... Santiago Morning (descenso) Ñublense (descenso)	Matías Urbano (San Felipe) 12 -Torneo Apertura-  Esteban Paredes (Colo Colo) 14 -Torneo Clausura-
COLOMBIA (3)	<b>Atlético Nacional</b> (Campeón Torneo Apertura 2011) <b>Junior</b> (Campeón Torneo Clausura 2011) <b>Once Caldas</b> (Mejor puntaje acumulado 2011)	Deportivo Pasto (ascenso) Patriotas FC, de Tunja (ascenso)) ..... Deportivo Pereira (descenso) América, de Cali (descenso)	Carlos Rentería (Atlético Nacional) 12 -Torneo Apertura-  Carlos Bacca (Junior) 12 -Torneo Clausura-
ECUADOR (3)	<b>Emelec</b> (Ganador Primera etapa Ecuatoriano 2011) <b>Deportivo Quito</b> (Campeón Ecuatoriano 2011) <b>El Nacional</b> (3ro. Campeonato Ecuatoriano 2011)	Macará, de Ambato (ascenso) Técnico Universitario, de Ambato (ascenso) ..... Imbabura (descenso) Espoli (descenso)	Narciso Mina (Independiente) 28
PARAGUAY (3)	<b>Nacional</b> (Campeón Torneo Apertura 2011) <b>Olimpia</b> (Campeón Torneo Clausura 2011) <b>Libertad</b> (Mejor puntaje 2011)	Cerro Porteño, de Manuel Franco (ascenso) Sportivo Carapegua, M. Franco (ascenso) ..... 3 de Febrero (descenso) General Caballero (descenso)	Pablo Zeballos (Olimpia) 13 -Torneo Apertura-  Fredy Bareiro (Cerro Porteño) 13 -Torneo Clausura-
PERÚ (3)	<b>Juan Aurich</b> (Campeón Peruano 2011) <b>Alianza Lima</b> (Subcampeón Peruano 2011) <b>Sport Huancayo</b> (Mejor puntaje 2011)	José Gálvez, de Chimbote (ascenso) Real Garcilaso, de Cusco (ascenso) ..... CNI, de Iquitos (descenso) Alianza Atlético, de Sullana (descenso)	Luis Tejada (Juan Aurich) 17
URUGUAY (3)	<b>Nacional</b> (Campeón Uruguayo 2010-2011) <b>Defensor Sporting</b> (Subcampeón Uruguayo 2010-2011) <b>Peñarol</b> (Mejor ubicación tabla acumulada 2010-2011))  <b>Nacional</b> (campeón Torneo Apertura 2011-2012)	Rentistas (ascenso) Cerrito (ascenso) Cerro Largo (ascenso) ..... Miramar Misiones (descenso) Tacuarembó (descenso) Central (descenso)	Santiago García (Nacional) 23
VENEZUELA (3)	<b>Deportivo Táchira</b> (Campeón Venezolano 2010-2011) <b>Zamora FC</b> (Campeón Clausura 2010-2011) <b>Caracas FC</b> (Mejor puntaje 2010-2011)  <b>Deportivo Lara</b> (campeón Torneo Apertura 2011-2012) (*)  (*) Clasificó de esta forma a la Copa Libertadores 2013	Atlético Venezuela, de Caracas (ascenso) Caroní FC, de Puerto Ordaz (ascenso) ..... Llaneros, de Guanare (descenso) Tucanes (descenso)	Daniel Arismendi (D. Anzoátegui) 23 -goleador temporada 2010-2011-



**TOYOTA**

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**

<http://www.toyota-global.com/>





Con el Sorteo se  
puso en marcha  
la Copa 2012



*The 2012 Cup was  
set in motion  
with the draw*



LA 53ª EDICIÓN COMENZARÁ EL 25 DE ENERO Y FINALIZARÁ EL 4 DE JULIO. HABRÁ DOS DEBUTANTES: SPORT HUANCAYO (PERÚ) Y ZAMORA FC (VENEZUELA).

THE 53<sup>RD</sup> EDITION WILL START ON JANUARY 25 TO END ON JULY 4. THERE WILL BE TWO DEBUTANTS, SPORT HUANCAYO (PERU) AND ZAMORA FC (VENEZUELA).



El viernes 25 de noviembre tuvo lugar en la Casa del Fútbol Sudamericano, como es tradicional, el Sorteo de la Copa Santander Libertadores del año siguiente.

Con una puesta en escena impactante quedó conformada la grilla de competición de la 53ª edición del torneo más apasionante del continente, en el Centro de Convenciones de la CONMEBOL, en Luque, Gran Asunción, Paraguay.

El Dr. Nicolás Leoz, presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol, encabezó la ceremonia y dio la bienvenida a la insigne concurrencia, entre las que se encontraban los más altos dirigentes del fútbol continental, delegados de los clubes, exjugadores y una importante cantidad de periodistas de toda América. El acto fue transmitido en directo para toda la región por la cadena Fox Sports, la cual televisará los 138 partidos del torneo.

Por parte de las Asociaciones Nacionales se apersonaron los Sres. Luis Segura (vicepresidente de la AFA, Argentina), Carlos Chávez (FBF, Bolivia), Marco Polo del Nero (vicepresidente de la CBF, Brasil), Luis Bedoya (FCF, Colombia), Sergio Jadue (FFCH, Chile), Luis Chiriboga (FEF, Ecuador), Juan Ángel Napout (APF, Paraguay), Manuel Burga (FPF, Perú), Sebastián Bauzá (AUF, Uruguay) y Rafael Esquivel (FVF, Venezuela),



Iván Zamorano extrae una bolilla. Fue un asistente de lujo para conformar los grupos. A su lado, Roberto Nanni, goleador de la Copa 2011.

Iván Zamorano pulls a ball. He was a deluxe assistant to conform the groups. Roberto Nanni, by his side, was the 2011 Cup top scorer.

así como los miembros del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL, señores Eugenio Figueredo (vicepresidente), Eduardo Deluca (secretario general), Romer Osuna (tesorero) y los directores Alfredo Asfura y Francisco Acosta.

#### NICOLÁS LEOZ: "DEBEMOS RESALTAR Y ELOGIAR LA TAREA DIRIGENCIAL"

El presidente de la CONMEBOL, en su discurso, calificó de "excelente" este 2011 que se extingue, para luego ponderar la evolución constante del fútbol sudamericano. La Copa Santander Libertadores, señaló "No escapa a ese derrotero de crecimiento y estamos felices de observar que año a año se jerarquiza en todos sus aspectos". Luego precisó: "Mejoran los estadios, aumenta el público, se optimizan todas las áreas, como seguridad, comodidades,



televisación, arbitraje, comunicaciones. En este punto debemos resaltar y elogiar la tarea dirigen- cial, que se esfuerza por realzar la calidad del producto".

El Presidente, seguidamente, puso de relieve la importancia de nuestros jugadores: "Los ojos del mundo están siempre posados en el fútbol sudamericano a la espe- ra de una estrella naciente, de un

talento que regale habilidades nuevas y nos regocije". Luego el Dr. Leoz se despidió deseando sa- lud, paz y prosperidad a todos los presentes.

#### RECONOCIMIENTO A LA TRAYECTORIA DE ALFONSO TOTO ARÉVALO

Entre los homenajes que tu- vieron lugar en el Sorteo, se con-

decoró con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano al periodista boliviano Alfonso Toto Arévalo por su notable carrera profesio- nal, especialmente en radio. Aré- valo, nacido en Santa Cruz de la Sierra en 1951, comenzó a relatar en 1963, a los 12 años, cuando se disputó la Copa América en Boli- via, en la que el combinado verde se proclamó campeón. El respeto-





Eduardo Deluca muestra el papel con el nombre de Peñarol. El club uruguayo marcará un récord notable en esta edición: 40 participaciones desde 1960 a 2012. Eduardo Deluca shows the paper with the name Peñarol. The Uruguayan club marked a remarkable record in this edition: 40 participations from 1960 to 2012.

do Toto, que lleva más de 45 años ininterrumpidos en su profesión, ha trabajado en más de 15.000 programas de radio y cubrió 9 Mundiales de fútbol y 8 Juegos Olímpicos. Un palmarés extraordinario.

Arévalo expresó unas bellas palabras tras el homenaje. Dijo que *"El agradecimiento es la memoria del corazón, y yo estoy muy agradecido por esto"*. Luego comentó: *"Este es un premio para Bolivia y para todo el periodismo deportivo de mi país"*. Fue largamente aplaudido.

#### **JUNJI OGURA, DE JAPÓN, TAMBIÉN CONDECORADO**

El último agasajo antes de pasar a la extracción de las bolillas fue para el presidente de la Asociación Japonesa de Fútbol, Junji Ogura, un aliado y entrañable amigo del fútbol sudamericano a quien también se condecoró con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano.

Ogura es doctor en Ciencias Políticas y Económicas y se ha desempeñado en distintos cargos en el fútbol japonés, hasta llegar a la presidencia. Fue secretario general del Comité Organizador japonés para el Mundial 2002 y miembro del Comité

El Dr. Nicolás Leoz exaltó en su discurso de apertura el progreso constante de la competencia, cada vez más jerarquizada en todos sus aspectos. In his opening speech, Dr. Nicolás Leoz highlighted the permanent progress of the competition that has been improved in all its aspects.

Olímpico de su país. Es miembro del Comité Ejecutivo de la FIFA desde 2002.

#### **DOS DEBUTANTES**

La Copa tendrá en 2012 dos debutantes: Sport Huancayo, de la ciudad de Huancayo, Perú, y



Zamora FC, de Barinas, Venezuela. Con ellos la nómina de equipos que alguna vez disputaron la Libertadores se eleva a 191.

En la antípoda de ambos está Peñarol, el primer campeón: en 2012 llegará a la asombrosa cifra de 40 participaciones. Y su gran rival, Nacional, establecerá un nuevo récord con 16 participaciones consecutivas, desde 1997 a 2012. Ambos son los que más han jugado.

#### **CABEZAS DE SERIE DE ARGENTINA, BOLIVIA, BRASIL, CHILE, PARAGUAY Y URUGUAY**

Cumpliendo con lo estipulado un año atrás en el sentido de ir variando a los cabezas de serie, el Sorteo de la edición 2012 tuvo en el primer escalón, además de dos clubes de Argentina y Brasil, a los equipos "uno" de las asociaciones de Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay.



Colombia presente a través de los presidentes de la Dimayor, Ramón Jesurún; de Atlético Nacional, Dr. Juan Carlos de la Cuesta, y de la Federación Colombiana, Luis Bedoya. Colombia present through the presidents of Dimayor, Ramón Jesurún; Atlético Nacional, Dr. Juan Carlos de la Cuesta, and the Colombian Federation, Luis Bedoya.

On Friday, November 25, the draw of the Santander Libertadores Cup of the following year, took place, as it is traditional, at the House of South American Football.

The competition grid of the 53<sup>rd</sup> edition of the continent's most thrilling tournament was presented with an impressive mise en scene at CONMEBOL Conventions Center, in Luque, Great Asunción, Paraguay.

Dr. Nicolás Leoz, President of

the South American Football Confederation, headed the ceremony and welcomed the large number of attendees, among whom were the highest leaders of continental football, clubs' delegates, former players and an important number of journalists from all over America. The ceremony was televised direct for the whole region through Fox Spots network, that will televise all the tournament's 138 matches.

Among the delegates of the National Associations we must mention Messrs. Luis Segura (AFA Vice-President, Argentina), Carlos Chávez (FBF, Bolivia), Marco Polo del Nero (CBF Vice-President, Brazil), Luis Bedoya (FCF, Colombia), Sergio Jadue (FFCH, Chile), Luis Chriboga (FEF, Ecuador), Juan Angel Napout (APF, Paraguay), Manuel Burga (FPF, Peru), Sebastián Bauzá (AUF, Uruguay) and Rafael Esquivel (FVF, Venezuela), as well as CONMEBOL Executive Committee Members, Messrs. Eugenio Figueredo (Vice-President), Eduardo Deluca (Secretary General), Romer Osuna

(Treasurer) and Directors Amadeo Asfura and Francisco Acosta.

### NICOLÁS LEOS: "WE MUST HIGHLIGHT AND PRAISE THE LEADERSHIP'S WORK"

CONMEBOL President qualified the present year 2011 that is coming to an end, as "excellent" and then he began to praise the permanent evolution of South American football. He pointed out that the Copa Santander Libertadores "does not escape from this continuous growing and we are happy to realize that year after year it



improves, rising upwards in every aspect'. Afterwards he stated "Stadiums are improved, audiences increased and all areas are

optimized, such as security, comfort, televising, refereeing and communications. As to this point, we must highlight and praise the leaders' work that have made great efforts to improve the quality of the product".

Afterwards, the President highlighted the importance of our





La delegación uruguaya. Arriba. / **The Uruguayan delegation.** Standing: Atilio Garrido (Tenfield), Guillermo Pena (Nacional), Jorge Casales (Defensor Sporting), Osvaldo Giménez (Peñarol). Abajo: Dante Prato (Defensor Sporting), Sebastián Bauzá (presidente de la AUF / **AUF President**), Eugenio Figueredo (vicepresidente de CONMEBOL / **CONMEBOL Vice-President**), Héctor Olmos (Nacional).



footballers. *"The eyes of the world are always set upon South American football, waiting for a new star to come to life, or a talent that may bring new skills to make us happy".* Afterwards, Dr. Leoz bid farewell, wishing health, peace and prosperity to all the attendees.

#### ACKNOWLEDGEMENT TO THE CAREER OF ALFONSO TOTO ARÉVALO

Among the homages rendered during the Draw, the Bolivian journalist

Alfonso Toto Arévalo was decorated with the Order to South American Football Merit for his remarkable professional career, especially in the radio. Arévalo was born in Santa Cruz de la Sierra in 1951, and in 1963, at 12 years of age, when the Copa América was disputed in Bolivia, and the green combination team was proclaimed champion, he began to broadcast his comments on the competition.

The well-known and respected Toto that has spent more than 45 uninterrupted years in this profession, has worked in more than 15,000 radio programmes and covered 9 Football World Cups and 8 Olympic Games. It is indeed an extraordinary career.

Arévalo expressed some beautiful words after the homage received. He said that *"Gratefulness is the heart's memory and I am very grateful for what I have received"*. Afterwards he added, *"This is a prize for Bolivia and the whole sport journalism of my country"*. His words met with a very loud round of applause.



Los representantes del fútbol ecuatoriano. / **The representatives of Ecuadorian football:** Carlos Coello Martínez (ex titular del Barcelona SC y de la FEF / **former head of Barcelona SC and the FEF**), Luis Chiriboga (presidente de la FEF / **FEF President**) y Francisco Acosta (director de CONMEBOL).



Embajadores chilenos. / **Chilean Ambassadors:** Jaime Inostrosa (ISM Chile), Sergio Jadue (presidente de la FFCh / **President of FFCh**), Iván Zamorano, Cristian Aubert (Universidad de Chile), Alfredo Asfura (director de CONMEBOL / **CONMEBOL Director**) y José María Buljbasich (Universidad Católica).



Eugenio Figueredo y el Dr. Nicolás Leoz colocan la condecoración al presidente de la Asociación Japonesa de Fútbol (JFA), Junji Ogura, amigo entrañable del fútbol sudamericano.

Eugenio Figueredo and Dr. Nicolás Leoz decorate the president of the Japanese Football Association, Mr. Junji Ogura, great friend of South American football.



Representantes peruanos / **Peruvian Congressmen**, señores Alberto Alva (Club Juan Aurich), Guillermo Alarcón (presidente de Alianza Lima), Manuel Burga Seoane (presidente de la FPF / **FPF President**) y Luis de Souza Ferreira (titular de la ADFP / **head of ADFP**).



El Sr. Ogura quiso tomarse una foto con la preciada Copa Libertadores. Lo rodean los señores / **Mr. Ogura wanted to get a photo with the treasured Copa Libertadores. He is surrounded by Messrs. Akihiro Takasago (CONMEBOL), Yasuhisa Okuda (JFA), Tomonori Kitayama (representante en Sudamérica de la JFA / JFA representative in South America) y Koichi Ueda (Dentsu Inc.).**



Zorana Danis, presidenta de International Soccer Marketing (ISM) junto a su esposo Jean Louis Danis aportan su experiencia para una organización impecable. **Zorana Danis, president of International Soccer Marketing (ISM) together with her husband Jean Louis Danis contribute with their experience to an impeccable organization.**







## MISCELÁNEAS

### MISCELANEOUS

#### JUNJI OGURA OF JAPAN, WAS ALSO DECORATED

The last homage before pulling the balls for the draw, was for the President of the Japanese Football Association, Junji Ogura, an ally and dear friend of South American football, who was also decorated with the Order to South American Football Merit.

Ogura is a Doctor in Political and Economic Sciences and he has held different positions in Japanese football, before being chosen President. He was the Secretary General of the Japanese Organizing Committee for the 2002 World Cup and member of the Olympic Committee of his country. He is also member of FIFA Executive Committee since 2002.

#### TWO DEBUTANTS

The Cup will have two debutants in 2012, namely Sport Huancayo, of Peru, and Zamora FC, of Venezuela. With them, the list of teams that have disputed the Copa Libertadores has risen to 191.

At the opposite end of the line, we find Peñarol, first champion of the Cup. In 2012, this figure will reach the amazing number of 40 participations and their great rival, Nacional, will establish a new record with 16 consecutive participations, from 1997 to 2012. Both sides are the ones that have played this competition most.

#### SEEDED TEAMS FROM ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, PARAGUAY AND URUGUAY

Complying with what was stipulated one year before, as to change the seeded teams, the Draw of the 2012 edition, had in addition to two clubs from Argentina and Brazil, the following sides: "one" of the associations of Bolivia, Chile, Paraguay and Uruguay.

✓ En las 52 Copas anteriores participaron 189 clubes. Se jugaron 4.526 partidos y se marcaron 12.177 goles.

✓ Nacional de Montevideo es el puntero de la tabla histórica de la Copa seguido de cerca por su clásico rival, Peñarol. Tan de cerca que sólo le lleva tres puntos: 515 a 512. Ambos continuarán en 2012 su lucha por el liderazgo.

✓ Vasco da Gama vuelve a Libertadores después de 11 años de ausencia. Vasco tiene un récord notable: en 2001 ganó 8 partidos consecutivos. El récord de victorias continuadas lo comparte con Cruzeiro, que en 1976 fue el primero en lograrlo.

✓ El trofeo al artillero en todos los torneos de la CONMEBOL se denomina Alberto Spencer. Es en homenaje al gran jugador ecuatoriano, máximo goleador de la historia de la Libertadores con 54 goles anotados.

✓ El Caracas FC intervendrá por novena vez consecutiva en la Copa Libertadores, transformándose ya en un clásico de Venezuela.

✓ Entre los 38 clubes clasificados hay 11 campeones: Vélez Sarsfield, Boca Juniors, Vasco da Gama, Santos FC, Flamengo, Internacional, Atlético Nacional (Colombia), Olimpia, Once Caldas, Nacional (Uruguay) y Peñarol.

✓ También ya han asegurado su participación 4 subcampeones: Fluminense, Universidad Católica, Cruz Azul y Chivas de Guadalajara.

✓ Esta será la segunda edición en la que participa de la Libertadores el campeón de la Copa Sudamericana. El primero fue Independiente en 2011.

✓ El sistema de disputa de esta edición será idéntico al del año anterior. Se recuerda que desde la tercera fase hasta la final, para casos de igualdad de puntos y goles se impondrá el equipo con mayor cantidad de goles marcados como visitante. Y si aún así persistiera el empate, habrá definición por tiros desde el punto del penal. En la final, en cambio, si se iguala en todo habrá 30 minutos de alargue y después sí, de continuar la igualdad, habrá penales.

✓ En la copa de 2011, ganada por Santos FC, se jugó en 29 ciudades y 38 estadios diferentes. Es otra de las caras bonitas de la Libertadores, que extiende su animación y entusiasmo a lo largo y a lo ancho del continente.

✓ In the 52 previous Cups, 189 clubs participated. Four thousand five hundred and twenty-six matches were played and 12,177 goals were scored.

✓ Nacional of Montevideo are at the top of the Cup's historical ranking table closely followed by their usual rival, Peñarol, with only three points ahead of them: 515 and 512. Both teams will keep fighting for their leadership in 2012.

✓ Vasco da Gama returned to the Libertadores after 11 years of absence. Vasco have a remarkable record: in 2001, they attained 8 consecutive matches. They share the record of consecutive victories with Cruzeiro, who were the first to win it in 1976.

✓ The trophy to the top scorer in all CONMEBOL tournaments is called Alberto Spencer as a homage rendered to the great Ecuadorian player, topmost scorer in the history of the Libertadores with 54 goals converted.

✓ Caracas FC will participate for the ninth consecutive time in the Copa Libertadores, thus turning the match into a Venezuelan derby.

✓ Among the 38 qualified clubs, there are 10 champions as follows: Vélez Sarsfield, Boca Juniors, Vasco da Gama, Santos FC, Flamengo, Internacional Nacional of Medellín, Olimpia and Nacional and Peñarol of Montevideo.

✓ Four runners-up have also secured their participation, as follows: Fluminense, Universidad Católica, Cruz Azul and Chivas of Guadalajara.

✓ This will be the second Libertadores edition in which the champion of the South American Cup participates. The first one was Independiente in 2011.

✓ The tournament format of this edition will be identical to that of the previous year. It must be remembered that from the third phase to the final, in the cases of an equality of points and goals, the team with the larger number of goals scored as visitor will be the winner. Should the tie persist, there will be a definition from the penalty point. In the final, should there be a total equality, there will be a 30-minute extra-time and should the equality persist, there will be penalties.

✓ In the 2011 Cup, won by Santos FC, the competition was played in 29 cities and 38 different stadiums. This is another one of the pretty faces of the Libertadores that expands its entertaining atmosphere and enthusiasm along the width and length of the continent.



Hermosa panorámica del Centro de Convenciones. La familia del fútbol sudamericano compartió una cena de gala en la víspera del esperado sorteo. Beautiful panoramic view of the Conventions Center. The South American football family shared a gala dinner the day before the awaited draw.



Venezuela en la Copa:  
Elio Quintal (Caracas FC),  
Mariela Hernández (Samsung  
Venezuela), Mario Pinto  
(FVF), Akram Almatni  
(Zamora FC) y Karim Assafo  
(Deportivo Táchira).  
Venezuela in the Cup:  
Elio Quintal (Caracas FC),  
Mariela Hernández (Samsung  
Venezuela), Mario Pinto  
(FVF), Akram Almatni  
(Zamora FC) and Karim  
Assafo (Deportivo Táchira).



De Bolivia / Of Bolivia: Alberto Lozada  
(Federación Boliviana de Fútbol /  
Bolivian Football Federation), Roger  
Bello (Liga de Fútbol Profesional  
Boliviano / Bolivian Profesional  
Football League), Eduardo Salamanca  
(Real Potosí), Guido Loayza (Bolívar),  
Carlos Chávez (presidente de la  
FBF / FBF President), Rómer  
Osuna (tesorero de CONMEBOL  
/ CONMEBOL Treasurer), Alfonso  
Arévalo, Pedro Zambrano (FBF)  
y José Carlo Fernández (Bolívar).





Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, apreciado presidente del Santos FC, recibe la réplica en plata por ser su club el último campeón, una tradición inalterable. Luis Álvaro de Oliveira Ribeiro, well-known president of Santos FC, receives the silver replica prize for his club being the last champion, an unalterable tradition.



Los dirigentes argentinos / The Argentine leaders Julio Ricardo Grondona (Arsenal FC), José Luis Meisner (AFA) y Luis Segura (vicepresidente de AFA / AFA Vice-President).

La nueva pelota "Seitiro CSF", de Nike, con la cual se disputarán los 138 encuentros de la edición 2012. Se la llevó de recuerdo –muy merecidamente– Iván Zamorano. The new "Seitiro CSF", of Nike ball with which the 138 matches of the 2012 edition will be disputed. Zamorano took it away as a most distinguished piece of memory.



Zamora FC, de Barinas, región llanera de Venezuela, será uno de los debutantes de la edición 2012. Juega en el estadio Agustín Tovar "La Carolina", sede de la Copa América 2007.  
 Zamora FC of Barinas, plain region of Venezuela, will be one of the debutants in the 2012 edition. They play in the Agustín Tovar "La Carolina" Stadium, seat of the 2007 Copa América.



Zamora FC

#### PRIMERA FASE - (24.1 al 2.2)

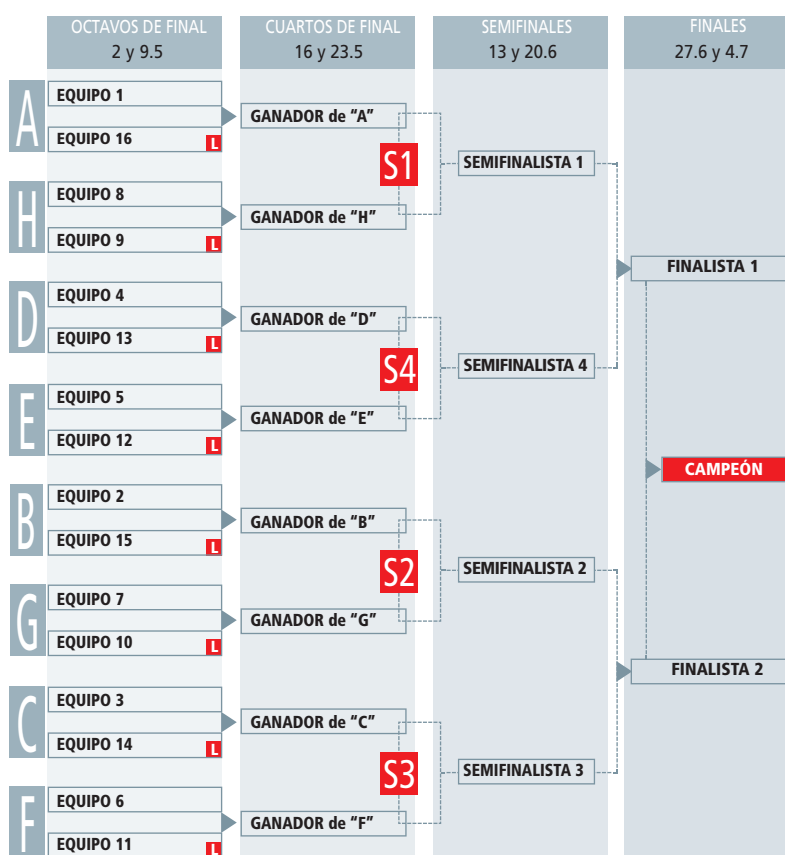
- 1 ARSENAL (ARG) (L) vs. SPORT HUANCAYO (PER)
- 2 REAL POTOSÍ (BOL) (L) vs. FLAMENGO (BRA)
- 3 PEÑAROL (URU) (L) vs. CARACAS FC (VEN)
- 4 EL NACIONAL (ECU) (L) vs. LIBERTAD (PAR)
- 5 INTERNACIONAL (BRA) (L) vs. ONCE CALDAS (COL)
- 6 CHILE 3 (L) vs. TIGRES UANL (MEX)

(L) Juegan de local el primer partido

#### SEGUNDA FASE - (8.2 al 25.4)

GRUPO 1	GRUPO 2
SANTOS FC (BRA)	6 OLIMPIA(PAR)
JUAN AURICH (PER)	EMELEC (ECU)
THE STRONGEST (BOL)	CA LANÚS (ARG)
GANADOR LLAVE 5	GANADOR LLAVE 2
GRUPO 3	GRUPO 4
BOLÍVAR (BOL)	BOCA JUNIORS (ARG)
JUNIOR (COL)	ZAMORA FC (VEN)
CHILE 2	FLUMINENSE (BRA)
GANADOR LLAVE 6	GANADOR LLAVE 1
GRUPO 5	GRUPO 6
NACIONAL (URU)	CORINTHIANS (BRA)
ALIANZA LIMA (PER)	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)
VASCO DA GAMA (BRA)	NACIONAL (PAR)
GANADOR LLAVE 4	CRUZ AZUL (MEX)
GRUPO 7	GRUPO 8
VÉLEZ SARSFIELD (ARG)	UNIVERSIDAD de CHILE (CHI)
DEPORTIVO QUITO (ECU)	ATLÉTICO NACIONAL (COL)
DEFENSOR SPORTING (URU)	GODOY CRUZ (ARG)
CD GUADALAJARA (MEX)	GANADOR LLAVE 3

#### TERCERA FASE



1) Para los Octavos de Final se establecerá una tabla de posiciones entre los 8 clasificados en primer lugar de los grupos (se le asigna un orden del 1 al 8) y entre los segundos (del 9 al 16). El de mayor puntaje de los 8 primeros (1) enfrentará al de menor de los segundos (16); el 2 al 15 y así sucesivamente.

2) Tanto en Octavos de Final, como en las siguientes etapas, será local en el primer partido aquel equipo de mayor número en el ordenamiento del 1 al 16 anteriormente descrito.

3) En caso de que equipos de una misma asociación nacional lleguen a la etapa semifinal, los mismos deberán enfrentarse entre sí.



## SEGUNDA FASE / *Second Stage*

### Grupo 1

	Ganador Llave 5	vs.	Juan Aurich
La Paz	The Strongest	vs.	Santos FC
Santos	Santos FC	vs.	Ganador Llave 5
La Paz	The Strongest	vs.	Juan Aurich
Chiclayo	Juan Aurich	vs.	Santos FC
	Ganador Llave 5	vs.	The Strongest
Santos	Santos FC	vs.	Juan Aurich
La Paz	The Strongest	vs.	Ganador Llave 5
	Ganador Llave 5	vs.	Santos FC
Chiclayo	Juan Aurich	vs.	The Strongest
Chiclayo	Juan Aurich	vs.	Ganador Llave 5
Santos	Santos FC	vs.	The Strongest

### Grupo 2

Guayaquil	Emelec	vs.	Olimpia
Lanús	CA Lanús	vs.	Ganador Llave 2
	Ganador Llave 2	vs.	Emelec
Asunción	Olimpia	vs.	CA Lanús
	Ganador Llave 2	vs.	Olimpia
Lanús	CA Lanús	vs.	Emelec
Asunción	Olimpia	vs.	Ganador Llave 2
Guayaquil	Emelec	vs.	CA Lanús
Lanús	CA Lanús	vs.	Olimpia
Guayaquil	Emelec	vs.	Ganador Llave 2
	Ganador Llave 2	vs.	CA Lanús
Asunción	Olimpia	vs.	Emelec

### Grupo 3

	Ganador Llave 6	vs.	Junior
	Chile 2	vs.	Bolívar
La Paz	Bolívar	vs.	Ganador Llave 6
	Chile 2	vs.	Junior
Barranquilla	Junior	vs.	Bolívar
	Ganador Llave 6	vs.	Chile 2
La Paz	Bolívar	vs.	Junior
	Chile 2	vs.	Ganador Llave 6
	Ganador Llave 6	vs.	Bolívar
Barranquilla	Junior	vs.	Chile 2
Barranquilla	Junior	vs.	Ganador Llave 6
La Paz	Bolívar	vs.	Chile 2

### Grupo 4

Barinas	Zamora FC	vs.	Boca Juniors
Río de Janeiro	Fluminense	vs.	Ganador Llave 1
	Ganador Llave 1	vs.	Zamora FC
Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Fluminense
	Ganador Llave 1	vs.	Boca Juniors
Río de Janeiro	Fluminense	vs.	Zamora FC
Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Ganador Llave 1
Barinas	Zamora FC	vs.	Fluminense
Río de Janeiro	Fluminense	vs.	Boca Juniors
Barinas	Zamora FC	vs.	Ganador Llave 1
	Ganador Llave 1	vs.	Fluminense
Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Zamora FC

### Grupo 5

	Ganador Llave 4	vs.	Alianza Lima
Río de Janeiro	Vasco da Gama	vs.	Nacional
Montevideo	Nacional	vs.	Ganador Llave 4
Río de Janeiro	Vasco da Gama	vs.	Alianza Lima
Lima	Alianza Lima	vs.	Nacional
	Ganador Llave 4	vs.	Vasco da Gama
Montevideo	Nacional	vs.	Alianza Lima
Río de Janeiro	Vasco da Gama	vs.	Ganador Llave 4
	Ganador Llave 4	vs.	Nacional
Lima	Alianza Lima	vs.	Vasco da Gama
Lima	Alianza Lima	vs.	Ganador Llave 4
Montevideo	Nacional	vs.	Vasco da Gama

### Grupo 6

San Cristóbal	Deportivo Táchira	vs.	Corinthians
Asunción	Nacional (PAR)	vs.	Cruz Azul
Ciudad de México	Cruz Azul	vs.	Deportivo Táchira
San Pablo	Corinthians	vs.	Nacional (PAR)
Ciudad de México	Cruz Azul	vs.	Corinthians
Asunción	Nacional (PAR)	vs.	Deportivo Táchira
San Pablo	Corinthians	vs.	Cruz Azul
San Cristóbal	Deportivo Táchira	vs.	Nacional (PAR)
Asunción	Nacional (PAR)	vs.	Corinthians
San Cristóbal	Deportivo Táchira	vs.	Cruz Azul
Ciudad de México	Cruz Azul	vs.	Nacional (PAR)
San Pablo	Corinthians	vs.	Deportivo Táchira

### Grupo 7

Guadalajara	CD Guadalajara	vs.	Deportivo Quito
Montevideo	Defensor Sporting	vs.	Vélez Sarsfield
Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	CD Guadalajara
Montevideo	Defensor Sporting	vs.	Deportivo Quito
Quito	Deportivo Quito	vs.	Vélez Sarsfield
Guadalajara	CD Guadalajara	vs.	Defensor Sporting
Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Deportivo Quito
Montevideo	Defensor Sporting	vs.	CD Guadalajara
Guadalajara	CD Guadalajara	vs.	Vélez Sarsfield
Quito	Deportivo Quito	vs.	Defensor Sporting
Quito	Deportivo Quito	vs.	CD Guadalajara
Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Defensor Sporting

### Grupo 8

Medellín	Atlético Nacional	vs.	Universidad de Chile
Mendoza	Godoy Cruz	vs.	Ganador Llave 3
	Ganador Llave 3	vs.	Atlético Nacional
Santiago	Universidad de Chile	vs.	Godoy Cruz
	Ganador Llave 3	vs.	Universidad de Chile
Mendoza	Godoy Cruz	vs.	Atlético Nacional
Santiago	Universidad de Chile	vs.	Ganador Llave 3
Medellín	Atlético Nacional	vs.	Godoy Cruz
Mendoza	Godoy Cruz	vs.	Universidad de Chile
Medellín	Atlético Nacional	vs.	Ganador Llave 3
	Ganador Llave 3	vs.	Godoy Cruz
Santiago	Universidad de Chile	vs.	Atlético Nacional





## ORDEN AL MÉRITO DEL FÚTBOL SUDAMERICANO PARA EL PRIMER MANDATARIO DEL PARAGUAY

El Dr. Leoz coloca la presea distintiva al Presidente de la República del Paraguay, don Fernando Lugo, gran impulsor del deporte y hombre de fútbol.  
*Dr. Leoz presents the prize to the President of the Republic of Paraguay, don Fernando Lugo, great promoter of sport and a man of football.*



## La CONMEBOL condecora al Presidente Fernando Lugo

*CONMEBOL decorated President Fernando Lugo*

Agasajado, el Presidente Fernando Lugo comparte la mesa en la recepción que brindó la CONMEBOL en el Centro de Convenciones.  
*Welcomed, President Fernando Lugo shares the table at the dinner-party offered by CONMEBOL at the Conventions Center.*





## ORDER TO SOUTH AMERICAN FOOTBALL MERIT FOR THE HEAD OF STATE OF PARAGUAY



En la cena de gala celebrada el 24 de noviembre en el Centro de Convenciones de la CONMEBOL, la entidad condecoró al Presidente de la República del Paraguay, señor Fernando Lugo Méndez, con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano en grado de Gran Collar Extraordinario. Más de 600 invitados aplaudieron al Primer Mandatario, un hombre de honda sensibilidad deportiva y especialmente futbolero, simpaticante confeso de Cerro Porteño y asiduo concurrente a los partidos de la Selección Paraguaya.

El Dr. Nicolás Leoz, quien impuso la presea al dignatario, señaló en su alocución: *"La Confederación, Sr. Presidente, ha podido observar con beneplácito la construcción de varios estadios en el interior del país. Ello implica una oportunidad para centenares de niños y adolescentes, apelando como instrumento formador al fútbol, y la posibilidad de que se abran paso co-*



FOTOS: RICARDO ALFIERI



*mo individuos sanos, con autoestima y orgullosos de ser paraguayos. Es un propósito protector y digno preservar los valores que representen el mejoramiento de la calidad de vida de nuestros semejantes".*

Durante la gestión del Presidente Lugo, el Gobierno paraguayo aprobó el más alto presupuesto de su historia para obras y actividades deportivas, entre las que se vio particularmente beneficiado el fútbol, deporte número uno en el país de Roa Bastos.

During the gala-party celebrated on November 24, at CONMEBOL Conventions Center, the institution decorated Mr. Fernando Lugo Méndez, President of the Republic of Paraguay, with the Order to South American Football Merit in the grade of Great Extraordinary Collar. More than 600 guests gave a loud clapping to the Head of State, a man of a deep sports intuition, especially related to football, confessed fan of Cerro Porteño and regular attendant to the Paraguayan National Team's matches.

Dr. Nicolás Leoz, presented the decoration to the President, with the following words: *"Mr. President, the Confederation has observed with approval the building of several stadiums in the interior of the country. This implies an opportunity for hundreds of children and youngsters, who taking football as a formative instrument, find a way of progressing as healthy individuals with a high self-esteem and proud of being Paraguayan citizens. It is a protective purpose worthy of preserving the values that represent an improvement in the quality of life of our fellow beings".*

During President Lugo's management, the Paraguayan Government approved the highest budget of its history to sports' works and activities of which football was particularly benefitted as the Number One sport in the country of Roa Bastos.

# ROBERTO NANNI

GOLEADOR DE LA COPA  
LIBERTADORES 2011

2011 LIBERTADORES  
CUP TOP SCORER

POR JORGE BARRAZA

**R**oberto Nanni, un metro 89 de estatura, es el futbolista argentino número 23 que resulta goleador de una Copa Libertadores. Y el decimosegundo que lo consigue actuando en el extranjero. Compartió la punta de la tabla de artilleros con el brasileño Wallyson, de Cruzeiro (ambos con 7 tantos), pero Nanni recibió el trofeo porque su equipo llegó a una instancia superior.

-Parece una pregunta sencilla, pero ¿qué se siente ser goleador de una Copa Libertadores... Compartir su nombre con glorias del fútbol como Morena, Spencer, Pelé y tantos monstruos que fueron artilleros y ahora aparece en la chapa de 2011 su nombre grabado junto a ellos?

-Un orgullo inmenso. La verdad es que uno cuando termina el campeonato no se da cuenta de estas cosas. Ahora estaba de vacaciones y me puse muy contento cuando me llamaron, pero cuando vine acá...

-Fue un golpe de realidad...

-Y... la verdad que sí, sentado al lado de Zamorano, ídolo del fútbol mundial y que ganó todo... uno ve donde está parado y bueno... poner mi nombre ahí, en un rinconcito de la historia para mí es una satisfacción enorme.

-Claro, y aparte porque fue en una participación buena, muy buena de Cerro Porteño.

-Sí, es cierto, hicimos una Copa bárbara, aparte empezamos



## "Mi nombre en un rinconcito de la historia"

de abajo, jugando el repechaje, lo cual es complicado por lo que significa jugar a finales de enero, con poco tiempo de preparación y llegar a semifinales y dejar atrás a equipos como Estudiantes de La Plata, como Colo Colo y bueno... Le dimos vida al Santos cuando nos enfrentamos en el grupo y después, mirá lo que pasó...

-¿Cómo fue eso...?

-Y, el Santos estaba casi afuera en el Grupo. En el primer enfrentamiento con ellos, en Brasil, empatamos e hicimos muy buen partido, creo. Luego, en la revancha, nos ganó en Asunción 2 a 1. Con empatarle nomás lo eliminábamos. Por eso digo que le dimos vida. Pero Santos tiene unas individualidades increíbles y nos podía vencer, es normal, y es un justo campeón.



Nanni se inició en 2001 en Vélez Sarsfield, donde marcó 38

goles, y luego tuvo un recorrido extenso por Europa. En 2003 pasó al Dinamo de Kiev y de ahí al Almería de España, Siena, Messina, Crotone (los 3 de Italia), volvió a Kiev para rescindir contrato y regresar a Vélez en 2008, permaneció hasta 2009 y ese mismo año llegó a Cerro Porteño.

-¿Sería un sueño volver a jugarla otra vez... ahora le picó el bichito?

-Seguro, la quiero jugar otra vez, pero sé que son cosas difíciles de repetir, no es que uno prende una lámpara y es goleador otra vez, a lo mejor ésta sea la única vez que me toque, por eso lo estoy disfrutando.

-Lo curioso es que le haya tocado jugando para Cerro Porteño, fuera de su país, no lo esperaba tal vez.

-Y... no, porque son equipos a los que les cuesta. Nosotros no somos un equipo que juegue con tres puntas, acá cuando se tiene

la oportunidad, hay que mandarla adentro. No sobran las situaciones de gol. Por eso tuvimos una Copa muy redonda. Más allá de quedar afuera en semifinales fuimos muy efectivos, manejamos muy bien los partidos, nos supimos defender bien cuando era necesario y bueno, contento por todo lo hecho, la verdad fue muy meritorio.

-Y ahora acá, compartiendo el escenario con Zamorano, recibiendo estos premios, siendo parte importantísima de esta fiesta.

-Sí, una alegría enorme, un orgullo bárbaro. Yo tengo 30 años, pero la verdad que estaba nervioso como un chico que debutaba porque no había estado nunca en una celebración de este calibre, y contentísimo con los premios. Me quería ir con el primero ya, y después me llamaron para darme otra copa más, así que feliz.





## *"My name in a small corner of history"*

**R**oberto Nanni, 1 m,89 cm tall, is the 23rd Argentine footballer to be known as top scorer of a Copa Libertadores and the 12th that achieved it playing abroad. He shared the first place of the goalkeepers' ranking table with Brazilian Wallyson, of Cruzeiro (both with 7 points), though Nanni received the trophy, because his team rose to a higher stage.

This seems to be a simple question, but what do you feel as top scorer of a Copa Libertadores..., sharing your name with such football glories like Morena, Spencer, Pelé and so many other monsters that were goalkeepers and now your name appears engraved next to theirs?

I am very proud. The truth is that when you finish the

championship you do not realize such things. I was now in vacations and I was very happy when they called me. but once I came here...

**It was a lucky strike...**

Well..., the truth is that yes, seated by Zamorano, the idol of world football that won everything..., you realize where you really are, and well..., to see your name there in a small corner of history is indeed a tremendous happiness and responsibility.

**Of course and besides, it was a very good participation of Cerro Porteño, wasn't it?**

Yes, it's true. We played a wonderful Cup and we started from a very low beginning, with a play-off, which is complicated for what it means to play finals in January, with such a little time to prepare things well and get to the semifinals and leave such



teams as Estudiantes de La Plata, Colo Colo, and we.... We instilled new life in Santos when we confronted our rivals in the group and then, look what happened,,,

**What was it like...?**

Well, Santos were almost outside the Group. In the first confrontation with them, in Brazil, we ended in a tie and I think we played a very good match. Afterwards, in the play-off, they defeated us 2-1 in Asunción. With the tie we eliminated them and that is why I say that we instilled life into them, but Santos have some incredible individualities, and they were able to defeat us. That was quite normal and they were fair champions...



In 2001, Nanni started in Vélez Sarsfield where he converted 38 goals and afterwards he began a long journey all over Europe. In 2003, he passed to Dínamo of Kiev and from there, he went to Spain's Almería, Siena, Messina, Crotone (all 3 from Italy), returned to Kiev to cancel his contract and then back to Vélez in 2008, where he remained until 2009 and on that same year he got to Cerro Porteño.

**Would it be a dream to play it again... , in case the bug began to prick you?**

Surely, I want to play it again, though I know these things are not easily repeated. It isn't that

you light a lamp and you are a top scorer again; perhaps this is the only time I'll have this opportunity and that is why I'm enjoying it so much.

**The curious fact could be that you might do it when playing for Cerro Porteño; perhaps you didn't expect it, outside your country.**

No, I didn't, because those are teams that have to work hard to get what they want. We are not a team that can play with three wings, so that when you have the opportunity you have to get the ball inside. Goal situations are not plenty and that is why we had a very round Cup. Beyond the fact of being left out in the semifinals, we were very efficient and managed the matches well. We knew how to defend ourselves when necessary and I'm happy for all we did. The truth is that it was quite meritorious.

**Now you are here, sharing the stage with Zamorano, receiving these prizes and being an important part of this festival.**

Yes, I'm very happy and proud. I'm 30 years old, but the truth is that I was nervous like a child making his debut, because I had never been at a celebration of these characteristics and I'm very happy with the prizes. I would have gone with the first one, but afterwards, they called me to give me another award, so I'm very happy.



El goleador recibe el trofeo de manos de Julio Grondona (h). Roberto Nanni nació el 20.8.81 en Azul, provincia de Buenos Aires. Jugó también en Ucrania, España e Italia. The top scorer receives the trophy from the hands of Julio Grondona (Jr.). Roberto Nanni was born on August 8, 1981 in Azul, Province of Buenos Aires. He also played in Ukraine, Spain, and Italy.

# NUESTRA PASIÓN POR EL F

Santander, patrocinador oficial de las principales competiciones





# ÚTBOL CRECE CON LA TUYA

Por eso somos los patrocinadores de la Copa Santander Libertadores,  
de la Copa América y de la Copa Bridgestone Sudamericana.  
Las mejores competiciones de fútbol de Latinoamérica.



**Santander**

EL VALOR DE LAS IDEAS

[futbolsantander.com](http://futbolsantander.com)

## RUMBO A BRASIL 2014



POR JORGE BARRAZA

La marcha invicta de Uruguay, la cada día menos sorprendente pero sí más eficiente Venezuela y el trascendental triunfo de Argentina en Barranquilla marcaron la segunda tanda de partidos de la Eliminatoria del Mundial 2014, disputada en noviembre último. Los tres están al frente de las posiciones, aunque los *Celestes* con un partido menos jugado.

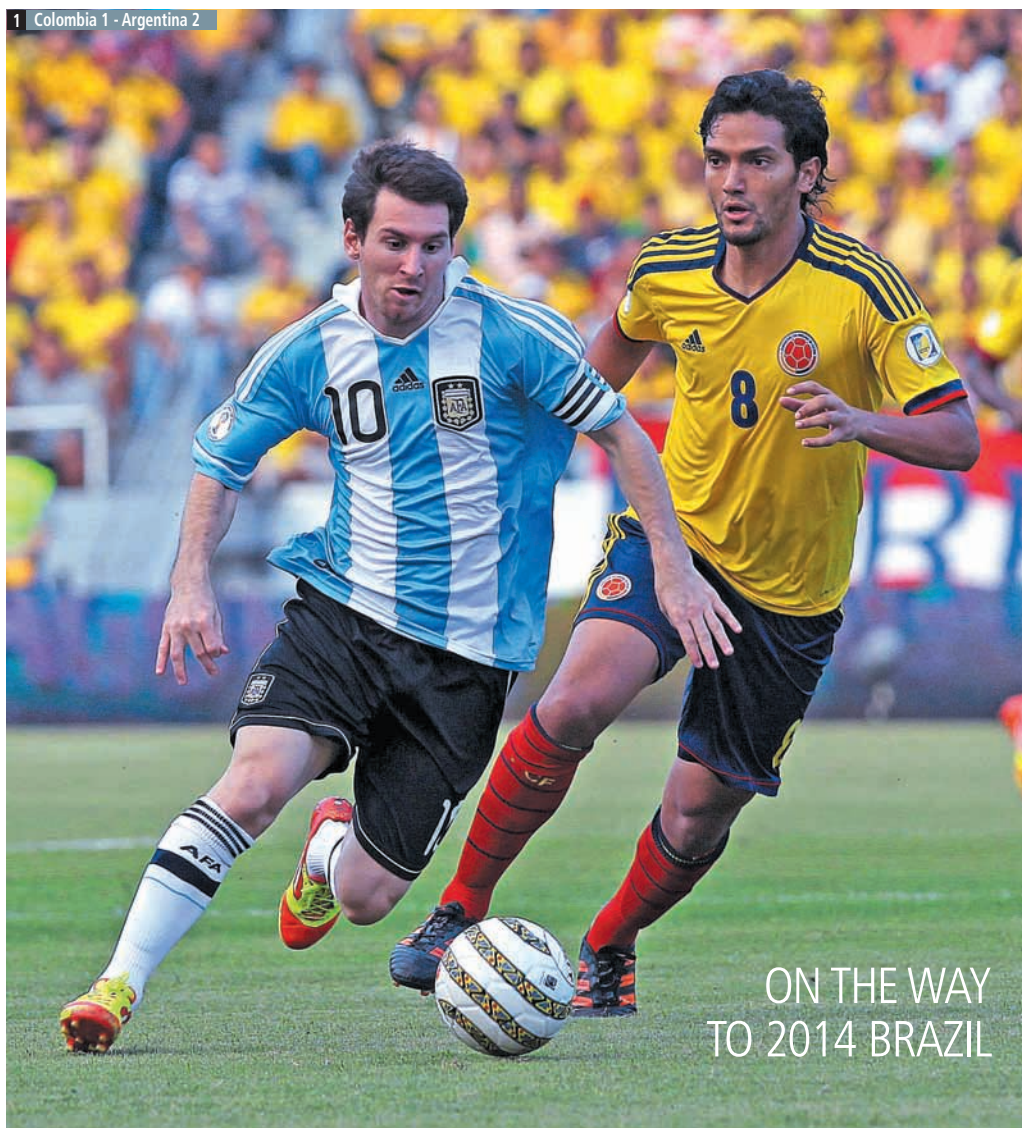
No son los únicos aspectos salientes de las dos jornadas: Colombia perdió cinco puntos como local, Bolivia volvió a igualarle a Argentina de visitante, Ecuador comienza a hacerse fuerte en su reducto quiteño.

### GANAR EN CASA, FUNDAMENTAL

Debido a la extraordinaria paridad de fuerzas reinante, es cada vez más difícil conseguir los tres puntos como visita. Por eso se torna imperioso no perderlos siendo local. Es la tendencia que marcan las primeras 4 fechas de este Pre-mundial, en el cual apenas se han registrado 2 triunfos visitantes en 16 cotejos. Antes era muy normal vencer a domicilio en ciertos países. Ya no. Por ello, quienes dejen puntos en casa saben que pueden lamentarlo más tarde.

La Eliminatoria señala tam-

1 Colombia 1 - Argentina 2



EFE

# URUGUAY

## EL BUQUE INSIGNIA, NAVEGA JUNTO A ARGENTINA Y VENEZUELA





1 - Lionel Messi, con técnica y coraje, condujo a Argentina a revertir el resultado. Deja atrás a Andrés Aguilar.

Lionel Messi, with courage and technique, led the Argentine Team to reverse the result. He left Andrés Aguilar behind.

2 - Frank Feltscher Martínez, veloz delantero del Grasshopper, grita el empate vinotinto con Rondón.

Frank Feltscher Martínez, quick forward of Grasshopper, cries the Red Wine tie together with Rondón.

Luis Suárez, figura descolante de la Eliminatoria, autor de cuatro goles ante Chile.

Luis Suárez, outstanding figure of the Qualifiers, scorer of four goals against Chile.

MIGUEL VALLENILLA / GRADADIGITAL.COM

## Uruguay, the flagship, sails with Argentina and Venezuela

bién que en 16 encuentros apenas ha habido un expulsado (el venezolano Rey ante Ecuador, en la primera fecha). Esto significa que los equipos extremen las precauciones para no quedar en inferioridad numérica porque esta suele resultar decisiva en el resultado.

### URUGUAY, A TODA VELA

En su tercera salida al campo, Uruguay marcó nuevamente 4 goles jugando en el estadio Centenario. Esta vez, a Chile, con otra extraordinaria demostración del delantero Luis Suárez, quien no

extrañó la ausencia de su compinche Forlán, lesionado. Suárez marcó los 4 goles de su selección. Resultó una vez más imparable por velocidad, espíritu de combate, inteligencia, gran fútbol y oportunismo. Sin duda, una de las más grandes demostraciones de un futbolista en un partido de Eliminatoria en todo el historial de esta competencia. Él sólo fue un aluvión imparable para Chile.

Por lo demás, Uruguay mostró su solvencia habitual y Chile





Ezequiel Lavezzi convierte el empate un minuto después de haber ingresado. No llega Cristian Vargas. Quedaba media hora y el orden boliviano mantuvo así el resultado.

Ezequiel Lavezzi converted the tie one minute after entering the field. Cristian Vargas failed. There was still half an hour to go and the Bolivian discipline kept the result.

volvió a recibir cuatro goles fuera de Santiago. En la cuarta jornada Uruguay tuvo libre y jugó un amistoso con Italia, en Roma, venciendo 1 a 0.

### FIRME VENEZUELA

Sin alcanzar el nivel de excelencia conseguido frente a Argentina, Venezuela se alzó con 4 puntos de oro. Primero empatando en Colombia ante un rival que había sido ligeramente superior. El joven delantero suizo de madre venezolana Frank Feltscher capitalizó de manera formidable una falla del zaguero colombiano Luis Amaranto Perea y definió bien para darle el empate a la *Vinotinto*, en una noche de intensa lluvia en Barranquilla.

Luego, en San Cristóbal, dio cuenta ajustadamente de Bolivia con un gol de cabeza -tras un corner- del excelente zaguero Vizcarrondo. Luego soportó con bastante zozobra los embates bolivianos en la segunda parte y terminó celebrando una victoria mucho más difícil en el trámite de lo que se preveía de antemano.

En la carrera hacia el Mundial '98 (también con 9 animadores), Venezuela había logrado sólo 3 puntos en 16 partidos. Ahora suma 7 en los primeros 4 encuentros. Es la transformación más notable del fútbol sudamericano. Y todos la sufren (Argentina, por caso). Es rival directo de cualquiera.

### ARGENTINA Y UN GRAN ALIVIO

Sin euforia, más bien como un desahogo tomaron la prensa y la afición argentina la fundamental victoria por 2 a 1 sobre Colombia en el estadio Metropolitano Roberto Meléndez. Argentina llegaba de empatar 1-1 con Bolivia en Buenos Aires sin sobrarle nada,

Argentina 1 - Bolivia 1



EFE

Venezuela 1 - Bolivia 0



GENNARO PASCALE

Julio Álvarez, volante del Numancia español, protege el balón ante Rudy Cardozo. Mostró una magnífica pegada, de la que nació la jugada del gol de Vizcarrondo. Julio Álvarez, midfielder of Spanish Numancia, protects the ball in front of Rudy Cardozo. He evinced an excellent shot, wherefrom Vizcarrondo's goal was converted.

y las dudas se cernían sobre el equipo de Messi. Sobre todo después de un primer tiempo muy chato ante el equipo cafetero.

Sin embargo, estando en desventaja 1 a 0 y cuando menos se lo esperaba, la selección *albiceleste* dio vuelta el resultado y logró tres puntos vitales. Para ello fue determinante, una vez más, una falla del fondo colombiano. Se equivocaron entre el arquero Ospina y el central Yepes y Messi logró la igualdad. Luego llegaría el gol de Sergio Agüero que les devolvió el alma a los hinchas argentinos. "Estamos vivos", tituló el diario deportivo Olé, resumiendo el sentir general.

### ECUADOR SE AFIANZA

Sin desplegar buen fútbol en el primer tiempo, pero con fuerza y decisión en el segundo, la Selección *Tricolor* derrotó sin atenuantes a Perú en Quito. Con ello se dio confianza, sumó 6 unidades en la tabla y, sobre todo, hizo olvidar a su público del flojo partido disputado cuatro días antes en Paraguay, cuando había caído ante la *Albirroja* 2 a 1.

Édison Méndez, único sobreviviente activo de la generación de



1 Chile 2 - Paraguay 0

DIARIO EL MERCURIO / SANTIAGO



oro que clasificó a los Mundiales 2002 y 2006, resultó esencial en la victoria al conseguir el primer gol y dar una inyección de fútbol al equipo de Reinaldo Rueda. Méndez, de 32 años, ingresó en la segunda etapa y guió a sus compañeros a la victoria, aunque la gran figura fue el delantero Cristian Benítez, gestor de una jugada magnífica en el primer gol y autor del segundo.

Ecuador ya quedó libre y está a un punto de los líderes. Buen arranque.

### LOS VAIVENES DE CHILE

Primero fue goleado por Argentina en el estadio Monumental; se recuperó goleando en casa a Perú; volvió a recibir 4 goles en Montevideo y nuevamente se recuperó en Santiago frente a Paraguay. Los altibajos de la escuadra chilena no dan pie para aventurar su destino en la competencia. Pero algo es seguro: está flojo en defensa y es temible en ataque, donde cuenta con el siempre peligroso Humberto Suazo y, ahora, con el explosivo juvenil Eduardo Vargas, goleador de la Copa Sudamericana. La vocación ofensiva del técnico Borghi está manifestada y le da

2 Chile 2 - Paraguay 0



**1 y 2 - Pablo Contreras vuela por encima de todos para hacer explotar a Chile con el primer gol. Tomaba forma el triunfo necesario tras la caída en Montevideo.**  
**1 and 2 - Pablo Contreras flew high up to make Chile explode with the first goal. The welcomed triumph was taking shape after their fall in Montevideo.**

resultados, consigue goles. Pero deberá ajustar su dispositivo de seguridad atrás: ha recibido 10 tantos en los primeros tres juegos.

### COLOMBIA: PECADO DE ANFITRIÓN

Colombia comenzó de manera notable la clasificatoria, ganando a Bolivia en La Paz, un reducto siempre complicado por la

altitud. Pero no pudo mantener el paso, cediendo un empate ante Venezuela (en un trámite que le fue favorable) y cayendo ante Argentina en su bastión barranquillero. Esto sembró las dudas de público y prensa sobre el flamante entrenador Leonel Álvarez. Y ciertamente decayó el entusiasmo de todo el país, que daba por descontada la clasificación de Co-

lombia. No obstante, la realidad indica que recién lleva jugados 3 partidos. Y si ganara el juego que le falta, estaría puntero con 7. Además, debe contabilizarse que en el último choque le faltaron elementos claves como el goleador Falcao García y los volantes Guarín y Carlos Sánchez.

Ahora deberá revertir el rumbo en dos peligrosas salidas, a Lima (vs. Perú) y a Quito (vs. Ecuador).

### MEJORÍA BOLIVIANA

El sorprendente empate de Bolivia frente a Argentina en La Plata, durante la Copa América, se repitió cuatro meses después por la Eliminatoria. Síntoma de que aquel no fue casualidad. El conjunto verde fue ordenado, laborioso y supo llegar a gol en una aislada ocasión. La *Albiceleste*, más allá de algunas posibilidades ciertas, no fue un aluvión que arrinconó a Bolivia.

El punto de visita entonó a los dirigidos por Gustavo Quinteros. Y cuatro días después hicieron un interesante partido ante Venezuela. Especialmente en el segundo período, cuando se juntaron tres habilidosos de buen toque como



Los múltiples recursos de Luis Suárez fueron indescifrables para Claudio Bravo y Waldo Ponce. Marcó dos goles de cabeza y otros dos desde fuera del área. Brillante.

The innumerable resources of Luis Suárez were incomprehensible for Claudio Bravo and Waldo Ponce. He scored two goals with headers and the other two from outside the area. A brilliant feat!

Jhasmani Campos, Rudy Cardozo y Juan Carlos Arce, Bolivia puso en serios aprietos a Venezuela y pudo tranquilamente haber llegado al empate, impedido por el siempre eficiente arquero Renny Vega.

#### PARAGUAY, DOS BUENAS Y UNA MALA

El casi milagroso empate frente a Uruguay en tiempo de descuento, en la segunda fecha, le dio nuevos ánimos a Paraguay, no caben dudas. Se sentía perdido y de pronto respiró. Eso se notó en la tercera jornada, en la cual pudo alcanzar su primera victoria, ante un Ecuador poco feliz. Fue un triunfo esforzado y sumamente reconfortante para los guaraníes, logrado con el antiguo aunque siempre vigente recurso de los balones aéreos.

La otra buena es que, buscando en el fútbol local, el técnico Arce encontró dos buenos elementos jóvenes de reemplazo: uno, el magnífico marcador de punta izquierdo o volante Richard Ortiz, jugador del Olimpia, muy firme y de gran temperamento; el otro, el volante Víctor Ayala, de Libertad, cuyos remates en pelotas paradas son una pesadilla para los rivales, tanto si tira al arco como si manda el centro para sus compañeros. Eximio lanzador que seguro le dará satisfacciones a Paraguay.

La mala fue la derrota ante Chile. Paraguay no estaba jugando mal, y se lo veía a punto de empatar cuando la Roja aumentó la ventaja a 2 y ya no hubo nada más que hacer. Pero el técnico está trabajando en buscar valores nuevos y hay tranquilidad respecto del equipo. Le falta mayor generación de juego y hallar la ruta del gol.



DIARIO EL PAÍS / MONTEVIDEO

#### LIGERO DECLIVE PERUANO

Lejos de su espectacular debut con victoria sobre Paraguay, Perú cayó en Ecuador por 2 a 0 sin mostrar el fútbol que se le había visto en las dos jornadas iniciales. No tuvo reacción futbolística ni anímica para sobreponerse al primer gol ecuatoriano.

Igual, la confianza en el técnico Markarián y en las aptitudes del plantel permanece intacta. Además, si bien tiene apenas 3 puntos, Perú jugó un partido menos que otros y sus dos derrotas acontecieron fuera de casa, ante

dos rivales clásicos como Chile y Ecuador.

La Eliminatoria Sudamericana entró en un receso de casi siete meses, hasta el 2 de junio de 2012, cuando se disputará la 5ª fecha de la apasionante competencia. Aún falta mucho, todo



DIARIO ÚLTIMAS NOTICIAS / MONTEVIDEO

Uruguay, brillante puntero. Parados: / Brilliant Uruguay. Standing: Martín Cáceres, Fernando Muslera, Diego Lugano, Edinson Cavani, Luis Suárez, Diego Godín. Abajo: / Kneeling: Álvaro González, Egidio Arévalo Ríos, Diego Pérez, Álvaro Pereira, Gastón Ramírez.





Adrián Ramos frente al esfuerzo de José Sosa. El delantero colombiano no encontró el gol, el volante argentino levantó en el complemento al asociarse con Messi y Agüero.

Adrián Ramos in front of José Sosa's hard effort. The Colombian forward was unable to score and the Argentine midfielder succeeded in improving the situation in the extra-time by joining Messi and Agüero.

Uruguay's unbeaten march, least surprising though most efficient Venezuela and Argentina's outstanding triumph in Barranquilla defined the second match series of the 2014 World Cup Qualifiers, disputed during November last. All three of them are at the top of the ranking table, though the *Light-Blues* played one match less.

These are not the only prominent characteristics of both match days: Colombia lost five points as home team, Bolivia equaled visiting Argentina and the Ecuadorians started to grow stronger in their Quito's bastion.

## WINNING AT HOME IS ESSENTIAL

Due to the extraordinary existing parity of forces, the possibility of attaining three points as visitor has become much more difficult. Hence, it is most imperative not to lose them as a home team. This is the tendency evinced during the first 4 dates of this Pre-World Cup, in which there have scarcely been 2 visiting victories in 16 matches. Previously, it was quite common to defeat some countries in their own land, though it is no longer so. That is why those teams who leave points at home, know that they will be very sorry later on.

The Qualifiers also point out that there has only been one footballer sent off in 16 matches (Venezuelan Rey in the game against Ecuador on the first date). This occurrence means that all the teams take special care in enforcing their precautions to prevent being in a numeric inferiority, since this



EFE



EFE

Un hincha muy especial en Barranquilla. El Presidente de Colombia, Juan Manuel Santos, celebra un gol de su selección. A very special fan in Barranquilla, Colombia's President, Juan Manuel Santos, celebrates a goal scored by his National Team.

situation is usually decisive in the result.

## URUGUAY, UNDER FULL SAIL

In their third appearance, Uruguay again scored 4 goals, this time in the Centenario Stadium. They were playing against Chile, with a magnificent performance of forward Luis Suárez, who did not miss his countryman Forlán, who was not playing due to an injury. Suárez converted the 4 goals of his national team.

Once again he was

unstoppable for his speed, fighting spirit, cleverness, great football and timely responses. He undoubtedly offered one of his greatest performances as a footballer in a Qualifiers' match during this competition's historical record. He himself alone was an unstoppable flood to dump Chile.

As to the rest of the game, Uruguay evinced their usual power and Chile had four goals against, outside Santiago. In the fourth match day, Uruguay were free and they played a friendly

with Italy, in Rome, defeating them by 1-0.

## SOLID VENEZUELA

Although they did not reach the level of excellence attained against Argentina, the Venezuelans were able to gain 4 golden points. First, they tied with Colombia though their rival had been slightly superior to them. The Swiss young forward, Frank Feltscher, capitalized in a remarkable way, an error made by Colombian back Luis Amaranato Perea, thus defining the move

with the *Red Wine* side during a heavy rainy night in Barranquilla.

Afterwards, in San Cristóbal, they succeeded in surpassing Bolivia with a header -after a corner- by excellent back Vizzcarrondo. They had to put up with the Bolivians' sudden attacks with some difficulty in the second half of the match, ending in a victory that was much more difficult to attain than what had been anticipated.

In the race towards World Cup '98 (also with 9 entertaining sides), Venezuela only attained 3 points in 16 matches. At present, they have 7 points in the first 3 matches. Their transformation is the most outstanding event of the whole South American football and all the other sides suffer it (like Argentina, for example). The Venezuelans can be the direct rivals of any other of our teams.

## ARGENTINA AND A GREAT RELIEF

Without any euphoria and rather more like a relief, both Argentina's media and fans welcomed the 2-1 victory against Colombia, attained in the Metropolitan Stadium Roberto Meléndez. Argentina ended in a 1-1 draw their match with Bolivia in Buenos Aires and doubts hovered over Messi's team, especially after a first lacklustre half against the coffee squad.

Nevertheless, despite their 1-0 disadvantage when they least expected it, the *white-and-light-blue* team reversed the result with three vital points. An error of the Colombian backs was a determinant factor. Goalkeeper Ospina and centreforward Yepes made the mistake and Messi succeeded in scoring the equalizing goal. Afterwards Sergio Agüero converted the goal that brought peace of mind and enthusiasm to the Argentine fans. "We are

*alive*", read the heading of the sport journal *Olé*, summarizing the general feelings.

## CONSOLIDATED ECUADOR

Without evincing good football during the first half, though with strength and decision in the second, the *three-coloured* squad easily defeated Peru in Quito. They became more confident with this victory and reached 6 points in the table, especially as they made their public forget the poor match they had disputed four days before in Paraguay, when they had been beaten 2-1 by the *White-and-Red* team.

Édison Méndez, only active survivor of the golden generation that qualified for the 2001 and 2006 World Cups, was essential in the victory when scoring the first goal and after giving a

football shot to Reinaldo Rueda's team. Méndez, who is 32 years old, entered the field during the second half and led his teammates to victory, though the main figure was forward Cristian Benítez, who executed a splendid move with the first goal and also converted the second one. The Ecuadorians are already free and quite close to the leading squads. They had a very good start.

## CHILE'S UPS AND DOWNS

The Chileans were first scored by Argentina at the Monumental Stadium, though they recovered at home scoring Peru. Then they suffered 4 goals against, in Montevideo, and once again they recovered their strength in Santiago at the match against Paraguay. The ups and downs of the Chilean squad have made it impossible for us to

guess what their destiny in the competition will finally be. Nevertheless, there can be no doubt as to the fact that they are rather weak in defense and fearful in attack, where they have dangerous Humberto Suazo and young Eduardo Vargas, top scorer of the South American Cup. Coach Borghi's offensive vocation is clearly expressed and makes it possible for him to get goals, but he must adjust his security device at the back, for he had 10 goals against in the first three matches.

## COLOMBIA, WITH THE HOST'S SIN

Colombia started the competition in a remarkable way, surpassing Bolivia in La Paz, a permanent complicated redoubt due to altitude, though they could not keep their speed as they tied with Venezuela (though with a favourable performance) and were afterwards defeated by Argentina at their Barranquilla's bastion. This situation gave rise to many doubts in the press and fans as to the brand-new coach Leonel Álvarez, weakening the people's enthusiasm all over the country, since they believed Colombia would qualify. Nevertheless, we must point out that they only played 3 matches, so that should they win the remaining match, they would be at the top of the table with 7 points. Moreover, it must not be forgotten that in the final match they played without such key figures as Falcao García and midfielders Guarán and Carlos Sánchez. Now they will have to reverse their course in two dangerous cases, in Lima (vs. Peru) and in Quito (vs. Ecuador).

## BOLIVIAN IMPROVEMENT

Bolivia's surprising tie with Argentina at La Plata

EFE



Paulo Da Silva, reconocido zaguero paraguayo, alcanzó frente a Ecuador su partido número 100 con la casaca albirroja. Aquí, marcando al potente delantero Jaime Ayoví en el único triunfo guaraní hasta ahora. Paulo Da Silva, well-known Paraguayan back, reached his match number 100 with the White-and-Red shirt, against Ecuador. Here, we see puissant forward Jaime Ayoví in the only Guaraní triumph till now.





Argentina 1 - Bolivia 1

RICARDO ALFIERI

Marcelo Martins Moreno, autor de un gran gol que asombró al Monumental. Es la gran carta de la esperanza boliviana. Marcelo Martins Moreno, scorer of an excellent goal that surprised the Monumental fans. He is the winning card of Bolivian hopes.

during the Copa América, was repeated four months later at the Qualifiers. This was a symptom that what had happened before was not by a mere chance. The Green squad was disciplined and knew how to reach the goal on one occasion. The White-and-Light-Blues, beyond some clear possibilities, were not an unstoppable flood that cornered Bolivia.

This viewpoint made the men under Gustavo Quinteros' coaching feel somewhat gratified. Four days afterwards they played an interesting match against Venezuela, especially in the second half, when three skilful footballers like Jhasmani Campos, Rudy Cardozo and Juan Carlos Arce got together, to make Bolivia put Venezuela in serious difficulties, while they might have easily reached a tie, hindered by the permanently efficient goalkeeper Renny Vega.

#### PARAGUAY, TWO WINS AND ONE LOSS

There can be no doubt that their almost miraculous tie with Uruguay, during discount time in the second date, restored Paraguay's spirit. They thought

they were lost and suddenly they were bathed in a new aura of fresh air. This situation was quite noticeable in the third match day when the Paraguayans were able to win their first victory against lacklustre Ecuador. It was quite a complicated win though highly comforting for the "Guaraníes", attained through the always valid though ancient resource of aerial balls. Another good news was that coach Arce found two good new youngsters to replace his players, one was the excellent left back wing or midfielder Richard Ortiz, Olimpia's player, solid and with a strong temperament, and the other was midfielder Víctor Ayala, of Libertad, whose shots with still balls were a real nightmare for his rivals, whether he shot to the goal or sent the ball to the centre to his teammates. He is an extraordinary shooter that will surely make Paraguay very proud.

The bad news was in their defeat against Chile. Paraguay were not playing wrongly and they were about tying the match when the Reds increased their advantage to 2 and they could not reverse the situation. Nevertheless, their coach is trying

to find new figures that will undoubtedly give great satisfactions to Paraguay. He still has to increase his game and find the best way to score.

#### SLIGHT PERUVIAN ABATEMENT

Far from their spectacular debut with a victory against Paraguay, Peru were defeated 2-0 by Ecuador without evincing the kind of football they had exhibited in the two previous starting match days.

There was neither a football nor a mental reaction on their part to surpass the first Ecuadorian goal. Nevertheless, their trust in coach Markarián and their roster's excellence remained intact. Moreover, although they had scarcely 3 points, Peru played one match less than the others and their two defeats were not at home, as they competed with two well-known rivals like Chile and Ecuador. The Qualifiers have entered into an almost seven-month-recess period, until June 2, 2012, when the 5<sup>th</sup> date of this passionate competition will be disputed. Heaven only knows what may still happen.





<b>ARGENTINA</b> Ezequiel Lavezzi (59') <b>1</b>	<b>URUGUAY</b> Luis Suárez (42', 45', 68' y 73') <b>4</b>	<b>PARAGUAY</b> Cristian Riveros (50'), Dario Verón (57') <b>2</b>	<b>COLOMBIA</b> Fredy Guarín (11') <b>1</b>
<b>BOLIVIA</b> Marcelo Martins Moreno (56') <b>1</b>	<b>CHILE</b> <b>0</b>	<b>ECUADOR</b> Joao Rojas (92') <b>1</b>	<b>VENEZUELA</b> Frank Feltscher (78') <b>1</b>
<p>Buenos Aires, 11.11.2011 Estadio: "Monumental" Antonio V. Liberti, de River Plate Público: 25.000 Juez: Carlos Vera (ECU)</p> <p><b>Argentina:</b> Sergio Romero; Pablo Zabaleta, Martín Demichelis, Nicolás Burdisso, Clemente Rodríguez; Fernando Gago, Javier Mascherano (82' José Sosa), Ricardo Álvarez (58' Ezequiel Lavezzi); Javier Pastore, Lionel Messi, Gonzalo Higuaín. Suplentes: Agustín Orión, Mariano Andújar, Leandro Desábato, Fabián Monzón, Nicolás Gaitán, Federico Fernández, Rodrigo Braña, Pablo Guiñazú, Germán Denis. DT: Alejandro Sabella.</p> <p><b>Bolivia:</b> Carlos Arias; Cristian Vargas, Luis Méndez, Ronald Rivero, Luis Gutiérrez; Edivaldo Rojas (53' Ronald Segovia), Jaime Robles, Walter Flores, Rudy Cardozo; Pablo Escobar (83' José Luis Chávez); Marcelo Martins Moreno (76' Augusto Andaveris). Suplentes: Sergio Galarza, Óscar Áñez, Jhasmani Campos, Edemir Rodríguez, Juan Carlos Arce, Andrés Jiménez, Alejandro Meleán, Daniel Vaca, Luis Liendo. DT: Gustavo Quinteros.</p>	<p>Montevideo, 11.11.2011 Estadio: Centenario Público: 50.000 Juez: Héctor Baldassi (ARG)</p> <p><b>Uruguay:</b> Fernando Muslera; Martín Cáceres, Diego Lugano, Diego Godín, Álvaro Pereira; Álvaro González (69' Sebastián Eguren), Diego Pérez, Egidio Arévalo Ríos, Gastón Ramírez (57' Sebastián Abreu); Luis Suárez (76' Cristian Rodríguez), Edinson Cavani. Suplentes: Juan Castillo, Martín Silva, Andrés Scotti, Sebastián Coates, Mauricio Victorino, Diego Rodríguez, Nicolás Lodeiro, Emiliano Alfaro, Sebastián Fernández. DT: Óscar Washington Tabárez.</p> <p><b>Chile:</b> Claudio Bravo; Marcos González, Waldo Ponce, Pablo Contreras; Mauricio Isla, Gary Medel, Marcelo Díaz (60' Milovan Mirosevic), Matías Campos Toro; Matías Fernández; Humberto Suazo (60' Esteban Paredes), Eduardo Vargas (71' Gustavo Canales). Suplentes: Miguel Pinto, Luis Marín, Cristian Vilches, Charles Aránguiz, Osvaldo González, Eugenio Mena, Fernando Meneses, José Rojas, Alexis Sánchez. DT: Claudio Borghi.</p>	<p>Asunción, 11.11.2011 Estadio: Defensores del Chaco Público: 35.000 Juez: José Buitrago (COL)</p> <p><b>Paraguay:</b> Diego Barreto; Carlos Bonet, Dario Verón, Paulo Da Silva, Richard Ortiz; Víctor Ayala, Víctor Cáceres, Cristian Riveros, Marcelo Estigarribia (78' Miguel Samudio), Nelson Haedo Valdez (73' Luis Caballero), Lucas Barrios (63' Julio Dos Santos). Suplentes: Anthony Silva, Iván Piris, Julio Manzur, Sergio Aquino, Hernán Pérez, Pablo Zeballos, Edgar Benítez, Marcos Melgarejo. DT: Francisco Arce.</p> <p><b>Ecuador:</b> Máximo Banguera; Gabriel Achilier, Eduardo Morante, Frison Erazo, Walter Ayoví; Cristian Noboa, Luis Saritama (77' Joao Rojas), Antonio Valencia, Christian Suárez (59' Jefferson Montero), Jaime Ayoví, Felix Borja (72' Édison Méndez). Suplentes: Adrián Bone, Juan Carlos Paredes, Alexander Domínguez, Jairo Campos, Néicer Reasco, Diego Calderón, Tilson Minda, Alex Bolaños, Cristian Benítez. DT: Reinaldo Rueda.</p>	<p>Barranquilla, 11.11.2011 Estadio: "Metropolitano" Roberto Meléndez Público: 40.000 Juez: Omar Ponce (ECU)</p> <p><b>Colombia:</b> David Ospina; Gerardo Vallejo, Luis Amaranto Perea, Mario Yepes, Pablo Armero; Gustavo Bolívar, Fredy Guarín, Dorlan Pabón (75' Christian Marrugo), James Rodríguez (90' Dayro Moreno); Jackson Martínez, Teófilo Gutiérrez (84' Darwin Quintero). Suplentes: Robinson Zapata, Alexis Henríquez, Juan Cuadrado, D. Arias, Abel Aguilar, Juan Valencia, A. Ramos, Aquivaldo Mosquera, Breiner Castillo. DT: Leonel Álvarez.</p> <p><b>Venezuela:</b> Renny Vega; Roberto Rosales, Oswaldo Vizcarrondo, Fernando Amorebieta, Gabriel Cichero; César González, Tomás Rincón (63' Juan Guerra), Agnel Flores, Juan Arango; Nicolás Fedor (57' Salomón Rondón), Alejandro Moreno (70' Frank Feltscher). Suplentes: Leonardo Morales, Rafael Romo, Rolf Feltscher, Alexander González, Andrés Túñez, Luis Seijas, Jesús Meza, Julio Álvarez, Giancarlo Maldonado. DT: César Farías.</p>

Colombia 1 - Venezuela 1



Fernando Amorebieta se anticipa a Jackson Martínez, peligroso delantero de Jaguares de México. El zaguero del Athletic de Bilbao aportó gran solvencia a la defensa vinotinto. **Fernando Amorebieta anticipates Jackson Martínez, dangerous forward of Mexico's Jaguares. Bilbao's Athletic back made a great contribution to the Red Wine defense.**

GOLEADORES	Strikers
Luis SUÁREZ (Uruguay)	5
Gonzalo HIGUAIN (Argentina)	3
Cristian BENÍTEZ (Ecuador)	2
Paolo GUERRERO (Perú)	2
Diego LUGANO (Uruguay)	2
Marcelo MARTINS MORENO (Bolivia)	2
Lionel MESSI (Argentina)	2





<b>CHILE</b> Pablo Contreras (27'), Matías Campos Toro (85') <b>2</b>	<b>COLOMBIA</b> Javier Mascherano (44' autogol) <b>1</b>	<b>ECUADOR</b> Édison Méndez (69'), Christian Benítez (88') <b>2</b>	<b>VENEZUELA</b> Oswaldo Vizcarrondo (25') <b>1</b>
<b>PARAGUAY</b> <b>0</b>	<b>ARGENTINA</b> Lionel Messi (60'), Sergio Agüero (84') <b>2</b>	<b>PERÚ</b> <b>0</b>	<b>BOLIVIA</b> <b>0</b>
<p>Santiago, 15.11.2011  <b>Estadio:</b> Nacional  <b>Público:</b> 45.000  <b>Juez:</b> Heber Lopes (BRA)</p> <p><b>Chile:</b> Claudio Bravo; Marcos González, Waldo Ponce, Pablo Contreras; Mauricio Isla, Gary Medel, Charles Aránguiz; Matías Fernández (87' Milovan Mirosevic); Alexis Sánchez, Humberto Suazo (70' Matías Campos Toro), Eduardo Vargas (78' Esteban Paredes).  <b>Suplentes:</b> Miguel Pinto, Luis Marín, Christian Vilches, José Rojas, Fernando Meneses, Marcelo Díaz, Felipe Gutiérrez, Oswaldo González, Gustavo Canales.  <b>DT:</b> Claudio Borghi.</p> <p><b>Paraguay:</b> Diego Barreto; Carlos Bonet (46' Hernán Pérez), Darío Verón, Julio Manzur, Miguel Samudio; Víctor Ayala, Sergio Aquino, Cristian Riveros, Marcelo Estigarribia (75' Óscar Cardozo); Julio Dos Santos (61' Édgar Benítez); Nelson Haedo Valdez.  <b>Suplentes:</b> Anthony Silva, Iván Piris, Édgar Barreto, Richard Ortiz, Luis Caballero, Pablo Zeballos, Víctor Cáceres, Lucas Barrios, Lorenzo Melgarejo.  <b>DT:</b> Francisco Arce.</p>	<p>Barranquilla, 15.11.2011  <b>Estadio:</b> "Metropolitano"  Roberto Meléndez  <b>Público:</b> 50.000  <b>Juez:</b> Salvio Fagundes (BRA)</p> <p><b>Colombia:</b> David Ospina; Camilo Zúñiga, Aquivaldo Mosquera, Mario Yepes, Pablo Armero; Dorian Pabón (61' Dayro Moreno), Abel Aguilar (75' Diego Arias), Gustavo Bolívar, James Rodríguez; Adrián Ramos, Jackson Martínez (75' Darwin Quintero).  <b>Suplentes:</b> Robinson Zapata, Breiner Castillo, Alexis Henríquez, Gerardo Vallejo, Cristian Zapata, Juan Valencia, Cristian Marrugo, Juan Cuadrado, Teófilo Gutiérrez.  <b>DT:</b> Leonel Álvarez.</p> <p><b>Argentina:</b> Sergio Romero; Pablo Zabaleta, Federico Fernández, Nicolás Burdisso (37' Leandro Desábato), Clemente Rodríguez; José Sosa, Javier Mascherano, Rodrigo Braña, Pablo Guinazú (46' Sergio Agüero); Lionel Messi, Gonzalo Higuaín (85' Fernando Gago).  <b>Suplentes:</b> Agustín Orión, Mariano Andújar, Martín Demichelis, Ezequiel Lavezzi, Ricardo Álvarez, Luciano Monzón, Nicolás Gaitán, Germán Denis, Javier Pastore.  <b>DT:</b> Alejandro Sabella.</p>	<p>Quito, 15.11.2011  <b>Estadio:</b> Olímpico Atahualpa  <b>Público:</b> 35.000  <b>Juez:</b> Jorge Larrión (URU)</p> <p><b>Ecuador:</b> Máximo Banguera; Juan Carlos Paredes, Frickson Erazo (37' Eduardo Morante), Jairo Campos, Walter Ayoví; Segundo Castillo, Luis Saritama (81' Tílson Minda), Antonio Valencia, Joao Rojas (46' Édison Méndez); Cristian Benítez, Jaime Ayoví.  <b>Suplentes:</b> Adrián Bone, Alexander Domínguez, Alex Bolaños, Christian Noboa, Jefferson Montero, Christian Suárez, Félix Borja, Diego Calderón, Gabriel Achilier.  <b>DT:</b> Reinaldo Rueda.</p> <p><b>Perú:</b> Raúl Fernández; Renzo Revoredo, Christian Ramos, Santiago Acasiete, Walter Vilchez; Carlos Lobatón (46' Michael Guevara), Edwin Retamoso; Jefferson Farfán (66' Luis Advíncula), Juan Manuel Vargas; Paolo Guerrero, Claudio Pizarro (63' William Chiroque).  <b>Suplentes:</b> Salomón Libman, Leao Butrón, Orlando Contreras, Josepmir Ballón, Luis Trujillo, Christian Cuevas, Yoshimar Yotún, Irvén Ávila, Roberto Guízasola.  <b>DT:</b> Sergio Markarián.</p>	<p>San Cristóbal, 15.11.2011  <b>Estadio:</b> Pueblo Nuevo  <b>Público:</b> 40.000  <b>Juez:</b> Georges Buckley (PER)</p> <p><b>Venezuela:</b> Renny Vega; Roberto Rosales, Oswaldo Vizcarrondo, Fernando Amorebieta, Gabriel Cichero; César González (63' Frank Feltcher), Tomás Rincón, Julio Álvarez (72' Franklin Lucena), Juan Arango; Giancarlo Maldonado (78' Rolf Feltcher), Salomón Rondón.  <b>Suplentes:</b> Rafael Romo, Leonardo Morales, Andrés Túñez, Nicolás Fedor, Luis Seijas, Alejandro Moreno, Juan Guerra, Jesús Meza, Alexander González.  <b>DT:</b> César Farías.</p> <p><b>Bolivia:</b> Carlos Arias; Christian Vargas, Ronald Raldes, Ronald Rivero, Luis Gutiérrez; Jaime Robles, José Luis Chávez, Ronald Segovia (59' Jhasmani Campos), Pablo Escobar (59' Juan Carlos Arce); Rudy Cardozo (78' Augusto Andaveris), Marcelo Martins Moreno.  <b>Suplentes:</b> Sergio Galarza, Óscar Áñez, Edemir Rodríguez, Andrés Jiménez, Edivaldo Rojas, Daniel Vaca, Alejandro Meleán, Luis Méndez, Luis Liendo.  <b>DT:</b> Gustavo Quinteros.</p>

EFE



Ecuador 2 - Perú 0

Renzo Revoredo intenta detener con su cuerpo a Jaime Ayoví. En el complemento Ecuador reflejó su dominio en el marcador. Renzo Revoredo tries to stop Jaime Ayoví with his body. Ecuador reflected their command in the scoreboard during the extra-time.

**Nota:** En esta Eliminatoria cada equipo puede presentar hasta 12 suplentes, incluyendo 2 arqueros.

**Note:** In this Qualifiers each team may present 12 substitutes, including two goalkeepers.

## Eliminatoria Mundial 2014

2014 World Cup Qualifiers

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Uruguay	3	2	1	0	9	3	7
Argentina	4	2	1	1	7	4	7
Venezuela	4	2	1	1	3	3	7
Ecuador	3	2	0	1	5	2	6
Chile	4	2	0	2	7	10	6
Colombia	3	1	1	1	4	4	4
Paraguay	4	1	1	2	3	6	4
Perú	3	1	0	2	4	6	3
Bolivia	4	0	1	3	4	8	1

**Nota:** Los cuatro primeros clasifican para Brasil 2014. El quinto equipo jugará un repechaje (ida y vuelta) con un representante de Asia.



✓ Al conquistar cuatro goles frente a Chile, el uruguayo Luis Suárez se convirtió en el cuarto jugador en lograr esa cifra en una Eliminatória en Sudamérica. Los otros fueron Zico (1977 ante Bolivia), Careca (1989 frente a Venezuela) y Romário (2000 a Venezuela). Sin embargo, el récord de goleador en un encuentro lo posee el chileno Iván Zamorano. Le hizo 5 a Venezuela en 1997. "Bam Bam" anotó 17 goles en la historia de la Eliminatória.

✓ Diego Forlán sigue siendo el máximo anotador para Uruguay en esta competencia con 14 tantos. Por su parte Luis Suárez, con los 4 que le hizo a Chile, suma 10 en dos Eliminatorias. En Uruguay hubo que esperar 54 años para que un jugador marcara 4 goles en un partido de selección. Javier Ambrois se los hizo a Perú el 23 de marzo de 1957 por la Copa América.

✓ En el partido que Paraguay le ganó a Ecuador, el capitán Paulo Da Silva cumplió su partido número 100 vistiendo la casaca *Albirroja*. De esta manera, se convirtió en el cuarto jugador paraguayo en llegar a la centuria. Los otros fueron Carlos Gamarra (110 partidos internacionales), Denis Caniza y Roberto Acuña (ambos con 100).

✓ La Selección de Bolivia logró su primer empate en tierras argentinas en Eliminatorias. Llevan un total de 9 enfrentamientos jugando en ese país, con 8 victorias de Argentina y 24 goles. Bolivia marcó 3.

✓ Es la segunda vez que Argentina le gana a Colombia en Barranquilla. La anterior fue en 1997. De los 4 enfrentamientos disputados en esa ciudad el historial le favorece a la Argentina con 2 triunfos, 1 empate y 1 derrota.

✓ Contando ésta y las tres Eliminatorias anteriores (2002, 2006, 2010), Venezuela y Bolivia se enfrentaron 7 veces, con 5 victorias para la *Vinotinto* y 2 para los bolivianos. Se midieron en total 15 veces (8 veces ganó a Bolivia, 1 empate y 6 triunfos de Venezuela). Lo llamativo es que

Venezuela logró achicar significativamente la brecha en tan solo 10 años.

✓ Perú sigue sin poder vencer a Ecuador en sus visitas a este país (4 victorias ecuatorianas, 2 empates). Lo mismo le sucede a Ecuador cuando juega en Asunción frente a Paraguay, con la diferencia que de los 7 encuentros que jugaron allí, los perdió todos.



Colombia 1 - Argentina 2

✓ Con el gol marcado a Colombia, Lionel Messi lleva 21 goles en la Selección Argentina (incluidos 2 que anotó en los Juegos Olímpicos 2008). De ellos, 6 fueron por Eliminatorias.

✓ En las cuatro fechas jugadas se disputaron 16 partidos y se convirtieron 46 goles (2,87 tantos por cotejo). Hubo 11 triunfos locales, 2 visitantes y 3 empates. Y se registra un expulsado en 16 cotejos: José Manuel Rey (Venezuela) en la fecha inicial.

✓ By converting four goals against Chile, Luis Suárez became the fourth player in attaining that figure in South America's Qualifiers. The other footballers were Zico (1977 against Bolivia), Careca (1989 against Venezuela) and Romário (2000 against Venezuela). Nevertheless, the match's goal-record belongs to Chilean Iván Zamorano. He scored 5 goals

against Venezuela in 1987. "Bam Bam", as he was known, converted 17 goals in the Qualifiers' history.

✓ Diego Forlán is still the topmost scorer for Uruguay in this competition. Luis Suárez, with the 4 goals he scored against Chile, converted 10 in the Qualifiers. The Uruguayans had to wait 54 years for a player to score 4 goals in a national team match. Javier Ambrois converted them against Peru on March 23, 1957 for the Copa América.

✓ In the match Paraguay defeated Ecuador, captain Paulo Da Silva got to the 100<sup>th</sup> match wearing the *Red-and-White* shirt. Hence, he became the fourth Paraguayan player that attained one hundred matches. The others were Carlos Gamarra (110 international matches), Denis Caniza and Roberto Acuña (each with 100).

✓ Bolivia's National Team attained their first tie on Argentine land. They have a total of 3 confrontations playing in that country, with 8 Argentine victories and 24 goals. Bolivia scored 3.

✓ This was the second time Argentina defeated Colombia in Barranquilla. The previous one was in 1977. Of the 4 confrontations disputed in this city, the historical record is in favour of Argentina with 2 victories, 1 tie and 1 defeat.

✓ Taking into account the present one (2014) and the three previous Qualifiers (2002, 2006 and 2010), Venezuela and Bolivia confronted each other 7 times, with 5 victories for the *Red Wine* and 2 for the Bolivians. They measured forces 15 times (8 victories for Bolivia, 1 tie and 6 triumphs for Venezuela). What is really significant is the fact that Venezuela succeeded in shortening the gap in only 10 years).

✓ The Peruvians are still unable to defeat Ecuador in their visits to this country (4 Ecuadorian victories and 2







ties). The same thing happened to Ecuador when they played in Asunción against Paraguay, with the difference that of the 7 matches they played there, the Ecuadorians lost all of them.

✓ With the goal he converted against Colombia, Lionel Messi has scored 21 goals in the Argentine National Team (including 2 that he played in the 2008 Olympic Games). Six of them were Qualifiers.

✓ In the four established dates, 16 matches were played and 46 goals were converted (at a 2.87 average per match). There were 11 local triumphs, 2 of visitors and 3 ties. One player was sent-off in 16 matches, namely José Manuel Rey (Venezuela), at the initial date.

El homenaje a Paulo Da Silva por sus 100 partidos con la Selección Paraguaya. Lo entrega Carlos Bonet junto a Juan Ángel Napout, presidente de la APF. Homage rendered to Paulo Da Silva for his 100 matches with the Paraguayan National Team. Carlos Bonet with Juan Ángel Napout, APF President, presented the award.

## Colombia da por terminado el ciclo de Leonel Álvarez Colombia has put an end to Leonel Álvarez' cycle.

El pasado 13 de diciembre, en conferencia de prensa, el presidente de la Federación Colombiana de Fútbol, Luis Bedoya, anunció la cesación del contrato del entrenador Leonel Álvarez como responsable de la Selección Colombia.

Sin informar todavía sobre el sucesor, Bedoya se limitó a confirmar la salida del DT que dirigió los 3 primeros partidos de Colombia en la presente Eliminatoria: "Hoy el Comité Ejecutivo de la Federación en forma unánime definió cambiar el rumbo, tomar correctivos. Da por terminado el contrato de trabajo del profesor Leonel Álvarez", indicó.

Álvarez consiguió 4 puntos en los encuentros ante Bolivia (2-1), Venezuela (1-1) y Argentina (1-2).

On December 13 past, at a press conference, the President of the Colombian Football Federation, Luis Bedoya, announced the end of the contract signed with coach Leonel Álvarez as responsible of the Colombian National Team.

Without any information as to the name of his successor, Bedoya limited himself to confirm the removal from office of the coach who directed the first 3 matches of Colombia in the present Qualifiers: "Today, the Federation's Executive Committee have unanimously decided to change the course of action, enforcing the pertinent corrections. They put an end to the working contract of professor Leonel Álvarez", he declared. Álvarez attained 4 points in the matches played against Bolivia (2-1), Venezuela (1-1) and Argentina (1-2).

## Fixture

### Primera Rueda

#### 1ª Fecha 2011

7.10 PERÚ 2-0 PARAGUAY  
7.10 ARGENTINA 4-1 CHILE  
7.10 ECUADOR 2-0 VENEZUELA  
7.10 URUGUAY 4-2 BOLIVIA  
Libre: COLOMBIA

#### 2ª Fecha

11.10 VENEZUELA 1-0 ARGENTINA  
11.10 PARAGUAY 1-1 URUGUAY  
11.10 CHILE 4-2 PERÚ  
11.10 BOLIVIA 1-2 COLOMBIA  
Libre: ECUADOR

#### 3ª Fecha

11.11 ARGENTINA 1-1 BOLIVIA  
11.11 PARAGUAY 2-1 ECUADOR  
11.11 COLOMBIA 1-1 VENEZUELA  
11.11 URUGUAY 4-0 CHILE  
Libre: PERÚ

#### 4ª Fecha

15.11 COLOMBIA 1-2 ARGENTINA  
15.11 VENEZUELA 1-0 BOLIVIA  
15.11 CHILE 2-0 PARAGUAY  
15.11 ECUADOR 2-0 PERÚ  
Libre: URUGUAY

#### 5ª Fecha 2 y 3.6.2012 2012

PERÚ vs. COLOMBIA  
URUGUAY vs. VENEZUELA  
ARGENTINA vs. ECUADOR  
BOLIVIA vs. CHILE  
Libre: PARAGUAY

#### 6ª Fecha 9 y 10.6.2012

URUGUAY vs. PERÚ  
BOLIVIA vs. PARAGUAY  
ECUADOR vs. COLOMBIA  
VENEZUELA vs. CHILE  
Libre: ARGENTINA

#### 7ª Fecha 7.9.2012

COLOMBIA vs. URUGUAY  
ECUADOR vs. BOLIVIA  
ARGENTINA vs. PARAGUAY  
PERÚ vs. VENEZUELA  
Libre: CHILE

#### 8ª Fecha 11.9.2012

PARAGUAY vs. VENEZUELA  
URUGUAY vs. ECUADOR  
CHILE vs. COLOMBIA  
PERÚ vs. ARGENTINA  
Libre: BOLIVIA

#### 9ª Fecha 12.10.2012

BOLIVIA vs. PERÚ  
ARGENTINA vs. URUGUAY  
COLOMBIA vs. PARAGUAY  
ECUADOR vs. CHILE  
Libre: VENEZUELA

### Segunda Rueda

#### 10ª Fecha 16.10.2012

BOLIVIA vs. URUGUAY  
PARAGUAY vs. PERÚ  
CHILE vs. ARGENTINA  
VENEZUELA vs. ECUADOR  
Libre: COLOMBIA

#### 11ª Fecha 22.3.2013 2013

URUGUAY vs. PARAGUAY  
ARGENTINA vs. VENEZUELA  
COLOMBIA vs. BOLIVIA  
PERÚ vs. CHILE  
Libre: ECUADOR

#### 12ª Fecha 26.3.2013

VENEZUELA vs. COLOMBIA  
BOLIVIA vs. ARGENTINA  
ECUADOR vs. PARAGUAY  
CHILE vs. URUGUAY  
Libre: PERÚ

#### 13ª Fecha 7.6.2013

ARGENTINA vs. COLOMBIA  
BOLIVIA vs. VENEZUELA  
PARAGUAY vs. CHILE  
PERÚ vs. ECUADOR  
Libre: URUGUAY

#### 14ª Fecha 11.6.2013

ECUADOR vs. ARGENTINA  
CHILE vs. BOLIVIA  
COLOMBIA vs. PERÚ  
VENEZUELA vs. URUGUAY  
Libre: PARAGUAY

#### 15ª Fecha 6.9.2013

PARAGUAY vs. BOLIVIA  
CHILE vs. VENEZUELA  
PERÚ vs. URUGUAY  
COLOMBIA vs. ECUADOR  
Libre: ARGENTINA

#### 16ª Fecha 10.9.2013

URUGUAY vs. COLOMBIA  
BOLIVIA vs. ECUADOR  
PARAGUAY vs. ARGENTINA  
VENEZUELA vs. PERÚ  
Libre: CHILE

#### 17ª Fecha 11.10.2013

COLOMBIA vs. CHILE  
VENEZUELA vs. PARAGUAY  
ARGENTINA vs. PERÚ  
ECUADOR vs. URUGUAY  
Libre: BOLIVIA

#### 18ª Fecha 15.10.2013

URUGUAY vs. ARGENTINA  
PARAGUAY vs. COLOMBIA  
CHILE vs. ECUADOR  
PERÚ vs. BOLIVIA  
Libre: VENEZUELA

# OSWALDO VIZCARRONDO



MAURO ALFIERI

## BALUARTE DE VENEZUELA

### VENEZUELA'S BASTION

preparado, tiene conocimientos del fútbol sudamericano. Por ahí es un poco obsesivo, como muchos técnicos. A veces es muy impulsivo, pero la experiencia le está dando esa calma para crear un mejor ambiente. Siempre trata de llevarse la presión para él.

**-¿Qué diferencias notó cuando llegó ahora a Argentina en relación a cuando lo contrató Rosario Central en 2007?**

-Antes siempre estaba la duda de contratar a un venezolano. Tuve mala suerte, a las dos semanas me lesioné. Mi compañero Gonzalo Bellosio me llevó a Olimpia de Paraguay y tuve una linda revancha. Ahora fue diferente por lo que hice en la Copa América. Tengo un presente bastante dulce, claro que me gustaría estar mejor en la tabla con Olimpo. Muy pronto vamos a demostrar que esta institución puede estar mucho más alto.

**-¿Cómo fueron sus inicios?**

-Como todo venezolano, tuve mi paso por el béisbol, pero no tenía ningún tipo de futuro. En tercer grado el entrenador del colegio San Luis vio algo en mí y me preguntó si me interesaba jugar al fútbol. Tenía una pegada bastante fuerte. Integré las selecciones de Distrito (Capital) para los Juegos Nacionales y fui a la Segunda División del Caracas FC, donde Noel Chita Sanvicente me brindó una oportunidad. En muy poco tiempo salté a Primera. Tuve una formación muy importante en el club. Luego de una Libertadores muy buena, cuando le ganamos dos veces a River, logré ir a Rosario Central.

**-¿Cómo fue perfeccionando el cabezazo?**

-Por mi tamaño, uno trata siempre de explotarlo. De juvenil, no las embocaba. Luego el traba-

## "No hay ninguna selección que se parezca a la nuestra"

POR EDGARDO BRONER

El muchacho más alto de los juveniles vinotinto se convirtió en 2011 en una pieza fundamental para los éxitos en la Copa América y en la Eliminatoria. Su solvencia defensiva se transforma en amenaza cuando sube a buscar el cabezazo goleador, como el que le dio a Venezuela los tres puntos ante Bolivia. Tranquilo y reflexivo fuera de la cancha, se lleva muy bien con la tecnología. Explica el uso de su cuenta de twitter @vizcarrondo4 como un medio de interacción con los hinchas, que le permite transmitir lo que piensa y responder preguntas.

**-¿Cómo encaran este gran presente?**

-Hay que vivirlo agradecido, es un momento muy importante para el fútbol venezolano. Pero hay que saber que esto es muy largo, que la Eliminatoria depende de que mantengamos la regularidad durante tres años. Sabemos que mientras consigas la mayor cantidad de puntos en casa, tienes la clasificación asegurada.

**-Es difícil convencer a los venezolanos de que no se va a ir al Mundial...**

-Hay una euforia por una ilusión que estamos creando, pero siempre he dicho que tenemos que estar más calmados. Vamos a darlo todo por el objetivo, la gente se está identificando mucho. Esta alegría le estaba haciendo falta al país, hay mucha división, pero hoy hay un solo color: el vino-

tinto.

**-En 2004 no se pudo manejar tanta euforia tras el Centenario. Ahora se percibe madurez. ¿Lo ve así?**

-Lo hemos hablado mucho. El puntal de esto es César (Fariás), que ha sido un líder importante en nuestros pensamientos, en el objetivo. Tenemos un grupo muy sólido a nivel mental, a pesar de que somos jóvenes. El equipo sabe lo que quiere y que si nos vamos a las nubes se nos va a ir el sueño de las manos. Tenemos un envión a nivel psicológico.

**-¿Qué otras cosas les ha aportado Fariás?**

-Es una persona muy inteligente, que maneja muy bien el grupo. Ha hecho un trabajo importante, ha estudiado, se siente



GENNARO PASCALE



jo me dio lo que soy hoy en día. Aunque convierto muchos goles, trato de seguir mejorando en ese sentido, pero mi prioridad es dejar mi arco en cero como defensor.

**-¿Quiénes lo aconsejaron sobre el cabezazo?**

-En Paraguay vi las cualidades de muchos compañeros, como Darío Caballero. El técnico Gregorio Pérez confiaba en mis condiciones y el equipo jugaba para mí en la pelota parada. Eso me generó una confianza importante.

**-¿Qué es lo fundamental además del golpe de cabeza en sí?**

-Muchas cosas: la ubicación te la da la experiencia, tienes que tener una buena técnica del cabeceo; el timing, que no tiene todo el mundo, es lo fundamental, y el trabajo día a día es lo que lo mejora.

**-¿Cuáles son sus referentes?**

-José Manuel Rey es el referente a nivel histórico en mi posición y dentro del camerino. Trato de aprenderlo, debo tener una voz de mando dentro y fuera de la cancha. Es como un hermano, nos entendemos perfectamente.

**-¿Cómo se adaptaron tan rápido con Amorebieta?**

-Él tiene muchos años en la mejor liga del mundo. Esa cohesión que tuvimos fue por lo que logramos en los días previos en la concentración como compañeros de habitación y se reflejó adentro de la cancha. Ha calado muy bien

En Pueblo Nuevo, el Templo del Fútbol Venezolano, la noche de su gol a Bolivia. "Hacia mucho que no teníamos un partido oficial en esa plaza tan linda". *In Pueblo Nuevo, the Temple of Venezuelan football, the night he scored the goal to Bolivia. "We hadn't had an official match in this nice square for a long time".*

El grito que se está haciendo costumbre en los grandes momentos de la Vinotinto. Cabezazo frente a Chile que abrió el camino a la semifinal de la Copa América. *The cry that is becoming a custom in the Red Wine great moments. With a header against Chile, he opened the way to the Copa América's semifinal.*

en el grupo.

**-Llegaron cinco muchachos nuevos de Europa y sincronizaron en seguida...**

-Vienen de una crianza diferente y tienen raíces venezolanas. Están muy contentos por cómo nos manejamos internamente. El venezolano de por sí es muy cálido, de recibir muy bien a la gente. Y en la parte deportiva han marcado diferencias.

**-Ya sabía lo que era ganarle a Argentina desde la Sub-17. ¿Cómo fue con los mayores?**

-Dicen que soy un talismán porque he tenido la oportunidad de ganarle en tres categorías. Nosotros nos sentíamos preparados, claro que sabemos lo que son históricamente los rivales, pero se ha emparejado. Está más claro con lo que hicimos en la Copa, con la tabla de la Eliminatoria más complicada del mundo. Queríamos revalidar lo de la Copa América. Tenemos una generación privilegiada, que le puede dar muchas alegrías al país. Capaz que Venezuela no tiene individualidades tan importantes, pero como equipo no hay ninguna selección que se parezca a la nuestra.

**-¿Cómo ve a las otras selecciones?**

-Las que están mejor han tenido continuidad con los entrenadores. Argentina tiene una transición, va a ir conformando un grupo y le va a dar frutos. El jugador colombiano es el más técnico junto con el brasileño, pero no lo pueden compensar en este momento con la parte táctica. Paraguay vive un recambio generacional, lo que pasamos nosotros dos años atrás. Bolivia es un equipo muy difícil. Pensaban que íbamos a golearlos y estábamos claros de que iba a ser muy complicado.

**-Julio Alvarez contó que tiró el córner del gol a Bolivia donde se lo había pedido...**

-Sí, es una jugada reiterada, que hemos preparado muchas veces. Y cuando repites las cosas, salen a la perfección. También la selección trabaja para mí en las pelotas paradas, juegan a mis movimientos.

**-¿Cómo es jugar en San Cristóbal?**

-Una exigencia mayor. Es una afición que sabe mucho de fútbol, que tiene una historia más arraigada que otras ciudades. Nos ofrecieron una bienvenida muy



MIGUEL VALLENILLA / GRADADIGITAL.COM

Con la Selección Sub-20 que derrotó a Argentina en Uruguay 2003, como lo había conseguido en la Sub-17 en Perú 2001. Con su número 4 de siempre. *With the U-20 National Team that had defeated Argentina in 2003 Uruguay, as he had done with the U-17 in 2001 Peru, with his usual Number 4.*

cálida, con esa bandera tan grande. Esperamos volver.

**-Esa explosión cuando grita un gol, ¿cómo la vive por dentro?**

-Soy una persona poco expresiva, pero en los goles me expreso mucho. Es una forma de drenar todo el trabajo que hacemos, todo lo que tenemos en nuestras espaldas. Debemos demostrar que estamos para grandes cosas y en cada gol que hago reflejo eso, lo que quiero a mi selección y a dónde busco llegar.

**-¿Cuáles fueron las razones para mantener el arco en cero?**

-Es un funcionamiento colectivo. Siempre se habla de la línea de cuatro y los dos volantes defensivos. Desde los delanteros hasta el arquero somos un bloque defensivo. A nivel ofensivo es lo mismo, si no hay una pelota bien jugada, no tiene un buen final.

**-¿Qué significa hoy Juan Arango en la selección?**

-Su calidad técnica la conocen en todo el mundo, yo no he visto un jugador que le pegue a la pelota como él. Lo que vive a nivel físico hoy es increíble. En Barranquilla todos estábamos desmejorados y él se veía entero. Está viviendo una segunda juventud.

**-La preparación física marcó diferencias en la Copa. ¿Cómo lo logran ahora, repartidos por el mundo?**

-Con el cuidado personal. La base que tuvimos previa a la Copa América en el Athletes Performance de Dallas nos brindó lo que somos hoy. Nos dieron también una base para manejarnos como profesionales, todo de la mano del profesor Fabián Bazán, que está en contacto con nosotros durante todo el año y trata de compaginar el trabajo con los clubes. Eso hace que uno siga manteniendo la línea de trabajo.



RICARDO ALFIERI

In 2011, the tallest boy among the *Red Wine* youngsters, became a fundamental piece in the Copa América and the Qualifiers' success. His defensive power turns into a menace whenever he is in search of a scoring header, like the one that gave Venezuela the three points against Bolivia. Quiet and reflexive outside the pitch, he is in very good terms with technology. He explains the use he makes of his [twitter@vizcarrondo4](mailto:twitter@vizcarrondo4) mail as an interaction means with the fans, which allows him to transmit what he thinks as well as to answer questions.

**How are you getting ready for this successful present?**

We must live and be thankful for it, since it is an important moment for Venezuelan football. Nevertheless, we must realize that this is something that will take a long time and the Qualifiers depend upon our keeping our regularity during three years. We know that if we obtain the largest number of points at home, our qualification is secure.

**Is it difficult to convince the Venezuelans that you will not go to the World Cup...?**

There is an atmosphere of euphoria due to the illusion we have given rise to, but I've always said that we must be calm. We'll try our very best to fulfill our

objective and the people are thoroughly identified with us. Our country needed this happy time, though there many difficulties, though there is only one colour, the *Red Wine*.

**In 2004 you weren't able to manage so much euphoria after the blow in the Centenario. At present, we perceive a greater stage of maturity. Do you agree?**

We've talked a lot about it. The chief supporter of all this is César (Fariás), who has been an important leader of our thoughts and our objective. We have a very solid group at a mental level, though we are quite young. The team know what we want and that if we intend to climb to the clouds, our dream may escape from our hands. We are pushing at a psychological level.

**What other assets has Fariás brought for you?**

He is a very clever person and knows how to manage his pupils. He has performed a very important work and has studied the situation feeling that he is well prepared to arrive at the solution of our problems. He has a thorough knowledge of South American football and perhaps he is somewhat obsessive like many coaches. Sometimes, he is rather impulsive, but experience has taught him that the calmness he resorts to, gives shape to a better atmosphere. He always tries to get all the pressure on his side.

**What differences did you notice when you arrived this time in Argentina as compared when Rosario Central hired you in 2007?**

Before, the doubt existed as to hiring a Venezuelan footballer. I had bad luck, and two weeks after my arrival, I was injured. My teammate Gonzalo Bellosó took me to Olimpia of Paraguay and I had a nice retaliation. It was different now for what I did in the Copa América. I have a nice present, though of course, I'd like to be in the ranking table with Olimpo. Very soon, we're going to prove that this institution can stand very much higher up.

**What were your early days like?**

Like all Venezuelans, I passed by baseball, though I had no future in it. In my third grade, the coach of the San Luis school saw something in me and asked me if I was interested in football. I had quite a good shot and I formed part of the Capital District national team and the National Games and I passed to the Second Division of Caracas FC, where Noel Chita Sanvicente gave me an opportunity. I passed to First Division quite soon. I was well prepared in the club. After a very good Libertadores when we defeated River, I succeeded in passing to Rosario Central.

**How did you perfect your header?**

On account of my size, I always try to make the best of it.



As a juvenile, I could not send the balls into the net as I wanted. Afterwards, hard work made me what I am at present. Though I convert many goals, I always try to improve myself in that aspect, though my priority is to leave my net free as a defender.

#### Who were your advisers on headers?

In Paraguay I was able to analyze the qualities of many of my teammates, like Darío Caballero. Coach Gregorio Pérez trusted me and the team played for me with a still ball. That was what generated in me an important confidence.

#### What is fundamental in addition to the head shot in itself?

Many things, such as the location given to you by experience. You must have a good heading technique; timing is essential though not everybody has it and is fundamental, and the day to day work that improves your technique.

#### Who are you referrals?

José Manuel Rey is a referral at a historical level in my position and inside the dressing-rooms. I try to copy him; I must have a commanding voice in and outside the pitch. He is like a brother to me; we understand each other perfectly well.

#### How did you adapt yourselves so quickly with Amorebieta?

He has many years in the world's best league. This steadiness and solidity we had, was due to what we achieved in the days previous to the concentration as teammates in the room and it was reflected inside the pitch. It went very well in the group.

#### Five new players from Europe arrived and they had no problem in synchronizing with you...

They come from a different upbringing and they have Venezuelan roots. They are very happy of how we managed internally. The Venezuelan citizen nowadays is very warm and likes to be gentle with the newcomers. They have marked differences as far as the sport is concerned.

#### You already knew what it was like to defeat Argentina since the U-17. How did you manage with the seniors?

They say I'm a talisman or mascot because I've had the opportunity of winning them in three categories. We felt that we were well prepared, though we knew that historically they were our rivals, but things have been paired. This is proven with what we did in the Copa América. We have a privileged generation that can give many happy moments to our country. Venezuela may not have such important individualities, but as a team there is no other national team like ours.

#### What's your opinion on the other national teams?

Those who are best have had continuity with their coaches. Argentina is undergoing through

a transition period. They will surely form a group that will be quite fruitful. The Colombian players are more technical as well as the Brazilians, though at present, they cannot be at the same level with the technical part. Paraguay are living through a generational change, just like what happened to us two years ago. Bolivia's side are very complicated. They thought we were going to score against them and we knew it was going to be very difficult.

#### Julio Álvarez said that his corner goal to Bolivia was what he had been asked to do...

Yes, it is a repeated move that we prepared quite often. When you repeat things, you can reach perfection. Moreover, the National Team work for me with still balls and they play according to my moves.

#### What is it like to play in San Cristóbal?

It's a greater demand. These fans know a lot about football and they have a more established history than other cities. They offered us a very warm welcome with a very big flag. We hope to return there.

#### How do you live inside you, this explosion of shouting a goal?

I am not used to give expression to my feelings, but when I score a goal I shout a lot. It's a way to drain all the work we have on our backs. We must prove that we are ready to conquer big titles and that is what I reflect in every goal, how I love my national team and where I'm planning to get.

#### What were the reasons to keep the goal in zero?

It was a collective decision. We always speak of the line of four and the two defensive midfielders. From the forwards to the goalkeeper, we are a defensive block. At a defensive level, it's just the same; if you don't play a good ball, you cannot have a good end.

#### What does Juan Arango mean in the National Team?

His technical qualities are known worldwide. I've never seen a player who shoots the ball like him. What he is living at a physical level at present, it's unbelievable. In Barranquilla, we were all rather tired and had lost some strength, but he was tireless as usual. He is living through a second youth.

#### The players' physical development marked differences in the Cup. How do you manage now that you are scattered all over the world?

With our personal care. The basis we had previous to the Copa América in the Dallas Athletes Performance offered us what we are today.

They also gave us a basis to manage as professionals, by the hand of professor Fabián Bazán who is in contact with us through the whole year and tries to adjust the work with the clubs.

All that helps us to keep practising along the same line of work.



NELSON PUJIDO / VENEZUELAESFUTBOL.COM

Frente al Táchira con la camiseta del Caracas FC. Lo dirige Noel Sanvicente. "Siempre le voy a estar agradecido, como a Richard Páez. Son personas que me ayudaron mucho". In front of Táchira with the Caracas FC shirt. He was coached by Noel Sanvicente. "I'll always be grateful to him like to Richard Páez. They are two persons that helped me a lot."

### OSWALDO AUGUSTO VIZCARRONDO

**Nacimiento / Date of birth:** 31 de mayo de 1984, en Caracas.

**Puesto / position:** Defensor / Defender

**Trayectoria como jugador / Career as player:** Caracas FC (2002-07 y 2008-09), Rosario Central (Argentina, 2007-08), Olimpia (Paraguay, 2009-10), Once Caldas (Colombia, 2010), Deportivo Anzoátegui (2011), Olimpo (Argentina, 2011), Con las Selecciones Juveniles de Venezuela integró el Sudamericano Sub-17 (Perú 2001) y el Sudamericano Sub-20 (Uruguay 2003). Con la Selección de Venezuela (2004-2011) jugó 40 partidos y convirtió 7 goles. Disputó la Copa América 2011.

**Títulos / Titles:** campeón con Caracas FC (Primera División, 2002-03, 2003-04, 2005-06 y 2006-07); con Once Caldas (Torneo Finalización 2010).

# La Foto del Recuerdo

## *The Photo of Reminiscences*



Las manos del legendario Roque Máspoli tienen mucho que ver con la inmensa gloria del fútbol uruguayo. Defendieron el arco de los campeones mundiales de 1950 y en seis títulos uruguayos de Peñarol. También dieron las indicaciones del director técnico que llevó a los *Mirasoles* a conquistar América y el mundo, además de cinco torneos nacionales. Era previsible entonces la jugada del destino, cuando Máspoli fue uno de los grandes invitados al sorteo de la Copa Libertadores 2000 en el Yacht y Golf Club de Asunción. El primer papel que extrajo de los copones tenía el nombre de su querido Peñarol.

La expresión feliz del admirado montevideano, con tantas imágenes de triunfos que deben haber pasado por su mente en ese instante, estaba rodeada de muchísima historia del torneo continental. Lo acompañan en la ocasión el máximo goleador de la competición, Alberto Spencer, figura también del campeón de 1966 que dirigió el portero del Maracanazo; Francisco Maturana, el técnico que le dio a Colombia su primera Copa, y Raúl Vicente Amarilla, estrella del Olimpia que reinó en el continente. Cuatro figuras consulares. Fue el 11 de diciembre de 1999.

The hands of legendary Roque Máspoli have much to do with the immense glory of Uruguayan football. They defended the goal of the World Cup Champions in 1950 and six Uruguayan titles attained by Peñarol. They also gave some directions to the coach that took the “Sunflowers” to conquer America and the world, plus five national tournaments. Fate’s move was then foreseeable when Máspoli was one of the important guests invited to the draw of the 2000 Copa Libertadores at the Yacht and Golf Club of Asunción. The first ball he pulled from the cups had the name of Peñarol.

The happy expression of the Montevidean citizen with so many images of triumphs that must have passed by his mind, was immersed in many feats related to the continental tournament’s history. He is accompanied by the competition’s striker, Alberto Spencer, key figure of the 1966 championship, who directed the goalkeeper of the *Maracanazo*; Francisco Maturana, the coach that gave Colombia their first Cup and Raúl Vicente Amarilla, Olimpia’s star, that shone in the continent. They were four great figures. This event took place on December 11, 1999.





**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE**  
**LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**  
**NIKEFUTBOL.COM**



# SUPERESTRELLAS



Lionel Messi y Neymar polarizaron la atención del planeta fútbol durante el Mundial de Clubes 2011. Ambos prestigiaron al balompié sudamericano.

Lionel Messi and Neymar polarized the Football Planet's attention during the 2011 Clubs World Cup. Both lent prestige to South American football.